叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 强者之战：二国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000001

2. 强者之战：二国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000002

3. 强者之战：二国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000003

4. 强者之战：二国演义 (the Battle Of The Strong A Romance Of Two) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

强者之战：二国演义 (The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ]
THE BATTLE OF THE STRONG
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [tu:] ['kiŋdəmz]]
[A ROMANCE OF TWO KINGDOMS]
[一个 浪漫 的 二 王国]

【两国传奇】

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[æz; əz] ['rænʌlf] [hæd; həd] [sər'maɪzd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɑ:r'sɪsəs] , [ænd; ənd][ɪts][fɜ:rst]
As Ranulph had surmised , the ship was the Narcissus , and its first
作为 拉努夫 有 推测 , 这 船 曾是 这 纳西索斯 , 和 它是 第一的
[lu:'tenənt] [wʌz; wəz] ['filip] - .
lieutenant was Philip d'Avranche .
中尉 曾是 菲利普 - .

正如拉努夫所推测的那样，这艘船是“水仙号”，它的副船长是菲利普·达夫朗什。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,
The night before ,
这 夜晚 前 ,

前一天晚上，

['ɔ:rdərz][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædmərəlti] [ðæt] ['saʊndɪŋz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
orders had reached the vessel from the Admiralty that soundings were to
订单 有 达到 这 血管 从 这 海军部 那 探测 是 到
[bi:; bi]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] - .
be taken at the Ecrehos .
是 已采取 在 这 - .

海军部已下令该船前往埃克雷霍斯进行水深测量。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['paɪlət] , [ænd; ənd][dʒiːn] [tuːzəl]

The	captain	had	at	once	made	inquiries	for	a	pilot	,	and	Jean	Touzel
这	队长	有	在	一次	制成	查询	为了	一个	飞行员	,	和	让	图泽尔

[wʌz; wəz] [kə'mendid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	commended	to	him	.
曾是	赞扬	到	他	.

机长立即打听飞行员人选，并向他推荐了让·图泽尔。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [sent] [tuː; tə][dʒiːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] - .

A	messenger	sent	to	Jean	found	that	he	had	already	gone	to	the	Ecrehos	.
一个	信使	发送	到	让	成立	那	他	有	已经	已消失	到	这	-	.

派去给让的信使发现他已经去了埃克雷霍斯。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ðen] [set] [seɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌndər] ['dʒiːnz] ['skɪlfl] ['paɪlətɪdʒ] ,

The	captain	had	then	set	sail	,	and	now	,	under	Jean's	skilful	pilotage	,
这	队长	有	然后	放	帆	,	和	现在	,	在下面	牛仔裤	熟练	引航	,

船长当时已经扬帆起航，现在，在让的娴熟驾驶下，

[ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [krept] [θruː] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [æt; ət][ðə; ði]

the	Narcissus	twisted	and	crept	through	the	teeth	of	the	rocks	at	the
这	纳西索斯	扭曲	和	悄悄地爬	通过	这	牙齿	的	这	岩石	在	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

水仙花在入口处岩石的缝隙间蜿蜒爬行，

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊv] , [riːfs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] [gɜːrd] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	slowly	into	the	cove	,	reefs	on	either	side	gaping	and	girding	at	her	,
和	缓慢地	进入	这	海湾	,	珊瑚礁	在	任何一个	边	张开的	和	格栅	在	她	,

她缓缓驶入海湾，两侧的礁石像裂缝一样张开，紧紧地包围着她。

[hɜːr; hər] [kiːl] [ɔːl][bʌt; bət] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] ['grænɪt] [bɪ'niːθ] .

her	keel	all	but	scraping	the	serrated	granite	beneath	.
她	龙骨	全部	但	刮擦	这	锯齿状	花岗岩	下面	.

她的龙骨几乎擦到了下面锯齿状的花岗岩。

[ʃiː; ʃi] ['æŋkər] , [ænd; ənd]['boʊts] [pʊt] [ɔːf][tuː; tə] [teɪk] ['saʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ʃɔːz] .

She	anchored	,	and	boats	put	off	to	take	soundings	and	explore	the	shores	.
她	锚定	,	和	船	放	离开	到	拿	探测	和	探索	这	海岸	.

她抛锚停泊，船只驶出去测量水深并探索海岸。

['filip] [wʌz; wəz] [rəud] [ɪn][baɪ][dʒiːn] [tuːzəl] .

Philip	was	rowed	in	by	Jean	Touzel	.
菲利普	曾是	划船	在	经过	让	图泽尔	.

菲利普是让·图泽尔划船送他来的。

['stepɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] - - [ail,il,əl] ,

Stepping	out	upon	the	beach	of	Mattre	'	Ile	,
步进	出去	之上	这	海滩	的	-	-	伊尔岛	,

踏上马特雷岛的海滩，

['filip] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] ,

Philip	slowly	made	his	way	over	the	shingle	to	the	ruined	chapel	,
菲利普	缓慢地	制成	他的	方式	超过	这	卵石	到	这	毁坏	教堂	,

菲利普缓缓地走过鹅卵石滩，走向那座废弃的小教堂。

[ɪn][noʊ] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] ,

in	no	good	humour	with	himself	or	with	the	world	,
在	不	好的	幽默	和	他自己	或者	和	这	世界	,

他对自己和这个世界都感到非常不满。

[fɔːr; fər] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðiːz] [ˈbærən] [ˈrɑːks] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈædmərəlti] ,

for	exploring	these	barren	rocks	seemed	a	useless	whim	of	the	Admiralty	,
为了	探索	这些	荒芜	岩石	似乎	一个	无用	一时兴起	的	这	海军部	,

探索这些荒芜的岩石似乎是海军部一时兴起的无用之举。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [ʌv; əv] [ˈenɪ] [ˈɪnsɪdənt] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [məˈnɑːtənɪ] [ʌv; əv]

and	he	could	not	conceive	of	any	incident	rising	from	the	monotony	of
和	他	可以	不是	构想	的	任何	事件	上升	从	这	单调	的

[ˈduːti][tuː; tə] [ˈlaɪtn] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈverɪ] [ˈbrɪlɪənt] [deɪ] .

duty	to	lighten	the	darkness	of	this	very	brilliant	day	.
责任	到	减轻	这	黑暗	的	这	非常	杰出的	天	.

他无法想象，在单调乏味的职责之外，还会发生什么事来驱散这灿烂日子里的阴霾。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ][ˈstoʊnɪ] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .

His	was	not	the	nature	to	enjoy	the	stony	detail	of	his	profession	.
他的	曾是	不是	这	自然	到	享受	这	石质的	细节	的	他的	职业	.

他生性不喜从事枯燥乏味的工作。

[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Excitement	and	adventure	were	as	the	breath	of	life	to	him	,
激动	和	冒险	是	作为	这	气息	的	生活	到	他	,

对他来说，刺激和冒险就像生命之息。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][pɑːrt][æt; ət][ðə; ðɪ]['dʒɜːrzi]['bæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['bændˌbɑːks]

and	since	he	had	played	his	little	part	at	the	Jersey	battle	in	a	bandbox
和	自从	他	有	玩	他的	小的	部分	在	这	球衣	战斗	在	一个	乐队盒子

[ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

eleven	years	before	,
十一	年	前	,

而且，早在十一年前，他就曾在新泽西战役中扮演过一个小角色，当时他身处一个小型乐队之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hændz][wɪð; wɪθ]['æksədənts][ʌv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] .

he	had	touched	hands	with	accidents	of	flood	and	field	in	many	countries	.
他	有	感动	双手	和	事故	的	洪水	和	场地	在	许多	国家	.

他曾在许多国家亲身经历过洪水和农田灾害。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪlənd][ʌv; əv]['trɪnɪˌdæd][ɪn][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] ,

He	had	been	wrecked	on	the	island	of	Trinidad	in	a	tornado	,
他	有	到过	损毁	在	这	岛	的	特立尼达	在	一个	龙卷风	,

他在特立尼达岛遭遇龙卷风，不幸遇难。

['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ; [hæd; həd] [siːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ɪn]

losing	his	captain	and	his	ship	;	had	seen	active	service	in	America	and	in
输	他的	队长	和	他的	船	;	有	已见	积极的	服务	在	美国	和	在

['ɪndiə] ;

India	;
印度	;

失去了船长和战舰；曾在美国和印度服役；

[wʌn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [koʊst] [ʌv; əv][ə'reɪbiə][ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['kruːzəz] ;

won	distinction	off	the	coast	of	Arabia	in	an	engagement	with	Spanish	cruisers	;
韩元	区别	离开	这	海岸	的	阿拉伯	在	一个	订婚	和	西班牙语	巡洋舰	;

在阿拉伯海岸与西班牙巡洋舰的交战中赢得荣誉；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pepərz] [æz; əz] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	now	waiting	for	his	papers	as	commander	of	a	ship	of	his
和	曾是	现在	等待	为了	他的	文件	作为	指挥官	的	一个	船	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

他现在正等待着自己作为一艘属于自己的船的船长的任命文件。

[ænd; ənd] ['fretɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['tɔɪlsəm] .

and	fretted	because	the	road	of	fame	and	promotion	was	so	toilsome	.
和	有格纹的	因为	这	路	的	名声	和	晋升	曾是	所以	辛苦	.

他们忧心忡忡，因为成名和晋升之路太过艰辛。

['ru:mər] [ʌv; əv][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [fræns] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [blʌd] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Rumours	of	war	with	France	had	set	his	blood	dancing	a	little	,
谣言	的	战争	和	法国	有	放	他的	血	跳舞	一个	小的	,

关于与法国开战的传言让他有些热血沸腾。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][moʊst] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɔbd] [ʌv; əv][hæf][ðer; ðər] ['pleʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

but	for	him	most	things	were	robbed	of	half	their	pleasure	because	they
但	为了	他	最多	事物	是	被抢劫	的	一半	他们的	乐趣	因为	他们

[dɪd][nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

did	not	come	at	once	.
做过	不是	来	在	一次	.

但对他来说，大多数事物因为不能立刻得到而失去了一半的乐趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:di] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:]

This	was	a	moody	day	with	him	,	for	he	had	looked	to	spend	it
这	曾是	一个	情绪化	天	和	他	,	为了	他	有	看起来	到	花费	它

['dɪfrəntli] .

differently	.
不同	.

今天他心情很差，因为他原本打算以不同的方式度过这一天。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn]

As	he	walked	up	the	shingle	his	thoughts	were	hanging	about	a	cottage	in
作为	他	步行	向上	这	卵石	他的	想法	是	绞刑	关于	一个	小屋	在

[ðə; ði] [pleɪs] [di:'ju] [vi:r] ['prɪzn] .

the	Place	du	Vier	Prison	.
这	地方	杜	维尔	监狱	.

他沿着鹅卵石路走上去，思绪飘到了维尔广场监狱附近的一间小屋。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] ['lɔɪtər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [ðer; ðər] ,

He	had	hoped	to	loiter	in	a	doorway	there	,
他	有	希望	到	游荡	在	一个	门口	那里	,

他原本希望在那里的门口逗留片刻。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] ['seɪlɚz] [hɑ:rt] [ɪn] [wel] - ['præktɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər]

and	to	empty	his	sailor's	heart	in	well	-	practised	admiration	before	the	altar
和	到	空的	他的	水手的	心	在	出色地	-	已实践	钦佩	前	这	坛

[ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['bju:ti] .

of	village	beauty	.
的	村庄	美丽	.

并将他那颗水手般的心，毫无保留地倾注在乡村美景的祭坛前，表达他早已习以为常的赞美之情。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [feɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [pʌls] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	sight	of	Guida's	face	the	day	before	had	given	a	poignant	pulse	to	his
这	视线	的	-	脸	这	天	前	有	给定	一个	令人心酸的	脉冲	到	他的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

前一天看到圭达的脸，让他的情绪瞬间跌入谷底。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['broʊkən] ['rɪðəm] [ʌv; əv][pæst] ['kɑ:mədi:z] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['melədrɑ:mə] [ʌv; əv]

unlike	the	broken	rhythm	of	past	comedies	of	sentiment	and	melodramas	of
与此不同	这	破碎的	韵律	的	过去的	喜剧	的	情绪	和	情节剧	的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

与以往情感喜剧和激情剧的破碎节奏不同。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

According	**to**	**all**	**logic**	**of**	**custom**	**,**
根据	到	全部	逻辑	的	风俗	,

根据习俗的所有逻辑，

[ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] [ʌp][baɪ]

the	**acuteness**	**of**	**yesterday's**	**impression**	**should**	**have**	**been**	**followed**	**up**	**by**
这	急性	的	昨天的	印象	应该	有	到过	随后	向上	经过

[tə'deɪz, 'tuːdeɪz] [ə'tæk] ;

today's	**attack**	**;**
今天的	攻击	;

昨天的深刻印象本应在今天的攻击中得到延续；

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [laɪk] [ə'nʌðər] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

yet	**here**	**he**	**was**	**,**	**like**	**another**	**Robinson**	**Crusoe**	**,**
然而	这里	他	曾是	,	喜欢	其他	罗宾逊	克鲁索	,

然而，他却像另一个鲁滨逊·克鲁索一样出现在这里。

" ['kɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['pætˌmɑːs] " — [soʊ][hiː; hi] ['grʌmbld] [ə'laʊd] .

"	**kicking**	**up**	**the**	**shingle**	**of**	**a**	**cursed**	**Patmos**	**"**	**—**	**so**	**he**	**grumbled**	**aloud**	**.**
"	踢	向上	这	卵石	的	一个	被诅咒的	帕特莫斯	"	—	所以	他	咕哝	大声	.

“这简直是在给被诅咒的帕特莫斯岛掀开瓦片！”他大声抱怨道。

['pætˌmɑːs][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][waɪld][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['æftər][ɔːl] ,

Patmos	**was**	**not**	**so**	**wild**	**a**	**shot**	**after**	**all**	**,**
帕特莫斯	曾是	不是	所以	荒野	一个	射击	后	全部	,

帕特莫斯岛其实并没有那么离谱。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrd][ðæn; ðən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

for	**no**	**sooner**	**had**	**he**	**spoken**	**the**	**word**	**than**	**,**	**looking**	**up**	**,**
为了	不	很快	有	他	说	这	单词	比	,	寻找	向上	,

他话音刚落，便抬起头来，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] :

he	**saw**	**in**	**the**	**doorway**	**of**	**the**	**ruined**	**chapel**	**the**	**gracious**	**figure**	**of**	**a**	**girl**	**:**
他	锯	在	这	门口	的	这	毁坏	教堂	这	亲切	数字	的	一个	女孩	:

他在破败的小教堂门口看到了一位少女优雅的身影：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌrevi'leiʃənz] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] .

and	**a**	**book**	**of**	**revelations**	**was**	**opened**	**and**	**begun**	**.**
和	一个	书	的	启示	曾是	打开	和	开始	.

于是，一本启示录被打开并开始书写。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['giːdə] .

At	**first**	**he**	**did**	**not**	**recognise**	**Guida**	**.**
在	第一的	他	做过	不是	认出	圭达	.

起初他并没有认出圭达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,

There	**was**	**only**	**a**	**picture**	**before**	**him**	**which**	**,**	**by**	**some**	**fantastic**	**transmission**	**,**
那里	曾是	仅有的	一个	图片	前	他	哪个	,	经过	一些	极好的	传播	,

['mɜːdʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['revəriz] .

merged	**into**	**his**	**reveries**	**.**
合并	进入	他的	遐想	.

他眼前只有一幅画，通过某种奇妙的方式，这幅画融入了他的遐想之中。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][paɪl][ʌv; əv] [stoʊn]

What	he	saw	was	an	ancient	building	—	just	such	a	humble	pile	of	stone
什么	他	锯	曾是	一个	古老的	建筑	—	只是	这样的	一个	谦逊的	桩	的	石头

[ænd; ənd] [rʌf] ['mɔːrtər][æz; əz][wʌn] [maɪt] [siː] [ɑːn][sʌm; səm][loʊn] [klɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][iː'dʒiːən][ɔːr][ɑːn]

and	rough	mortar	as	one	might	see	on	some	lone	cliff	of	the	AEgean	or	on
和	粗糙的	砂浆	作为	一	可能	看	在	一些	孤独	悬崖	的	这	爱琴海	或者	在

[ə'bændənd] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] [siː] .

abandoned	isles	of	the	equatorial	sea	.
弃	岛屿	的	这	赤道	海	.

他看到的是一座古老的建筑——就像在爱琴海某个孤零零的悬崖上或赤道海的废弃岛屿上可能会看到的那种简陋的石头和粗糙的砂浆堆砌而成的建筑。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] [vɔːlt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜːrl] ,

The	gloom	of	a	windowless	vault	was	behind	the	girl	,
这	愁云	的	一个	无窗	金库	曾是	在后面	这	女孩	,

女孩身后是没有窗户的密室的昏暗光线。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪltərd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [sep'tembər] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

but	the	filtered	sunshine	of	late	September	fell	on	her	head	.
但	这	过滤	阳光	的	晚的	九月	跌倒	在	她	头	.

但九月下旬斑驳的阳光洒在了她的头上。

[ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd][skɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk]

It	brightened	the	white	kerchief	,	and	the	bodice	and	skirt	of	a	faint	pink
它	明亮	这	白色的	头巾	,	和	这	紧身胸衣	和	裙子	的	一个	头晕的	粉色的

,

,

,

它衬得白色头巾、淡粉色的紧身胸衣和裙子更加明亮了。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ʃædoʊ] [wer] [ðə; ði][hænd] [kɜːrvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

throwing	the	face	into	a	pleasing	shadow	where	the	hand	curved	over	the	forehead	.
投掷	这	脸	进入	一个	令人愉悦	阴影	在哪里	这	手	弯曲	超过	这	前额	.

手掌弯曲搭在额头上，将脸庞投下柔和的阴影。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [sʌm; səm][daɪ'ænə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['temp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sterɪŋ] [deɪ] .

She	stood	like	some	Diana	of	a	ruined	temple	looking	out	into	the	staring	day	.
她	站立	喜欢	一些	戴安娜	的	一个	毁坏	寺庙	寻找	出去	进入	这	凝视	天	.

她像一座废墟神庙里的戴安娜一样伫立着，凝望着刺目的白昼。

[æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [biːt] ['fæstər] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['evər] [ðə; ði]

At	once	his	pulses	beat	faster	,	for	to	him	a	woman	was	ever	the
在	一次	他的	脉冲	打	快点	,	为了	到	他	一个	女士	曾是	曾经	这

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

fountain	of	adventure	,
喷泉	的	冒险	,

他的脉搏立刻加快了，因为对他来说，女人永远是冒险的源泉。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'mænɪdʒəbl] [hɑːrt] [sent] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] [wer] [hiː; hi]

and	an	unmanageable	heart	sent	him	headlong	to	the	oasis	where	he
和	一个	难以控制	心	发送	他	一头扎	到	这	绿洲	在哪里	他

[maɪt] ['lɔɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['vænəti] ,

might	loiter	at	the	spring	of	feminine	vanity	,
可能	游荡	在	这	春天	的	女性	虚荣	,

一颗无法控制的心驱使他一头扎进绿洲，在那里他可以流连于女性虚荣心的源泉。

[ɔːr] [truːθ] , [ɔːr] [ɪm'penɪtənt] ['geɪəti] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

or	truth	,	or	impenitent	gaiety	,	as	the	case	might	be	.
或者	真相	,	或者	不知悔改的	欢乐	,	作为	这	案件	可能	是	.

或者说是真相，或者说是不知悔改的快乐，视情况而定。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['saʊər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

In	proportion	as	his	spirits	had	sunk	into	sour	reflection	,
在	部分	作为	他的	烈酒	有	沉没	进入	酸的	反射	,

随着他的情绪越来越低落，陷入了痛苦的反思，

[ðeɪ] [naʊ] [ʃɑːt] [ʌp] ['rɑːkɪt] - [haɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɝːlz] ['dʒɔɪəs] [poʊz] [ʌv; əv] ['bɑːdi]

they	now	shot	up	rocket	-	high	at	the	sight	of	a	girl's	joyous	pose	of	body
他们	现在	射击	向上	火箭	-	高的	在	这	视线	的	一个	女孩们	欢乐	姿势	的	身体

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .

and	the	colour	and	form	of	the	picture	she	made	.
和	这	颜色	和	形式	的	这	图片	她	制成	.

看到女孩欢快的身姿以及她所创作的画作的色彩和形状，他们的情绪立刻像火箭一样高涨起来。

[ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['ɪmpʌls]

In	him	the	shrewdness	of	a	strong	intelligence	was	mingled	with	wild	impulse
在	他	这	城府	的	一个	强的	智力	曾是	混合	和	荒野	冲动

.

:

.

他既有敏锐的智慧和狂野的冲动。

[ɪn] [moʊst] , ['ræʃnəs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ;

In	most	,	rashness	would	be	the	outcome	of	such	a	marriage	of	characteristics	;
在	最多	,	鲁莽	会	是	这	结果	的	这样的	一个	婚姻	的	特征	;

在大多数情况下，鲁莽是这种性格结合的结果；

[bʌt; bət] [klɪr] - ['saɪtɪdnəs] , [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'skruːpjələsnəs] [hæd; həd] ['kærid]

but	clear	-	sightedness	,	decision	,	and	a	little	unscrupulousness	had	carried
但	清除	-	视力	,	决定	,	和	一个	小的	肆无忌惮	有	携带

['ɪntuː] [sək'ses] ['meni] ['derɪŋ] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

into	success	many	daring	actions	of	his	life	.
进入	成功	许多	大胆	行动	的	他的	生活	.

但正是凭借着清醒的头脑、果断的决策和一点点不择手段的精神，他一生中许多大胆的行动都取得了成功。

[ðɪs] ['veri] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['rezəluːt] ['derɪŋ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [dɪ'zæstər] .

This	very	quality	of	resolute	daring	saved	him	from	disaster	.
这	非常	质量	的	坚决	大胆	已保存	他	从	灾难	.

正是这种果断勇敢的品质使他免于灾难。

['ɪmpʌls] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [naʊ] .

Impulse	quickened	his	footsteps	now	.
冲动	加速	他的	脚步声	现在	.

他一时冲动，加快了脚步。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rʌn] [wen] [ðə; ði] [hænd] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɝːlz]

It	quickened	them	to	a	run	when	the	hand	was	dropped	from	the	girl's
它	加速	他们	到	一个	跑步	什么时候	这	手	曾是	掉落	从	这	女孩们

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

当那只手从女孩额头上滑落时，他们立刻跑了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [feɪs] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [sliːp]

and	he	saw	again	the	face	whose	image	and	influence	had	banished	sleep
和	他	锯	再次	这	脸	谁	图像	和	影响	有	被放逐	睡觉

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

from	his	eyes	the	night	before	.
从	他的	眼睛	这	夜晚	前	.

他又看到了那张脸，正是这张脸的形象和影响力，让他昨晚彻夜难眠。

" ['giːdə] ! " [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Guida	!	"	broke	from	his	lips	.
"	圭达	!	"	打破	从	他的	嘴唇	.

“吉达！”他脱口而出。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [trænsˈfɪgjəd] .

The	man	was	transfigured	.
这	男人	曾是	变形	.

那人容貌焕然一新。

['braɪtnəs] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

Brightness	leaped	into	his	look	,
亮度	跳跃	进入	他的	看	,

他眼中闪过一丝光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːdi] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [siː] .

and	the	greyness	of	his	moody	eye	became	as	blue	as	the	sea	.
和	这	灰色	的	他的	情绪化	眼睛	成为	作为	蓝色的	作为	这	海	.

他那双阴郁的眼睛，原本的灰色变得像大海一样湛蓝。

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] ['streɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'læstɪk] [greɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

The	professional	straightness	of	his	figure	relaxed	into	the	elastic	grace	of	an
这	专业的	笔直	的	他的	数字	轻松	进入	这	松紧带	优雅	的	一个

['æθliːt] .

athlete	.
运动员	.

他原本挺拔的职业姿态放松下来，变得像运动员一样富有弹性和优雅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪp][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɑːn] : [æn; ən]['æktər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [breɪn] [ʌv; əv]

He	was	a	pipe	to	be	played	on	:	an	actor	with	the	ambitious	brain	of
他	曾是	一个	管道	到	是	玩	在	:	一个	演员	和	这	雄心勃勃	脑	的

[ə; eɪ][dɪˈploʊmətɪst] ;

a	diplomatist	;
一个	外交官	;

他就像一根供人演奏的笛子：一个拥有外交家雄心壮志的演员；

[æz; əz] [wiːk] [æz; əz]['wɔːtər] , [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [stiːl] ; [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] ['fuːlɪʃnəs]

as	weak	as	water	,	and	as	strong	as	steel	;	soft	-	hearted	to	foolishness
作为	虚弱的	作为	水	,	和	作为	强的	作为	钢	;	柔软的	-	心地	到	愚蠢

[ɔːr] [ʌnˈjiːldɪŋ] [æt; ət] [wɪl] .

or	unyielding	at	will	.
或者	不屈	在	将要	.

既柔弱如水，又坚韧如钢；既容易被愚蠢所迷惑，又固执己见。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][sent][ə; eɪ][waɪz] [ɪmp][tuː; tə][hæv; həv] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]

if	the	devil	had	sent	a	wise	imp	to	have	watch	and	ward	of	this	man
如果	这	魔鬼	有	发送	一个	明智的	重要	到	有	手表	和	病房	的	这	男人

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ,

and	this	maid	,
和	这	女佣	,

如果魔鬼派了一个聪明的恶魔来监视这个男人和这个女仆，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] , [ðə; ði]['moʊmənt] ['filip]

and	report	to	him	upon	the	meeting	of	their	ways	,	the	moment	Philip
和	报告	到	他	之上	这	会议	的	他们的	方式	,	这	片刻	菲利普

[tʊk] - [hænd] ,

took	Guida's	hand	,
采取	-	手	,

当腓力牵起圭达的手时，就立刻向他汇报他们相遇的情况。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ,

and	her	eyes	met	his	,
和	她	眼睛	遇见	他的	,

她的目光与他的目光相遇了，

[mə'sjɜːr] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv]['heɪdiːz] [maɪt] [hæv; həv] [klæpt] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [gɔːn]

monsieur	the	reporter	of	Hades	might	have	clapped	-	to	his	book	and	gone
先生	这	记者	的	哈迪斯	可能	有	鼓掌	-	到	他的	书	和	已消失

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɑːrk]['mæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :

back	to	his	dark	master	with	the	message	and	the	record	:
后退	到	他的	黑暗的	掌握	和	这	信息	和	这	记录	:

冥界记者先生或许会拍拍手，带着他的书，把信息和记录带回给他的黑暗主人：

" [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['destəni] [ɪz] [strʌk] .

"	The	hour	of	Destiny	is	struck	.
"	这	小时	的	命运	是	击	.

命运的时刻已经来临。

" [wen] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [biːts] [haɪ] [ɪn] [tuː] ['mɔːtəlz] ,

"	When	the	tide	of	life	beats	high	in	two	mortals	,
"	什么时候	这	潮	的	生活	节拍	高的	在	二	凡人	,

“当生命的浪潮在两个凡人身上汹涌澎湃时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts]['æpədʒiː] ,

and	they	meet	in	the	moment	of	its	apogee	,
和	他们	见面	在	这	片刻	的	它是	最高点	,

他们在巅峰时刻相遇，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ɪz] ['swiːpɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [kə'mænd] , ['gaɪl.ləs.li] , [jet] ['θɔːtləsli] ,

when	all	the	nature	is	sweeping	on	without	command	,	guilelessly	,	yet	thoughtlessly	,
什么时候	全部	这	自然	是	扫荡	在	没有	命令	,	天真无邪	,	然而	不经思考地	,

当大自然的一切都在无序地、天真无邪地、却又漫不经心地运转时

[ðə; ði] [mɪr] [lɪlt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['lʌlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪk'spɪriəns] —

the	mere	lilt	of	existence	lulling	to	sleep	wisdom	and	tried	experience	—
这	仅仅	轻快	的	存在	催眠	到	睡觉	智慧	和	尝试	经验	—

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] [ɔːl] [wʌn] [wei] .

speculation	points	all	one	way	.
推测	积分	全部	一	方式	.

存在的轻柔低吟催眠了智慧和久经考验的经验——所有推测都指向同一个方向。

['meni] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪdz] ,

Many	indeed	have	been	caught	away	by	such	a	conjunction	of	tides	,
许多	的确	有	到过	捕捉	离开	经过	这样的	一个	连词	的	潮汐	,

确实有许多人被这种潮汐组合卷走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['moʊstli] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .

and	they	mostly	pay	the	price	.
和	他们	大多	支付	这	价格	.

而且他们大多要付出代价。

[bʌt; bət] ['peɪɪŋ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] :

But	paying	is	part	of	the	game	of	life	:
但	付费	是	部分	的	这	游戏	的	生活	:

但付出代价是人生游戏的一部分：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kreɪv] .

it	is	the	joy	of	buying	that	we	crave	.
它	是	这	喜悦	的	购买	那	我们	渴望	.

我们渴望的是购物带来的快乐。

[goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Go	down	into	the	dark	markets	of	the	town	.
去	向下	进入	这	黑暗的	市场	的	这	镇	.

下到镇上昏暗的市场里去。

[siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] , ['sɔːrdɪd] [striːts] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːp] [kə'mɑːdətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

See	the	long	,	narrow	,	sordid	streets	lined	with	the	cheap	commodities	of	the	poor
看	这	长的	,	狭窄的	,	肮脏的	街道	衬里	和	这	便宜的	商品	的	这	贫穷的

.

:
.

看看那些又长又窄又脏的街道，两旁摆满了穷人的廉价商品。

[mɑːrk] [haʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['spæŋgld] ['geɪəti] , [ə; eɪ] ['rekləs] [swɪŋ] ,

Mark	how	there	is	a	sort	of	spangled	gaiety	,	a	reckless	swing	,
标记	如何	那里	是	一个	种类	的	闪闪发光的	欢乐	,	一个	鲁莽	摇摆	,

注意看，这里有一种热闹非凡的欢乐气氛，一种肆意摇摆的姿态。

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['graɪmi] , ['sɔːrdɪd][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] .

a	grinning	exultation	in	the	grimy	,	sordid	caravanserai	.
一个	咧嘴笑	大喜	在	这	肮脏的	,	肮脏的	商队旅馆	.

在肮脏破败的商队旅馆里，传来一阵咧嘴的欢呼声。

[ðə; ði] [tʃiːp] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːdi] ['oʊpən] - [er] ['kloʊðɪŋ] - [haʊs] , [ðə; ði][blæŋk]['feɪdɪd] [griːn]

The	cheap	colours	of	the	shoddy	open	-	air	clothing	-	house	,	the	blank	faded	green
这	便宜的	颜色	的	这	劣质的	打开	-	空气	衣服	-	房子	,	这	空白的	褪色	绿色的

[ʌv; əv][ðə; ði] - [kɑːrt] ;

of	the	coster's	cart	;
的	这	-	大车	;

简陋露天服装店的廉价色彩，小贩推车褪色的单调绿色；

[ðə; ði][dɑːrk] ['bluːɪʃ] - [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [stɔːl] — [ðeɪ] [ɔːl] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['væljuː][nɑːt][ðer; ðər]

the	dark	bluish	-	red	of	the	butcher's	stall	—	they	all	take	on	a	value	not	their
这	黑暗的	蓝蓝色	-	红色的	的	这	肉铺	摊位	—	他们	全部	拿	在	一个	价值	不是	他们的

[oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gerɪʃ] [laɪts] ['flerɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

own	in	the	garish	lights	flaring	down	the	markets	of	the	dusk	.
自己的	在	这	扎眼	灯	燃烧	向下	这	市场	的	这	黄昏	.

肉铺摊位的暗蓝红色——在黄昏时分市场里刺眼的灯光下，它们都呈现出一种不属于它们本身的价值。

[pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃrɪl] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Pause	to	the	shrill	music	of	the	street	musician	,
暂停	到	这	尖锐	音乐	的	这	街道	音乐家	,

停下来，聆听街头艺人刺耳的音乐。

[hɪr] [ðə; ði] ['tuːnləs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['graɪmi] ['truːbədɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] - [weɪz] ;

hear	the	tuneless	voice	of	the	grimy	troubadour	of	the	alley	-	ways	;
听到	这	无调性	嗓音	的	这	肮脏的	吟游诗人	的	这	胡同	-	方式	;

听见小巷里衣衫褴褛的吟游诗人那跑调的嗓音；

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [noʊt] [ðæt] [kə'mændz] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ðə; ði][kɔːl] [wɪtʃ]

and	then	hark	to	the	one	note	that	commands	them	all	—	the	call	which
和	然后	听着	到	这	一	笔记	那	命令	他们	全部	—	这	称呼	哪个

['laɪtnz] [ʌp] ['feɪsɪz]['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] [beɪs] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

lightens	up	faces	sodden	with	base	vices	,
变亮	向上	面孔	烂	和	根据	恶习	,

然后倾听那统领一切的号角——那能照亮被卑劣恶习浸透的脸庞的呼唤，

[aɪz] [bliəd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['kævərnz][ʌv; əv] [kraɪm] :

eyes	bleared	with	long	looking	into	the	dark	caverns	of	crime	:
眼睛	模糊	和	长的	寻找	进入	这	黑暗的	洞穴	的	犯罪	:

长时间凝视着罪恶的黑暗洞穴，双眼变得模糊不清：

" [bai] — [bai] — [bai] — [bai] — [bai] !

"	Buy	—	buy	—	buy	—	buy	—	buy	!
"	买	—	买	—	买	—	买	—	买	!

“买——买——买——买——买！”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tuːn] [ðə; ði]['paɪpər] [paɪps] .

"	That	is	the	tune	the	piper	pipes	.
"	那	是	这	调	这	派珀	管道	.

“那是风笛手吹奏的曲调。”

[wiː; wi] [wʊd] [bai] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] .

We	would	buy	,	and	behold	,	we	must	pay	.
我们	会	买	,	和	看哪	,	我们	必须	支付	.

我们想买，结果却要付钱。

[ðen] [ðə; ði] [laɪts] [goʊ] [aʊt] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɑːp] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][dɑːrk] [tuː'mʌltʃuəs] [striːts]

Then	the	lights	go	out	,	the	voices	stop	,	and	only	the	dark	tumultuous	streets
然后	这	灯	去	出去	,	这	声音	停止	,	和	仅有的	这	黑暗的	动荡的	街道

[sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

surround	us	,
环绕	我们	,

然后灯光熄灭，人声停止，只剩下黑暗喧闹的街道包围着我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz]['aʊərz] [ə'gen] .

and	the	grime	of	life	is	ours	again	.
和	这	污垢	的	生活	是	我们的	再次	.

我们又一次被生活的污秽所笼罩。

[ˌwerə'pɑːn] [wiː; wi][goʊ] ['hevɪli] [tuː; tə][hɑːrd][bedz][ʌv; əv] [dɪ'sper] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [ðə; ði] [keɪk] [wiː; wi]

Whereupon	we	go	heavily	to	hard	beds	of	despair	,	having	eaten	the	cake	we
于是	我们	去	重度	到	难的	床	的	绝望	,	拥有	吃	这	蛋糕	我们

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

于是，我们吃掉了买来的蛋糕，沉重地倒在了绝望的硬床上。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu] ['penəlti] , [ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['kredɪtər] .

and	now	must	pay	for	unto	Penalty	,	the	dark	inordinate	creditor	.
和	现在	必须	支付	为了	到	惩罚	,	这	黑暗的	过度	债权人	.

现在必须向惩罚，向黑暗的、无理取闹的债主偿还债务。

[ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði]

And	anon	the	morning	comes	,	and	then	,	at	last	,	the	evening	when	the
和	匿名	这	早晨	来	,	和	然后	,	在	最后的	,	这	晚上	什么时候	这

[trist] [bə'zɑːz] ['oʊpən] [ə'gen] ,

triste	bazaars	open	again	,
悲伤	集市	打开	再次	,

不久，清晨来临，然后，终于迎来了夜晚，凄凉的集市再次开门营业。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nɜːrv] [muːv] [nɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɔːˌweɪz] ,

and	the	strong	of	heart	and	nerve	move	not	from	their	doorways	,
和	这	强的	的	心	和	神经	移动	不是	从	他们的	门口	,

意志坚定、胆识过人的人不会离开家门。

[bʌt; bət][sɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [grɪm] [wɜːrld] [goʊ][baɪ] .

but	sit	still	in	the	dusk	to	watch	the	grim	world	go	by	.
但	坐	仍然	在	这	黄昏	到	手表	这	严峻	世界	去	经过	.

但可以在黄昏时分静静地坐着，看着这凄凉的世界从眼前流逝。

[bʌt; bət] ['moʊstli] [ðeɪ] ['hɜːri] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bə'zɑːz] [wʌns] [mɔːr] , ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːvərd]

But	mostly	they	hurry	out	to	the	bazaars	once	more	,	answering	to	the	fevered
但	大多	他们	匆忙	出去	到	这	集市	一次	更多的	,	回答	到	这	发烧

[kɔːl] :

call	:
称呼	:

但大多数人还是会再次匆匆赶往集市，响应那狂热的号召：

" [bai] — [bai] — [bai] — [bai] — [bai] !

"	Buy	—	buy	—	buy	—	buy	—	buy	!
"	买	—	买	—	买	—	买	—	买	!

“买——买——买——买——买！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] : [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [fɔːr'kloʊʒər] [ænd; ənd]

"	And	again	they	pay	the	price	:	and	so	on	to	the	last	foreclosure	and
"	和	再次	他们	支付	这	价格	:	和	所以	在	到	这	最后的	止赎	和

[ðə; ði] [ɪ'mɪtəgəbl] [end] .

the	immitigable	end	.
这	不可缓解的	结尾	.

“他们再次付出了代价：如此往复，直至最后一次止赎和不可避免的结局。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] - [hæd; həd]

One	of	the	two	standing	in	the	door	of	the	ruined	chapel	on	the	Ecrehos	had
一	的	这	二	常设	在	这	门	的	这	毁坏	教堂	在	这	-	有

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bai] [bʌt; bət] [wʌns] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [bʌt; bət] [wʌns] ;

the	nature	of	those	who	buy	but	once	and	pay	the	price	but	once	;
这	自然	的	那些	WHO	买	但	一次	和	支付	这	价格	但	一次	;

站在埃克雷霍斯河畔那座废弃小教堂门口的两个人中，有一个人就像只买一次东西，只付一次价钱的人一样；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kiːp] ['oʊpən] [ə'kaʊnts] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	other	was	of	those	who	keep	open	accounts	in	the	markets	of	life	.
这	其他	曾是	的	那些	WHO	保持	打开	账户	在	这	市场	的	生活	.

另一类人则是那些在人生市场中始终保持开放账户的人。

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] .

The	one	was	the	woman	and	the	other	was	the	man	.
这	一	曾是	这	女士	和	这	其他	曾是	这	男人	.

一个是女人，另一个是男人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['griːtɪŋ] .

There	was	nothing	conventional	in	their	greeting	.
那里	曾是	没有什么	传统的	在	他们的	问候	.

他们的问候方式一点也不寻常。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] !

"	You	remembered	me	!
"	你	记得	我	!

你还记得我！

" [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

"	he	said	eagerly	,	in	English	,	thinking	of	yesterday	.
"	他	说	急切地	,	在	英语	,	思维	的	昨天	.

“他急切地用英语说道，想着昨天的事。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['miːnɪŋli] .

"	I	shouldn't	deserve	to	be	here	if	I	had	forgotten	,	"	she	answered	meaningly	.
"	我	不应该	应得	到	是	这里	如果	我	有	被遗忘的	,	"	她	回答	有意义的	.

“如果我真的忘记了，那我就不配站在这里，”她意味深长地回答道。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrk] ?

"	Perhaps	you	forget	the	sword	of	the	Turk	?
"	也许	你	忘记	这	剑	的	这	土耳其人	?

“或许你忘记了土耳其人的剑？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
He laughed a little , his cheek flushed with pleasure .
他 笑了 一个 小的 , 他的 脸颊 酡 和 乐趣 .

他轻笑了一声，脸颊泛起愉悦的红晕。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi]
" I shouldn't deserve to be here if I remembered — in the way you mean , " he
" 我 不应该 应得 到 是 这里 如果 我 记得 — 在 这 方式 你 意思是 , " 他
['ænsər] .
answered .
回答 .

“如果我记得——以你所说的方式——那我就不配站在这里，”他回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
Her face was full of pleasure .
她 脸 曾是 满的 的 乐趣 .

她脸上满是喜悦。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [peɪ] [maɪ] [det] .
" The worst of it is , " she said , " I never can pay my debt .
" 这 最差 的 它 是 , " 她 说 , " 我 绝不 能 支付 我的 债务 .

“最糟糕的是，”她说，“我永远也还不清债务。”

[aɪ][hæv; həv] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ,
I have owed it for eleven years ,
我 有 欠款 它 为了 十一 年 ,

我拥有它已经十一年了，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['naɪnti] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and if I should live to be ninety I should still owe it .
和 如果 我 应该 居住 到 是 九十 我 应该 仍然 欠 它 .

即使我活到九十岁，我也依然欠着这份情。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['derɪŋ] .
" His heart was beating hard and he became daring .
" 他的 心 曾是 殴打 难的 和 他 成为 大胆 .

“他心跳加速，变得大胆起来。”

" [soʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [seɪv] [maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .
" So , thou shalt save my life , " he said , speaking in French .
" 所以 , 你 应 节省 我的 生活 , " 他 说 , 请讲 在 法语 .

“所以，你将拯救我的性命，”他用法语说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɪts] [ðen] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] .
" We shall be quits then , thou and I .
" 我们 将 是 退出 然后 , 你 和 我 .

“那么，你我之间就此结束吧。”

" [ðə; ði] [fə'mɪliər] [frentʃ] [ðaʊ] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
" The familiar French thou startled her .
" 这 熟悉的 法语 你 惊慌 她 .

你那熟悉的法语吓了她一跳。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ɪnstənts] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] ,
To hide the instant's confusion she turned her head away ,
到 隐藏 这 即时 困惑 她 转向 她 头 离开 ,

为了掩饰瞬间的困惑，她转过头去。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] ['gæðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['laɪtli] .

using	a	hand	to	gather	in	her	hair	,	which	the	wind	was	lifting	lightly	.
使用	一个	手	到	收集	在	她	头发	,	哪个	这	风	曾是	举重	轻轻	.

她用手拢住被风轻轻吹起的头发。

" [ðæt] ['wʊdnt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [kwɪts] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ; " [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [maɪn] ['iznt] .

"	That	wouldn't	quite	make	us	quits	,	"	she	rejoined	;	"	your	life	is	important	,	mine	isn't	.
"	那	不会	相当	制作	我们	退出	,	"	她	重新加入	;	"	你的	生活	是	重要的	,	矿	不是	.

“那还不足以让我们分手，”她接着说；“你的生命很重要，我的生命不重要。”

[juː; jʊ] " — [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɑːr'sɪsəs] — " [juː; jʊ] [kə'mænd] [men] . "

You	"	—	she	nodded	towards	the	Narcissus	—	"	you	command	men	.	"
你	"	—	她	点头	向	这	纳西索斯	—	"	你	命令	男人	.	"

“你，”她朝纳西索斯点了点头，“你统领男人。”

" [soʊ] [dʌst] [ðaʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [pə'sistɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] ['proʊnaʊn] .

"	So	dost	thou	,	"	he	answered	,	persisting	in	the	endearing	pronoun	.
"	所以	朋友	你	,	"	他	回答	,	持续	在	这	可爱的	代词	.

“你也是这样，”他回答道，仍然使用着亲昵的代词。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dɪrɪŋ] .

He	meant	it	to	be	endearing	.
他	意思是	它	到	是	可爱的	.

他的本意是想表达亲切感。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

As	he	had	sailed	up	and	down	the	world	,
作为	他	有	航行	向上	和	向下	这	世界	,

因为他曾航行于世界各地，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɔːrts] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əd'ventʃəz] , [ɔːl] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

a	hundred	ports	had	offered	him	a	hundred	adventures	,	all	light	in	the	scales	of	purpose	,
一个	百	端口	有	提供	他	一个	百	冒险	,	全部	光	在	这	秤	的	目的	,

一百个港口曾给他带来一百次冒险，但所有这些冒险在目的的天平上都显得微不足道。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɔːl] [bæd] .

but	not	all	bad	.
但	不是	全部	坏的	.

但也不全是坏事。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['aidld] [ænd; ənd] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,

He	had	gossiped	and	idled	and	coquetted	with	beauty	before	;	but	this	was	different	,
他	有	闲聊	和	闲置	和	卖弄风情	和	美丽	前	;	但	这	曾是	不同的	,

他以前也曾闲逛、寻欢作乐、与美女调情；但这次不同。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] .

because	the	nature	of	the	girl	was	different	from	all	others	he	had	met	.
因为	这	自然	的	这	女孩	曾是	不同的	从	全部	其他的	他	有	遇见	.

因为这个女孩的性格与他以前遇到的所有女孩都不同。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['moʊstli] [bɪn] ['laɪtli] [kʌm] [ænd; ənd] ['laɪtli] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

It	had	mostly	been	lightly	come	and	lightly	go	with	himself	,
它	有	大多	到过	轻轻	来	和	轻轻	去	和	他自己	,

他与他相处大多时候都是来去匆匆，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːzəli] [wʌn] [ænd; ənd] ['iːzəli] [luːst] .

as	with	the	women	it	had	been	easily	won	and	easily	loosed	.
作为	和	这	女性	它	有	到过	容易地	韩元	和	容易地	松开	.

就像对待女人一样，胜利来得容易，失败来得也容易。

['kɑːnʃəns] [hæd; həd][nɑːt] ['smɪtn] [hɪm; ɪm][hɑːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bjuːti] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Conscience	had	not	smitten	him	hard	,	because	beauty	,	as	he	had
良心	有	不是	迷恋	他	难的	,	因为	美丽	,	作为	他	有

[noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

known	it	,
已知	它	,

良心并没有狠狠地责备他，因为他所认识的美，

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [fer] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] , [hæd; həd] [bluːmd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

though	often	fair	and	of	good	report	,	had	bloomed	for	others	before	he
尽管	经常	公平的	和	的	好的	报告	,	有	盛开	为了	其他的	前	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

虽然他为人公正，名声良好，但在他来之前就已经为他人而绽放光芒。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

But	here	was	a	nature	fresh	and	unspoiled	from	the	hand	of	the
但	这里	曾是	一个	自然	新鲜的	和	未受破坏的	从	这	手	的	这

['pɑːtər] [laɪf] .

potter	Life	.
陶工	生活	.

但这里展现的是未经陶匠“生命”之手雕琢的清新自然。

[æz; əz][hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

As	her	head	slightly	turned	from	him	again	,	he	involuntarily	noticed	the
作为	她	头	轻微地	转向	从	他	再次	,	他	不由自主	注意到	这

[pʌls] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] ,

pulse	beating	in	her	neck	,
脉冲	殴打	在	她	脖子	,

当她的头再次微微转向别处时，他不由自主地注意到她脖子上的脉搏跳动。

[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

the	rise	and	fall	of	her	bosom	.
这	上升	和	落下	的	她	怀	.

她胸部的起伏。

[laɪf] — [hɪr] [wʌz; wəz][laɪf] [ˌʌn'pɔɪzənd] [baɪ][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [ɪl] [θɔːt] [ɔːr] [laɪt] [ɪk'spɪriəns] .

Life	—	here	was	life	unpoisoned	by	one	drop	of	ill	thought	or	light	experience	.
生活	—	这里	曾是	生活	未中毒的	经过	一	降低	的	患病的	想法	或者	光	经验	.

生活——这里的生活没有一丝邪念或轻浮经历的毒害。

" [ðaʊ] [dʌst] [kə'mænd] [men] [tuː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Thou	dost	command	men	too	,	"	he	repeated	.
"	你	朋友	命令	男人	也	,	"	他	重复	.

“你也能统领人，”他重复道。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , ['ænsər]

She	stepped	forward	a	little	from	the	doorway	and	beyond	him	,	answering
她	步	向前	一个	小的	从	这	门口	和	超过	他	,	回答

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

back	at	him	:
后退	在	他	:

她从门口向前迈了一步，走到他身后，回以他一句话：

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ]['oʊnli] [nɪt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [kə'mænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

"	Oh	,	no	,	I	only	knit	,	and	keep	a	garden	,	and	command	a	little	home	,
"	哦	,	不	,	我	仅有的	针织	,	和	保持	一个	花园	,	和	命令	一个	小的	家	,

“哦，不，我只是织织毛衣，打理打理花园，管理一个小房子而已。”

[ðæts] [ɔːl] . . . .

that's	all	.	.	.	.
那就是	全部	.	.	.	.

就这样。。。。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['aɪlənd] ?

Won't	you	let	me	show	you	the	island	?
惯于	你	让	我	展示	你	这	岛	?

你不让我带你游览一下这座岛屿吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪlək] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	she	added	quickly	,	pointing	to	a	hillock	beyond	,	and	moving	towards	it	.
"	她	额外	迅速地	,	指向	到	一个	岗	超过	,	和	移动	向	它	.

她迅速补充道，指着远处的小山丘，朝它走去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] , ['spiːkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] :

He	followed	,	speaking	over	her	shoulder	:
他	随后	,	请讲	超过	她	肩膀	:

他跟在她身后，越过她的肩膀说道：

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

"	That's	what	you	seem	to	do	,	"	he	answered	,	"	not	what	you	do	.
"	那就是	什么	你	似乎	到	做	,	"	他	回答	,	"	不是	什么	你	做	.

“你看起来好像是这样做的，”他回答说，“但这并不是你实际做的。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [rɪ'tɔːrɪkli] : " [aɪv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuː]

"	Then	he	added	rhetorically	:	"	I've	seen	a	man	polishing	the	buckle	of	his	shoe
"	然后	他	额外	修辞上	:	"	我已经	已见	一个	男人	抛光	这	扣上	的	他的	鞋

,

,

,

然后他反问道：“我见过有人擦鞋带扣，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɔːr] [mə'nuːvər] [ə; eɪ] [fliːt] .

and	he	was	planning	to	take	a	city	or	manoeuvre	a	fleet	.
和	他	曾是	规划	到	拿	一个	城市	或者	演习	一个	舰队	.

他当时正计划攻占一座城市或调动一支舰队。

" [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [ðaʊ] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][ɪts][juːz][hæd; həd]

"	She	noticed	that	he	had	dropped	the	thou	,	and	,	much	as	its	use	had
"	她	注意到	那	他	有	掉落	这	你	,	和	,	很多	作为	它是	使用	有

[ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] ,

embarrassed	her	,
尴尬的	她	,

她注意到他省略了“汝”，尽管这种用法让她感到尴尬，

[ðə; ði][gæp] [left] [wen] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər] ,

the	gap	left	when	the	boldness	was	withdrawn	became	filled	with	regret	,	for	,
这	差距	左边	什么时候	这	大胆	曾是	撤回	成为	已填	和	后悔	,	为了	,

当勇气消退后留下的空缺被遗憾填满，因为.....

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

though	no	one	had	dared	to	say	it	to	her	before	,
尽管	不	一	有	敢于	到	说	它	到	她	前	,

虽然之前没有人敢对她说这句话，

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [ruːd] [ɑːn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [lɪps] .

somehow	it	seemed	not	rude	on	Philip's	lips	.
不知何故	它	似乎	不是	粗鲁的	在	菲利普的	嘴唇	.

不知为何，菲利普说出这样的话似乎并不显得粗鲁。

['filip] ?

Philip	?
菲利普	?

菲利普?

[jes] , ['filip] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

Yes	,	Philip	she	had	called	him	in	her	childhood	,
是的	,	菲利普	她	有	称为	他	在	她	童年	,

是的，她小时候就叫他菲利普。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] — [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

and	the	name	had	been	carried	on	into	her	girlhood	—	he	had	always
和	这	姓名	有	到过	携带	在	进入	她	少女时代	—	他	有	总是

[bɪn] ['filip] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

been	Philip	to	her	.
到过	菲利普	到	她	.

这个名字一直伴随着她的少女时代——在她眼里，他永远都是菲利普。

" [noʊ] , ['gɜːlz][dəunt] [θɪŋk] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][duː][bɪg] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	girls	don't	think	like	that	,	and	they	don't	do	big	things	,	"	she	replied	.
"	不	,	女孩们	不	思考	喜欢	那	,	和	他们	不	做	大的	事物	,	"	她	回复	.

“不，女孩子不会那样想，她们也不会做大事，”她回答说。

" [wen] [aɪ] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði][pænz] " — [ʃiː; ʃi] [læft] — " [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['skaʊər][maɪ] ['bʌklz] ,

"	When	I	polish	the	pans	"	—	she	laughed	—	"	and	when	I	scour	my	buckles	,
"	什么时候	我	抛光	这	平底锅	"	—	她	笑了	—	"	和	什么时候	我	冲刷	我的	扣环	,

“当我擦亮平底锅的时候，”她笑着说，“当我擦洗我的皮带扣的时候，

[aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][pænz][ænd; ənd] ['bʌklz] .

I	just	think	of	pans	and	buckles	.
我	只是	思考	的	平底锅	和	扣环	.

我脑海里只有平底锅和皮带扣。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ɑːtʃnis] .

"	She	tossed	up	her	fingers	lightly	,	with	a	perfect	charm	of	archness	.
"	她	抛掷	向上	她	手指	轻轻	,	和	一个	完美的	魅力	的	拱形	.

她轻轻地抬起手指，带着完美的傲慢魅力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

He	was	very	close	to	her	now	.
他	曾是	非常	关闭	到	她	现在	.

现在他和她关系非常亲密。

" [bʌt; bət]['gɜːlz][hæv; həv] [driːmz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['meməriz] . "

"	But	girls	have	dreams	,	they	have	memories	.	"
"	但	女孩们	有	梦境	,	他们	有	回忆	.	"

“但是女孩也有梦想，她们也有回忆。”

" [ɪf] ['wɪmɪn] ['hædnt] ['meməri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] , [wʊd] [ðeɪ] ?

"	If	women	hadn't	memory	,	"	she	answered	,	"	they	wouldn't	have	much	,	would	they	?
"	如果	女性	之前没有	记忆	,	"	她	回答	,	"	他们	不会	有	很多	,	会	他们	?

“如果女人没有记忆，”她回答说，“她们就不会有很多东西了，不是吗？”

[wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [mə'nuːvər] [fliːts] .

We	can't	take	cities	and	manoeuvre	fleets	.
我们	不能	拿	城市	和	演习	舰队	.

我们既不能占领城市，也不能调动舰队。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	She	laughed	a	little	ironically	.
"	她	笑了	一个	小的	讽刺的是	.

她带着几分讽刺的笑意笑了笑。

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl][ɔːr][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

"	I	wonder	that	we	think	at	all	or	have	anything	to	think	about	,
"	我	想知道	那	我们	思考	在	全部或者		有	任何事物	到	思考	关于	,

“我很好奇我们是否真的会思考，或者说我们是否有什么事情值得思考。”

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊərɪŋ] [ænd; ənd]

except	the	kitchen	and	the	garden	,	and	baking	and	scouring	and
除了	这	厨房	和	这	花园	,	和	烘烤	和	洗涤	和

['spɪnɪŋ] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['slaɪtli] ,

spinning	"	—	she	paused	slightly	,
旋转	"	—	她	暂停	轻微地	,

除了厨房、花园、烘焙、洗涤和纺纱之外——”她略微停顿了一下，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['loʊɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

her	voice	lowered	a	little	—	"	and	the	sea	,
她	嗓音	降低	一个	小的	—	"	和	这	海	,

她的声音低了下来——“还有大海，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [men] [duː] [raʊnd] [ˌjuː 'es] . . . .

and	the	work	that	men	do	round	us	.	.	.	.
和	这	工作	那	男人	做	圆形的	我们	.	.	.	.

以及我们周围男人们所做的工作……

[duː][juː; jʊ]['evər][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ?

Do	you	ever	go	into	a	market	?
做	你	曾经	去	进入	一个	市场	?

你平时会去市场吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	added	suddenly	.
"	她	额外	突然	.

她突然补充道。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Somehow	she	could	talk	easily	and	naturally	to	him	.
不知何故	她	可以	讲话	容易地	和	自然	到	他	.

不知为何，她能和他轻松自然地交谈。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] .

There	had	been	no	leading	up	to	confidence	.
那里	有	到过	不	领导	向上	到	信心	.

此前没有任何迹象表明自己会如此自信。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] .

She	felt	a	sudden	impulse	to	tell	him	all	her	thoughts	.
她	毛毡	一个	突然	冲动	到	告诉	他	全部	她	想法	.

她突然很想把自己的想法全部告诉他。

[tuː; tə] [noʊ] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

To	know	things	,	to	understand	,	was	a	passion	with	her	.
到	知道	事物	,	到	理解	,	曾是	一个	热情	和	她	.

她热爱了解事物，渴望理解它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'venʃən(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər]

It	seemed	to	obliterate	in	her	all	that	was	conventional	,	it	removed	her
它	似乎	到	泯	在	她	全部	那	曾是	传统的	,	它	已移除	她

[fɑːr][frʌm; frəm] ['sensətɪv] ['iːgətɪzəm] .

far	from	sensitive	egotism	.
远的	从	敏感的	自负	.

它似乎彻底消除了她身上所有循规蹈矩的东西，使她远离了敏感的自我中心主义。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] " [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] " [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['biːɪŋ]

Already	she	had	begun	"	to	take	notice	"	in	the	world	,	and	that	is	like	being
已经	她	有	开始	"	到	拿	注意	"	在	这	世界	,	和	那	是	喜欢	存在

[bɔːrn] [ə'gen] .

born	again	.
出生	再次	.

她已经开始“关注”这个世界，这就像是重生一样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] , [laɪf] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] [kliː'ʃeɪ] ;

As	it	grows	,	life	ceases	to	be	cliche	;
作为	它	生长	,	生活	停止	到	是	陈词滥调	;

随着成长，生活不再陈词滥调；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ɪz] [su'priːm] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['dʒiːniəs] ; [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ɪz]

and	when	the	taking	notice	is	supreme	we	call	it	genius	;	and	genius	is
和	什么时候	这	采取	注意	是	最高	我们	称呼	它	天才	;	和	天才	是

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] :

simple	and	believing	:
简单的	和	相信	:

当这种洞察力达到极致时，我们称之为天才；而天才就是简单而坚定的信念：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [praɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪ'iːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] .

it	has	no	pride	,	it	is	naive	,	it	is	childlike	.
它	有	不	自豪	,	它	是	幼稚的	,	它	是	孩子气	.

它没有自尊，它天真，它像孩子一样。

['filip] [siːmd] [tuː; tə] [wer] [noʊ][mɑːrk][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['giːdə] [spoʊk] [hɜːr; hər] [θɔːts]

Philip	seemed	to	wear	no	mark	of	convention	,	and	Guida	spoke	her	thoughts
菲利普	似乎	到	穿	不	标记	的	习俗	,	和	圭达	辐	她	想法

['friːli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

freely	to	him	.
自由	到	他	.

菲利普似乎没有任何世俗的束缚，吉达也毫不掩饰地向他表达自己的想法。

" [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	To	go	into	a	market	seems	to	me	so	wonderful	,	"	she	continued	.
"	到	去	进入	一个	市场	似乎	到	我	所以	精彩的	,	"	她	持续	.

“我觉得去市场逛逛真是太棒了，”她继续说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ðə; ði] [fruːts] , [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [fɪʃ] , [ðə; ði]

"	There	are	the	cattle	,	the	fruits	,	the	vegetables	,	the	flowers	,	the	fish	,	the
"	那里	是	这	牛	,	这	水果	,	这	蔬菜	,	这	花朵	,	这	鱼	,	这

[wʊd] ;

wood	;
木头	;

这里有牛、水果、蔬菜、鲜花、鱼、木材；

[ðə; ði] ['lɪnɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːm] , [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] ['wɪmənz] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] ['nɪtɪd] .

the	linen	from	the	loom	,	the	clothes	that	women's	fingers	have	knitted	.
这	亚麻布	从	这	织布机	,	这	衣服	那	女性的	手指	有	针织	.

织布机上织出的亚麻布，女人用手指编织的衣服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] , [its] [ɔːl] [ðæts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ðə; ði]

But	it	isn't	just	those	things	that	you	see	,	it's	all	that's	behind	them	—	the
但	它	不是	只是	那些	事物	那	你	看	,	它是	全部	那就是	在后面	他们	—	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

但不仅仅是那些你看到的，还有它们背后的一切——房屋，

[ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɜːrkɪŋ]

the	fields	,	and	the	boats	at	sea	,	and	the	men	and	women	working
这	字段	,	和	这	船	在	海	,	和	这	男人	和	女性	在职的

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ,

and	working	,
和	在职的	,

田野，海上的船只，以及辛勤劳作的男男女女，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] ,

and	sleeping	and	eating	,	and	breaking	their	hearts	with	misery	,
和	睡眠	和	吃	,	和	打破	他们的	心	和	苦难	,

他们睡觉、吃饭，却因痛苦而心碎。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [jet] [preɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	wondering	what	is	to	be	the	end	of	it	all	;	yet	praying	a	little	,
和	好奇	什么	是	到	是	这	结尾	的	它	全部	;	然而	祈祷	一个	小的	,

并想知道这一切的结局会是什么；但还是默默地祈祷着。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

it	may	be	,	and	dreaming	a	little	—	perhaps	a	very	little	.
它	可能	是	,	和	做梦	一个	小的	—	也许	一个	非常	小的	.

或许如此，或许只是在做梦——也许只是很小的梦。

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][get][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] .

"	She	sighed	,	and	continued	:	"	That's	as	far	as	I	get	with	thinking	.
"	她	叹了口气	,	和	持续	:	"	那就是	作为	远的	作为	我	得到	和	思维	.

她叹了口气，继续说道："我的思考就到此为止了。"

[wʌt] [els] [kæn; kən][wʌn][duː][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ?

What	else	can	one	do	in	this	little	island	?
什么	别的	能	一	做	在	这	小的	岛	?

在这个小岛上还能做什么呢?

[waɪ] , [ɑːn][ðə; ði][gloʊb] ['meɪtrə]['deɪmiːən][hæz; həz][æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ,

Why	,	on	the	globe	Maitre	Damian	has	at	St	.	Aubin's	,
为什么	,	在	这	地球	领班	达米安	有	在	英石	.	奥宾的	,

为什么，在圣奥班的马伊特雷·达米安的全球范围内，

['dʒɜːrzi][ɪz][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .

Jersey	is	no	bigger	than	the	head	of	a	pin	.
球衣	是	不	大	比	这	头	的	一个	别针	.

球衣比针头还小。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪr] ?

And	what	should	one	think	of	here	?
和	什么	应该	一	思考	的	这里	?

那么，我们应该想到什么呢?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

"	Her	eyes	were	on	the	sea	.
"	她	眼睛	是	在	这	海	.

她的目光投向大海。

[ɪts] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] ,

Its	mystery	was	in	them	,	the	distance	,	the	ebb	and	flow	,
它是	神秘	曾是	在	他们	,	这	距离	,	这	落潮	和	流动	,

它的神秘之处就在于此：距离，潮起潮落。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [tuː] .

the	light	of	wonder	and	of	adventure	too	.
这	光	的	想知道	和	的	冒险	也	.

那是惊奇和冒险的光芒。

" [juː; jʊ] — [juːv] [bɪn] ['evriwer] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	You	—	you've	been	everywhere	,	"	she	went	on	.
"	你	—	你已经	到过	到处	,	"	她	去	在	.

“你——你到处都去过，”她继续说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][wʌns] [frʌm; frəm]['mɔːltə][ə; eɪ]['taɪni]['sɪlvər] [krɔːs] ?

"	Do	you	remember	you	sent	me	once	from	Malta	a	tiny	silver	cross	?
"	做	你	记住	你	发送	我	一次	从	马耳他	一个	微小的	银	叉	?

你还记得你曾经从马耳他寄给我一个小小的银十字架吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [suːn] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʒɜːrzi] ,

That	was	years	ago	,	soon	after	the	Battle	of	Jersey	,
那	曾是	年	前	,	很快	后	这	战斗	的	球衣	,

那是很多年前的事了，就在泽西岛战役之后不久。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

when	I	was	a	little	bit	of	a	girl	.
什么时候	我	曾是	一个	小的	少量	的	一个	女孩	.

当我还是个小女孩的时候。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

['æftər][aɪ][gɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd]['mɔːltə][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ɑːn]['meɪtrə] ['deɪmiənz] [gloʊb] .

after	I	got	big	enough	I	used	to	find	Malta	and	other	places	on	Maitre	Damian's	globe	.
后	我	得到	大的	足够的	我	用过的	到	寻找	马耳他	和	其他	地方	在	领班	达米安的	地球	.

长大后，我经常在梅特雷·达米安的地球仪上找到马耳他和其他地方。

[aɪv] [lɪvd] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,

I've	lived	always	there	,
我已经	居住地	总是	那里	,

我一直住在那里。

[ɑːn] [ðæt] [spɑːt] " — [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] ['dʒɜːrzi] — " [ɑːn] [ðæt] [spɑːt][wʌn][kʊd; kəd] [wɔːk] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

on	that	spot	"	—	she	pointed	towards	Jersey	—	"	on	that	spot	one	could	walk	round	in	a	day	.
在	那	点	"	—	她	尖	向	球衣	—	"	在	那	点	一	可以	走	圆形的	在	一个	天	.

“在那地方，”她指着泽西岛说，“在那地方一天就能走完一圈。

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] !

What	do	I	know	!
什么	做	我	知道	!

我懂什么呢!

[juːv] [bɪn] ['evriwer] — ['evriwer] .

You've	been	everywhere	—	everywhere	.
你已经	到过	到处	—	到处	.

你去过所有地方——所有地方。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪktʃərz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

When	you	look	back	you've	got	a	thousand	pictures	in	your	mind	.
什么时候	你	看	后退	你已经	得到	一个	千	图片	在	你的	头脑	.

当你回首往事时，脑海中会浮现出无数画面。

[juːv] [siːn] [greɪt] ['sɪtiz] , ['tɛmpəlz] , ['pæləs] , [greɪt] ['ɑːmiz] , [fliːts] ; [juːv] [dʌn] [θɪŋz] :

You've	seen	great	cities	,	temples	,	palaces	,	great	armies	,	fleets	;	you've	done	things	:
你已经	已见	伟大的	城市	,	寺庙	,	宫殿	,	伟大的	军队	,	舰队	;	你已经	完毕	事物	:

[juːv] [fɔːt] [ænd; ənd] [juːv] [kə'mɑːndid] ,

you've	fought	and	you've	commanded	,
你已经	战斗	和	你已经	命令	,

你见过宏伟的城市、寺庙、宫殿、强大的军队和舰队；你做过很多事：你战斗过，也指挥过。

[ðoʊ] [jʊə(r)] [soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juːv] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [men] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['meni] ['kʌntriz]

though	you're	so	young	,	and	you've	learned	about	men	and	about	many	countries
尽管	你是	所以	年轻的	,	和	你已经	学习	关于	男人	和	关于	许多	国家

.

:
.

虽然你年纪轻轻，却已经了解了男人和许多国家。

[lʊk] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] , [juːl] [læf] [æt; ət] [wʌt] [aɪ]

Look	at	what	you	know	,	and	then	,	if	you	only	think	,	you'll	laugh	at	what	I
看	在	什么	你	知道	,	和	然后	,	如果	你	仅有的	思考	,	你会	笑	在	什么	我

[noʊ] .

know	.
知道	.

看看你所知道的，然后，如果你仔细想想，你就会嘲笑我所知道的。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	For	a	moment	he	was	puzzled	what	to	answer	.
"	为了	一个	片刻	他	曾是	困惑	什么	到	回答	.

他一时不知该如何回答。

[ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	revelation	of	the	girl's	nature	had	come	so	quickly	upon	him	.
这	启示	的	这	女孩们	自然	有	来	所以	迅速地	之上	他	.

他很快就看清了女孩的本性。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['freʃnəs] , ['swiːtnəs] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

He	had	looked	for	freshness	,	sweetness	,	intelligence	,	and	warmth	of
他	有	看起来	为了	新鲜	,	甜味	,	智力	,	和	温暖	的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

他寻找的是清新、甜美、聪慧和热情的性情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['paʊər] .

but	it	seemed	to	him	that	here	were	flashes	of	power	.
但	它	似乎	到	他	那	这里	是	闪光灯	的	力量	.

但他觉得这里似乎闪现着某种力量。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Yet	she	was	only	seventeen	.
然而	她	曾是	仅有的	十七	.

但她当时只有十七岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðɚz] ,

She	had	been	taught	to	see	things	with	her	own	eyes	and	not	another's	,
她	有	到过	教授	到	看	事物	和	她	自己的	眼睛	和	不是	另一个的	,

她从小就被教导要用自己的眼睛去看事物，而不是用别人的眼睛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	she	spoke	of	them	as	she	saw	them	;	that	was	all	.
和	她	辐	的	他们	作为	她	锯	他们	;	那	曾是	全部	.

她把她看到的都告诉了别人；仅此而已。

[jet] ['nevər] [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['giːdə] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

Yet	never	but	to	her	mother	had	Guida	said	so	much	to	any	human	being
然而	绝不	但	到	她	母亲	有	圭达	说	所以	很多	到	任何	人类	存在

[æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [pæst] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] ['filip] - .

as	within	these	past	few	moments	to	Philip	d'Avranche	.
作为	之内	这些	过去的	很少	时刻	到	菲利普	-	.

然而，除了对她的母亲，吉达从未对任何人说过像刚才这几分钟对菲利普·达夫朗什说的那么多话。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [mə'lɪʃəsli] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l]

The	conditions	were	almost	maliciously	favourable	,	and	d'Avranche	was	simple
这	状况	是	几乎	恶意地	有利	,	和	-	曾是	简单的

[ænd; ənd] ['iːzi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	easy	as	a	boy	,
和	简单的	作为	一个	男生	,

当时的条件几乎是极其有利的，而达夫朗什则像个孩子一样单纯随和。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪlɚz] [ˌbɑːnə'miː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['fæs(ə)l]['spɪrɪt] .

with	his	sailor's	bonhomie	and	his	naturally	facile	spirit	.
和	他的	水手的	和睦	和	他的	自然	容易的	精神	.

他有着水手般的友善和天生的随和气质。

[ə; eɪ] ['feɪtfl] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['wepən] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gretɪst]

A	fateful	adaptability	was	his	greatest	weapon	in	life	,	and	his	greatest
一个	命运的	适应性	曾是	他的	最	武器	在	生活	,	和	他的	最

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

他与生俱来的适应能力既是他一生中最强大的武器，也是他最大的危险。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['giːdə] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

He	saw	that	Guida	herself	was	unconscious	of	the	revelation	she	was	making	,
他	锯	那	圭达	她自己	曾是	无意识	的	这	启示	她	曾是	制作	,

他发现圭达本人并没有意识到自己正在透露什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ,

and	he	showed	no	surprise	,	but	he	caught	the	note	of	her	simplicity	,
和	他	显示	不	惊喜	,	但	他	捕捉	这	笔记	的	她	简单	,

[ænd; ənd] [ri'spɔndid] [ɪn][kaɪnd] .

and	responded	in	kind	.
和	回应	在	种类	.

他并没有表现出惊讶，而是察觉到了她的单纯，并以同样的方式回应。

[hiː; hi] ['flætərd] [hɜːr; hər] ['deftli] — [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prest] [ˌʌn'duːli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz]

He	flattered	her	deftly	—	not	that	she	was	pressed	unduly	,	he	was	too	wise
他	受宠若惊	她	巧妙地	—	不是	那	她	曾是	按下	过度	,	他	曾是	也	明智的

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

他巧妙地奉承了她——当然，她并没有因此而感到压力过大，因为他很聪明，不会那样做。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sɪriəsli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri]

He	took	her	seriously	;	and	this	was	not	all	dissimulation	,	for	her	every
他	采取	她	严重地	;	和	这	曾是	不是	全部	伪装	,	为了	她	每一个

[wɜːrd][hæd; həd] ['glæmər] ,

word	had	glamour	,
单词	有	魅力	,

他很认真地对待她；这并非全是伪装，因为她的每一句话都充满魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ɪg'zɔːltɪd][hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [ˌʌn'duːli] .

and	he	now	exalted	her	intellect	unduly	.
和	他	现在	崇高	她	智力	过度	.

他现在过分抬高了她的才智。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [gɜːrl][ɔːr] ['wʊmən] [huː] [tɔːkt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ;

He	had	never	met	girl	or	woman	who	talked	just	as	she	did	;
他	有	绝不	遇见	女孩	或者	女士	WHO	谈话	只是	作为	她	做过	;

他从未见过像她这样说话的女孩或女人；

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

and	straightway	,	with	the	wild	eloquence	of	his	nature	,
和	立刻	,	和	这	荒野	口才	的	他的	自然	,

他立刻以他天生的雄辩口才，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɜːrθ] .

he	thought	he	had	discovered	a	new	heaven	and	a	new	earth	.
他	想法	他	有	发现	一个	新的	天堂	和	一个	新的	地球	.

他以为自己发现了新的天堂和新的地球。

[ə; eɪ] [spel] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	spell	was	upon	him	.
一个	拼写	曾是	之上	他	.

他中了邪。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	what	he	wanted	when	he	saw	it	.
他	知道	什么	他	通缉	什么时候	他	锯	它	.

他一眼就认出了自己想要的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]

He	had	always	made	up	his	mind	suddenly	,	always	acted	on	the	intelligent
他	有	总是	制成	向上	他的	头脑	突然	,	总是	行动	在	这	聪明的

['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

impulse	of	the	moment	.
冲动	的	这	片刻	.

他总是突然下定决心，总是凭着一时的直觉行事。

[hiː; hi] [felt] [θɪŋz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['stʌdi] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] .

He	felt	things	,	he	did	not	study	them	—	it	was	almost	a	woman's	instinct	.
他	毛毡	事物	,	他	做过	不是	学习	他们	—	它	曾是	几乎	一个	女性的	本能	.

他凭感觉行事，而不是研究它们——这几乎是女人的本能。

[hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [steps] [ʌv; əv]

He	came	by	a	leap	to	the	goal	of	purpose	,	not	by	the	toilsome	steps	of
他	来了	经过	一个	飞跃	到	这	目标	的	目的	,	不是	经过	这	辛苦	步骤	的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

他不是通过艰苦的理性步骤，而是通过飞跃式地达到了目标。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] ['spɪrɪt] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] :

On	the	instant	his	headlong	spirit	declared	his	purpose	:
在	这	立即的	他的	一头扎	精神	声明	他的	目的	:

他那股横冲直撞的劲头瞬间表明了他的意图：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] :

this	was	the	one	being	for	him	in	all	the	world	:
这	曾是	这	一	存在	为了	他	在	全部	这	世界	:

这是全世界唯一属于他的存在：

[æt; ət] [ðɪs] ['ɔːltər][hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪŋ]

at	this	altar	he	would	light	a	lamp	of	devotion	,	and	keep	it	burning
在	这	坛	他	会	光	一个	灯	的	虔诚	,	和	保持	它	燃烧

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

他会在这个祭坛上点燃一盏虔诚的灯，并让它永远燃烧下去。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	This	is	my	day	,	"	he	said	to	himself	.
"	这	是	我的	天	,	"	他	说	到	他自己	.

“今天是我的幸运日，”他对自己说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [lʌv] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

"	I	always	knew	that	love	would	come	down	on	me	like	a	storm	.
"	我	总是	知道	那	爱	会	来	向下	在	我	喜欢	一个	风暴	.

我一直都知道，爱情会像暴风雨一样降临到我身上。

" [ðen] , [ə'laʊd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] ;

"	Then	,	aloud	,	he	said	to	her	:	"	I	wish	I	knew	what	you	know	;
"	然后	,	大声	,	他	说	到	她	:	"	我	希望	我	知道	什么	你	知道	;

然后，他大声对她说：“我真希望我知道你所知道的；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][maɪnd][ɪz] ['dɪfrənt] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['dɪfrənt] .

but	I	can't	,	because	my	mind	is	different	,	my	life	has	been	different	.
但	我	不能	,	因为	我的	头脑	是	不同的	,	我的	生活	有	到过	不同的	.

但我做不到，因为我的想法不同，我的人生经历也不同。

[wen] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

When	you	go	into	the	world	and	see	a	great	deal	,
什么时候	你	去	进入	这	世界	和	看	一个	伟大的	交易	,

当你走向世界，看到很多东西时，

[ænd; ənd]['luːs(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [sɪnz]

and	loosen	a	little	the	strings	of	your	principles	,	and	watch	how	sins
和	松开	一个	小的	这	字符串	的	你的	原则	,	和	手表	如何	罪孽

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðəm'selvz] ,

and	virtues	contradict	themselves	,
和	美德	顶撞	他们自己	,

稍微放松一下你的原则束缚，看看罪恶和美德是如何自相矛盾的。

[juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪst] .

you	see	things	after	a	while	in	a	kind	of	mist	.
你	看	事物	后	一个	尽管	在	一个	种类	的	薄雾	.

过了一段时间后，你看到的事物就像笼罩在一层薄雾中。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['giːdə] , [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [klɪr] .

But	you	,	Guida	,	you	see	them	clearly	because	your	heart	is	clear	.
但	你	,	圭达	,	你	看	他们	清楚地	因为	你的	心	是	清除	.

但是你，圭达，你看得清清楚楚，因为你的心是清白的。

[juː; jʊ] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [raɪt] .

You	never	make	a	mistake	,	you	are	always	right	because	your	mind	is	right	.
你	绝不	制作	一个	错误	,	你	是	总是	正确的	因为	你的	头脑	是	正确的	.

你从不犯错，你永远是对的，因为你的思想是正确的。

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'meɪzd] : " [oʊ] , [juː; jʊ]
" She interrupted him , a little troubled and a good deal amazed : " Oh , you
" 她 中断 他 , 一个 小的 麻烦 和 一个 好的 交易 惊叹 : " 哦 , 你
['mʌsnt] ,
mustn't ,
不得 ,

她打断了他，语气中带着一丝不安和惊讶："哦，你千万不能……"

['mʌsnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
mustn't speak like that .
不得 说话 喜欢 那 .

不能那样说话。

[its] [nɑːt][soʊ] .
It's not so .
它是 不是 所以 .

并非如此。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [siː] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ən'les] [wʌn] [siːz] [ænd; ənd] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld] ?
How can one see and learn unless one sees and knows the world ?
如何 能 一 看 和 学习 除非 一 看到 和 知道 这 世界 ?

一个人如果不看、不了解世界，又怎能看、怎能学习呢?

['ʃʊrli] [wʌn] [kɑːnt] [θɪŋk] ['waɪzli] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [siː] ['waɪdli] ?
Surely one can't think wisely if one doesn't see widely ?
一定 一 不能 思考 明智地 如果 一 不 看 广泛 ?

一个人如果见识不够广博，又怎能做出明智的思考呢?

" [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] ['ɪnstəntli] .
" He changed his tactics instantly .
" 他 已更改 他的 策略 即刻 .

他立即改变了策略。

[ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ?
The world — that was the thing ?
这 世界 — 那 曾是 这 事物 ?

世界——这就是问题所在吗?

[wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Well , then , she should see the world , through him , with him .
出色地 , 然后 , 她 应该 看 这 世界 , 通过 他 , 和 他 .

那么，她应该透过他的眼睛，和他一起去看世界。

" [jes] , [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes , yes , you're right , " he answered .
" 是的 , 是的 , 你是 正确的 , " 他 回答 .

"是的，是的，你说得对，"他回答道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [θɪŋz] [ən'les] [juː; jʊ] [siː] ['waɪdli] .
" You can't know things unless you see widely .
" 你 不能 知道 事物 除非 你 看 广泛 .

"除非你见识广博，否则你无法了解事物。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .
You must see the world .
你 必须 看 这 世界 .

你必须看看这个世界。

[ðɪs] ['aɪlənd] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
This island , what is it ?
这 岛 , 什么 是 它 ?

这个岛屿，它是什么?

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , [dəunt][aɪ] [noʊ] !

I	was	born	here	,	don't	I	know	!
我	曾是	出生	这里	,	不	我	知道	!

我出生在这里，难道我不知道吗!

[its] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [its] [noʊ] [mɔːr] ; [its] [nɑːt] [ə'fiːld] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,

It's	a	foothold	in	the	world	,	but	it's	no	more	;	it's	not	afield	to	walk	in	,
它是	一个	立足点	在	这	世界	,	但	它是	不	更多的	;	它是	不是	田野	到	走	在	,

它曾是世界上的一个立足点，但仅此而已；它不再是可以自由行走的领域。

[waɪ] , [its] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

why	,	it's	not	even	a	garden	.
为什么	,	它是	不是	甚至	一个	花园	.

为什么？它根本就不是花园。

[noʊ] , [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] [wiː; wi] [pleɪ] [ɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

No	,	it's	the	little	patch	of	green	we	play	in	in	front	of	a	house	,
不	,	它是	这	小的	修补	的	绿色的	我们	玩	在	在	正面	的	一个	房子	,

不，那是我们家门前那一小块草坪，我们经常在那里玩耍。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

behind	the	railings	,	before	we	go	out	into	the	world	and	learn	how	to	live	.
在后面	这	栏杆	,	前	我们	去	出去	进入	这	世界	和	学习	如何	到	居住	.

在栏杆后面，在我们走向世界学习如何生活之前。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , [wer] [ə; eɪ] ['flægstæf]

"	They	had	now	reached	the	highest	point	on	the	island	,	where	a	flagstaff
"	他们	有	现在	达到	这	最高	观点	在	这	岛	,	在哪里	一个	旗杆

[stʊd] .

stood	.
站立	.

“他们现在已经到达了岛上的最高点，那里竖立着一根旗杆。”

['giːdə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɜːrzi][tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] .

Guida	was	looking	far	beyond	Jersey	to	the	horizon	line	.
圭达	曾是	寻找	远的	超过	球衣	到	这	地平线	线	.

吉达的目光远远地投向了泽西岛之外的地平线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [heɪz] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vaɪələbli] [bluː] .

There	was	little	haze	,	the	sky	was	inviolably	blue	.
那里	曾是	小的	阴霾	,	这	天空	曾是	不可侵犯	蓝色的	.

几乎没有雾霾，天空湛蓝无垠。

[fɑːr] [ɔːf] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [loʊ] [blæk] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] .

Far	off	against	the	horizon	lay	the	low	black	rocks	of	the	Minquiers	.
远的	离开	反对	这	地平线	躺	这	低的	黑色的	岩石	的	这	明基耶斯	.

远处地平线上，是明基耶尔山脉低矮的黑色岩石。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [laɪk] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .

They	seemed	to	her	,	on	the	instant	,	like	stepping	-	stones	.
他们	似乎	到	她	,	在	这	立即的	,	喜欢	步进	-	石头	.

在她看来，它们仿佛是垫脚石。

[bɪ'jɑːnd] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] [ə'gen] ,

Beyond	would	be	other	stepping	-	stones	,	and	others	and	others	still	again	,
超过	会	是	其他	步进	-	石头	,	和	其他的	和	其他的	仍然	再次	,

再往后还有更多的垫脚石，以及更多的垫脚石，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][maːrk][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [wʌt] ['filip] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	they	would	all	mark	the	way	and	lead	to	what	Philip	called	the	world	.
和	他们	会	全部	标记	这	方式	和	带领	到	什么	菲利普	称为	这	世界	.

它们都将指引道路，通往菲利普所说的世界。

[ðə; ði] [wɜːrld] !

The	world	!
这	世界	!

世界!

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	felt	a	sudden	little	twist	of	regret	at	her	heart	.
她	毛毡	一个	突然	小的	捻	的	后悔	在	她	心	.

她心中突然涌起一丝悔意。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] ['greɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['teðər] — [laɪk] [ə; eɪ] [læks]

Here	she	was	like	a	cow	grazing	within	the	circle	of	its	tether	—	like	a	lax
这里	她	曾是	喜欢	一个	奶牛	放牧	之内	这	圆圈	的	它是	系绳	—	喜欢	一个	松散

['kætərpɪlər] [ɑːn] [ɪts] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .

caterpillar	on	its	blade	of	grass	.
毛虫	在	它是	刀刃	的	草	.

她就像一头在拴绳圈内悠闲吃草的母牛，又像一条懒散的毛毛虫趴在草叶上。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [siːmd] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ;

Yet	it	had	all	seemed	so	good	to	her	in	the	past	;
然而	它	有	全部	似乎	所以	好的	到	她	在	这	过去的	;

然而，过去这一切在她看来都是那么美好；

['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [bəːsts] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [wɪʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

broken	only	by	little	bursts	of	wonder	and	wish	concerning	that	outside	world	.
破碎的	仅有的	经过	小的	爆发	的	想知道	和	希望	有关	那	外部	世界	.

只有偶尔闪现的对外部世界的惊奇和憧憬才能打破这种平静。

" [duː] [wiː; wi] ['evər] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Do	we	ever	learn	how	to	live	?	"	she	asked	.
"	做	我们	曾经	学习	如何	到	居住	?	"	她	问	.

“我们究竟何时才能学会如何生活？”她问道。

" [dəunt] [wiː; wi] [dʒʌst] [goʊ] [ɑːn] [frʌm; frəm] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['pɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

"	Don't	we	just	go	on	from	one	thing	to	another	,	picking	our	way	,
"	不	我们	只是	去	在	从	一	事物	到	其他	,	挑选	我们的	方式	,

我们难道不是就这样一件接一件地做着事情，小心翼翼地选择着自己的路吗?

[bʌt; bət] ['nevər] ['noʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [ə'hed] ?

but	never	knowing	quite	what	to	do	,	because	we	don't	know	what's	ahead	?
但	绝不	会心	相当	什么	到	做	,	因为	我们	不	知道	是什么	前方	?

但我们却始终不知道该怎么做，因为我们不知道未来会发生什么?

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] ['nevər] [duː] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hæf] - ['smaɪlɪŋ] ,

I	believe	we	never	do	learn	how	to	live	,	"	she	added	,	half	-	smiling	,
我	相信	我们	绝不	做	学习	如何	到	居住	,	"	她	额外	,	一半	-	微笑	,

“我相信我们永远也学不会如何生活，”她半笑着补充道。

[jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pensɪv] [tuː] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['veri] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] —

yet	a	little	pensive	too	;	"	but	I	am	so	very	ignorant	,	and	—
然而	一个	小的	沉思的	也	;	"	但	我	是	所以	非常	无知	,	和	—

但同时也有些沉思；“但我真是太无知了，而且——”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] :

"	She	stopped	,	for	suddenly	it	flashed	upon	her	:
"	她	停止	,	为了	突然	它	闪光灯	之上	她	:

她停了下来，因为她突然灵光一闪:

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ber] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] — [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃaɪldɪʃ] ,

here	she	was	baring	her	childish	heart	—	he	would	think	it	childish	,
这里	她	曾是	禁止	她	幼稚	心	—	他	会	思考	它	幼稚	,

她在这里袒露了自己稚嫩的心——他会觉得这很幼稚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] — ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

she	was	sure	he	would	—	everything	she	thought	,	to	a	man	she	had	never
她	曾是	当然	他	会	—	一切	她	想法	,	到	一个	男人	她	有	绝不

[noʊn] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

known	till	to	-	day	.
已知	直到	到	-	天	.

她确信他会——她所想的一切，都指向一个她今天之前从未认识的男人。

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz]

No	,	no	,	she	was	wrong	;	she	had	known	him	,	but	it	was	only	as
不	,	不	,	她	曾是	错误的	;	她	有	已知	他	,	但	它	曾是	仅有的	作为

['filip] ,

Philip	,
菲利普	,

不，不，她错了；她认识他，但那只是他作为菲利普的身份。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] .

the	boy	who	had	saved	her	life	.
这	男生	WHO	有	已保存	她	生活	.

救了她一命的男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['filip] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ;

And	the	Philip	of	her	memory	was	only	a	picture	,	not	a	being	;
和	这	菲利普	的	她	记忆	曾是	仅有的	一个	图片	,	不是	一个	存在	;

她记忆中的菲利普只是一幅画像，而不是一个活生生的人；

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

something	to	think	about	,	not	something	to	speak	with	,	to	whom	she	might
某物	到	思考	关于	,	不是	某物	到	说话	和	,	到	谁	她	可能

[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

show	her	heart	.
展示	她	心	.

值得思考，但不是可以倾诉的对象，她不会向她敞开心扉。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['hɑːtli][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

She	flushed	hotly	and	turned	her	shoulder	on	him	.
她	酡	热	和	转向	她	肩膀	在	他	.

她脸颊绯红，转过身去背对着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['lɪzərd] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊnz] .

Her	eyes	followed	a	lizard	creeping	up	the	stones	.
她	眼睛	随后	一个	蜥蜴	爬行	向上	这	石头	.

她的目光追随着一只沿着石头向上爬的蜥蜴。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪzərd] , [ɪts] ['kʌlər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

As	long	as	she	lived	she	remembered	that	lizard	,	its	colour	changing	in	the	sun	.
作为	长的	作为	她	居住地	她	记得	那	蜥蜴	,	它是	颜色	变化	在	这	太阳	.

她终其一生都记得那只蜥蜴，它在阳光下会变色。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði][hɑːt] [stoʊnz] ,

She	remembered	the	hot	stones	,
她	记得	这	热的	石头	,

她记得那些滚烫的石头。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɔːrm][ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	how	warm	the	flag	-	staff	was	when	she	stretched	out	her	hand	to	it
和	如何	温暖的	这	旗帜	-	职员	曾是	什么时候	她	拉伸	出去	她	手	到	它

[mə'kænɪkli] .

mechanically	.
机械地	.

当她机械地伸出手去触摸旗杆时，她感觉到旗杆很温暖。

[bʌt; bət][ðə; ði][swɪft] , ['nɔɪzləs] ['lɪzərd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊnz] ,

But	the	swift	,	noiseless	lizard	running	in	and	out	of	the	stones	,
但	这	迅速	,	无声	蜥蜴	跑步	在	和	出去	的	这	石头	,

但是，那只行动迅速、悄无声息的蜥蜴却在石头缝隙间穿梭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] ['æftərwərdz] [laɪk][ə; eɪ][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

it	was	ever	afterwards	like	a	coat	-	of	-	arms	upon	the	shield	of	her	life	.
它	曾是	曾经	然后	喜欢	一个	外套	-	的	-	武器	之上	这	盾	的	她	生活	.

此后，它就像她生命盾牌上的纹章一样，永远铭刻在她的生命之中。

['filip] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Philip	came	close	to	her	.
菲利普	来了	关闭	到	她	.

菲利普靠近了她。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [spoʊk]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ðen] [hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər] .

At	first	he	spoke	over	her	shoulder	,	then	he	faced	her	.
在	第一的	他	辐	超过	她	肩膀	,	然后	他	面对	她	.

他先是越过她的肩膀说话，然后转过身面对着她。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][held][ðem; ðəm] .

His	words	forced	her	eyes	up	to	his	,	and	he	held	them	.
他的	字	强制	她	眼睛	向上	到	他的	,	和	他	握住	他们	.

他的话语迫使她抬起头与他对视，他紧紧地盯着她。

" [jes] , [jes] , [wiː; wi] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	yes	,	we	learn	how	to	live	,	"	he	said	.
"	是的	,	是的	,	我们	学习	如何	到	居住	,	"	他	说	.

“是的，是的，我们学会了如何生活，”他说。

" [its] ['oʊnli] [wen] [wiː; wi]['træv(ə)l][ə'loʊn] [ðæt] [wiː; wi][dəʊnt] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

"	It's	only	when	we	travel	alone	that	we	don't	see	before	us	.
"	它是	仅有的	什么时候	我们	旅行	独自的	那	我们	不	看	前	我们	.

只有当我们独自旅行时，我们才会看不到眼前的风景。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [wiː; wi] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪ] [tə'geðər] !

I	will	teach	you	how	to	live	—	we	will	learn	the	way	together	!
我	将要	教	你	如何	到	居住	—	我们	将要	学习	这	方式	一起	!

我会教你如何生活——我们将一起学习！

['giːdə] ! ['giːdə] ! " — [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][wɔːrdz][hɜːr; hər] — " [dəunt][stɑːrt][soʊ] !

Guida	!	Guida	!	"	—	he	reached	out	his	hands	to	wards	her	—	"	don't	start	so	!
圭达	!	圭达	!	"	—	他	达到	出去	他的	双手	到	病房	她	—	"	不	开始	所以	!

圭达！圭达！“——他向她伸出手——”别这样！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][felt][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	feel	for	you	what	I	have	felt	for	no	other	being	in	all	my	life	.
我	感觉	为了	你	什么	我	有	毛毡	为了	不	其他	存在	在	全部	我的	生活	.

我对你的感觉，是我一生中对任何其他人都没有过的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] .

It	came	upon	me	yesterday	when	I	saw	you	in	the	window	at	the	Vier	Prison	.
它	来了	之上	我	昨天	什么时候	我	锯	你	在	这	窗户	在	这	维尔	监狱	.

昨天我在维尔监狱的窗户里看到你时，突然想到了这件事。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	understand	it	.
我	没有	理解	它	.

我没听懂。

[ɔːl] [naɪt] [aɪ] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [dek] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

All	night	I	walked	the	deck	thinking	of	you	.
全部	夜晚	我	步行	这	甲板	思维	的	你	.

我整夜都在甲板上走来走去，想着你。

[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [jʊr; jər][hænd] ,

To	-	day	as	soon	as	I	saw	your	face	,	as	soon	as	I	touched	your	hand	,
到	-	天	作为	很快	作为	我	锯	你的	脸	,	作为	很快	作为	我	感动	你的	手	,

今天，我一看到你的脸，一碰到你的手，

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] —

I	knew	what	it	was	,	and	—
我	知道	什么	它	曾是	,	和	—

我知道那是什么，而且——

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] [naʊ] .

"	He	attempted	to	take	her	hand	now	.
"	他	尝试过	到	拿	她	手	现在	.

他试图牵起她的手。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['terəfaɪd] .

"	she	exclaimed	,	and	drew	back	as	if	terrified	.
"	她	惊呼	,	和	画	后退	作为	如果	恐惧	.

她惊叫一声，然后像吓坏了一样向后退缩。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .

"	You	need	not	fear	me	,	"	he	burst	out	.
"	你	需要	不是	害怕	我	,	"	他	爆裂	出去	.

“你们不必害怕我，”他突然说道。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] :

"	For	now	I	know	that	I	have	but	two	things	to	live	for	:
"	为了	现在	我	知道	那	我	有	但	二	事物	到	居住	为了	:

“现在我知道我活着只有两件事：

[fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk] " — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɑːr'sɪsəs] — " [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	my	work	"	—	he	pointed	to	the	Narcissus	—	"	and	for	you	.
为了	我的	工作	"	—	他	尖	到	这	纳西索斯	—	"	和	为了	你	.

“为了我的作品”——他指着水仙花——“也为了你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

You	are	frightened	of	me	?
你	是	害怕	的	我	?

你怕我?

[waɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] ,

Why	,	I	want	to	have	the	right	to	protect	you	,
为什么	,	我	想	到	有	这	正确的	到	保护	你	,

为什么？因为我想拥有保护你的权利。

[tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ɔːl] [fɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [laɪf] .

to	drive	away	all	fear	from	your	life	.
到	驾驶	离开	全部	害怕	从	你的	生活	.

驱散你生活中所有的恐惧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] [wɔːl] ;

You	shall	be	the	garden	and	I	shall	be	the	wall	;
你	将	是	这	花园	和	我	将	是	这	墙	;

你将成为花园，我将成为围墙；

[juː; jʊ][ðə; ði] [nest] [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [rɑːk] ;

you	the	nest	and	I	the	rock	;
你	这	巢	和	我	这	岩石	;

你是巢穴，我是岩石；

[juː; jʊ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [briːðz] [ˌaɪ 'tiː] .

you	the	breath	of	life	and	I	the	body	that	breathes	it	.
你	这	气息	的	生活	和	我	这	身体	那	呼吸	它	.

你是生命的气息，我是呼吸这气息的躯体。

['giːdə] , [maɪ] ['giːdə] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

Guida	,	my	Guida	,	I	love	you	!
圭达	,	我的	圭达	,	我	爱	你	!

Guida，我的 Guida，我爱你!

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,

"	She	drew	back	,	leaning	against	the	stones	,	her	eyes	riveted	upon	his	,
"	她	画	后退	,	倾斜	反对	这	石头	,	她	眼睛	铆接	之上	他的	,

她后退一步，靠在石头上，目光紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

and	she	spoke	scarcely	above	a	whisper	.
和	她	辐	几乎	多于	一个	耳语	.

她说话的声音几乎低不可闻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

"	It	is	not	true	—	it	is	not	true	.
"	它	是	不是	真的	—	它	是	不是	真的	.

“这不是真的——这不是真的。”

[juːv] [noʊn] [ˌem 'iː]['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] — ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] .

You've	known	me	only	for	one	day	—	only	for	one	hour	.
你已经	已知	我	仅有的	为了	一	天	—	仅有的	为了	一	小时	.

你认识我才一天——才一个小时。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

How	can	you	say	it	!
如何	能	你	说	它	!

你怎么能这么说!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['glɪsənd] ;

"	There	was	a	tumult	in	her	breast	;	her	eyes	shone	and	glistened	;
"	那里	曾是	一个	骚乱	在	她	胸部	;	她	眼睛	闪耀	和	闪闪发光	;

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

她胸中涌动着一股激动；她的眼睛闪闪发光；充满惊奇，

[ɪm'bærəst] [jet] ['hæpi] ['wʌndər] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

embarrassed	yet	happy	wonder	,	looked	at	him	from	her	face	,	which	was
尴尬的	然而	快乐的	想知道	,	看起来	在	他	从	她	脸	,	哪个	曾是

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ,

touched	with	an	appealing	,
感动	和	一个	上诉	,

她带着羞涩又欣喜的神情，从她那充满爱慕的脸上看着他。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [dɛəz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɔːr] ['sʌfər] .

as	of	the	heart	that	dares	not	believe	and	yet	must	believe	or	suffer	.
作为	的	这	心	那	敢于	不是	相信	和	然而	必须	相信	或者	遭受	.

就像一颗不敢相信，却又不得不相信，否则就会受苦的心。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mædnəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	It	is	madness	,	"	she	added	.
"	它	是	疯狂	,	"	她	额外	.

“这简直是疯了，”她补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] — [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] !

"	It	is	not	true	—	how	can	it	be	true	!
"	它	是	不是	真的	—	如何	能	它	是	真的	!

“这不是真的——怎么可能是真的呢！”

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [riˈæləti] — [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] ,

"	Yet	it	all	had	the	look	of	reality	—	the	voice	had	the	right	ring	,
"	然而	它	全部	有	这	看	的	现实	—	这	嗓音	有	这	正确的	戒指	,

然而，这一切看起来都很真实——声音听起来也很自然，

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [truːθ] , [ðə; ði] ['berɪŋ] [wʌz; wəz] ['gælənt] ; [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	face	had	truth	,	the	bearing	was	gallant	;	the	force	and	power	of	the
这	脸	有	真相	,	这	轴承	曾是	英勇	;	这	力量	和	力量	的	这

[mæn] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər] .

man	overwhelmed	her	.
男人	不堪重负	她	.

他的脸上带着真诚，举止英勇；这个男人的力量和威严让她感到震撼。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ˊtrebliŋli] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

She	reached	out	her	hand	tremblingly	as	though	to	push	him	back	.
她	达到	出去	她	手	颤抖地	作为	尽管	到	推	他	后退	.

她颤抖着伸出手，仿佛要把他推开。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	cannot	be	true	,	"	she	said	.
"	它	不能	是	真的	,	"	她	说	.

“这不可能是真的，”她说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] — [ɪn][wʌn] [deɪ] ! "

"	To	think	—	in	one	day	!	"
"	到	思考	—	在	一	天	!	"

“一天之内要思考这么多！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [truː] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][stænd] [hɪr] .

"	It	is	true	,	"	he	answered	,	"	true	as	that	I	stand	here	.
"	它	是	真的	,	"	他	回答	,	"	真的	作为	那	我	站立	这里	.

“没错，”他回答说，“没错，就像我站在这里一样。”

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [deɪ] .

One	day	—	it	is	not	one	day	.
一	天	—	它	是	不是	一	天	.

一天——不是一天。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

I	knew	you	years	ago	.
我	知道	你	年	前	.

我很多年前就认识你了。

[ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz] [soʊn] [ðen] , [ðə; ði] ['flaʊər] [sprɪŋz] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

The	seed	was	sown	then	,	the	flower	springs	up	to	-	day	,	that	is	all	.
这	种子	曾是	播种	然后	,	这	花	弹簧	向上	到	-	天	,	那	是	全部	.

种子已于那时播下，花朵今日绽放，仅此而已。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑːnt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

You	think	I	can't	know	that	it	is	love	I	feel	for	you	?
你	思考	我	不能	知道	那	它	是	爱	我	感觉	为了	你	?

你以为我不会知道我对你的感情是爱吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [feɪθ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈzaɪər] [tuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] .

It	is	admiration	;	it	is	faith	;	it	is	desire	too	;	but	it	is	love	.
它	是	钦佩	;	它	是	信仰	;	它	是	欲望	也	;	但	它	是	爱	.

它是钦佩；它是信仰；它也是渴望；但它是爱。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] ,

When	you	see	a	flower	in	a	garden	,
什么时候	你	看	一个	花	在	一个	花园	,

当你在花园里看到一朵花时，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][noʊ] ?

do	you	not	know	at	once	if	you	like	it	or	no	?
做	你	不是	知道	在	一次	如果	你	喜欢	它	或者	不	?

你难道不能马上知道自己是否喜欢它吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [ɑːn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['bɪldɪŋ] ,

Don't	you	know	the	moment	you	look	on	a	landscape	,	on	a	splendid	building	,
不	你	知道	这	片刻	你	看	在	一个	景观	,	在	一个	灿烂	建筑	,

难道你不知道，当你凝视着风景，凝视着宏伟的建筑时，

['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

whether	it	is	beautiful	to	you	?
无论	它	是	美丽的	到	你	?

你觉得它美吗?

[ɪf] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌn] [noʊz] — [ðiːz] [ðæt] ['hævnt] ['eni] [spiːtʃ] ,

If	,	then	,	with	these	things	one	knows	—	these	that	haven't	any	speech	,
如果	,	然后	,	和	这些	事物	一	知道	—	这些	那	还没有	任何	演讲	,

那么，如果通过这些事物——这些无法用语言表达的事物——人们就能了解它们，

[noʊ][laɪf] [laɪk] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] — [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [jɔːrz] ,

no	life	like	yours	or	mine	—	how	much	more	when	it	is	a	girl	with	a	face	like	yours	,
不	生活	喜欢	你的	或者	矿	—	如何	很多	更多的	什么时候	它	是	一个	女孩	和	一个	脸	喜欢	你的	,

世上没有像你我这样的人生——更何况是像你这样长相的女孩呢?

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][maɪnd]['noʊb(ə)l] [laɪk] [jɔːrz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt] [θrilz] ,

when	it	is	a	mind	noble	like	yours	,	when	it	is	a	touch	that	thrills	,
什么时候	它	是	一个	头脑	高贵	喜欢	你的	,	什么时候	它	是	一个	触碰	那	刺激	,

当那是像你这样高尚的心灵，当那是令人心动的触碰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [draunz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn]['mjuːzɪk] !

and	a	voice	that	drowns	the	heart	in	music	!
和	一个	嗓音	那	溺水	这	心	在	音乐	!

还有那能将人心淹没在音乐中的歌声!

['giːdə] , [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

Guida	,	believe	that	I	speak	the	truth	.
圭达	,	相信	那	我	说话	这	真相	.

圭达，相信我所说的是真话。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [swer] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	know	,	I	swear	,	that	you	are	the	one	passion	,	the	one	love	of	my	life	.
我	知道	,	我	发誓	,	那	你	是	这	一	热情	,	这	一	爱	的	我的	生活	.

我发誓，我知道，你就是我生命中唯一的激情，唯一的挚爱。

[ɔːl] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

All	others	would	be	as	nothing	,	so	long	as	you	live	,
全部	其他的	会	是	作为	没有什么	,	所以	长的	作为	你	居住	,

只要你活着，其他一切都无关紧要。

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . "

and	I	live	to	look	upon	you	,	to	be	beside	you	.	"
和	我	居住	到	看	之上	你	,	到	是	旁	你	.	"

我活着就是为了能再见到你，能待在你身边。

" [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !

"	Beside	me	!
"	旁	我	!

“在我旁边！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] ['aɪrəni][feɪn][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] , " [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]

"	she	broke	in	,	with	an	incredulous	irony	fain	to	be	contradicted	,	"	a	girl	in
"	她	打破	在	,	和	一个	难以置信	讽刺	欣然	到	是	矛盾	,	"	一个	女孩	在

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

a	village	,
一个	村庄	,

她插话道，语气中带着难以置信的讽刺，仿佛在等着被反驳，“一个村里的女孩，

[pʊr] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

poor	,	knowing	nothing	,
贫穷的	,	会心	没有什么	,

贫穷，一无所知

['siːɪŋ] [noʊ] ['fɑːrðər] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [tɔːrdz] ['dʒɜːrzi] — " ['siːɪŋ] [noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

seeing	no	farther	"	—	she	looked	out	towards	Jersey	—	"	seeing	no	farther	than	the
看到	不	更远	"	—	她	看起来	出去	向	球衣	—	"	看到	不	更远	比	这

['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . "

little	cottage	in	the	little	country	where	I	was	born	.	"
小的	小屋	在	这	小的	国家	在哪里	我	曾是	出生	.	"

“再也看不到更远的地方了”——她望向泽西岛——“再也看不到更远的地方了，只看到我出生的那个小国里的那间小屋。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl] , [fiːl] [ɔːl] ,

"	But	you	shall	see	more	,	"	he	said	,	"	you	shall	see	all	,	feel	all	,
"	但	你	将	看	更多的	,	"	他	说	,	"	你	将	看	全部	,	感觉	全部	,

“但你还会看到更多，”他说，“你会看到一切，感受到一切。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

if	you	will	but	listen	to	me	.
如果	你	将要	但	听	到	我	.

请你听我说。

[dəunt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Don't	deny	me	what	is	life	and	breathing	and	hope	to	me	.
不	否定	我	什么	是	生活	和	呼吸	和	希望	到	我	.

不要剥夺我赖以生存的生命、呼吸和希望。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] .

I'll	show	you	the	world	;	I'll	take	you	where	you	may	see	and	know	.
患病的	展示	你	这	世界	;	患病的	拿	你	在哪里	你	可能	看	和	知道	.

我将带你领略世界；我将带你去你可能看到和了解的地方。

[wiː; wi] [wɪl] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] .

We	will	learn	it	all	together	.
我们	将要	学习	它	全部	一起	.

我们将一起学习。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] [laɪf] .

I	shall	succeed	in	life	.
我	将	成功	在	生活	.

我终将获得成功。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][fɑːr] .

I	shall	go	far	.
我	将	去	远的	.

我将走得很远。

[aɪv] ['niːdɪd] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wʌnz] [seɪk] [bɪ'saɪd] [maɪ]

I've	needed	one	thing	to	make	me	do	my	best	for	some	one's	sake	beside	my
我已经	需要	一	事物	到	制作	我	做	我的	最好的	为了	一些	一个人的	清酒	旁	我的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

除了我自己的利益之外，我还需要一件事来激励我为别人做到最好；

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

you	will	make	me	do	it	for	your	sake	.
你	将要	制作	我	做	它	为了	你的	清酒	.

为了你，你会逼我这么做的。

[jʊr; jər] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [fræns] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪn] , ['sentʃəriz]

Your	ancestors	were	great	people	in	France	;	and	you	know	that	mine	,	centuries
你的	祖先	是	伟大的	人们	在	法国	;	和	你	知道	那	矿	,	几个世纪

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

你的祖先在法国是伟大的人物；你也知道，我的祖先在几个世纪前也是如此。

[wɜːr; wər] [greɪt] ['ɔːlsoʊ] — [ðæt] [ðə; ðɪ] - [wɜːr; wər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli][ɪn] [fræns] .

were	great	also	—	that	the	d'Avranches	were	a	noble	family	in	France	.
是	伟大的	还	—	那	这	-	是	一个	高贵	家庭	在	法国	.

还有一点也很棒——达夫朗什家族是法国的贵族家庭。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪn]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	and	I	will	win	our	place	as	high	as	the	best	of	them	.
你	和	我	将要	赢	我们的	地方	作为	高的	作为	这	最好的	的	他们	.

你我终将赢得与最优秀者比肩的地位。

[ɪn] [ðɪs] [wɔːr] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [ɪz][maɪ] [tʃæns] .

In	this	war	that's	coming	between	England	and	France	is	my	chance	.
在	这	战争	那就是	未来	之间	英格兰	和	法国	是	我的	机会	.

英法之间即将爆发的这场战争，就是我的机会。

['nelsn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [jʌŋ]

Nelson	said	to	me	the	other	day	—	you	have	heard	of	him	,	of	young
纳尔逊	说	到	我	这	其他	天	—	你	有	听到	的	他	,	的	年轻的

['kæptɪn] ['nelsn] ,

Captain	Nelson	,
队长	纳尔逊	,

前几天纳尔逊跟我说——你听说过他吗，年轻的纳尔逊上尉，

[ðə; ðɪ][mæn] [ðeə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðɪ] [fliːt] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

the	man	they're	pointing	to	in	the	fleet	as	the	one	man	of	them	all	?
这	男人	它们是	指向	到	在	这	舰队	作为	这	一	男人	的	他们	全部	?

舰队里他们指认的那个人，是所有人中最杰出的那一个吗?

— [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [naʊ] , - . -

—	he	said	to	me	:	'	We	shall	have	our	chance	now	,	d'Avranche	.	'
—	他	说	到	我	:	-	我们	将	有	我们的	机会	现在	,	-	.	-

他对我说："现在我们有了机会，达夫朗什。"

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

And	we	shall	.
和	我们	将	.

我们一定会做到。

[aɪ][hæv; həv]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][tɪl][tuː; tə] - [deɪ][fɔːr; fər][maɪ][oʊn] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] — [naʊ][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː]

I	have	wanted	it	till	to	-	day	for	my	own	selfish	ambition	—	now	I	want	it
我	有	通缉	它	直到	到	-	天	为了	我的	自己的	自私	志向	—	现在	我	想	它

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

我之前一直出于自私的野心想要得到它——现在我想要它是为了你。

[wen] [aɪ]['lændɪd][ɑːn] [ðɪs] ['aɪlət][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ə'goʊ] , [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [heitid] [maɪ] [ʃɪp] ,

When	I	landed	on	this	islet	a	half	-	hour	ago	,	I	hated	it	,	I	hated	my	ship	,
什么时候	我	登陆	在	这	小岛	一个	一半	-	小时	前	,	我	憎恨	它	,	我	憎恨	我的	船	,

半小时前我降落在这个小岛上时，我讨厌这里，我讨厌我的船。

[aɪ] [heitid] [maɪ]['duːti] , [aɪ] [heitid] ['evriθɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	hated	my	duty	,	I	hated	everything	,	because	I	wanted	to	go	where	you	were
我	憎恨	我的	责任	,	我	憎恨	一切	,	因为	我	通缉	到	去	在哪里	你	是

,

,

,

我恨我的职责，我恨一切，因为我想去你身边。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to	be	with	you	.
到	是	和	你	.

和你在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destəni] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] .

It	was	Destiny	that	brought	us	both	to	this	place	at	one	moment	.
它	曾是	命运	那	带来	我们	两个都	到	这	地方	在	一	片刻	.

冥冥之中，我们俩才会在那一刻相遇。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'skeɪp] ['destəni] .

You	can't	escape	Destiny	.
你	不能	逃脱	命运	.

你无法逃脱命运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] , ['giːdə] .

It	was	to	be	that	I	should	love	you	,	Guida	.
它	曾是	到	是	那	我	应该	爱	你	,	圭达	.

命中注定我会爱你，圭达。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hændz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

"	He	reached	out	to	take	her	hands	,	but	she	put	them	behind	her
"	他	达到	出去	到	拿	她	双手	,	但	她	放	他们	在后面	她

[ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

against	the	stones	,
反对	这	石头	,

他伸手想握住她的手，但她却把手放在身后的石头上。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] .

and	drew	back	.
和	画	后退	.

然后退缩了。

[ðə; ði]['lɪzərd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

The	lizard	suddenly	shot	out	from	a	hole	and	crossed	over	her	fingers	.
这	蜥蜴	突然	射击	出去	从	一个	洞	和	交叉	超过	她	手指	.

蜥蜴突然从一个洞里窜出来，双手交叉放在一起。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] [ə'weɪ] .

She	started	,	shivered	at	the	cold	touch	,	and	caught	the	hand	away	.
她	开始	,	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	触碰	,	和	捕捉	这	手	离开	.

她吓了一跳，被冰冷的触碰弄得浑身发抖，一把抓住了那只手。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ə'weikt] [ɪn][hɜːr; hər] ,

A	sense	of	foreboding	awaked	in	her	,
一个	感觉	的	不祥的预感	醒来	在	她	,

她心中涌起一股不祥的预感。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lɪzɚdz] [swɪft] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	her	eyes	followed	the	lizard's	swift	travel	with	a	strange	fascination	.
和	她	眼睛	随后	这	蜥蜴的	迅速	旅行	和	一个	奇怪的	魅力	.

她的目光带着一种奇异的迷恋，追随着蜥蜴迅捷的移动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [pæst] .

But	she	lifted	them	to	Philip's	,	and	the	fear	and	premonition	passed	.
但	她	抬起	他们	到	菲利普的	,	和	这	害怕	和	预感	通过了	.

但她把它们举到菲利普那里，恐惧和不祥的预感就消失了。

" [oʊ] , [maɪ] [breɪn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] !

"	Oh	,	my	brain	is	in	a	whirl	!
"	哦	,	我的	脑	是	在	一个	旋转	!

“哦，我的脑子一片混乱！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	do	not	understand	.
"	我	做	不是	理解	.

“我不明白。

[aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

I	know	so	little	.
我	知道	所以	小的	.

我懂得太少了。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

No	one	has	ever	spoken	to	me	as	you	have	done	.
不	一	有	曾经	说	到	我	作为	你	有	完毕	.

从来没有人像你这样跟我说过话。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] " — [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

You	would	not	dare	"	—	she	leaned	forward	a	little	,
你	会	不是	敢	"	—	她	倾斜	向前	一个	小的	,

你不敢——”她微微向前倾了倾身子，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'weɪvərɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [saɪn] [ʌv; əv]

looking	into	his	face	with	that	unwavering	gaze	which	was	the	best	sign	of
寻找	进入	他的	脸	和	那	坚定不移	目光	哪个	曾是	这	最好的	符号	的

[hɜːr; hər] [streɪt] - ['fɔːrwərd][maɪnd] — " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [dɪ'siːv] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]

her	straight	-	forward	mind	—	"	you	would	not	dare	to	deceive	—	you	would	not
她	直的	-	向前	头脑	—	"	你	会	不是	敢	到	欺骗	—	你	会	不是

[der] .

dare	.
敢	.

她用那坚定不移的目光看着他的脸，这是她直率思想的最佳标志——“你不敢欺骗——你不敢。”

[aɪ][hæv; həv] — [noʊ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l]['peɪθɑːs] .

I	have	—	no	mother	,	"	she	added	with	simple	pathos	.
我	有	—	不	母亲	,	"	她	额外	和	简单的	感伤	.

“我没有母亲，”她带着朴素的悲悯补充道。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	moisture	came	into	his	eyes	.
这	水分	来了	进入	他的	眼睛	.

他的眼睛里涌出了泪水。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stoʊn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]

He	must	have	been	stone	not	to	be	touched	by	the	appealing	,	by	the
他	必须	有	到过	石头	不是	到	是	感动	经过	这	上诉	,	经过	这

['tendər] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

tender	inquisition	,
投标	宗教裁判所	,

他一定是铁石心肠，才会对这恳切的、温柔的询问无动于衷。

[ʌv; əv] [ðæt] [lʊk] .

of	that	look	.
的	那	看	.

那种眼神。

" ['giːdə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'petʃuəsli] , " [ɪf] [aɪ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

"	Guida	,	"	he	said	impetuously	,	"	if	I	deceive	you	,
"	圭达	,	"	他	说	冲动地	,	"	如果	我	欺骗	你	,

“圭达，”他急切地说，“如果我欺骗了你，

[meɪ] ['evri] [fruːt] [ʌv; əv] [laɪf] [tɜːrn] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] !

may	every	fruit	of	life	turn	to	dust	and	ashes	in	my	mouth	!
可能	每一个	水果	的	生活	转动	到	灰尘	和	灰烬	在	我的	嘴	!

愿生命中的一切果实都在我口中化为尘埃！

[ɪf] ['evər] [aɪ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ] [daɪ] [ə; eɪ] [blæk] , [dɪs'ɑːnərəbl] [deθ] , [ə'bændənd] [ænd; ənd]

If	ever	I	deceive	you	,	may	I	die	a	black	,	dishonourable	death	,	abandoned	and
如果	曾经	我	欺骗	你	,	可能	我	死	一个	黑色的	,	不光彩的	死亡	,	弃	和

[ə'loʊn] !

alone	!
独自的	!

如果我欺骗了你，愿我死得耻辱无比，孤苦伶仃！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] , ['giːdə] .

I	should	deserve	that	if	I	deceived	you	,	Guida	.
我	应该	应得	那	如果	我	受骗	你	,	圭达	.

如果我欺骗了你，我理应受到这样的惩罚，圭达。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld]

"	For	the	first	time	since	he	had	spoken	she	smiled	,	yet	her	eyes	filled
"	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	说	她	微笑	,	然而	她	眼睛	已填

[wɪð; wɪθ] [terz] [tuː] .

with	tears	too	.
和	眼泪	也	.

“自从他开口说话以来，她第一次露出了笑容，但她的眼中也充满了泪水。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['giːdə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] [naʊ] :

"	You	will	let	me	tell	you	that	I	love	you	,	Guida	—	it	is	all	I	ask	now	:
"	你	将要	让	我	告诉	你	那	我	爱	你	,	圭达	—	它	是	全部	我	问	现在	:

“吉达，请你让我告诉你我爱你——这是我现在唯一的要求：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

that	you	will	listen	to	me	?
那	你	将要	听	到	我	?

你会听我的吗?

" [ʃiː; ʃi] [said] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	She	sighed	,	but	did	not	answer	.
"	她	叹了口气	,	但	做过	不是	回答	.

她叹了口气，但没有回答。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] .

She	kept	looking	at	him	,	looking	as	though	she	would	read	his	inmost	soul	.
她	保留	寻找	在	他	,	寻找	作为	尽管	她	会	读	他的	最	灵魂	.

她一直盯着他看，仿佛要看穿他的灵魂深处。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [waɪz] [ɪn][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] .

Her	face	was	very	young	,	though	the	eyes	were	so	wise	in	their	simplicity	.
她	脸	曾是	非常	年轻的	,	尽管	这	眼睛	是	所以	明智的	在	他们的	简单	.

她的脸庞很年轻，但眼神却在纯真中透着智慧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [tʃæns] — [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['giːdə] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

"	You	will	give	me	my	chance	—	you	will	listen	to	me	,	Guida	,	and	try	to
"	你	将要	给	我	我的	机会	—	你	将要	听	到	我	,	圭达	,	和	尝试	到

[ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd][biː; bi][glæd] ?

understand	—	and	be	glad	?
理解	—	和	是	高兴的	?

“你会给我机会吗？你会听我说，圭达，试着理解我吗？你会为此感到高兴吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['liːnɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	he	asked	,	leaning	closer	to	her	and	holding	out	his	hands	.
"	他	问	,	倾斜	更近	到	她	和	保持	出去	他的	双手	.

“他问道，同时俯身靠近她，伸出双手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['slaɪtli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] .

She	drew	herself	up	slightly	as	with	an	air	of	relief	and	resolve	.
她	画	她自己	向上	轻微地	作为	和	一个	空气	的	宽慰	和	解决	.

她微微挺直身子，脸上带着如释重负和坚定的神情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

She	put	a	hand	in	his	.
她	放	一个	手	在	他的	.

她把手放在他的手里。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd][biː; bi][glæd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	will	try	to	understand	—	and	be	glad	,	"	she	answered	.
"	我	将要	尝试	到	理解	—	和	是	高兴的	,	"	她	回答	.

“我会努力理解——并且会感到高兴，”她回答道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['filip] ?

"	Won't	you	call	me	Philip	?
"	惯于	你	称呼	我	菲利普	?

“你愿意叫我菲利普吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [seɪm] [slaɪt] , ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] [krɔːst] [hɜːr; hər] [lɪps] [naʊ] [æz; əz] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]

The	same	slight	,	mischievous	smile	crossed	her	lips	now	as	eleven	years	ago	in
这	相同的	轻微	,	恶作剧	微笑	交叉	她	嘴唇	现在	作为	十一	年	前	在

[ðə; ði] [ruː] - ,

the	Rue	d'Egypte	,
这	后悔	-	,

她嘴角再次浮现出和十一年前在埃及街时一样的淡淡的、略带狡黠的微笑。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

and	recalling	that	moment	,	she	replied	:
和	回忆	那	片刻	,	她	回复	:

回忆起那一刻，她回答道：

" [jes] , [sɜːr] — ['filip] !
" Yes , sir — Philip !
" 是的 , 先生 — 菲利普 !

“是的，先生——菲利普！”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [bɪ'niːθ] , ['lʊkɪŋ]
" At that instant the figure of a man appeared on the shingle beneath , looking
" 在 那 立即的 这 数字 的 一个 男人 出现 在 这 卵石 下面 , 寻找
[ʌp] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
up towards them .
向上 向 他们 .

“就在这时，下面的鹅卵石上出现了一个人影，抬头看着他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
They did not see him .
他们 做过 不是 看 他 .

他们没看见他。

- [hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] .
Guida's hand was still in Philip's .
- 手 曾是 仍然 在 菲利普的 .

圭达的手还握在菲利普的手里。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
The man looked at them for a moment , then started and turned away .
这 男人 看起来 在 他们 为了 一个 片刻 , 然后 开始 和 转向 离开 .

那人看了他们一会儿，然后突然一惊，转身就走开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rænʌlf] - .
It was Ranulph Delagarde .
它 曾是 拉努夫 - .

是拉努夫·德拉加德。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [naʊ] .
They heard his feet upon the shingle now .
他们 听到 他的 脚 之上 这 卵石 现在 .

他们现在听到了他的脚步声落在鹅卵石上。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ; [ænd; ənd]
They turned and looked ; and
他们 转向 和 看起来 ; 和

他们转过身去看；

['giːdə] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] .
Guida withdrew her hand .
圭达 退出 她 手 .

圭达收回了手。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kɜːrt(ə)n] [siːmz] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði][breɪn] ,
There are moments when a kind of curtain seems dropped over the brain ,
那里 是 时刻 什么时候 一个 种类 的 窗帘 似乎 掉落 超过 这 脑 ,

有时，大脑似乎会被一层帷幕遮蔽。

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['smʌðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [jet] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪts] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['tɪŋglɪŋ]

covering	it	,	smothering	it	,	while	yet	the	body	and	its	nerves	are	tingling
覆盖	它	,	窒息	它	,	尽管	然而	这	身体	和	它是	神经	是	刺痛感

[wɪð; wɪθ][sen'seɪʃ(ə)n] .

with	sensation	.
和	感觉	.

覆盖它，窒息它，而身体和神经却仍然感到一阵阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði]['faɪər] - ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːətər] [let] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	like	the	fire	-	curtain	of	a	theatre	let	down	between	the	stage	and	the
它	是	喜欢	这	火	-	窗帘	的	一个	剧院	让	向下	之间	这	阶段	和	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

它就像剧院里放下的防火幕，隔开舞台和观众席。

[ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'suːm]

a	merciful	intervention	between	the	mind	and	the	disaster	which	would	consume
一个	仁慈	干涉	之间	这	头脑	和	这	灾难	哪个	会	消耗

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是在心灵与即将吞噬它的灾难之间给予的仁慈干预。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['meɪtrə] - ['neɪtʃər] [hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ,

As	the	years	had	gone	on	Maitre	Ranulph's	nature	had	grown	more	powerful	,
作为	这	年	有	已消失	在	领班	-	自然	有	生长	更多的	强大的	,

随着岁月的流逝，拉努夫大师的本性变得越来越强大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtdɔːr] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['fɔːrsɪz] .

and	his	outdoor	occupation	had	enlarged	and	steadied	his	physical	forces	.
和	他的	户外的	职业	有	放大	和	稳定	他的	身体的	力量	.

他的户外工作增强并稳定了他的体力。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

His	trouble	now	was	in	proportion	to	the	force	of	his	character	.
他的	麻烦	现在	曾是	在	部分	到	这	力量	的	他的	特点	.

他现在遇到的麻烦与他性格的强硬程度成正比。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['giːdə] [ænd; ənd] ['filip] [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['tendər] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]

The	sight	of	Guida	and	Philip	hand	in	hand	,	the	tender	attitude	,	the	light	in
这	视线	的	圭达	和	菲利普	手	在	手	,	这	投标	态度	,	这	光	在

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

圭达和菲利普手牵着手，他们温柔的神情，以及脸上洋溢的光芒，这一切都令人动容。

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

was	overwhelming	and	unaccountable	.
曾是	压倒	和	无法解释	.

规模庞大且无法解释。

['jestərdeɪ] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] — [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeɪ]

Yesterday	these	two	were	strangers	—	to	-	day	it	was	plain	to	be	seen	they
昨天	这些	二	是	陌生人	—	到	-	天	它	曾是	清楚的	到	是	已见	他们

[wɜːr; wər]['lʌvəz] ,

were	lovers	,
是	恋人	,

昨天这两个人还是陌生人，今天很明显他们是恋人。

[ænd; ənd] ['lʌvəz] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	lovers	who	had	reached	a	point	of	confidence	and	revelation	.
和	恋人	WHO	有	达到	一个	观点	的	信心	和	启示	.

以及那些已经达到彼此信任和心意相通的恋人。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tæli] [wɪð; wɪθ] - [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['giːdə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Nothing	in	the	situation	tallied	with	Ranulph's	ideas	of	Guida	and	his
没有什么	在	这	情况	统计	和	-	想法	的	圭达	和	他的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] .

knowledge	of	life	.
知识	的	生活	.

这种情况与拉努夫对圭达的理解和他对人生的认知完全不符。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [bɪn] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn]

He	had	,	as	one	might	say	,	been	eye	to	eye	with	this	girl	for	fifteen
他	有	,	作为	一	可能	说	,	到过	眼睛	到	眼睛	和	这	女孩	为了	十五

['jɪrz] :

years	:
年	:

可以说，他和这个女孩已经相识十五年了：

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

he	had	told	his	love	for	her	in	a	thousand	little	ways	,
他	有	讲述	他的	爱	为了	她	在	一个	千	小的	方式	,

他用无数种方式向她表达了爱意。

[æz; əz][ðə; ði][ænt] [bɪldz] [ɪts] [hiːp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtər]

as	the	ant	builds	its	heap	to	a	pyramid	that	becomes	a	thousand	times	greater
作为	这	蚂蚁	建造	它是	堆	到	一个	金字塔	那	变成	一个	千	时代	更大的

[ðæn; ðən][ɪt'self] .

than	itself	.
比	本身	.

蚂蚁不断堆积食物，最终建成一座比自身高出一千倍的金字塔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['futsteps] , [hiː; hi][hæd; həd] [fetʃt] [ænd; ənd] ['kærid] , [hiː; hi]

He	had	followed	her	footsteps	,	he	had	fetched	and	carried	,	he
他	有	随后	她	脚步声	,	他	有	已获取	和	携带	,	他

[hæd; həd] [sɜːrvd] [ə'fɑːr] [ɔːf] ,

had	served	afar	off	,
有	服务	远方	离开	,

他追随她的脚步，他四处奔走，他远距离服侍她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪnɪstər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] .

he	had	ministered	within	the	gates	.
他	有	服事	之内	这	大门	.

他曾在城门内服事。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	,	unknown	to	her	,
他	有	,	未知	到	她	,

她不知道的是，他已经.....

[wɑːtʃt] [laɪk] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

watched	like	the	keeper	of	the	house	over	all	who	came	and	went	,
观看	喜欢	这	守门员	的	这	房子	超过	全部	WHO	来了	和	去	,

像管家一样，观察着所有来来往往的人。

['niːðər] ['enviəs] [nɔːr]['oʊvər] - ['zeləs] , ['niːðər] [ɪn'truːsɪv] [nɔːr] [nɪ'glektfl] ;

neither	envious	nor	over	-	zealous	,	neither	intrusive	nor	neglectful	;
两者都不	羡慕	也不	超过	-	热心	,	两者都不	侵入性的	也不	疏忽	;

既不嫉妒也不过分热心，既不爱管闲事也不疏忽大意；

['liːvɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][ækt][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

leaving	here	a	word	and	there	an	act	to	prove	himself	,	above	all	,
离开	这里	一个	单词	和	那里	一个	行为	到	证明	他自己	,	多于	全部	,

这里留下一些话，那里留下一些行动，以此来证明自己，最重要的是，

[ðə; ðɪ] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl] ,

the	friend	whom	she	could	trust	,	and	,	in	all	,
这	朋友	谁	她	可以	相信	,	和	,	在	全部	,

她可以信任的朋友，而且，总而言之，

[ðə; ðɪ] ['lʌvər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] .

the	lover	whom	she	might	wake	to	know	and	reward	.
这	情人	谁	她	可能	唤醒	到	知道	和	报酬	.

她醒来后可能会认出并回报她的爱人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

He	had	waited	with	patience	,
他	有	等待	和	耐心	,

他一直耐心地等待着。

['hoʊpɪŋ] ['stʌbərnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] .

hoping	stubbornly	that	she	might	come	to	put	her	hand	in	his	one	day	.
希望	固执地	那	她	可能	来	到	放	她	手	在	他的	一	天	.

他固执地希望有一天她能把手放在他的手中。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ðɪ]['aɪlənd][tuː; tə]['waɪd(ə)n][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ɜːrn]

Long	ago	he	would	have	left	the	island	to	widen	his	knowledge	,	earn
长的	前	他	会	有	左边	这	岛	到	扩大	他的	知识	,	赚

[ɪk'spɪriəns] [ɪn][hɪz; ɪz][krɑːft] ,

experience	in	his	craft	,
经验	在	他的	工艺	,

他早就应该离开这座岛屿去拓展知识面，积累技艺经验了。

[ɔːr] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ekspɜːrt] ['gʌnər] [wen] [hiː; hi]

or	follow	a	career	in	the	army	—	he	had	been	an	expert	gunner	when	he
或者	跟随	一个	职业	在	这	军队	—	他	有	到过	一个	专家	炮手	什么时候	他

[sɜːrvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːr'tɪləri] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] ['hæmər] [aʊt] [feɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ænvɪl] [ʌv; əv]

served	in	the	artillery	four	years	ago	—	and	hammer	out	fame	upon	the	anvils	of
服务	在	这	炮兵	四	年	前	—	和	锤	出去	名声	之上	这	铁砧	的

['fɔːrtʃən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr][ɪn] [fræns] ;

fortune	in	England	or	in	France	;
财富	在	英格兰	或者	在	法国	;

或者投身军旅——四年前他在炮兵部队服役时是一名优秀的炮手——在英国或法国的命运之砧上锤炼名声；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .

but	he	had	stayed	here	that	he	might	be	near	her	.
但	他	有	入住	这里	那	他	可能	是	靠近	她	.

但他留在这里是为了能离她近一些。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [də'rekt] , [ænd; ənd] [waɪz] [ɪn][ɪts] [kən'sɪstənt]

His	love	had	been	simple	,	it	had	been	direct	,	and	wise	in	its	consistent
他的	爱	有	到过	简单的	,	它	有	到过	直接的	,	和	明智的	在	它是	持续的

[rɪ'zɜːrv] .

reserve	.
预订	.

他的爱简单、直接，并且始终保持着一种智慧的矜持。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [self] - [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] .

He	had	been	self	-	obliterating	.
他	有	到过	自己	-	彻底摧毁	.

他一直在自我毁灭。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['hæpi] :

His	love	desired	only	to	make	her	happy	:
他的	爱	想要的	仅有的	到	制作	她	快乐的	:

他的爱只希望她幸福:

[moʊst] ['lʌvəz] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] ['hæpi] .

most	lovers	desire	that	they	themselves	shall	be	made	happy	.
最多	恋人	欲望	那	他们	他们自己	将	是	制成	快乐的	.

大多数恋人都希望自己能够获得幸福。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kə'mɪtɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]

Because	of	the	crime	his	father	committed	years	ago	—	because	of	the
因为	的	这	犯罪	他的	父亲	坚定的	年	前	—	因为	的	这

[ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [kraɪm] — [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]

shame	of	that	hidden	crime	—	he	had	tried	the	more	to	make	himself	a
耻辱	的	那	隐	犯罪	—	他	有	尝试	这	更多的	到	制作	他自己	一个

[gʊd] ['sɪtɪzn] ,

good	citizen	,
好的	公民	,

因为他父亲多年前犯下的罪行——因为那桩隐秘罪行带来的耻辱——他更加努力地让自己成为一个好公民。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['mɑ:dɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] .

and	had	formed	the	modest	ambition	of	making	one	human	being	happy	.
和	有	形成	这	谦虚的	志向	的	制作	一	人类	存在	快乐的	.

并立志要让一个人感到幸福。

['ɔ:lweɪz] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][pæst] ['jɪrz] ,

Always	keeping	this	near	him	in	past	years	,
总是	保持	这	靠近	他	在	过去的	年	,

过去几年他一直把这个放在身边。

[ə; eɪ] [su'pri:m] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [hæd; həd] [wel] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['sʌfərɪŋz]

a	supreme	cheerfulness	of	heart	had	welled	up	out	of	his	early	sufferings
一个	最高	愉悦	的	心	有	井	向上	出去	的	他的	早期的	苦难

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['ɑ:nəsti] .

and	his	innate	honesty	.
和	他的	先天	诚实	.

他早年的苦难和与生俱来的诚实，使他内心充满了无比的乐观和喜悦。

[hoʊp] [hæd; həd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] ,

Hope	had	beckoned	him	on	from	year	to	year	,
希望	有	招手	他	在	从	年	到	年	,

希望年复一年地召唤着他。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [kʌm] [wen] [hi:; hi] [maɪt] [spi:k] ,

until	it	seemed	at	last	that	the	time	had	almost	come	when	he	might	speak	,
直到	它	似乎	在	最后的	那	这	时间	有	几乎	来	什么时候	他	可能	说话	,

直到最后，似乎终于到了他可以开口说话的时候了。

[maɪt] [tel] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [kraɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] ;

might	tell	her	all	—	his	father's	crime	and	the	manner	of	his	father's	death	;
可能	告诉	她	全部	—	他的	父亲的	犯罪	和	这	方式	的	他的	父亲的	死亡	;

他可能会把一切都告诉她——他父亲的罪行和他父亲的死因;

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'voʊtɪd] ['pɜ:rpəs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ekspieɪt] [ðæt] [kraɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌpraɪtnəs]

of	his	own	devoted	purpose	in	trying	to	expiate	that	crime	by	his	own	uprightness
的	他的	自己的	奉献	目的	在	尝试	到	赎罪	那	犯罪	经过	他的	自己的	正直

;

;

;

他一心想要用自己的正直来赎罪;

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	of	his	love	for	her	.
和	的	他的	爱	为了	她	.

以及他对她的爱。

[naʊ] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['blækənd] .

Now	,	all	in	a	minute	,	his	horizon	was	blackened	.
现在	,	全部	在	一个	分钟	,	他的	地平线	曾是	变黑	.

转眼间，他的视野一片漆黑。

[ðɪs] [æd'ventʃərəs] ['gælənt] , [ðɪs] ['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] , [hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wʌt] [hiː; hi]

This	adventurous	gallant	,	this	squire	of	dames	,	had	done	in	a	day	what	he
这	冒险的	英勇	,	这	乡绅	的	女士们	,	有	完毕	在	一个	天	什么	他

[hæd; həd] [wɜːrkt] ,

had	worked	,
有	工作	,

这位英勇无畏的冒险家，这位风流成性的侍从，一天之内就完成了他平时辛勤工作才能完成的事情。

[step][baɪ][step] , [tuː; tə][duː] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

step	by	step	,	to	do	through	all	these	years	.
步	经过	步	,	到	做	通过	全部	这些	年	.

这些年来，一步一步地坚持了下来。

[ðɪs] ['skɪpɪŋ] ['siːferər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊdər] [ænd; ənd] [leɪs] , [hɪz; ɪz] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd][goʊld] -

This	skipping	seafarer	,	with	his	powder	and	lace	,	his	cocked	hat	and	gold	-
这	跳过	海员	,	和	他的	粉末	和	蕾丝	,	他的	上膛	帽子	和	金子	-

['hændəld] [sɔːrd] ,

handled	sword	,
处理	剑	,

这位轻快的航海家，身上带着火药和蕾丝，头戴三角帽，腰佩金柄剑，

[hæd; həd] ['hwɪsld] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	whistled	at	the	gates	which	he	had	guarded	and	by	which	he
有	吹口哨	在	这	大门	哪个	他	有	守卫	和	经过	哪个	他

[hæd; həd] [preɪd] ,

had	prayed	,
有	祈祷	,

他曾在他守护过、也曾在他祈祷过的城门前吹口哨，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['evri] [dɪ'fens] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] ,

and	all	in	a	minute	every	defence	had	been	thrown	down	,
和	全部	在	一个	分钟	每一个	防御	有	到过	抛掷	向下	,

短短一分钟内，所有防线都被瓦解了。

[ænd; ənd] ['giːdə] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['giːdə] — [hæd; həd] ['welkəmd] [ðə; ði][ɪn'veɪdər][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmləs]

and	Guida	—	his	own	Guida	—	had	welcomed	the	invader	with	shameless
和	圭达	—	他的	自己的	圭达	—	有	欢迎	这	侵略者	和	不要脸

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

而圭达——他自己的圭达——却以无耻的热情欢迎了入侵者。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['aɪlət] ['sloʊli] .

He	crossed	the	islet	slowly	.
他	交叉	这	小岛	缓慢地	.

他缓缓地穿过小岛。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʌv; əv]

It	seemed	to	him	—	and	for	a	moment	it	was	the	only	thing	of
它	似乎	到	他	—	和	为了	一个	片刻	它	曾是	这	仅有的	事物	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] — [ðæt] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] [ʃriːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,

which	he	was	conscious	—	that	the	heels	of	his	boots	shrieked	in	the	shingle	,
哪个	他	曾是	有意识的	—	那	这	高跟鞋	的	他的	靴子	尖叫	在	这	卵石	,

他感觉——而且那一刻他唯一意识到的就是这一点——他的靴子后跟在鹅卵石路面上发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [weɪt] .

and	with	every	step	he	was	raising	an	immense	weight	.
和	和	每一个	步	他	曾是	提高	一个	巨大	重量	.

他每走一步，都仿佛举起了巨大的重量。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

He	paused	behind	the	chapel	.
他	暂停	在后面	这	教堂	.

他停在了教堂后面。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['smʌðər] ['lɪftɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] .

After	a	little	the	smother	lifted	slowly	from	his	brain	.
后	一个	小的	这	窒息	抬起	缓慢地	从	他的	脑	.

过了一会儿，他脑海中的窒息感才慢慢消退。

" [aɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	I'll	believe	in	her	still	,	"	he	said	aloud	.
"	患病的	相信	在	她	仍然	,	"	他	说	大声	.

“我依然会相信她，”他大声说道。

" [its] [ɔːl][hɪz; ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [tʌŋ] .

"	It's	all	his	cursed	tongue	.
"	它是	全部	他的	被诅咒的	舌头	.

“都是他那该死的嘴害的。”

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['evri] ['ʌðər] [bɔɪ] [duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]

As	a	boy	he	could	make	every	other	boy	do	what	he	wanted	because	his
作为	一个	男生	他	可以	制作	每一个	其他	男生	做	什么	他	通缉	因为	他的

[tʌŋ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [twɪst] [wɜːrdz] .

tongue	knows	how	to	twist	words	.
舌头	知道	如何	到	捻	字	.

小时候，他能让其他男孩都听他的话，因为他能说会道。

[ʃiːz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] ; ['hiːz] [tɔːkt] [ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [trɪks]

She's	been	used	to	honest	people	;	he's	talked	a	new	language	to	her	—	tricks
她是	到过	用过的	到	诚实的	人们	;	他是	谈话	一个	新的	语言	到	她	—	技巧

[kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

caught	in	his	travels	.
捕捉	在	他的	旅行	.

她习惯了诚实的人；他却用一种全新的语言跟她说话——这是他在旅途中学到的伎俩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

But	she	shall	know	the	truth	.
但	她	将	知道	这	真相	.

但她终将知道真相。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] .

She	shall	find	out	what	sort	of	a	man	he	is	.
她	将	寻找	出去	什么	种类	的	一个	男人	他	是	.

她一定要弄清楚他究竟是个什么样的人。

[aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [siː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['fuːlɪŋ] .

I'll	make	her	see	under	his	pretty	foolings	.
患病的	制作	她	看	在下面	他的	漂亮的	愚弄	.

我要让她看穿他那花言巧语的真面目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：二国演义 (The Battle of the Strong A Romance of Two)

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

"	He	turned	,	and	leaned	against	the	wall	of	the	chapel	.
"	他	转向	,	和	倾斜	反对	这	墙	的	这	教堂	.

他转过身，靠在了教堂的墙上。

" ['giːdə] , ['giːdə] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	Guida	,	Guida	,	"	he	said	,	speaking	as	if	she	were	there	before	him	,
"	圭达	,	圭达	,	"	他	说	,	请讲	作为	如果	她	是	那里	前	他	,

“圭达，圭达，”他说道，仿佛她就在他面前一样。

" [juː; jʊ][wəʊnt] — [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [maɪn] [tuː] .

"	you	won't	—	you	won't	go	to	him	,	and	spoil	your	life	,	and	mine	too	.
"	你	惯于	—	你	惯于	去	到	他	,	和	剧透	你的	生活	,	和	矿	也	.

“你不会——你不会去找他，毁了你自己的生活，也毁了我的生活。”

['giːdə] , [mɑː] - , [juːl] [steɪ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ] .

Guida	,	ma	couzaine	,	you'll	stay	here	,	in	the	land	of	your	birth	.
圭达	,	玛	-	,	你会	停留	这里	,	在	这	土地	的	你的	出生	.

Guida，我的表妹，你会留在这里，留在你的出生地。

[juːl] [meɪk] [jʊr; jər] [hoʊm] [hɪr] — [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɑː] [ʃɛr] - .

You'll	make	your	home	here	—	here	with	me	,	ma	chere	couzaine	.
你会	制作	你的	家	这里	—	这里	和	我	,	玛	切尔	-	.

你会把这里当成你的家——和我一起，我的亲爱的表妹。

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [waɪf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Ah	,	but	then	you	shall	be	my	wife	in	spite	of	him	,
啊	,	但	然后	你	将	是	我的	妻子	在	尽管如此	的	他	,

啊，但即便如此，你仍将是我的妻子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['filip] - !

in	spite	of	a	thousand	Philip	d'Avranches	!
在	尽管如此	的	一个	千	菲利普	-	!

尽管有上千个菲利普·达夫朗什！

" [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['fɜːrmli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] [meɪd] .

"	He	drew	himself	up	firmly	,	for	a	great	resolve	was	made	.
"	他	画	他自己	向上	牢牢	,	为了	一个	伟大的	解决	曾是	制成	.

他挺直了身子，因为他下定了决心。

[hɪz; ɪz] [pæθ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

His	path	was	clear	.
他的	小路	曾是	清除	.

他的道路很清晰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [faɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm]

It	was	a	fair	fight	,	he	thought	;	the	odds	were	not	so	much	against	him
它	曾是	一个	公平的	斗争	,	他	想法	;	这	赔率	是	不是	所以	很多	反对	他

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

他心想，这是一场公平的较量；毕竟，他的胜算并没有那么大。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɜːrθ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['filip] - , [hɪz; ɪz]['enərdʒi][wʌz; wəz] ['greɪtər]

for	his	birth	was	as	good	as	Philip	d'Avranche's	,	his	energy	was	greater
为了	他的	出生	曾是	作为	好的	作为	菲利普	-	,	他的	活力	曾是	更大的

,

,

,

因为他的出身和菲利普·达夫朗什一样好，而且他的精力更胜一筹。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['klevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

and	he	was	as	capable	and	as	clever	in	his	own	way	.
和	他	曾是	作为	有能力的	和	作为	聪明的	在	他的	自己的	方式	.

他以自己的方式展现出了同样的能力和智慧。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rek] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	walked	quickly	down	the	shingle	towards	the	wreck	on	the	other	side	of	the
他	步行	迅速地	向下	这	卵石	向	这	破坏	在	这	其他	边	的	这

['aɪlət] .

islet	.
小岛	.

他沿着鹅卵石滩快步走向小岛另一侧的沉船残骸。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [hʌt] [wer] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] .

As	he	passed	the	hut	where	the	sick	man	lay	,	he	heard	a	querulous	voice	.
作为	他	通过了	这	小屋	在哪里	这	生病的	男人	躺	,	他	听到	一个	抱怨的	嗓音	.

当他经过病人躺着的小屋时，他听到一个抱怨的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] [daʊ] .

It	was	not	that	of	the	Reverend	Lorenzo	Dow	.
它	曾是	不是	那	的	这	牧师	洛伦佐	道琼斯	.

那不是洛伦佐·道牧师的。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] ?

Where	had	he	heard	that	voice	before	?
在哪里	有	他	听到	那	嗓音	前	?

他之前在哪里听过这个声音?

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [fɪr] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	shiver	of	fear	ran	through	him	.
一个	颤抖	的	害怕	跑	通过	他	.

一阵恐惧袭遍全身。

['evri] [sens] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

Every	sense	and	emotion	in	him	was	arrested	.
每一个	感觉	和	情感	在	他	曾是	被捕	.

他的所有感官和情感都仿佛被冻结了。

[hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] ['bækwərd] .

His	life	seemed	to	reel	backward	.
他的	生活	似乎	到	卷轴	落后	.

他的生活似乎开始倒退。

['kɜːrt(ə)n]['æftər]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ən'foʊldəd] .

Curtain	after	curtain	of	the	past	unfolded	.
窗帘	后	窗帘	的	这	过去的	展开	.

往事的帷幕一幕幕地揭开。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	hurried	to	the	door	of	the	hut	and	looked	in	.
他	慌忙	到	这	门	的	这	小屋	和	看起来	在	.

他急忙走到小屋门口，往里张望。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] [greɪ] [bɪrd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

A	man	with	long	white	hair	and	straggling	grey	beard	turned	to	him	a
一个	男人	和	长的	白色的	头发	和	零散的	灰色的	胡须	转向	到	他	一个

['hægərd] [feɪs] ,

haggard	face	,
枯槁	脸	,

一个长着白色头发和稀疏灰白胡须的男人转过头来，一脸憔悴地看着他。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['sʌfərɪŋ] , ['aʊtˌlɔːri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

on	which	were	written	suffering	,	outlawry	,	and	evil	.
在	哪个	是	书面	痛苦	,	放逐	,	和	邪恶的	.

上面写着苦难、不法和邪恶。

" [greɪt] [gɑːd] — [maɪ] ['fɑːðər] !

"	Great	God	—	my	father	!
"	伟大的	上帝	—	我的	父亲	!

“伟大的上帝——我的父亲！”

" ['rænʌlf] [sed] .

"	Ranulph	said	.
"	拉努夫	说	.

拉努夫说道。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['sloʊli] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [geiziz] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] ,

He	drew	back	slowly	like	a	man	who	gazes	upon	some	horrible	fascinating	thing	,
他	画	后退	缓慢地	喜欢	一个	男人	WHO	凝视	之上	一些	可怕	迷人	事物	,

他缓缓后退，就像一个凝视着某种可怕又迷人的事物的人。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['hevɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['pærəlaɪzd] .

and	then	turned	heavily	towards	the	sea	,	his	face	set	,	his	senses	paralysed	.
和	然后	转向	重度	向	这	海	,	他的	脸	放	,	他的	感官	瘫痪	.

然后他沉重地转向大海，面色凝重，五官麻木。

" [maɪ] ['fɑːðər] [nɑːt] [ded] !

"	My	father	not	dead	!
"	我的	父亲	不是	死的	!

我父亲没死！

[maɪ] ['fɑːðər] — [ðə; ði] ['treɪtər] !

My	father	—	the	traitor	!
我的	父亲	—	这	叛徒	!

我的父亲——那个叛徒！

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['filip] - ['sɔːntəd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] , ['nɑːdɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

Philip	d'Avranche	sauntered	slowly	through	the	Vier	Marchi	,	nodding	right	and	left
菲利普	-	漫步	缓慢地	通过	这	维尔	马尔基	,	点头	正确的	和	左边

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

to	people	who	greeted	him	.
到	人们	WHO	问候	他	.

菲利普·达夫朗什悠闲地漫步在维尔马尔基，不时向向他打招呼的人们左右点头致意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] [deɪ] [ɪn] ['dʒɜːrzi] .

It	was	Saturday	and	market	day	in	Jersey	.
它	曾是	周六	和	市场	天	在	球衣	.

那天是星期六，也是泽西岛的集市日。

[ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

The	square	was	crowded	with	people	.
这	正方形	曾是	挤	和	人们	.

广场上挤满了人。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['beɪbl] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['muːvmənt] , ['kʌlər] ['evriwer] .

All	was	a	cheerful	babel	;	there	was	movement	,	colour	everywhere	.
全部	曾是	一个	快乐	巴别塔	;	那里	曾是	移动	,	颜色	到处	.

到处都是欢快的喧闹声；到处都是人来人往，色彩缤纷。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] , ['hɑːrdiː] - [ænd; ənd] ['hɑːrdiː] - — [ðə; ði] ['ʌgli]

Here	were	the	high	and	the	humble	,	hardi	vlon	and	hardi	biaou	—	the	ugly
这里	是	这	高的	和	这	谦逊的	,	哈迪	-	和	哈迪	-	—	这	丑陋的

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	the	beautiful	,
和	这	美丽的	,

这里有地位显赫的人和卑微的人，有丑陋的人和美丽的人——

[ðə; ði] ['dwɔrft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] , [ðə; ði] ['dændi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daʊdi] , [ðə; ði] ['maɪzər] [ænd; ənd]

the	dwarfed	and	the	tall	,	the	dandy	and	the	dowdy	,	the	miser	and
这	矮小的	和	这	高的	,	这	花花公子	和	这	土气的	,	这	吝啬鬼	和

[ðə; ði] ['spendθrɪft] ;

the	spendthrift	;
这	败家子	;

矮个子和高个子，花花公子和衣着邋遢的人，吝啬鬼和挥霍无度的人；

[jʌŋ] ['leɪdiz] [geɪ] [ɪn] [sɪlks] , ['leɪsiz] , [ænd; ənd] ['skɑːrfs] [frʌm; frəm] [speɪn] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən]

young	ladies	gay	in	silks	,	laces	,	and	scarfs	from	Spain	,	and	gentlemen
年轻的	女士们	同性恋	在	帛	,	鞋带	,	和	围巾	从	西班牙	,	和	先生们

[wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [wɪgz] [frʌm; frəm] ['pærɪs] ;

with	powdered	wigs	from	Paris	;
和	粉末状	假发	从	巴黎	;

身着西班牙丝绸、蕾丝和围巾的年轻女子，以及戴着巴黎假发的绅士们；

['seɪləz] [wɪð; wɪθ] [red] ['tjuːnɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [wɪð; wɪθ] [bluː]

sailors	with	red	tunics	from	the	Mediterranean	,	and	fishermen	with	blue
水手们	和	红色的	束腰外衣	从	这	地中海	,	和	渔民	和	蓝色的

[ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [blaʊsiz] [frʌm; frəm] [brə'zɪl] ;

and	purple	blouses	from	Brazil	;
和	紫色的	女式衬衫	从	巴西	;

身穿红色地中海制服的水手，以及身穿蓝色和紫色衬衫的巴西渔民；

[mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - [men] [wɪð; wɪθ] [griːk] ['petɪkəʊts] , ['tɜːrkɪʃ] [feziz] , [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz]

man	-	o	'	-	war's	-	men	with	Greek	petticoats	,	Turkish	fezzes	,	and	Portuguese
男人	-	o	-	-	战争的	-	男人	和	希腊语	衬裙	,	土耳其	费兹帽	,	和	葡萄牙语

- .

espadras	.
-	.

身着希腊衬裙、土耳其毡帽和葡萄牙剑的战舰水手。

['dʒɜːrzi] ['hauswaivz] , [ɪn] - [ænd; ənd] [waɪt] [kæps] , [wɪð; wɪθ] ['mɒləˌtɒn] ['dresɪz] [roʊld] [ʌp]

Jersey	housewives	,	in	bedgones	and	white	caps	,	with	molleton	dresses	rolled	up
球衣	家庭主妇	,	在	-	和	白色的	帽子	,	和	莫莱顿	连衣裙	滚动	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] ,

to	the	knees	,
到	这	膝盖	,

泽西岛的家庭主妇们，穿着睡袍和白色帽子，蓬蓬裙卷到膝盖处。

[pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , ['dʒɑ:rz][ʌv; əv] [blæk] ['bʌtər] ,
pushed **their** **way** **through** **the** **crowd** **,** **jars** **of** **black** **butter** **,**
推动 他们的 方式 通过 这 人群 , 罐子 的 黑色的 黄油 ,

他们挤过人群，手里拿着几罐黑黄油。

[ɔ:r][dʒʌgz][ʌv; əv] ['sɪnəmən] ['brændi] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] .
or **jugs** **of** **cinnamon** **brandy** **on** **their** **heads** **.**
或者 水罐 的 肉桂 白兰地 在 他们的 头部 .

或者头顶着一壶壶肉桂白兰地。

[frʌm; frəm][lɑ:] ['pɪrəmɪd] — [ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [i:] —
From **La** **Pyramide** **—** **the** **hospitable** **base** **of** **the** **statue** **of** **King** **George** **II** **—**
从 拉 金字塔 — 这 好客 根据 的 这 雕像 的 国王 乔治 二 —
['fɪʃˌwaɪvz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:ŋgər] - ['i:lz] [ænd; ənd] ['ɔ:mə] ;
fishwives **called** **the** **merits** **of** **their** **conger** **-** **eels** **and** **ormers** **;**
鱼贩 称为 这 优点 的 他们的 鳗鱼 - 鳗鱼 和 奥默斯 ;

从拉皮拉米德（乔治二世国王雕像热情好客的底座）出发，鱼贩们称赞她们的康吉鳗和奥默鱼的优点；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sæ'boʊz] [meɪd] [ðə; ði] [vi:r] ['mɑ:rki] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] -
and **the** **clatter** **of** **a** **thousand** **sabots** **made** **the** **Vier** **Marchi** **sound** **like** **a** **ship** **-**
和 这 哒 的 一个 千 鞋底 制成 这 维尔 马尔基 声音 喜欢 一个 船 -
['bɪldɜ-z] [jɑ:rd] .
builder's **yard** **.**
建筑商的 院子 .

上千只木屐的碰撞声让维尔马尔基号听起来像造船厂一样。

[ɪn] [ðɪs] [skwer] ['filip] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
In **this** **square** **Philip** **had** **loitered** **and** **played** **as** **a** **child** **.**
在 这 正方形 菲利普 有 徘徊 和 玩 作为 一个 孩子 .

菲利普小时候曾在这个广场上闲逛玩耍。

[daʊn] [ðer; ðər] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn] ['mɑ:rkɪt] [pi'ɑ:zə] [wʌz; wəz] ['ɛli]
Down **there** **,** **leaning** **against** **a** **pillar** **of** **the** **Corn** **Market** **piazza** **was** **Elie**
向下 那里 , 倾斜 反对 一个 支柱 的 这 玉米 市场 广场 曾是 埃利
['mætɪŋgli] ,
Mattingley **,**
马廷利 ,

当时，埃利·马廷利正倚靠在玉米市场广场的一根柱子上。

[ðə; ði] ['grɪzli] - ['herd] ['selər] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [sɪlks] [ænd; ənd][droʊl] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ,
the **grizzly** **-** **haired** **seller** **of** **foreign** **silks** **and** **droll** **odds** **and** **ends** **,**
这 灰熊 - 头发 卖方 的 外国的 帛 和 滑稽 赔率 和 结束 ,

那位头发灰白、兜售外国丝绸和各种奇奇怪怪小玩意儿的小贩，

[hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] .
who **had** **given** **him** **a** **silver** **flageolet** **when** **he** **was** **a** **little** **lad** **.**
WHO 有 给定 他 一个 银 鞭状 什么时候 他 曾是 一个 小的 小伙子 .

在他小时候，有人送给他一支银质短笛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ['swægərɪŋ] ['mænərz] , [ðə; ði][bɪg][goʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
There **were** **the** **same** **swaggering** **manners** **,** **the** **big** **gold** **rings** **in** **his** **ears** **;**
那里 是 这 相同的 趾高气扬 礼仪 , 这 大的 金子 戒指 在 他的 耳朵 ;

他依旧是那副趾高气扬的样子，耳朵上戴着硕大的金耳环；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [red] [sæʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [lu:s] [ʌn'bʌtnd] [ʃɜ:rt] ,
there **was** **the** **same** **red** **sash** **about** **the** **waist** **,** **the** **loose** **unbuttoned** **shirt** **,**
那里 曾是 这 相同的 红色的 窗扇 关于 这 腰部 , 这 松动的 解开纽扣 衬衫 ,

腰间系着同样的红色腰带，衬衫宽松，敞开着。

[ðə; ði] ['trʌkjələnt] - ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [kiːn] [braʊn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [juː; jʊ] [θruː]

the	truculent	knifebelt	;	there	were	the	same	keen	brown	eyes	looking	you	through
这	好斗的	-	;	那里	是	这	相同的	敏锐的	棕色的	眼睛	寻找	你	通过

[ænd; ənd] [θruː] ,

and	through	,
和	通过	,

那条凶神恶煞的刀带；还有那双锐利的棕色眼睛，直勾勾地盯着你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [tuːθ] [ɪn][bəuθ][dʒɔːz] [gɔːn] .

and	the	mouth	with	a	middle	tooth	in	both	jaws	gone	.
和	这	嘴	和	一个	中间	齿	在	两个都	下颚	已消失	.

上下颌中间的牙齿都缺失了。

['ɛli] ['mætɪŋgli] , ['paɪrət] , ['smʌg(ə)lər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] ,

Elie	Mattingley	,	pirate	,	smuggler	,	and	sometime	master	of	a	privateer	,
埃利	马廷利	,	海盗	,	走私者	,	和	有时	掌握	的	一个	私掠船	,

埃利·马廷利，海盗、走私犯，曾任私掠船船长

[hæd; həd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

had	had	dealings	with	people	high	and	low	in	the	island	,	and	they
有	有	交易	和	人们	高的	和	低的	在	这	岛	,	和	他们

[hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ,

had	not	always	,
有	不是	总是	,

他们曾与岛上地位显赫和地位低下的人打过交道，而且他们并非总是如此。

[nɔːr]['ɔːf(ə)n] , [bɪn] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [viːr] ['mɑːrki] .

nor	often	,	been	conducted	in	the	open	Vier	Marchi	.
也不	经常	,	到过	实施	在	这	打开	维尔	马尔基	.

也不常在 Vier Marchi 公开场合进行。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] - ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd]

Fifteen	years	ago	he	used	to	have	his	little	daughter	Carterette	always	beside
十五	年	前	他	用过的	到	有	他的	小的	女儿	-	总是	旁

[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [werz] .

him	when	he	sold	his	wares	.
他	什么时候	他	卖	他的	商品	.

十五年前，他卖东西的时候，小女儿卡特雷特总是陪在他身边。

['filip] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Philip	wondered	what	had	become	of	her	.
菲利普	想知道	什么	有	变得	的	她	.

菲利普想知道她后来怎么样了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [raʊnd] . . . .

He	glanced	round	.	.	.	.
他	瞥了一眼	圆形的	.	.	.	.

他环顾四周……

[ɑː] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['oʊvər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] -

Ah	,	there	she	was	,	not	far	from	her	father	,	over	in	front	of	the	guard	-
啊	,	那里	她	曾是	,	不是	远的	从	她	父亲	,	超过	在	正面	的	这	警卫	-

[haʊs] , ['selɪŋ] ,

house	,	selling	,
房子	,	销售	,

啊，她就在那里，离她父亲不远，就在警卫室前面，卖东西。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænəpi] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] ([brɔ:t] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

at	a	little	counter	with	a	canopy	of	yellow	silk	(	brought	by	her	father
在	一个	小的	柜台	和	一个	树冠	的	黄色的	丝绸	(	带来	经过	她	父亲

[frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstənt] [lænd] [kɔ:ld] ['paɪrəsi]) ,

from	that	distant	land	called	Piracy	)	,
从	那	遥远	土地	称为	海盗行为	)	,

在一个小柜台前，柜台上方搭着一块黄色丝绸顶棚（是她父亲从遥远的海盗之地带来的）。

- [ʌv; əv][hɑ:t] [su:p] [ə; eɪ][lɑ:] [^reis] , ['sɪmnl] , ['kɜ:dz] , ['kɔ:fi] , [ænd; ənd]['dʒɜ:rzi] ['wʌndɚz] ,

mogues	of	hot	soupe	a	la	graisse	,	simnels	,	curds	,	coffee	,	and	Jersey	wonders	,
-	的	热的	汤	一个	拉	格雷斯	,	西姆内尔斯	,	凝乳	,	咖啡	,	和	球衣	奇迹	,

热汤 a la graisse、西姆内尔斯、凝乳、咖啡和泽西奇观，

[wɪtʃ] [læst] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][baɪ] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪŋz] [ʌv; əv] [doʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæʃɪn]

which	last	she	made	on	the	spot	by	dipping	the	little	rings	of	dough	in	a	bashin
哪个	最后的	她	制成	在	这	点	经过	浸渍	这	小的	戒指	的	面团	在	一个	巴辛

[ʌv; əv][lɑ:rd][ɑ:n][ə; eɪ] ['tʃɑ:rkoʊl] ['faɪər][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

of	lard	on	a	charcoal	fire	at	her	side	.
的	猪油	在	一个	木炭	火	在	她	边	.

最后，她把一圈圈面团蘸上一团猪油，放在身旁的炭火上烤制而成。

- [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [sper] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [jet] ['snæpɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]

Carterette	was	short	and	spare	,	with	soft	yet	snapping	eyes	as	black	as
-	曾是	短的	和	空闲的	,	和	柔软的	然而	啪啪	眼睛	作为	黑色的	作为

[naɪt] — [ɔ:r][hɜ:r; hər] [her] ;

night	—	or	her	hair	;
夜晚	—	或者	她	头发	;

卡特雷特身材矮小精瘦，眼睛柔和却又炯炯有神，黑得像夜一样——或者像她的头发一样黑；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] , ['dʌski] [skɪn] , [ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['klætərd] ['plezntli] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔ:f(ə)n]

with	a	warm	,	dusky	skin	,	a	tongue	which	clattered	pleasantly	,	and	very	often
和	一个	温暖的	,	昏暗	皮肤	,	一个	舌头	哪个	咔嗒咔嗒地	愉快	,	和	非常	经常

['waɪzli] .

wisely	.
明智地	.

皮肤呈温暖的暗褐色，舌头发出悦耳的咔哒声，而且常常富有智慧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][æz; əz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [fʊt]

She	had	a	hand	as	small	and	plump	as	a	baby's	,	and	a	pretty	foot
她	有	一个	手	作为	小的	和	丰满	作为	一个	婴儿的	,	和	一个	漂亮的	脚

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她有一双像婴儿一样小巧丰满的手，还有一只漂亮的脚，

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['meidnz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [dɪ'gri:] ,

to	the	disgust	of	some	mothers	and	maidens	of	greater	degree	,
到	这	厌恶	的	一些	母亲们	和	少女们	的	更大的	程度	,

令一些母亲和少女感到十分厌恶的是，

[wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] [red] [frentʃ] ['slɪpər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sæboʊ; sæ'boʊ] [stʌft]

was	encased	in	a	red	French	slipper	,	instead	of	the	wooden	sabot	stuffed
曾是	包裹	在	一个	红色的	法语	拖鞋	,	反而	的	这	木制的	鞋靴	填充

[wɪð; wɪθ] [strɔ:] ,

with	straw	,
和	稻草	,

它被包裹在一只红色的法式拖鞋里，而不是塞满稻草的木屐里。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [wɜːr; wər] ['naɪsli] [drest] [ɪn] [sɔːft] [blæk] ['stɑːkɪŋz] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

while	her	ankles	were	nicely	dressed	in	soft	black	stockings	,	in	place	of	the
尽管	她	脚踝	是	很好	穿着	在	柔软的	黑色的	长筒袜	,	在	地方	的	这

['wʊlən] ['neɪtɪv] [hoʊz] ,

woolen	native	hose	,
羊毛	本国的	软管	,

她的脚踝上穿着柔软的黑色长袜，而不是羊毛质的民族长袜。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] .

as	became	her	station	.
作为	成为	她	车站	.

这就成了她的归宿。

['filip] [wɑːtʃt] - [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['læfɪŋ] ['meməriz] ['kʌmɪŋ]

Philip	watched	Carterette	now	for	a	moment	,	a	dozen	laughing	memories	coming
菲利普	观看	-	现在	为了	一个	片刻	,	一个	打	笑	回忆	未来

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

back	to	him	;
后退	到	他	;

菲利普凝视着卡特雷特一会儿，许多欢笑的回忆涌上心头；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tiːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

for	he	had	teased	her	and	played	with	her	when	she	was	a
为了	他	有	戏弄	她	和	玩	和	她	什么时候	她	曾是	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

因为他小时候就戏弄过她，和她玩耍过。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] .

had	even	called	her	his	little	sweetheart	.
有	甚至	称为	她	他的	小的	亲爱的	.

他甚至还叫她他的小甜心。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] :

Looking	at	her	he	wondered	what	her	fate	would	be	:
寻找	在	她	他	想知道	什么	她	命运	会	是	:

看着她，他不禁想知道她的命运将会如何：

[tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪʃərmən] [ɔːr] ['kɑːrtɚz] ?

To	marry	one	of	these	fishermen	or	carters	?
到	结婚	一	的	这些	渔民	或者	卡特	?

嫁给这些渔民或车夫中的一个?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .

No	,	she	would	look	beyond	that	.
不	,	她	会	看	超过	那	.

不，她会考虑得更远。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [æd'ventʃəəz] [ɪn] ['berskɪn] [kæp][ænd; ənd] ['bʌkskɪn] [vest]

Perhaps	it	would	be	one	of	those	adventurers	in	bearskin	cap	and	buckskin	vest
也许	它	会	是	一	的	那些	冒险者	在	熊皮	帽	和	鹿皮	背心

,

,

,

或许会是那些戴着熊皮帽、穿着鹿皮背心的冒险家之一。

[hoʊm] [frʌm; frəm] ['gæspi] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃəri:z] , [sʌm; səm][æz; əz]

home	**from**	**Gaspe**	**,**	**where**	**they**	**had**	**toiled**	**in**	**the**	**great**	**fisheries**	**,**	**some**	**as**
家	从	加斯佩	,	在哪里	他们	有	辛勤劳作	在	这	伟大的	渔业	,	一些	作为

['kɑ:mən] ['fɪʃərmən] ,

common	**fishermen**	**,**
常见的	渔民	,

他们从加斯佩回家，在那里他们曾在大型渔场辛勤劳作，有些人只是普通的渔民。

[sʌm; səm][æz; əz] [meɪts] [ænd; ənd] ['meɪbi] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [æz; əz]['mæstərz] .

some	**as**	**mates**	**and**	**maybe**	**one**	**or**	**two**	**as**	**masters**	**.**
一些	作为	伙伴们	和	或许	一	或者	二	作为	大师	.

有些是伙伴，可能还有一两个是师傅。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] .

No	**,**	**she**	**would**	**look**	**beyond**	**that**	**.**
不	,	她	会	看	超过	那	.

不，她会考虑得更远。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['kærid] [ɔ:f][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ,

Perhaps	**she**	**would**	**be**	**carried**	**off**	**by**	**one**	**of**	**those**	**well**	**-**	**to**	**-**	**do**	**,**
也许	她	会	是	携带	离开	经过	一	的	那些	出色地	-	到	-	做	,

或许她会被某个富人掳走，

[blæk] - ['bɪrdɪd] [jʌŋ] ['fɑ:rmɝz] [ɪn][ðə; ði] [red] ['nɪtɪd] - , [blu:] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd]

black	**-**	**bearded**	**young**	**farmers**	**in**	**the**	**red**	**knitted**	**queminzolle**	**,**	**blue**	**breeches**	**,**	**and**
黑色的	-	留着胡子的	年轻的	农民	在	这	红色的	针织	-	,	蓝色的	马裤	,	和

[blæk] [kɑ:kt] [hæt] ,

black	**cocked**	**hat**	**,**
黑色的	上膛	帽子	,

身穿红色针织长袍、蓝色马裤、头戴黑色三角帽，留着黑色胡须的年轻农民

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kegz] [ʌv; əv]['saɪdər][ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rsli] .

with	**his**	**kegs**	**of**	**cider**	**and**	**bunches**	**of**	**parsley**	**.**
和	他的	酒桶	的	苹果酒	和	成捆	的	香菜	.

他还带着几桶苹果酒和几束欧芹。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['laɪkli] , [fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['predʒədɪs] [ɪn]

That	**was**	**more**	**likely**	**,**	**for**	**among**	**the**	**people**	**there**	**was**	**every**	**prejudice**	**in**
那	曾是	更多的	可能	,	为了	之中	这	人们	那里	曾是	每一个	偏见	在

[hɜ:r; hər] ['feɪvər] .

her	**favour**	**.**
她	偏爱	.

这更有可能，因为在场的人们都对她抱有偏见。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dʒɜ:rzi][bɔ:rn] ,

She	**was**	**Jersey**	**born**	**,**
她	曾是	球衣	出生	,

她出生于新泽西州。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'pju:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv][leɪd][baɪ][ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] — [nɑ:t]

her	**father**	**was**	**reputed**	**to**	**have**	**laid**	**by**	**a**	**goodly**	**sum**	**of**	**money**	**—**	**not**
她	父亲	曾是	知名	到	有	铺设	经过	一个	很好	和	的	钱	—	不是

[ɔ:l][gɑ:t][ɪn] [ðɪs] [vi:r] ['mɑ:rki] ;

all	**got**	**in**	**this**	**Vier**	**Marchi**	**;**
全部	得到	在	这	维尔	马尔基	;

据说她父亲存了一大笔钱——但这些钱并没有全部在这次四月节中得到；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər][ænd; ənd]['paɪrət] [raʊzd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn][ðer; ðər]

and	that	he	was	a	smuggler	and	pirate	roused	a	sentiment	in	their
和	那	他	曾是	一个	走私者	和	海盗	唤醒	一个	情绪	在	他们的

['buzəmz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['envi] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] .

bosoms	nearer	to	envy	than	aught	else	.
胸部	更近	到	嫉妒	比	零	别的	.

而他曾是走私犯和海盗的事实，在他们心中激起的与其说是其他任何情绪，不如说是嫉妒。

[goʊ] [ə'weɪ] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [kloʊðd] , ['empti] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɪld] ,

Go	away	naked	and	come	back	clothed	,	empty	and	come	back	filled	,
去	离开	裸	和	来	后退	穿着衣服	,	空的	和	来	后退	已填	,

赤身裸体地离开，然后衣着完整地回来；空空如也地回来，然后满载而归。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

simple	and	come	back	with	a	wink	of	knowledge	,
简单的	和	来	后退	和	一个	眨眼	的	知识	,

简单明了，然后带着知识的眼神回来。

['peniləs] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] - [ʌv; əv][lænd] ,

penniless	and	come	back	with	the	price	of	numerous	vergees	of	land	,
身无分文	和	来	后退	和	这	价格	的	很多的	-	的	土地	,

身无分文，却带着相当于无数弗吉斯土地的价格回来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] ['ænsər] [ðə; ði]['aɪlənd] ['kætəkɪzəm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

and	you	might	answer	the	island	catechism	without	fear	.
和	你	可能	回答	这	岛	教理问答	没有	害怕	.

你或许可以毫无畏惧地回答岛上的教义问答。

[biː; bi] [læmz] [ɪn]['dʒɜːrzi] , [bʌt; bət] ['hæri] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪənz] [tuːθ] ,

Be	lambs	in	Jersey	,	but	harry	the	rest	of	the	world	with	a	lion's	tooth	,
是	羔羊	在	球衣	,	但	哈利	这	休息	的	这	世界	和	一个	狮子的	齿	,

在泽西岛要温顺如羔羊，但在世界其他地方要像狮子一样凶猛。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mændmənt] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .

was	the	eleventh	commandment	in	the	Vier	Marchi	.
曾是	这	第十一	诫命	在	这	维尔	马尔基	.

这是《四诫》中的第十一条诫命。

[jes] , [θɔːt] ['filip] ['aɪdli] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [skwer] ,

Yes	,	thought	Philip	idly	now	,	as	he	left	the	square	,
是的	,	想法	菲利普	闲散地	现在	,	作为	他	左边	这	正方形	,

“是啊，”菲利普漫不经心地想着，一边离开了广场。

[ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːrmər] ,

the	girl	would	probably	marry	a	rich	farmer	,
这	女孩	会	大概	结婚	一个	富有的	农民	,

这女孩很可能会嫁给一个富有的农场主。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] [staʊt] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['meɪbi]

and	when	he	came	again	he	should	find	her	stout	of	body	,	and	maybe
和	什么时候	他	来了	再次	他	应该	寻找	她	肥硕	的	身体	,	和	或许

['ʃruːɪʃ] [ʌv; əv] [feɪs] ,

shrewish	of	face	,
泼辣	的	脸	,

当他再次来访时，应该会发现她身材魁梧，也许面容凶悍。

['kraɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] ['bʌtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɪtɪd] ['stɑːkɪŋz] ,

crying	up	the	virtues	of	her	black	butter	and	her	knitted	stockings	,
哭泣	向上	这	美德	的	她	黑色的	黄油	和	她	针织	长筒袜	,

她哭诉着黑黄油和针织长袜的优点，

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sɪlk] ['kænəpi] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ðer; ðər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [kwɪlt] [fɔːr; fər]

having	made	the	yellow	silk	canopy	above	her	there	into	a	gorgeous	quilt	for
拥有	制成	这	黄色的	丝绸	树冠	多于	她	那里	进入	一个	华丽的	被子	为了

[ðə; ði] ['nʌpʃl] [bed] .

the	nuptial	bed	.
这	婚礼	床	.

她把头顶上的黄色丝绸华盖做成了华丽的婚床被子。

[jet] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmɝz] [huː] ['hɔvəd] [nɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

Yet	the	young	farmers	who	hovered	near	her	now	,
然而	这	年轻的	农民	WHO	悬停	靠近	她	现在	,

然而，此刻在她身边徘徊的那些年轻农民们，

['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['saɪdər][ɔːr][ə; eɪ] [moʊg] [ʌv; əv] [suːp] , [rɪ'siːvd] [bʌt; bət][skænt] ['noʊtɪs] .

buying	a	glass	of	cider	or	a	mogue	of	soup	,	received	but	scant	notice	.
购买	一个	玻璃	的	苹果酒	或者	一个	莫格	的	汤	,	已收到	但	稀少	注意	.

买一杯苹果酒或一小碗汤，却几乎没有收到任何通知。

[ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['triːtɪd] [ðem; ðəm] ['laɪtli] ,

She	laughed	with	them	,	treated	them	lightly	,
她	笑了	和	他们	,	治疗	他们	轻轻	,

她和他们一起欢笑，轻松地对待他们。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	went	about	her	business	again	with	a	toss	of	the	head	.
和	去	关于	她	商业	再次	和	一个	折腾	的	这	头	.

她甩了甩头，继续忙自己的事了。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['riːəl] ['ɪntrəst] ,

Not	once	did	she	show	a	moment's	real	interest	,
不是	一次	做过	她	展示	一个	瞬间	真实的	兴趣	,

她从未表现出丝毫真正的兴趣。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] ['feloʊ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] ['diˈiˈes] [viːnz]

not	until	a	fine	upstanding	fellow	came	round	the	corner	from	the	Rue	des	Vignes
不是	直到	一个	美好的	正直	同伴	来了	圆形的	这	角落	从	这	后悔	德斯	维涅斯

,

,

,

直到一位品行端正的绅士从葡萄园街拐角处走了过来，

[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [buːθ] .

and	passed	her	booth	.
和	通过了	她	展位	.

然后经过了她的摊位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['doʊnʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [lɑːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sə'spendɪd] .

She	was	dipping	a	doughnut	into	the	boiling	lard	,	but	she	paused	with	it	suspended	.
她	曾是	浸渍	一个	油炸圈饼	进入	这	沸腾	猪油	,	但	她	暂停	和	它	暂停	.

她正要把甜甜圈蘸进沸腾的猪油里，但她停了下来，甜甜圈悬在空中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] , [ðə; ði] [aɪz] ['glɪsənd] .

The	little	dark	face	took	on	a	warm	glow	,	the	eyes	glistened	.
这	小的	黑暗的	脸	采取	在	一个	温暖的	辉光	,	这	眼睛	闪闪发光	.

那张黝黑的小脸泛起了温暖的光泽，眼睛闪闪发光。

" ['meɪtrə] ['rænʌlf] ! " [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɔːftli] .

"	Maitre	Ranulph	!	"	called	the	girl	softly	.
"	领班	拉努夫	!	"	称为	这	女孩	轻轻	.

“兰努夫先生！”女孩轻声唤道。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][tɔːl] ['feloʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['brɪskli] :

Then	as	the	tall	fellow	turned	to	her	and	lifted	his	cap	she	added	briskly	:
然后	作为	这	高的	同伴	转向	到	她	和	抬起	他的	帽	她	额外	轻快地	:

这时，那个高个子男人转过身来，抬起帽子，她干脆利落地补充道：

" [wer] [ə'weɪ] [soʊ][fæst][wɪð; wɪθ] [feɪs] [hɑːrd][æz; əz] ['hætʃɪt] ? "

"	Where	away	so	fast	with	face	hard	as	hatchet	?	"
"	在哪里	离开	所以	快速地	和	脸	难的	作为	斧头	?	"

“他跑哪儿去了？脸色像斧头一样硬。”

" [^ɑːr'sjŋ] - !

"	Garcon	Cart'rette	!
"	加尔松	-	!

“Garcon Cart'rette!

" [hiː; hi] [sed] [æb'stræktɪdli] — [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] .

"	he	said	abstractedly	—	he	had	always	called	her	that	.
"	他	说	抽象地	—	他	有	总是	称为	她	那	.

“他心不在焉地说——他一直都这么称呼她。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

He	was	about	to	move	on	.
他	曾是	关于	到	移动	在	.

他正准备离开。

[ʃiː; ʃi] [fraund] [ɪn] [vek'seɪʃn] , [jet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] ,

She	frowned	in	vexation	,	yet	she	saw	that	he	was	pale	and	heavy	-	eyed	,
她	皱眉	在	烦恼	,	然而	她	锯	那	他	曾是	苍白	和	重的	-	眼睛	,

她恼怒地皱起眉头，却发现他脸色苍白，双眼沉重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	she	beckoned	him	to	come	to	her	.
和	她	招手	他	到	来	到	她	.

她示意他到她身边来。

" [wɒts] [gɔːn] [rɔːŋ] , [bɪg] [wʊd] - [wɜːrm] ?

"	What's	gone	wrong	,	big	wood	-	worm	?
"	是什么	已消失	错误的	,	大的	木头	-	蠕虫	?

“大蛀虫，出什么事了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	she	said	,	eyeing	him	closely	,	and	striving	anxiously	to	read	his	face	.
"	她	说	,	觊觎	他	密切	,	和	努力	焦虑地	到	读	他的	脸	.

“她说着，仔细打量着他，焦急地试图解读他的表情。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['sʌmhaʊ]

He	looked	at	her	sharply	,	but	the	softness	in	her	black	eyes	somehow
他	看起来	在	她	尖锐地	,	但	这	柔软	在	她	黑色的	眼睛	不知何故

[ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ,

reassured	him	,
放心	他	,

他锐利地看了她一眼，但她黑色眼眸中的温柔却让他感到安心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['kaɪndli] :

and	he	said	quite	kindly	:
和	他	说	相当	亲切地	:

他很和蔼地说：

" - , - [taɪt] [^ɑːr'sjŋ] , ['nʌθɪŋz] ['mætər] . "

"	Nannin	,	'	tite	garcon	,	nothing's	matter	.	"
"	-	,	-	紧身	加尔松	,	没什么。	事情	.	"

“Nannin, 'tite garcon, nothing's matter.”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [blaɪð] [æz; əz][ə; eɪ] ['spæroʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	thought	you'd	be	blithe	as	a	sparrow	with	your	father	back	from	the
"	我	想法	你会	是	快乐的	作为	一个	麻雀	和	你的	父亲	后退	从	这

[greɪv] !

grave	!
严重	!

“我还以为你父亲死而复生，你会高兴得像只麻雀呢！”

" [ðen] [æz; əz] - [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['dɑːrkən] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " ['hiːz] [nɑːt] [wɜːrs] — ['hiːz] [nɑːt]

"	Then	as	Ranulph's	face	seemed	to	darken	,	she	added	:	"	He's	not	worse	—	he's	not
"	然后	作为	-	脸	似乎	到	变暗	,	她	额外	:	"	他是	不是	更糟	—	他是	不是

[wɜːrs] ? "

worse	?	"
更糟	?	"

“然后，拉努夫的脸色似乎阴沉了下来，她又问道：‘他的情况没有恶化——他的情况没有恶化吗？’”

" [noʊ] , [noʊ] , ['hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	No	,	no	,	he's	well	enough	now	,	"	he	said	,	forcing	a	smile	.
"	不	,	不	,	他是	出色地	足够的	现在	,	"	他	说	,	强制	一个	微笑	.

“不，不，他现在好多了，”他强颜欢笑地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [ɪn'tent] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

She	was	not	satisfied	,	but	she	went	on	talking	,	intent	to	find	the	cause	of
她	曾是	不是	使满意	,	但	她	去	在	说	,	意图	到	寻找	这	原因	的

[hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] .

his	abstraction	.
他的	抽象	.

她并不满意，但她继续交谈，决心找出他心不在焉的原因。

" ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	Only	to	think	,
"	仅有的	到	思考	,

“只是想想，

" [ʃiː; ʃi] [sed] — " ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [kɪld] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

"	she	said	—	"	only	to	think	that	he	wasn't	killed	at	all	at	the	Battle	of
"	她	说	—	"	仅有的	到	思考	那	他	不是	被杀	在	全部	在	这	战斗	的

['dʒɜːrzi] ,

Jersey	,
球衣	,

她说——“却没想到他在泽西岛战役中根本没有阵亡。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [hɪr] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]

and	was	a	prisoner	in	France	,	and	comes	back	here	—	and	we	all
和	曾是	一个	囚犯	在	法国	,	和	来	后退	这里	—	和	我们	全部

[θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] ,

thought	him	dead	,
想法	他	死的	,

他曾是法国的战俘，后来回到了这里——我们都以为他死了。

['dɪdnt] [wiː; wi] ? "

didn't	we	?	"
没有	我们	?	"

难道不是吗?

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ded] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gruːvɪl] [roʊd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	left	him	for	dead	that	morning	on	the	Grouville	road	,	"	he	answered	.
"	我	左边	他	为了	死的	那	早晨	在	这	格鲁维尔	路	,	"	他	回答	.

“那天早上我把他丢在格鲁维尔路上，以为他已经死了，”他回答说。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ,

Then	,	as	if	with	a	great	effort	,
然后	,	作为	如果	和	一个	伟大的	努力	,

然后，仿佛费了九牛二虎之力，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :

and	after	the	manner	of	one	who	has	learned	a	part	,	he	went	on	:
和	后	这	方式	的	一	WHO	有	学习	一个	部分	,	他	去	在	:

他像个已经学会这部分的人一样，继续说道：

" [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ræn] [ə'weɪ] [mæd] , [pɔː] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn][teɪl][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

"	As	the	French	ran	away	mad	,	paw	of	one	on	tail	of	other	,
"	作为	这	法语	跑	离开	疯狂的	,	爪子	的	一	在	尾巴	的	其他	,

“法国人疯狂逃窜，一只爪子抓着另一只的尾巴，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] .

they	found	him	trying	to	drag	himself	along	.
他们	成立	他	尝试	到	拖	他自己	沿着	.

他们发现他正拖着身子艰难地往前走。

[ðeɪ] [næbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ðer; ðər]['boʊts][tuː; tə]['paɪlət][ðem; ðəm][aʊt]

They	nabbed	him	,	and	carried	him	aboard	their	boats	to	pilot	them	out
他们	被抓获	他	,	和	携带	他	船上	他们的	船	到	飞行员	他们	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːk] [plæt] ,

from	the	Rocque	Platte	,
从	这	罗克	普拉特	,

他们抓住了他，把他带到船上，让他带他们离开罗克普拉特河。

[ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə] [fræns] .

and	over	to	France	.
和	超过	到	法国	.

然后飞往法国。

[ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hædnt] ['gɔbəld] [ˌjuː 'es][ʌp] [hɪr] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [frentʃ] - [duː] ?

Then	because	they	hadn't	gobbled	us	up	here	,	what	did	the	French	Gover'ment	do	?
然后	因为	他们	之前没有	狼吞虎咽	我们	向上	这里	,	什么	做过	这	法语	-	做	?

既然他们没有把我们吞并，法国政府又做了什么呢?

[ðeɪ] [klæpt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn]['aɪərnz][ænd; ənd][sent] - [ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

They	clapped	a	lot	of	'	em	in	irons	and	sent	'	em	away	to	South	America	,
他们	鼓掌	一个	很多	的	-	呃	在	熨斗	和	发送	-	呃	离开	到	南	美国	,

他们把很多人戴上镣铐，送往南美洲。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

and	my	father	with	'	em	.
和	我的	父亲	和	-	呃	.

我父亲也和他们在一起。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [hɜːrd] ['niːðər] [klɪk] [nɔːr] [klæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

That's	why	we	heard	neither	click	nor	clack	of	him	all	this	time	.
那就是	为什么	我们	听到	两者都不	点击	也不	唠叨	的	他	全部	这	时间	.

这就是为什么我们一直没听到他的任何动静。

[hiː; hi] [broʊk] [friː] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

He	broke	free	a	year	ago	.
他	打破	自由的	一个	年	前	.

他一年前逃脱了。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [sɪk] .

Then	he	fell	sick	.
然后	他	跌倒	生病的	.

然后他就病倒了。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [wel] [hiː; hi][set] [seɪl][fɔːr; fər]['dʒɜːrzi] , [wʌz; wəz] [rekt] [ɔːf][ðə; ði] - ,

When	he	got	well	he	set	sail	for	Jersey	,	was	wrecked	off	the	Ecrehos	,
什么时候	他	得到	出色地	他	放	帆	为了	球衣	,	曾是	损毁	离开	这	-	,

他康复后启程前往泽西岛，在埃克雷霍斯附近遭遇海难。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði][rest] .

and	everybody	knows	the	rest	.
和	大家	知道	这	休息	.

剩下的故事大家都知道了。

[di'ɑːntər] , ['hiːz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] !

Diantre	,	he's	had	a	hard	time	!
中心	,	他是	有	一个	难的	时间	!

迪安特雷，他过得很艰难！

" [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

"	The	girl	had	listened	intently	.
"	这	女孩	有	听着	专注地	.

女孩听得很认真。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['ruːmər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðə; ði]

She	had	heard	all	these	things	in	flying	rumours	,	and	she	had	believed	the
她	有	听到	全部	这些	事物	在	飞行	谣言	,	和	她	有	相信	这

['ruːmər] ;

rumours	;
谣言	;

她从流言蜚语中听说了这一切，并且相信了这些传言；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['meɪtrə] ['rænʌlf] [toʊld][hɜːr; hər] — ['rænʌlf] ,

but	now	that	Maitre	Ranulph	told	her	—	Ranulph	,
但	现在	那	领班	拉努夫	讲述	她	—	拉努夫	,

但现在兰努夫师傅告诉她了——兰努夫，

[huːz] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊræt] — [ʃiː; ʃi]

whose	word	she	would	have	taken	quicker	than	the	oath	of	a	Jurat	—	she
谁	单词	她	会	有	已采取	更快	比	这	誓言	的	一个	宣誓	—	她

['daʊtɪd] .

doubted	.
怀疑	.

她怀疑，她宁愿相信某人的话，也不愿相信宣誓人的誓言。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn]

With	the	doubt	her	face	flushed	as	though	she	herself	had	been	caught	in
和	这	怀疑	她	脸	酡	作为	尽管	她	她自己	有	到过	捕捉	在

[ə; eɪ][laɪ] ,

a	lie	,
一个	说谎	,

疑虑让她脸颊泛红，仿佛自己撒谎被揭穿了一样。

[hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] .

had	done	a	mean	thing	.
有	完毕	一个	意思是	事物	.

他做了件很卑鄙的事。

['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

Somehow	her	heart	was	aching	for	him	,	she	knew	not	why	.
不知何故	她	心	曾是	疼痛	为了	他	,	她	知道	不是	为什么	.

不知为何，她心里对他感到一阵隐隐作痛。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['doʊnʌt] [pɔɪzd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn]

All	this	time	she	had	held	the	doughnut	poised	;	she	seemed	to	have	forgotten
全部	这	时间	她	有	握住	这	油炸圈饼	准备	;	她	似乎	到	有	被遗忘的

[hɜːr; hər] [wɜːrk] .

her	work	.
她	工作	.

她一直拿着甜甜圈，似乎忘记了自己的工作。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [fɔːrk] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [baɪ]

Suddenly	the	wooden	fork	holding	the	cake	was	taken	from	her	fingers	by
突然	这	木制的	叉	保持	这	蛋糕	曾是	已采取	从	她	手指	经过

[ðə; ði][dæft] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [huː] [hæd; həd] [krept] [nɪr] .

the	daft	Dormy	Jamais	who	had	crept	near	.
这	愚蠢	宿舍	jamais	WHO	有	悄悄地爬	靠近	.

突然，傻乎乎的睡美人偷偷溜到她身边，从她手中夺走了夹着蛋糕的木叉。

" ['diˈiːes][mɑːnz][ə; eɪ] [fuː] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [spɔɪl] [gʊd] ['iːtɪŋ] [soʊ] !

"	Des	monz	a	fou	,	"	said	he	,	"	to	spoil	good	eating	so	!
"	德斯	蒙兹	一个	福	,	"	说	他	,	"	到	剧透	好的	吃	所以	!

“Des monz a fou，”他说，“竟然这样糟蹋了美食！”

[wʌt] [sez] ['fɪʃɪŋ] - [mæn] : [wen] [seɪlz] [flæp] , ['oʊnər] [meɪ] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər]['kɑːrgoʊ] .

What	says	fishing	-	man	:	When	sails	flap	,	owner	may	whistle	for	cargo	.
什么	说道	钓鱼	-	男人	:	什么时候	帆	瓣膜	,	所有者	可能	哨	为了	货物	.

渔民说：当船帆拍打时，船主可能会吹口哨要货。

[tʌt] , [tʌt] , [guːs] - !

Tut	,	tut	,	goose	Carterette	!
图坦卡蒙	,	教程	,	鹅	-	!

啧啧，鹅卡特雷特！

" - [tʊk] [noʊ] [noʊt] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] ['rænʌlf] :

"	Carterette	took	no	note	,	but	said	to	Ranulph	:
"	-	采取	不	笔记	,	但	说	到	拉努夫	:

卡特雷特没有记下，而是对拉努夫说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] ['frentʃmən] [bæk] , [ɔːr] [ðeid] [hæv; həv] [kɪld]

"	Of	course	he	had	to	pilot	the	Frenchmen	back	,	or	they'd	have	killed
"	的	课程	他	有	到	飞行员	这	法国人	后退	,	或者	他们会	有	被杀

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“他当然得驾驶飞机把法国人送回去，否则他们会杀了他。”

[ænd; ənd]['ɪtəd] [dʌn] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	it'd	done	no	good	to	refuse	.
和	它会	完毕	不	好的	到	拒绝	.

拒绝也无济于事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [fɔːt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['wɔznt]

He	was	the	first	man	that	fought	the	French	on	the	day	of	the	battle	,	wasn't
他	曾是	这	第一的	男人	那	战斗	这	法语	在	这	天	的	这	战斗	,	不是

[hiː; hi] ?

he	?
他	?

他是不是战斗当天第一个与法军作战的人？

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] .

I've	always	heard	that	.
我已经	总是	听到	那	.

我一直都听到这种说法。

" [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'fens] [fɔːr; fər][əu'liviə] - .

"	Unconsciously	she	was	building	up	a	defence	for	Olivier	Delagarde	.
"	不知不觉	她	曾是	建筑	向上	一个	防御	为了	奥利维尔	-	.

“她无意识地为奥利维尔·德拉加德辩护。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] .

She	was	,	as	it	were	,	anticipating	insinuation	from	other	quarters	.
她	曾是	,	作为	它	是	,	预期	暗示	从	其他	四分之一	.

她似乎预料到了来自其他方面的暗示。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] - [geɪm] ,

She	was	playing	Ranulph's	game	,
她	曾是	玩耍	-	游戏	,

她这是在玩拉努夫的游戏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['stɔːri][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gluːm] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

because	she	instinctively	felt	that	behind	this	story	there	was	gloom	in	his	mind
因为	她	本能地	毛毡	那	在后面	这	故事	那里	曾是	愁云	在	他的	头脑

[ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] .

and	mystery	in	the	tale	itself	.
和	神秘	在	这	故事	本身	.

因为她本能地感觉到，在这个故事背后，他的内心充满了阴郁，而故事本身也充满了神秘。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

She	noticed	too	that	he	shrank	from	her	words	.
她	注意到	也	那	他	缩小	从	她	字	.

她还注意到，他似乎对她的话感到畏缩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kwɪk] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [weɪ] ['fʌmbəlɪŋli]

She	was	not	very	quick	of	intellect	,	so	she	had	to	feel	her	way	fumblingly
她	曾是	不是	非常	快的	的	智力	,	所以	她	有	到	感觉	她	方式	笨拙地

.

:
.

她思维不够敏捷，所以只能摸索着前进。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['tentətɪvli] :

She	must	have	time	to	think	,	but	she	said	tentatively	:
她	必须	有	时间	到	思考	,	但	她	说	姑且	:

她肯定有时间考虑，但她还是试探性地说道：

" [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [noʊ] ['siːkrət] ?

"	I	suppose	it's	no	secret	?
"	我	认为	它是	不	秘密	?

我想这应该不是什么秘密吧?

[aɪ][kæn; kən] [tel] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

I	can	tell	any	one	at	all	what	happened	to	your	father	?
我	能	告诉	任何	一	在	全部	什么	发生	到	你的	父亲	?

我可以告诉任何人你父亲的遭遇吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [oʊ] [soʊ] — [ʃʊr] [soʊ] !

"	Oh	so	—	sure	so	!
"	哦	所以	—	当然	所以	!

“哦，是吗——当然是吗！”

" [hiː; hi] [sed] ['ræðər] ['iːgərli] .

"	he	said	rather	eagerly	.
"	他	说	相当	急切地	.

“他很急切地说。”

" [tel] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Tell	every	one	about	it	.
"	告诉	每一个	一	关于	它	.

“把这件事告诉所有人。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] .

He	doesn't	mind	.
他	不	头脑	.

他并不介意。

" ['meɪtrə] ['rænʌlf] [di'siːvd] [bʌt; bət] ['bædli] .

"	Maitre	Ranulph	deceived	but	badly	.
"	领班	拉努夫	受骗	但	糟糕	.

“兰努夫师傅被骗了，而且骗得很惨。”

[boʊld][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['ɑːnɪst] [θɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [greɪv] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

Bold	and	convincing	in	all	honest	things	,	he	was	,	as	yet	,	unconvincing	in	this	grave	deception	.
大胆的	和	令人信服的	在	全部	诚实的	事物	,	他	曾是	,	作为	然而	,	缺乏说服力	在	这	严重	欺骗	.

他在诚实的事情上大胆而令人信服，但在这次严重的欺骗中，他却仍然缺乏说服力。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['saɪləns] , [ɪn'dʊrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['berid] [ʃeɪm] ;

All	these	years	he	had	kept	silence	,	enduring	what	he	thought	a	buried	shame	;
全部	这些	年	他	有	保留	沉默	,	持久	什么	他	想法	一个	埋葬	耻辱	;

这些年来他一直保持沉默，默默忍受着他认为深埋心底的耻辱；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃeɪm] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ægəni] .

but	that	shame	had	risen	from	the	dead	,	a	living	agony	.
但	那	耻辱	有	升起	从	这	死的	,	一个	活的	痛苦	.

但那份耻辱却死而复生，成为一种活生生的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] :

His	father	had	betrayed	the	island	to	the	French	:
他的	父亲	有	背叛	这	岛	到	这	法语	:

他的父亲将这座岛屿出卖给了法国人：

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treɪtər] [ɑːn][ðə; ði] [mɒn] [iːz] - .

if	the	truth	were	known	to	-	day	they	would	hang	him	for	a	traitor	on	the	Mont	es	Pendus	.
如果	这	真相	是	已知	到	-	天	他们	会	悬挂	他	为了	一个	叛徒	在	这	蒙特	es	-	.

如果今天真相大白，他们会把他作为叛徒吊死在蒙特埃斯彭杜斯山上。

[noʊ] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][skænt] [ʃrɪft] [wʊd] [biː; bi] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .

No	mercy	and	scant	shrift	would	be	shown	him	.
不	怜悯	和	稀少	谢里夫特	会	是	所示	他	.

他不会得到任何怜悯和轻蔑。

[wət'evər] [keɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [drɪŋk] [ðɪs] ['bɪtər] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz] .

Whatever	came	,	he	must	drink	this	bitter	cup	to	the	dregs	.
任何	来了	,	他	必须	喝	这	苦的	杯子	到	这	渣	.

无论发生什么，他都必须把这杯苦酒喝光。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

He	could	never	betray	his	own	father	.
他	可以	绝不	背叛	他的	自己的	父亲	.

他绝不可能背叛自己的父亲。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'suːm] [wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] [dɪs'gʌst] [waɪl] [əu'liviə] - ['ʃeɪmləsli] ['bæbəld]

He	must	consume	with	inward	disgust	while	Olivier	Delagarde	shamelessly	babbled
他	必须	消耗	和	向内	厌恶	尽管	奥利维尔	-	厚颜无耻	胡言乱语

[hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [laɪz][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

his	monstrous	lies	to	all	who	would	listen	.
他的	滔天	谎言	到	全部	WHO	会	听	.

当奥利维尔·德拉加德厚颜无耻地向所有愿意倾听的人胡言乱语，散布他骇人听闻的谎言时，他内心一定充满了厌恶。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [ðiːz] [laɪz] [tuː] , [kən'siːl] , [dɪ'siːv] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['aʊərli] [fɪr]

And	he	must	tell	these	lies	too	,	conceal	,	deceive	,	and	live	in	hourly	fear
和	他	必须	告诉	这些	谎言	也	,	隐藏	,	欺骗	,	和	居住	在	每小时	害怕

[ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

of	discovery	.
的	发现	.

他也必须说谎、隐瞒、欺骗，并且时刻生活在被发现的恐惧之中。

[hiː; hi][mʌst; məst][sɪt] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [deɪ][baɪ][deɪ] [æt; ət] ['teɪbl] , [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ker]

He	must	sit	opposite	his	father	day	by	day	at	table	,	talk	with	him	,	care
他	必须	坐	对面的	他的	父亲	天	经过	天	在	桌子	,	讲话	和	他	,	关心

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他必须每天和父亲坐在餐桌对面，和父亲说话，照顾父亲。

['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət] ['evri] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər]

shrinking	inwardly	at	every	knock	at	the	door	lest	it	should	be	an	officer
收缩	内心	在	每一个	敲	在	这	门	免得	它	应该	是	一个	官

[kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['treɪtər] [ɔːf] [tuː; tə] ['prɪzn] .

come	to	carry	the	pitiful	traitor	off	to	prison	.
来	到	携带	这	可怜	叛徒	离开	到	监狱	.

每次听到敲门声，他都感到一阵战栗，生怕是军官来把可怜的叛徒带走关进监狱。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['giːdə] .

And	,	more	than	all	,	he	must	give	up	for	ever	the	thought	of	Guida	.
和	,	更多的	比	全部	,	他	必须	给	向上	为了	曾经	这	想法	的	圭达	.

而且，最重要的是，他必须永远放弃对圭达的念头。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æsɪd] [ðæt] [eɪt] [hoʊm] , [ðə; ði] [blæk] ['hoʊpləsnəs] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv] [feɪt]

Here	was	the	acid	that	ate	home	,	the	black	hopelessness	,	the	machine	of	fate
这里	曾是	这	酸	那	吃	家	,	这	黑色的	绝望	,	这	机器	的	命运

['klæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

clamping	his	heart	.
夹紧	他的	心	.

这就是侵蚀家园的酸液，这就是漆黑的绝望，这就是命运的机器紧紧扼住他的心脏。

['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][hiː; hi][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

Never	again	could	he	rise	in	the	morning	with	a	song	on	his	lips	;
绝不	再次	可以	他	上升	在	这	早晨	和	一个	歌曲	在	他的	嘴唇	;

他再也无法在清晨起床时哼着歌了；

['nevər] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [goʊ] ['lɪltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædz]

never	again	his	happy	meditations	go	lilting	with	the	clanging	blows	of	the	adze
绝不	再次	他的	快乐的	冥想	去	轻快的	和	这	叮当声	打击	的	这	斧子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːz] .

and	the	singing	of	the	saws	.
和	这	歌唱	的	这	锯子	.

他快乐的冥想再也不会伴随着斧子的铿锵声和锯子的鸣叫声了。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tent] - [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] - .

All	these	things	had	vanished	when	he	looked	into	a	tent	-	door	on	the	Ecrehos	.
全部	这些	事物	有	消失了	什么时候	他	看起来	进入	一个	帐篷	-	门	在	这	-	.

当他看向埃克雷霍斯河上的一顶帐篷门时，这一切都消失了。

[naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn] - [feɪs] , [ðɪs] ['ʌðər] ['feɪtfl] ['fɪgjər] ,

Now	,	in	spite	of	himself	,	whenever	he	thought	upon	Guida's	face	,	this	other	fateful	figure	,
现在	,	在	尽管如此	的	他自己	,	每当	他	想法	之上	-	脸	,	这	其他	命运的	数字	,

现在，尽管他自己不由自主地想起圭达的脸，想起另一个命运攸关的人物，

[ðɪs] [mi'djuːzən] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ʃɑːt] [ɪn] [bɪ'twiːn] .

this	Medusan	head	of	a	traitor	,	shot	in	between	.
这	美杜莎	头	的	一个	叛徒	,	射击	在	之间	.

这个叛徒的美杜莎头颅，被夹在中间射杀了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ;

Since	his	return	his	father	had	not	been	strong	enough	to	go	abroad	;
自从	他的	返回	他的	父亲	有	不是	到过	强的	足够的	到	去	国外	;

他父亲回来后身体一直不好，无法出国；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .

but	to	-	day	he	meant	to	walk	to	the	Vier	Marchi	.
但	到	-	天	他	意思是	到	走	到	这	维尔	马尔基	.

但今天他打算步行前往维尔马尔基。

[æt; ət][fɜːrst] ['rænʌlf] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] - [jɑːrd][æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ,

At	first	Ranulph	had	decided	to	go	as	usual	to	his	ship	-	yard	at	St	.	Aubin's	,
在	第一的	拉努夫	有	决定	到	去	作为	通常	到	他的	船	-	院子	在	英石	.	奥宾的	,

起初，兰努夫决定像往常一样前往他在圣奥班的造船厂。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ɪn] ['æŋkʃəs] [fɪr] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .

but	at	last	in	anxious	fear	he	too	had	come	to	the	Vier	Marchi	.
但	在	最后的	在	焦虑的	害怕	他	也	有	来	到	这	维尔	马尔基	.

但最终，在焦虑和恐惧中，他也来到了维尔马尔基。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['biːɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

There	was	a	horrible	fascination	in	being	where	his	father	was	,	in	listening	to	his	falsehoods	,
那里	曾是	一个	可怕	魅力	在	存在	在哪里	他的	父亲	曾是	,	在	聆听	到	他的	谎言	,

他有一种可怕的迷恋，喜欢待在父亲身边，听他说谎。

[ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [groʊs] [hi'pɔkrəsiz] .

in	watching	the	turns	and	twists	of	his	gross	hypocrisies	.
在	观看	这	转弯	和	曲折	的	他的	总的	虚伪	.

看着他虚伪至极的种种伎俩，真是令人作呕。

[bʌt; bət] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][əu'liviə] - [wʌz; wəz] ,

But	yet	at	times	he	was	moved	by	a	strange	pity	,	for	Olivier	Delagarde	was	,
但	然而	在	时代	他	曾是	已搬	经过	一个	奇怪的	遗憾	,	为了	奥利维尔	-	曾是	,

但有时他也会莫名地感到怜悯，因为奥利维耶·德拉加德就是这样的人。

[ɪn] [truːθ] , [fɑːr]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['jɪrz] : [ə; eɪ] [θɪn] , ['ʃʌflɪŋ] , ['pælɪd][ɪn'vælɪd] ,

in	truth	,	far	older	than	his	years	:	a	thin	,	shuffling	,	pallid	invalid	,
在	真相	,	远的	老	比	他的	年	:	一个	薄的	,	洗牌	,	苍白	无效的	,

事实上，他看起来比实际年龄老得多：一个瘦弱、步履蹒跚、面色苍白的病人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['sæŋktəti][ænd; ənd] ['vɪʃəsnəs] .

with	a	face	of	mingled	sanctity	and	viciousness	.
和	一个	脸	的	混合	圣洁	和	恶毒	.

脸上既有圣洁的一面，又有邪恶的一面。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

If	the	old	man	lied	,	and	had	not	been	in	prison	all	these	years	,
如果	这	老的	男人	撒谎了	,	和	有	不是	到过	在	监狱	全部	这些	年	,

如果老人撒谎了，这些年来他并没有一直在监狱里，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['mɪzəri] [fɑːr] [wɜːrs] ,

he	must	have	had	misery	far	worse	,
他	必须	有	有	苦难	远的	更糟	,

他一定经历过更糟糕的苦难。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [vaɪs] [nɔːr] ['pɑːvərti] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][soʊ] ['ʃætər] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

for	neither	vice	nor	poverty	alone	could	so	shatter	a	human	being	.
为了	两者都不	副	也不	贫困	独自的	可以	所以	破碎	一个	人类	存在	.

因为无论是恶习还是贫穷，都无法彻底摧毁一个人。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['pɪti] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'temptəbl]

The	son's	pity	seemed	to	look	down	from	a	great	height	upon	the	contemptible
这	儿子的	遗憾	似乎	到	看	向下	从	一个	伟大的	高度	之上	这	可鄙

['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [maʊθ] .

figure	with	the	beautiful	white	hair	and	the	abominable	mouth	.
数字	和	这	美丽的	白色的	头发	和	这	可恶	嘴	.

儿子的怜悯之心仿佛从高处俯视着那个有着美丽白发和可憎嘴巴的卑鄙身影。

[ðɪs] [kəm'pæʃ(ə)n] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɑːrd] ,

This	compassion	kept	him	from	becoming	hard	,
这	同情	保留	他	从	成为	难的	,

这种同情心使他没有变得冷酷无情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['aʊərli] ['sækrɪfaɪs] — [prəu'miːθjuːs; -θiəs] [tʃeɪnd]

but	it	would	also	preserve	him	to	hourly	sacrifice	—	Prometheus	chained
但	它	会	还	保存	他	到	每小时	牺牲	—	普罗米修斯	连锁

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɑːk] .

to	his	rock	.
到	他的	岩石	.

但这也让他得以被时时刻刻献祭——普罗米修斯被锁在岩石上。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['fɔːrtnaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ,

In	the	short	fortnight	that	had	gone	since	the	day	upon	the	Ecrehos	,
在	这	短的	两星期	那	有	已消失	自从	这	天	之上	这	-	,

自埃克雷霍斯河事件发生以来，短短两周内，

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][duː][moʊst]['piːp(ə)l] [ɪn] [ten] ['jɪrz] .

he	had	changed	as	much	as	do	most	people	in	ten	years	.
他	有	已更改	作为	很多	作为	做	最多	人们	在	十	年	.

十年间，他的变化和大多数人一样大。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['niːðər] ['filip] [nɔːr] ['giːdə] .

Since	then	he	had	seen	neither	Philip	nor	Guida	.
自从	然后	他	有	已见	两者都不	菲利普	也不	圭达	.

从那以后，他既没见过菲利普，也没见过圭达。

[tuː; tə] - [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .

To	Carterette	he	seemed	not	the	man	she	had	known	.
到	-	他	似乎	不是	这	男人	她	有	已知	.

在卡特雷特看来，他似乎不再是她认识的那个人了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['giːdə] ,

With	her	woman's	instinct	she	knew	that	he	loved	Guida	,
和	她	女性的	本能	她	知道	那	他	喜爱	圭达	,

凭借女人的直觉，她知道他爱着圭达。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][kʊd; kəd]

but	she	also	knew	that	nothing	which	might	have	happened	between	them	could
但	她	还	知道	那	没有什么	哪个	可能	有	发生	之间	他们	可以

[hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

have	brought	this	look	of	shame	and	shrinking	into	his	face	.
有	带来	这	看	的	耻辱	和	收缩	进入	他的	脸	.

但她也知道，他们之间可能发生的任何事情都不可能导致他脸上露出这种羞愧和畏缩的表情。

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['wɔːrmər] .

As	these	thoughts	flashed	through	her	mind	her	heart	grew	warmer	.
作为	这些	想法	闪光灯	通过	她	头脑	她	心	生长	更温暖	.

这些念头在她脑海中闪过，她的心中也涌起一股暖流。

[sə'poʊz] ['rænʌlf] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] — [wel] , [naʊ] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] [greɪt] [tʃæns] .

Suppose	Ranulph	was	in	some	trouble	—	well	,	now	might	be	her	great	chance	.
认为	拉努夫	曾是	在	一些	麻烦	—	出色地	,	现在	可能	是	她	伟大的	机会	.

假设兰努夫遇到了一些麻烦——那么，现在可能是她大好的机会。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd]

She	might	show	him	that	he	could	not	live	without	her	friendship	,	and
她	可能	展示	他	那	他	可以	不是	居住	没有	她	友谊	,	和

[ðen] [pər'hæps] ,

then	perhaps	,
然后	也许	,

她或许会让他明白，没有她的友谊他活不下去，然后，也许.....

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [lʌv] .

by	-	and	-	bye	,	that	he	could	not	live	without	her	love	.
经过	-	和	-	再见	,	那	他	可以	不是	居住	没有	她	爱	.

最终，他发现自己无法离开她的爱。

['rænʌlf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

Ranulph	was	about	to	move	on	.
拉努夫	曾是	关于	到	移动	在	.

拉努夫正准备继续前进。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

She	stopped	him	.
她	停止	他	.

她拦住了他。

" [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ['meɪtrə] ['rænʌlf] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,

"	When	you	need	me	,	Maitre	Ranulph	,	you	know	where	to	find	me	,
"	什么时候	你	需要	我	,	领班	拉努夫	,	你	知道	在哪里	到	寻找	我	,

“兰努夫师傅，如果你需要我，你知道在哪里可以找到我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [skers] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	said	scarce	above	a	whisper	.
"	她	说	稀少	多于	一个	耳语	.

她几乎是耳语般地说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv]

He	looked	at	her	sharply	,	almost	fiercely	,	but	again	the	tenderness	of
他	看起来	在	她	尖锐地	,	几乎	激烈地	,	但	再次	这	压痛	的

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

他目光锐利地、近乎凶狠地盯着她，但她眼中的温柔再次吸引了他。

[ðə; ði][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] , [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] .

the	directness	of	her	gaze	,	convinced	him	.
这	直接	的	她	目光	,	确信	他	.

她直视的目光让他信服了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['veriəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi]

She	might	be	,	as	she	was	,	variable	with	other	people	;	with	himself	she
她	可能	是	,	作为	她	曾是	,	多变的	和	其他	人们	;	和	他自己	她

[wʌz; wəz] [ɪn'vɪnsəbli] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .

was	invincibly	straightforward	.
曾是	无敌	直截了当	.

她对待其他人可能像她一贯的作风一样，态度多变；但对待他自己，她却始终坦率真诚，毫不妥协。

" [juː; jʊ][dəunt] [trʌst] [ˌem 'iː] ?

"	P'raps	you	don't	trust	me	?
"	或许	你	不	相信	我	?

“或许你不信任我？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	she	added	,	for	she	read	his	changing	expression	.
"	她	额外	,	为了	她	读	他的	变化	表达	.

“她补充道，因为她看出了他表情的变化。”

" [aɪ'd] [trʌst] [juː; jʊ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	trust	you	quick	enough	,	"	he	said	.
"	ID	相信	你	快的	足够的	,	"	他	说	.

“我会很快信任你的，”他说。

" [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][bæd] ['trʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	Then	do	it	now	—	you're	having	some	bad	trouble	,	"	she	rejoined	.
"	然后	做	它	现在	—	你是	拥有	一些	坏的	麻烦	,	"	她	重新加入	.

“那就现在做吧——你遇到了大麻烦，”她接着说道。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [stɔːl] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stedəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	leaned	over	her	stall	and	said	to	her	steadily	and	with	a	little
他	倾斜	超过	她	摊位	和	说	到	她	稳步	和	和	一个	小的

[mə'rɔsənɪs] :

moroseness	:
忧郁	:

他俯身越过她的摊位，语气平静而略带忧郁地对她说：

" [siː] [juː; jʊ] , [mɑː] - , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [aɪ'd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] .

"	See	you	,	ma	garche	,	if	I	was	in	trouble	I'd	bear	it	by	myself	.
"	看	你	,	玛	-	,	如果	我	曾是	在	麻烦	ID	熊	它	经过	我	.

“再见，我的宝贝，如果我遇到麻烦，我会自己承担。”

[aɪ'd][æsk][noʊ][wʌn][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] .

I'd	ask	no	one	to	help	me	.
ID	问	不	一	到	帮助	我	.

我不会向任何人求助。

[aɪm][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][stænd] [ə'loʊn] .

I'm	a	man	,	and	I	can	stand	alone	.
我是	一个	男人	,	和	我	能	站立	独自的	.

我是个男人，我可以独当一面。

[dəunt][goʊ] ['telɪŋ] [foʊks][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

Don't	go	telling	folks	I	look	as	if	I	was	in	trouble	.
不	去	讲述	各位	我	看	作为	如果	我	曾是	在	麻烦	.

别到处跟人说我看起来像是遇到麻烦了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔːntʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʃɪp] ['evər] [sent] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːrzi]

I'm	going	to	launch	to	-	morrow	the	biggest	ship	ever	sent	from	a	Jersey
我是	去	到	发射	到	-	明天	这	最大	船	曾经	发送	从	一个	球衣

['bɪldɪŋ] [jɑːrd] — [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] ['trʌb(ə)l] ,

building	yard	—	that	doesn't	look	like	trouble	,
建筑	院子	—	那	不	看	喜欢	麻烦	,

我明天要下水一艘从新泽西州造船厂建造的最大船只——看起来应该不会有什么问题。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

does	it	?
做	它	?

是吗?

[tɜːrn] [ə'baʊt][ɪz] [fer] [pleɪ] , [^ɑːr'sjŋ] - : [soʊ] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Turn	about	is	fair	play	,	garcon	Cart'rette	:	so	when	you're	in	trouble	come	to	me	.
转动	关于	是	公平的	玩	,	加尔松	-	:	所以	什么时候	你是	在	麻烦	来	到	我	.

风水轮流转，卡特雷特小伙子：所以当你遇到麻烦时就来找我。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['mænz] [pleɪs] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

You're	not	a	man	,	and	it's	a	man's	place	to	help	a	woman	,
你是	不是	一个	男人	,	和	它是	一个	男人的	地方	到	帮助	一个	女士	,

你又不是男人，帮助女人是男人的职责。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [stænd] - [baɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

all	the	more	when	she's	a	fine	and	good	little	stand	-	by	like	you	.
全部	这	更多的	什么时候	她是	一个	美好的	和	好的	小的	站立	-	经过	喜欢	你	.

尤其是当她像你一样是个优秀又称职的小跟班时。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]

"	He	forced	a	smile	,	turned	upon	his	heel	,	and	threaded	his	way	through	the
"	他	强制	一个	微笑	,	转向	之上	他的	脚跟	,	和	螺纹	他的	方式	通过	这

[skwer] ,

square	,
正方形	,

他强颜欢笑，转身穿过广场。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

keeping	a	look	-	out	for	his	father	.
保持	一个	看	-	出去	为了	他的	父亲	.

时刻留意着他的父亲。

[ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['iːzəli] ,

This	he	could	do	easily	,
这	他	可以	做	容易地	,

他很容易就能做到这一点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [baɪ][æt; ət] [liːst] [θriː] [ɪntʃɪz] .

for	he	was	the	tallest	man	in	the	Vier	Marchi	by	at	least	three	inches	.
为了	他	曾是	这	最高	男人	在	这	维尔	马尔基	经过	在	至少	三	英寸	.

因为他比维尔马尔基人高至少三英寸。

- , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] , [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Carterette	,	oblivious	of	all	else	,	stood	gazing	after	him	.
-	,	浑然不觉	的	全部	别的	,	站立	凝视	后	他	.

卡特雷特全然不顾周围的一切，呆呆地望着他的背影。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːrˈself][baɪ] [ˈdɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] .

She	was	only	recalled	to	herself	by	Dormy	Jamais	.
她	曾是	仅有的	召回	到	她自己	经过	宿舍	jamais	.

她只有多米·贾迈斯才让她回过神来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] ['kʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒɜːrzi] ['wʌndɚz] ,

He	was	diligently	cooking	her	Jersey	wonders	,
他	曾是	勤勉地	烹饪	她	球衣	奇迹	,

他正尽心尽力地为她烹制新泽西风味美食。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] — [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [spɑːts][ʌv; əv]

now	and	then	turning	his	eyes	up	at	her	—	eyes	which	were	like	spots	of
现在	和	然后	转弯	他的	眼睛	向上	在	她	—	眼睛	哪个	是	喜欢	地点	的

['greɪɪʃ] ,

greyish	,
灰蒙蒙的	,

他时不时地抬眼看她——那双眼睛就像灰色的斑点，

['jeloʊɪʃ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['pʌti] [ænd; ənd]['flaʊər] ; [wɪ'ðaʊt] ['aɪlæʃɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['aɪˌbraʊz] ,

yellowish	light	in	a	face	of	putty	and	flour	;	without	eyelashes	,	without	eyebrows	,
淡黄色	光	在	一个	脸	的	油灰	和	面粉	;	没有	睫毛	,	没有	眉毛	,

一张糊着面粉和油灰的脸上泛着黄光；没有睫毛，没有眉毛。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋkiːz] .

a	little	like	a	fish's	,	something	like	a	monkey's	.
一个	小的	喜欢	一个	鱼的	,	某物	喜欢	一个	猴子的	.

有点像鱼的，又有点像猴子的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [stɪl] .

They	were	never	still	.
他们	是	绝不	仍然	.

他们从未安静过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [gloʊ] [wəːmz, vɔːrms][ɪn][ə; eɪ] [moʊld] [ʌv; əv] [kleɪ] .

They	were	set	in	the	face	like	little	round	glow	worms	in	a	mould	of	clay	.
他们	是	放	在	这	脸	喜欢	小的	圆形的	辉光	蠕虫	在	一个	模具	的	黏土	.

它们就像黏土模具里的小圆萤火虫一样镶嵌在脸上。

[ðeɪ] [bəːnd] [ɑːn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [siːn] ['dɔːmi] [ʒɑˈmeɪ] [ə'sliːp] .

They	burned	on	night	and	day	—	no	man	had	ever	seen	Dormy	Jamais	asleep	.
他们	烧伤	在	夜晚	和	天	—	不	男人	有	曾经	已见	宿舍	jamais	睡着了	.

它们日夜燃烧——从来没有人见过 Dormy Jamais 睡觉。

- [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəsnəs] .

Carterette	did	not	resent	his	officiousness	.
-	做过	不是	怨恨	他的	爱管闲事	.

卡特雷特并不反感他的多管闲事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ken(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [boʊt] - [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	a	kind	of	kennel	in	her	father's	boat	-	house	,	and	he	was
他	有	一个	种类	的	狗窝	在	她	父亲的	船	-	房子	,	和	他	曾是

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

devoted	to	her	.
奉献	到	她	.

他在她父亲的船屋里养了一只狗，而且对她非常忠诚。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] , ['dɔːmi] - [wʌz; wəz] [kliːn] .

More	than	all	else	,	Dormy	Jamaas	was	clean	.
更多的	比	全部	别的	,	宿舍	-	曾是	干净的	.

最重要的是，多米·贾马斯很干净。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['moʊstli][rægz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmli] , [kəm'pækt][rægz] .

His	clothes	were	mostly	rags	,	but	they	were	comely	,	compact	rags	.
他的	衣服	是	大多	破布	,	但	他们	是	漂亮	,	袖珍的	破布	.

他的衣服大多是破烂的，但却是漂亮、整齐的破烂。

[wen] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ðem; ðəm][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ,

When	he	washed	them	no	one	seemed	to	know	,
什么时候	他	洗过	他们	不	一	似乎	到	知道	,

他洗它们的时候，似乎没有人知道。

[bʌt; bət][noʊ]['læŋgwɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['laʊndʒɪŋ] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['wɔrməst] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [wʌz; wəz] ['betər] ['lɔːndəd] .

but	no	languid	young	gentleman	lounging	where	the	sun	was	warmest	in	the	Vier	Marchi	was	better	laundered	.
但	不	慵懒的	年轻的	绅士	休闲	在哪里	这	太阳	曾是	最温暖	在	这	维尔	马尔基	曾是	更好的	洗过的	.

但是，在维尔马尔基阳光最温暖的地方，没有哪个慵懒的年轻绅士比他洗得更干净。

[æz; əz] - [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['twəːliŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [fɔːrk] , [ænd; ənd] ['troʊlɪŋ] :

As	Carterette	turned	round	to	him	he	was	twirling	a	cake	on	the	wooden	fork	,	and	trolling	:
作为	-	转向	圆形的	到	他	他	曾是	旋转	一个	蛋糕	在	这	木制的	叉	,	和	钓鱼	:

卡特雷特转过身来，看到他正用木叉转着蛋糕，一边逗弄着他：

" - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][koʊt] ,

"	Caderoussel	he	has	a	coat	,
"	-	他	有	一个	外套	,

“卡德鲁塞尔有一件外套，

[ɔːl] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] [braʊn] ;

All	lined	with	paper	brown	;
全部	衬里	和	纸	棕色的	;

全部都衬有棕色纸；

[ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['friːzɪz] [hɑːrd]

And	only	when	it	freezes	hard
和	仅有的	什么时候	它	冰冻	难的

只有当它完全冻结时才会发生这种情况。

[hiː; hi] [werz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

He	wears	it	in	the	town	.
他	穿着	它	在	这	镇	.

他穿着它进城。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ?

What	do	you	think	of	Caderoussel	?
什么	做	你	思考	的	-	?

你觉得卡德鲁塞尔怎么样?

[ɑː] , [ðen] , [bʌt; bət] [lɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Ah	,	then	,	but	list	to	me	:
啊	,	然后	,	但	列表	到	我	:

啊，好吧，但请听我说：

- [ɪz][ə; eɪ][bɔːn] - — "

Caderoussel	is	a	bon	e'fant	—	"
-	是	一个	邦	-	—	"

Caderoussel 是个好孩子——”

" [kʌm] , [kʌm] , ['dɜːrti] - ['fɪŋgərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come , come , dirty - fingers , " she said .
" 来 , 来 , 肮脏的 - 手指 , " 她 说 .

“来吧，来吧，脏手，”她说。

" [liːv] [maɪ] [wɜːrk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [stɑːp] [jʊr; jər] ['tʃætər] .
" Leave my work alone , and stop your chatter .
" 离开 我的 工作 独自的 , 和 停止 你的 喋喋不休 .

“别碰我的工作，停止你的闲聊。”

" [ðə; ði] [dæft] [wʌn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
" The daft one held up his fingers ,
" 这 愚蠢 一 握住 向上 他的 手指 ,

“那个傻瓜举起手指，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] [keɪk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
but to do so had to thrust a cake into his mouth .
但 到 做 所以 有 到 推力 一个 蛋糕 进入 他的 嘴 .

但为此，他不得不把一块蛋糕塞进嘴里。

" [ðeə(r)] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] - , " [hiː; hi] [sed] , ['mʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [keɪk] .
" They're as clean as a ha'pendy , " he said , mumbling through the cake .
" 它们是 作为 干净的 作为 一个 - , " 他 说 , 喃喃自语 通过 这 蛋糕 .

“它们干净得像一块半便士，”他一边吃着蛋糕一边咕哝道。

[ðen] [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]
Then he emptied his mouth of it , and was about to place it with
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
然后 他 清空 他的 嘴 的 它 , 和 曾是 关于 到 地方 它 和
这 其他的 .

然后他把嘴里的东西吐了出来，正要把它和其他东西放在一起。

" [blæk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [haʊ] [der] [juː; jʊ] !
" Black beganne , " she cried ; " how dare you !
" 黑色的 开始 , " 她 哭 ; " 如何 敢 你 !

“黑家伙，”她喊道；“你竟敢！”

- — ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !
V'la — into your pocket with it !
- — 进入 你的 口袋 和 它 !

V'la——把它放进口袋里吧!

" [hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪd] , ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] :
" He did as he was bid , humming to himself again :
" 他 做过 作为 他 曾是 出价 , 哼唱 到 他自己 再次 :

他照做了，嘴里又哼起了歌:

" - - [diː] [lɑː] [pə'liːs] [ɪz] [ded] ,
" M'sieu ' de la Palisse is dead ,
" - - 德 拉 栅栏 是 死的 ,

“德拉帕利斯先生死了，

[ded] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːlə'diː] ;
Dead of a maladie ;
死的 的 一个 疾病 ;

死于疾病；

[kwɔːrt] - [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ]
Quart ' of an hour before his death
夸脱 - 的 一个 小时 前 他的 死亡

他死前一小时的夸特

[hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] [laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][mel]

He	could	breathe	like	you	and	mel
他	可以	呼吸	喜欢	你	和	梅尔

他可以像你和梅尔一样呼吸。

[ɑː] [bɑː] , [ðə; ði] [pʊr] - -

Ah	bah	,	the	poor	M'sieu	'
啊	呸	,	这	贫穷的	-	-

啊，可怜的先生

[diː][lɑː] [pə'liːs] [ɪz] [ded] ! "

De	la	Palisse	is	dead	!	"
德	拉	栅栏	是	死的	!	"

德拉帕利斯死了！

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

[mæn] ['duː] - [vaɪ] , [juː; jʊ] ['tʃætər] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] ! "

Man	doux	d'la	vie	,	you	chatter	like	a	monkey	!	"
男人	doux	-	争夺	,	你	喋喋不休	喜欢	一个	猴	!	"

Man doux d'la vie，你像猴子一样喋喋不休！

" [ðæt] [pʊr] ['meɪtrə] ['rænʌlf] , " [sed] ['dɔːmi] , " [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæskɪt]

"	That	poor	Maitre	Ranulph	,	"	said	Dormy	,	"	once	he	was	lively	as	a	basket
"	那	贫穷的	领班	拉努夫	,	"	说	宿舍	,	"	一次	他	曾是	热闹	作为	一个	篮子

[ʌv; əv][maɪs] ;

of	mice	;
的	小鼠	;

“可怜的兰努夫先生，”多米说，“曾经像一篮子老鼠一样活泼；

[bʌt; bət] [naʊ] — "

but	now	—	"
但	现在	—	"

但现在——”

" [wel] , [naʊ] , - ?

"	Well	,	now	,	achocre	?
"	出色地	,	现在	,	-	?

“那么，现在，achocre？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

"	she	said	irritably	,	stamping	her	foot	.
"	她	说	易怒地	,	冲压	她	脚	.

她烦躁地跺了跺脚说道。

" [naʊ] [ðə; ði]['kæts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] — [wiː] - ['dʒiːə] ! "

"	Now	the	cat's	out	of	the	bag	—	oui	-	gia	!	"
"	现在	这	猫的	出去	的	这	包	—	是的	-	吉亚	!	"

“现在秘密泄露了——哎呀！”

" [jʊə(r)] [æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['nɔːrmən] — [juːv] [gɑːt] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] - !

"	You're	as	cunning	as	a	Norman	—	you've	got	things	in	your	noddee	!
"	你是	作为	狡猾	作为	一个	诺曼	—	你已经	得到	事物	在	你的	-	!

“你狡猾得像个诺曼人——你脑子里装着东西！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	she	cried	with	angry	impatience	.
"	她	哭	和	生气的	不耐烦	.

她愤怒而焦躁地哭了起来。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['grɪnɪŋ] .

He	nodded	,	grinning	.
他	点头	,	咧嘴笑	.

他咧嘴一笑，点了点头。

" [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [hɔːz] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	As	thick	as	haws	,	"	he	answered	.
"	作为	厚的	作为	山楂	,	"	他	回答	.

“浓得像山楂树一样，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['æŋgri]

She	heard	behind	her	a	laugh	of	foolish	good	-	nature	,	which	made	her	angry
她	听到	在后面	她	一个	笑	的	愚蠢	好的	-	自然	,	哪个	制成	她	生气的

[tuː] ,

too	,
也	,

她听到身后传来一阵傻傻的、善意的笑声，这让她也感到生气。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

for	it	seemed	to	be	making	fun	of	her	.
为了	它	似乎	到	是	制作	乐趣	的	她	.

因为它似乎是在嘲笑她。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [tuː; tə] [siː] [em] . ['sævɛri] [dɪt] - ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	wheeled	to	see	M	.	Savary	dit	Detricand	leaning	with	both	elbows	on	the	little
她	带轮子的	到	看	M	.	萨瓦里	迪特	-	倾斜	和	两个都	肘部	在	这	小的

['kaʊntər] ,

counter	,
柜台	,

她转过身，看到萨瓦里先生（又名德特里坎德）双肘撑在小柜台上。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['grɪnɪŋ] [prə'voʊkɪŋli] ,

his	chin	in	his	hand	,	grinning	provokingly	,
他的	下巴	在	他的	手	,	咧嘴笑	挑衅地	,

他一手托着下巴，露出挑衅的笑容。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	it's	you	!
"	哦	,	它是	你	!

“哦，是你啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['snæpɪʃli] ; " [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [pliːzd] . "

"	she	said	snappishly	;	"	I	hope	you're	pleased	.	"
"	她	说	轻蔑地	;	"	我	希望	你是	高兴	.	"

她不耐烦地说：“希望你满意。”

" [dəunt][biː; bi] [krɔːs] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] [hed] ['swɪŋɪŋ] [ʌn'stedəli] .

"	Don't	be	cross	,	"	he	answered	,	his	head	swinging	unsteadily	.
"	不	是	叉	,	"	他	回答	,	他的	头	摇摆	不稳定地	.

“别生气，”他回答道，头不稳地晃动着。

" [aɪ] ['wɔznt] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ['hev(ə)n] - [bɔːrn] - .

"	I	wasn't	laughing	at	you	,	heaven	-	born	Jersienne	.
"	我	不是	笑	在	你	,	天堂	-	出生	-	.

“我不是在嘲笑你，天降仙子的泽西恩。”

[aɪ] ['wɔznt] , - ['pɑːn] ['ɑːnər] !

I	wasn't	,	'	pon	honour	!
我	不是	,	-	庞	荣誉	!

我没有，以我的荣誉起誓！

[aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

I	was	laughing	at	a	thing	I	saw	five	minutes	ago	.
我	曾是	笑	在	一个	事物	我	锯	五	分钟	前	.

五分钟前我看到的一件事让我笑个不停。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] ['gəːgliŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [naʊ] .

"	He	nodded	in	gurgling	enjoyment	now	.
"	他	点头	在	淙淙	享受	现在	.

他咕哝着，满意地点了点头。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ˌem 'iː] , [sɜ-ɑː'fiːni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ'd][ə; eɪ][hɑːt] [naɪt] ,

"	You	mustn't	mind	me	,	seraphine	,	"	he	added	,	"	I'd	a	hot	night	,
"	你	不得	头脑	我	,	塞拉芬	,	"	他	额外	,	"	ID	一个	热的	夜晚	,

“你不必介意我，塞拉芬，”他补充道，“我今晚很热。”

[ænd; ənd][aɪm][wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [θrʌʃ] [naʊ] .

and	I'm	warm	as	a	thrush	now	.
和	我是	温暖的	作为	一个	画眉	现在	.

我现在暖和极了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ! " — [hiː; hi] [roʊld] [ɑːn][ðə; ðɪ][stɔːl] .

But	I	saw	a	thing	five	minutes	ago	!	"	—	he	rolled	on	the	stall	.
但	我	锯	一个	事物	五	分钟	前	!	"	—	他	滚动	在	这	摊位	.

但我五分钟前看到了一样东西！——他翻身滚到摊位上。

" - [ʃ] !

"	'	Sh	!
"	-	什	!

“嘘！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [mɑːk] ['wɪspər] , " [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] .

"	he	added	in	a	loud	mock	whisper	,	"	here	he	comes	now	.
"	他	额外	在	一个	大声	嘲笑	耳语	,	"	这里	他	来	现在	.

“他用一种夸张的低语声补充道：‘他来了。’”

[mɪls] [daɪəbəlz] , [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Milles	diables	,	but	here's	a	tongue	for	you	,
米勒斯	恶魔	,	但	这里是	一个	舌头	为了	你	,

千魔鬼，但给你一条舌头，

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən] ['spiːkɪŋ] [truːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['dentɪst] !

and	here's	a	royal	gentleman	speaking	truth	like	a	travelling	dentist	!
和	这里是	一个	皇家	绅士	请讲	真相	喜欢	一个	旅行	牙医	!

这位皇室绅士说话就像个巡回牙医，实话实说！

" - ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːt] [iːz] - ,

"	Carterette	followed	his	gesture	and	saw	coming	out	of	the	Route	es	Couochons	,
"	-	随后	他的	手势	和	锯	未来	出去	的	这	路线	es	-	,

“卡特雷特顺着他的手势望去，看到有人从库雄路（Route es Couochons）出来，

[wer] [ðə; ðɪ] [breɪv] ['piːrsən] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪ'levə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['meɪtrə] -

where	the	brave	Peirson	issued	to	his	death	eleven	years	before	,	Maitre	Ranulph's
在哪里	这	勇敢的	皮尔森	发布	到	他的	死亡	十一	年	前	,	领班	-

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

勇敢的皮尔森在十一年前殉难，他是马特雷·拉努夫的父亲。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kɔrtɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

He	walked	with	the	air	of	a	man	courting	observation	.
他	步行	和	这	空气	的	一个	男人	求爱	观察	.

他走路时带着一种故意吸引别人注意的神态。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ;

He	imagined	himself	a	hero	;
他	想象	他自己	一个	英雄	;

他把自己想象成一个英雄;

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz][laɪ][soʊ] ['meni] [taɪmz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

he	had	told	his	lie	so	many	times	now	that	he	almost	believed	it	himself	.
他	有	讲述	他的	说谎	所以	许多	时代	现在	那	他	几乎	相信	它	他自己	.

他撒谎的次数太多了，以至于他自己都几乎相信了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] .

He	was	soon	surrounded	.
他	曾是	很快	包围	.

他很快就被包围了。

[dis'laikt] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]['dʒɜːrzi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðæt] [siːmd] [fər'gɑːtn]

Disliked	when	he	lived	in	Jersey	before	the	invasion	years	ago	,	that	seemed	forgotten
不喜欢	什么时候	他	居住地	在	球衣	前	这	入侵	年	前	,	那	似乎	被遗忘的

[naʊ] ;

now	;
现在	;

多年前入侵之前他住在泽西岛时就不受欢迎，但现在似乎已经忘记了这一点;

[fɔːr; fər][wɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪtriət] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

for	word	had	gone	abroad	that	he	was	a	patriot	raised	from	the	dead	,
为了	单词	有	已消失	国外	那	他	曾是	一个	爱国者	提高	从	这	死的	,

因为消息已经传遍四方，说他是死而复生的爱国者。

[æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

an	honour	to	his	country	.
一个	荣誉	到	他的	国家	.

这是他国家的荣耀。

['meni] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Many	pressed	forward	to	shake	hands	with	him	.
许多	按下	向前	到	摇	双手	和	他	.

许多人上前与他握手。

" [help] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - - ? " [æskt] [wʌn] .

"	Help	of	heaven	,	is	that	you	,	m'sieu	'	?	"	asked	one	.
"	帮助	的	天堂	,	是	那	你	,	-	-	?	"	问	一	.

“老天保佑，是您吗，先生？”其中一人问道。

" [juː; jʊ] [oʊd] [ˌem 'iː] [faɪv] - , [bʌt; bət][aɪ] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [oʊ][maɪ] [gʊd] ! " [kraɪd] [ə'nʌðər]

"	You	owed	me	five	chelins	,	but	I	wiped	it	out	,	O	my	good	!	"	cried	another
"	你	欠款	我	五	-	,	但	我	擦拭	它	出去	,	哦	我的	好的	!	"	哭	其他

['dʒenərəsli] .

generously	.
慷慨地	.

“你欠我五个切林，但我已经替你还清了，我的好心人！”另一个人慷慨地喊道。

" ['ʃeɪkən] , " [kraɪd][ə; eɪ][tɔːl] ['tɑːrtɚ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Shaken	,	"	cried	a	tall	tarter	holding	out	his	hand	.
"	摇晃	,	"	哭	一个	高的	酒石酸	保持	出去	他的	手	.

“吓坏了，”一个身材高大的塔塔尔特人喊道，并伸出手。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]

He	had	lived	in
他	有	居住地	在

他曾居住在

['ɪŋgləɴd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['iːzəli] [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [vəːbz]['ɪntuː] [frentʃ] .

England	**,**	**and**	**now**	**easily**	**made**	**English**	**verbs**	**into**	**French**	**.**
英格兰	,	和	现在	容易地	制成	英语	动词	进入	法语	.

英格兰，现在可以轻松地将英语动词翻译成法语。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;

One	**after**	**another**	**called**	**on**	**him**	**to**	**tell**	**his**	**story**	**;**
一	后	其他	称为	在	他	到	告诉	他的	故事	;

人们一个接一个地请他讲述自己的故事；

[sʌm; səm] [traɪd] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɑː] ['pɪrəmɪd] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [pleɪst] [ə; eɪ]['saɪdər] - [keg]

some	**tried**	**to**	**hurry**	**him**	**to**	**La**	**Pyramide**	**,**	**but**	**others**	**placed**	**a**	**cider**	**-**	**keg**
一些	尝试	到	匆忙	他	到	拉	金字塔	,	但	其他的	放置	一个	苹果酒	-	桶

[nɪr] ,

near	**,**
靠近	,

有些人试图催促他快点到金字塔，但另一些人则在附近放了一桶苹果酒。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	**almost**	**lifted**	**him**	**on**	**to**	**it**	**.**
和	几乎	抬起	他	在	到	它	.

几乎把他举了上去。

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]['stɔːri] , " [ðeɪ] [kraɪd] .

"	**Go**	**on**	**,**	**go**	**on**	**,**	**tell**	**us**	**the**	**story**	**,**	**"**	**they**	**cried**	**.**
"	去	在	,	去	在	,	告诉	我们	这	故事	,	"	他们	哭	.

“快讲，快讲，给我们讲讲这个故事吧，”他们喊道。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

To	**the**	**devil**	**with**	**the**
到	这	魔鬼	和	这

去他妈的

['frentʃi] ! "

Frenchies	**!**	**"**
法国佬	!	"

法国佬！

" [hɪr] — [hɪəz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ædəmz] [eɪl] , " [kraɪd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

"	**Here**	**—**	**here's**	**a**	**dish**	**of**	**Adam's**	**ale**	**,**	**"**	**cried**	**an**	**old**	**woman**	**,**	**handing**	**him**	**a**
"	这里	—	这里是	一个	盘子	的	亚当的	麦芽酒	,	"	哭	一个	老的	女士	,	处理	他	一个

[boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

bowl	**of**	**water**	**.**
碗	的	水	.

“来——来一碗亚当的麦酒，”一位老妇人喊道，递给他一碗水。

[ðeɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ['lʌstɪli] .

They	**cheered**	**him**	**lustily**	**.**
他们	欢呼	他	热情地	.

他们热烈地为他欢呼。

[ðə; ðɪ] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːrmθ] .

The	**pallor**	**of**	**his**	**face**	**changed**	**to**	**a**	**warmth**	**.**
这	苍白	的	他的	脸	已更改	到	一个	温暖	.

他苍白的脸色转为温暖。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fætʃuəsnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

He	**had**	**the**	**fatuousness**	**of**	**those**	**who**	**deceive**	**with**	**impunity**	**.**
他	有	这	愚蠢	的	那些	WHO	欺骗	和	免责	.

他像那些肆意欺骗而不受惩罚的人一样愚蠢。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [ʌn'riːld] [ðə; ði][dɑːrk][laɪn] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] .

With	confidence	he	unreeled	the	dark	line	out	to	the	end	.
和	信心	他	展开	这	黑暗的	线	出去	到	这	结尾	.

他自信地将黑色的鱼线一直放到尽头。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [stɪl] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [ə'plɔːz] ,

When	he	had	told	his	story	,	still	hungry	for	applause	,
什么时候	他	有	讲述	他的	故事	,	仍然	饥饿的	为了	掌声	,

当他讲完自己的故事后，仍然渴望得到掌声。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ˌtætərdɪ'meɪljən] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['frentʃmən] [keɪm]

he	repeated	the	account	of	how	the	tatterdemalion	brigade	of	Frenchmen	came
他	重复	这	帐户	的	如何	这	破烂不堪的	旅	的	法国人	来了

[daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

down	upon	him	out	of	the	night	,
向下	之上	他	出去	的	这	夜晚	,

他再次讲述了那群衣衫褴褛的法国士兵是如何在夜色中向他袭来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] - [hɪm'self] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

and	how	he	should	have	killed	Rullecour	himself	had	it	not	been	for
和	如何	他	应该	有	被杀	-	他自己	有	它	不是	到过	为了

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

an	officer	who	struck	him	down	from	behind	.
一个	官	WHO	击	他	向下	从	在后面	.

如果不是一名军官从背后击倒了他，他本应该亲手杀死鲁勒库尔。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ['rænʌlf] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] .

During	the	recital	Ranulph	had	drawn	near	.
期间	这	独奏会	拉努夫	有	绘制	靠近	.

演奏期间，拉努夫走近了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'siːvd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] [ʌv; əv]

He	watched	the	enthusiasm	with	which	the	crowd	received	every	little	detail	of
他	观看	这	热情	和	哪个	这	人群	已收到	每一个	小的	细节	的

[ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

the	egregious	history	.
这	极其恶劣	历史	.

他观察着人群对这段骇人听闻的历史的每一个细节所表现出的热情。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bi'liːvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [seɪf] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]

Everybody	believed	the	old	man	,	who	was	safe	,	no	matter	what	happened	to
大家	相信	这	老的	男人	,	WHO	曾是	安全的	,	不	事情	什么	发生	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

大家都相信那个安然无恙的老人，无论他自己遭遇了什么。

['rænʌlf] - , [eks] - [ɑːr'tɪlərimən] , [ʃɪp] - ['bɪldər] — [ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

Ranulph	Delagarde	,	ex	-	artilleryman	,	ship	-	builder	—	and	son	of	a	criminal	.
拉努夫	-	,	前任	-	炮兵	,	船	-	建筑商	—	和	儿子	的	一个	刑事	.

拉努夫·德拉加德，前炮兵、造船工——也是罪犯之子。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['pʌblɪk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪflɔːŋ]

At	any	rate	the	worst	was	over	now	,	the	first	public	statement	of	the	lifelong
在	任何	速度	这	最差	曾是	超过	现在	,	这	第一的	民众	陈述	的	这	终身

[laɪ] .

lie	.
说谎	.

无论如何，最糟糕的时刻已经过去了，这是他毕生谎言的首次公开声明。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn] [wʌn] .

He	drew	a	sigh	of	relief	and	misery	in	one	.
他	画	一个	叹	的	宽慰	和	苦难	在	一	.

他画出了一口气，既有如释重负的叹息，又有痛苦的表情。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ʌv; əv] - ,

At	that	instant	he	caught	sight	of	the	flushed	face	of	Detricand	,
在	那	立即的	他	捕捉	视线	的	这	酡	脸	的	-	,

就在那一刻，他瞥见了德特里坎德涨红的脸。

[huː] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['tɪpsi] [mɜːrθ] [wen] [əu'liviə] - [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [frentʃ]

who	broke	into	a	laugh	of	tipsy	mirth	when	Olivier	Delagarde	told	how	the	French
WHO	打破	进入	一个	笑	的	微醺	欢笑	什么时候	奥利维尔	-	讲述	如何	这	法语

['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf] - .

officer	had	stricken	him	down	as	he	was	about	finishing	off	Rullecour	.
官	有	受打击的	他	向下	作为	他	曾是	关于	精加工	离开	-	.

当奥利维尔·德拉加德讲述法国军官如何在他即将杀死吕勒库尔时将他击倒在地时，他忍不住发出了一阵醉醺醺的笑声。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [rʌʃt] [ə'pɑːn] ['rænʌlf] .

All	at	once	the	whole	thing	rushed	upon	Ranulph	.
全部	在	一次	这	所有的	事物	匆忙	之上	拉努夫	.

突然间，所有的事情都向拉努夫涌来。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] !

What	a	fool	he	had	been	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	!

他真是个傻瓜！

[hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] - [ðiːz] [ten] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns]

He	had	met	this	officer	of	Rullecour's	these	ten	years	past	,	and	never	once
他	有	遇见	这	官	的	-	这些	十	年	过去的	,	和	绝不	一次

[hæd; həd] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,

had	the	Frenchman	,
有	这	法国人	,

十年前，他曾与吕勒库尔的这位军官见过面，但这位法国人从未对他有过任何不满。

[baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

by	so	much	as	a	hint	,	suggested	that	he	knew	the	truth	about	his	father	.
经过	所以	很多	作为	一个	暗示	,	建议	那	他	知道	这	真相	关于	他的	父亲	.

他哪怕只是暗示一下，都表明他知道关于他父亲的真相。

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [mɜːrθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] [toʊld] [ðə; ði] [hoʊl]

Here	and	now	the	contemptuous	mirth	upon	the	Frenchman's	face	told	the	whole
这里	和	现在	这	轻蔑的	欢笑	之上	这	法国人的	脸	讲述	这	所有的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

此刻，法国人脸上那轻蔑的笑意说明了一切。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	danger	and	horror	of	the	situation	descended	on	him	.
这	危险	和	恐怖	的	这	情况	下降	在	他	.

他顿时感受到了形势的危险和恐怖。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] - .

Instantly	he	started	towards	Detricand	.
即刻	他	开始	向	-	.

他立刻朝德特里坎德走去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - ['ɔːlsoʊ] , [sɔː] [ðə; ði] [læf] ,

At	that	moment	his	father	caught	sight	of	Detricand	also	,	saw	the	laugh	,
在	那	片刻	他的	父亲	捕捉	视线	的	-	还	,	锯	这	笑	,

就在这时，他的父亲也看到了德特里坎德，看到了他的笑声。

[ðə; ði] [snɪr] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

the	sneer	,	and	recognised	him	.
这	冷笑	,	和	已确认	他	.

他脸上带着嘲讽的笑容，认出了他。

['hɔːltɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['trembld] , ['sterɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]

Halting	short	in	his	speech	he	turned	pale	and	trembled	,	staring	as	at	a
停止	短的	在	他的	演讲	他	转向	苍白	和	颤抖	,	凝视	作为	在	一个

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

他话说到一半突然停了下来，脸色变得苍白，浑身颤抖，呆呆地望着，仿佛在看鬼一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðɪs] .

He	had	never	counted	on	this	.
他	有	绝不	计数	在	这	.

他从未料到会发生这种事。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['rænʌlf] [ə'proʊtʃ] - .

His	breath	almost	stopped	as	he	saw	Ranulph	approach	Detricand	.
他的	气息	几乎	停止	作为	他	锯	拉努夫	方法	-	.

当他看到兰努夫走向德特里坎德时，他几乎屏住了呼吸。

[naʊ] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [kʌm] .

Now	the	end	was	come	.
现在	这	结尾	曾是	来	.

现在，一切都结束了。

[hɪz; ɪz]['fæbrɪk][ʌv; əv][laɪz] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn] [daʊn] ;

His	fabric	of	lies	would	be	torn	down	;
他的	织物	的	谎言	会	是	撕裂	向下	;

他的谎言终将被揭穿；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [traɪd] [ænd; ənd] [hæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [mɒn] [iːz] - ,

he	would	be	tried	and	hanged	on	the	Mont	es	Pendus	,
他	会	是	尝试	和	绞刑	在	这	蒙特	es	-	,

他将被审判，并在蒙特埃斯彭杜斯山上被绞死。

[ɔːr]['iːv(ə)n][biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] [ðɪs] [kraʊd] .

or	even	be	torn	to	pieces	by	this	crowd	.
或者	甚至	是	撕裂	到	件	经过	这	人群	.

甚至可能被这群人撕成碎片。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

Yet	he	could	not	have	moved	a	foot	from	where	he	was	if	he	had
然而	他	可以	不是	有	已搬	一个	脚	从	在哪里	他	曾是	如果	他	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] .

been	given	a	million	pounds	.
到过	给定	一个	百万	磅	.

即使给他一百万英镑，他也不会离开他当时所在的位置一步。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [feɪs] [rɪ'viːld] [tuː; tə] - [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrs]

The	sight	of	Ranulph's	face	revealed	to	Detricand	the	true	meaning	of	this	farce
这	视线	的	-	脸	揭晓	到	-	这	真的	意义	的	这	闹剧

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

and	how	easily	it	might	become	a	tragedy	.
和	如何	容易地	它	可能	变得	一个	悲剧	.

看到兰努夫的脸，德特里坎德才明白这场闹剧的真正含义，以及它很容易变成一场悲剧。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['tɔːrtʃər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

He	read	the	story	of	the	son's	torture	,	of	his	sacrifice	;	and	his	decision
他	读	这	故事	的	这	儿子的	酷刑	,	的	他的	牺牲	;	和	他的	决定

[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] :

was	instantly	made	:
曾是	即刻	制成	:

他读到了儿子遭受酷刑、做出牺牲的故事，随即做出了决定：

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] .

he	would	befriend	him	.
他	会	交朋友	他	.

他会和他交朋友。

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Looking	straight	into	his	eyes	,
寻找	直的	进入	他的	眼睛	,

直视着他的眼睛，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l][ɑːn]

his	own	said	he	had	resolved	to	know	nothing	whatever	about	this	criminal	on
他的	自己的	说	他	有	已解决	到	知道	没有什么	任何	关于	这	刑事	在

[ðə; ði]['saɪdər] - [kæsk] .

the	cider	-	cask	.
这	苹果酒	-	酒桶	.

他自己则表示，他决心对这个躺在苹果酒桶上的罪犯一无所知。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

The	two	men	telegraphed	to	each	other	a	perfect	understanding	,	and	then
这	二	男人	电报	到	每个	其他	一个	完美的	理解	,	和	然后

- [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

Detricand	turned	on	his	heel	,
-	转向	在	他的	脚跟	,

两人心照不宣地互相传递了信息，然后德特里坎德转身就走。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

and	walked	away	into	the	crowd	.
和	步行	离开	进入	这	人群	.

然后走进了人群。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'pɪrəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst][ɑːn][ðə; ði]

The	sudden	change	in	the	old	man's	appearance	had	not	been	lost	on	the
这	突然	改变	在	这	老的	男人的	外貌	有	不是	到过	丢失的	在	这

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

老人外貌的突然变化并没有逃过旁观者的眼睛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['wiːknəs] [ɔːr][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] .

but	they	set	it	down	to	weakness	or	a	sudden	sickness	.
但	他们	放	它	向下	到	弱点	或者	一个	突然	疾病	.

但他们将其归咎于身体虚弱或突发疾病。

[wʌn] [ræn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] , [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['saɪdər] ,

One	ran	for	a	glass	of	brandy	,	another	for	cider	,
一	跑	为了	一个	玻璃	的	白兰地	,	其他	为了	苹果酒	,

一人跑去拿了一杯白兰地，另一人跑去拿了一杯苹果酒。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['hændɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [moʊg] [ʌv; əv] ['sɪnəmən] [drɑːps] .

and	an	old	woman	handed	up	to	him	a	mogue	of	cinnamon	drops	.
和	一个	老的	女士	递交	向上	到	他	一个	莫格	的	肉桂	滴	.

一位老妇人递给他一盒肉桂糖。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈtrebliŋli] [dræŋk][ðə; ði]['brændi] .

The	old	man	tremblingly	drank	the	brandy	.
这	老的	男人	颤抖地	喝	这	白兰地	.

老人颤抖着喝下了白兰地。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

When	he	looked	again	Detricand	had	disappeared	.
什么时候	他	看起来	再次	-	有	消失	.

当他再次抬头时，德特里坎德已经不见了。

[ə; eɪ][dɑːrk] , ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	dark	,	sinister	expression	crossed	his	face	,
一个	黑暗的	,	险恶	表达	交叉	他的	脸	,

他脸上掠过一丝阴险的表情。

[æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [stept]

an	evil	thought	pulled	down	the	corners	of	his	mouth	as	he	stepped
一个	邪恶的	想法	拉	向下	这	角落	的	他的	嘴	作为	他	步

[frʌm; frəm][ðə; ði][kæsk] .

from	the	cask	.
从	这	酒桶	.

他从木桶边走出来时，嘴角勾起一丝邪恶的念头。

[hɪz; ɪz][sʌn] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sed] : " [kʌm] , [juːv] [dʌn] [ɪ'nʌf]

His	son	went	to	him	and	taking	his	arm	,	said	:	"	Come	,	you've	done	enough
他的	儿子	去	到	他	和	采取	他的	手臂	,	说	:	"	来	,	你已经	完毕	足够的

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

for	to	-	day	.
为了	到	-	天	.

他的儿子走到他跟前，挽着他的胳膊说："好了，你今天做得够多了。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [səb'mɪsɪvli] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔɪn] & [eɪnz] .

"	The	old	man	made	no	reply	,	but	submissively	walked	away	into	the	Coin	&	Anes	.
"	这	老的	男人	制成	不	回复	,	但	拱手	步行	离开	进入	这	硬币	&	阿内斯	.

"老人没有回答，只是顺从地走进了 Coin & Anes 酒吧。"

[wʌns] [haʊ'evər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [weɪ] - [hæd; həd] [gɔːn] , ['mʌtərɪŋ] .

Once	however	he	turned	and	looked	the	way	Detricand	had	gone	,	muttering	.
一次	然而	他	转向	和	看起来	这	方式	-	有	已消失	,	喃喃自语	.

然而，他转过身，望着德特里坎德离开的方向，喃喃自语。

[ðə; ði] ['pesnts] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

The	peasants	cheered	him	as	he	passed	.
这	农民	欢呼	他	作为	他	通过了	.

他经过时，农民们向他欢呼。

['prez(ə)ntli] , [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruː] - , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

Presently	,	free	of	the	crowd	and	entering	the	Rue	d'Egypte	,	he	said	to
目前	,	自由的	的	这	人群	和	进入	这	后悔	-	,	他	说	到

['rænʌlf] :

Ranulph	:
拉努夫	:

这时，他摆脱了人群，走进埃及街，对拉努夫说：

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] ; [aɪ][dəunt] [niːd] [juː; jʊ] . "

"	I'm	going	alone	;	I	don't	need	you	.	"
"	我是	去	独自的	;	我	不	需要	你	.	"

"我要一个人去，我不需要你。"

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['rænʌlf] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	Ranulph	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	拉努夫	.

"你要去哪里？"拉努夫问道。

" [hoʊm] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['gluːmɪli] .
" Home , " answered the old man gloomily .
" 家 , " 回答 这 老的 男人 阴郁地 .

“回家，”老人忧郁地回答道。

['rænʌlf] [stɑːpt] .
Ranulph stopped .
拉努夫 停止 .

拉努夫停了下来。

" [ɔːl] [raɪt] ; ['betər] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" All right ; better not come out again to - day . "
" 全部 正确的 ; 更好的 不是 来 出去 再次 到 - 天 . "

“好吧，今天最好别再出来了。”

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] ['frentʃmən] [hɜːrt][ˌem 'iː] ? " ['sʌd(ə)nli] [æskt] - [wɪð; wɪθ]
" You're not going to let that Frenchman hurt me ? " suddenly asked Delagarde with
" 你是 不是 去 到 让 那 法国人 伤害 我 ? " 突然 问 - 和
[mə'roʊs] [æŋ'zaɪəti] .
morose anxiety .
忧郁 焦虑 .

“你不会让那个法国佬伤害我吧？”德拉加德突然忧郁地焦虑地问道。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] ?
" You're going to stop that ?
" 你是 去 到 停止 那 ?

你会阻止这件事吗?

[ðeid] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['prɪzn] .
They'd put me in prison .
他们会 放 我 在 监狱 .

他们会把我关进监狱。

" ['rænʌlf] [stuːpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blɜːrd]
" Ranulph stooped over his father , his eyes alive with anger , his face blurred
" 拉努夫 弯腰 超过 他的 父亲 , 他的 眼睛 活 和 愤怒 , 他的 脸 模糊
[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
with disgust .
和 厌恶 .

“兰努夫俯身看着他的父亲，眼中充满了愤怒，脸上充满了厌恶。

" [goʊ] [hoʊm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ə'gen] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
" Go home , " said he , " and never mention this again while you live ,
" 去 家 , " 说 他 , " 和 绝不 提到 这 再次 尽管 你 居住 ,

“回家去，”他说，“活着的时候永远别再提起这件事。”

[ɔːr] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [maɪ'self] .
or I'll take you to prison myself .
或者 患病的 拿 你 到 监狱 我 .

否则我就亲自把你送进监狱。

" ['rænʌlf] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] - ,
" Ranulph watched his father disappear down the Rue d'Egypte ,
" 拉努夫 观看 他的 父亲 消失 向下 这 后悔 - ,

兰努夫目送着父亲消失在埃及街的尽头。

[ðen] [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .
then he retraced his steps to the Vier Marchi .
然后 他 重走 他的 步骤 到 这 维尔 马尔基 .

然后他原路返回了维尔马尔基。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [fɔːrmd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]

With	a	new	-	formed	determination	he	quickened	his	walk	,	ruling	his	face	to
和	一个	新的	-	形成	决心	他	加速	他的	走	,	裁决	他的	脸	到

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːrst] ['geɪəti] ,

a	sort	of	forced	gaiety	,
一个	种类	的	强制	欢乐	,

他下定决心，加快了脚步，脸上强装出一副欢快的表情。

[lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['muːdinəs] [streɪndʒ] .

lest	any	one	should	think	his	moodiness	strange	.
免得	任何	一	应该	思考	他的	情绪波动	奇怪的	.

免得有人觉得他的喜怒无常很奇怪。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n]['æftər] [ə'nʌðər] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .

One	person	after	another	accosted	him	.
一	人	后	其他	被骚扰	他	.

一个接一个的人上前围堵他。

[hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] [sed] [wɪtʃ] [maɪt] [ʃoʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	listened	eagerly	,	to	see	if	anything	were	said	which	might	show	suspicion	of
他	听着	急切地	,	到	看	如果	任何事物	是	说	哪个	可能	展示	怀疑	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

他仔细聆听，想看看有没有人说出什么话来，暗示有人怀疑他的父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn][oʊld] - ['feɪvər] .

But	the	gossip	was	all	in	old	Delagarde's	favour	.
但	这	闲话	曾是	全部	在	老的	-	偏爱	.

但所有流言蜚语都对老德拉加德有利。

[frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] [hiː; hi] [went] , ['ænsər] [g'riːtɪŋz] ['tʃɪrəli] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ]

From	group	to	group	he	went	,	answering	greetings	cheerily	and	steeling
从	团体	到	团体	他	去	,	回答	问候	兴高采烈地	和	钢铁

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [dɪs'gʌstɪŋ] ['bɪznəs] .

himself	to	the	whole	disgusting	business	.
他自己	到	这	所有的	令人作呕	商业	.

他从一个群体走到另一个群体，愉快地回应着大家的问候，并让自己做好面对这整个令人作呕的事情的准备。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː'ju] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sjəː] [diː] - .

Presently	he	saw	the	Chevalier	du	Champsavoys	with	the	Sieur	de	Mauprat	.
目前	他	锯	这	骑士	杜	-	和	这	先生	德	-	.

他随后看到了尚萨瓦骑士和莫普拉先生。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [sɪns] [ðə; ði][sæd] ['bɪznəs] [æt; ət]

This	was	the	first	public	appearance	of	the	chevalier	since	the	sad	business	at
这	曾是	这	第一的	民众	外貌	的	这	骑士	自从	这	伤心	商业	在

[ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	Vier	Prison	a	fortnight	before	.
这	维尔	监狱	一个	两星期	前	.

这是这位骑士自两周前在维尔监狱发生的悲惨事件以来首次公开露面。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][foʊk][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [ɪn'seɪn] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] ,

The	simple	folk	had	forgotten	their	insane	treatment	of	him	then	,
这	简单的	民间	有	被遗忘的	他们的	疯狂的	治疗	的	他	然后	,

那些淳朴的百姓早已忘记了他们当时是如何疯狂地对待他的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrp] : " [iːz] - [ˌti ju] - , [ˌʃevə'liə] ? "

and	they	saluted	him	now	with	a	chirping	:	"	Es	-	tu	biaou	,	chevalier	?	"
和	他们	敬礼	他	现在	和	一个	啁啾声	:	"	埃斯	-	tu	-	,	骑士	?	"

[ænd; ənd] " [iːz] - [ˌti ju] - ,

and	"	Es	-	tu	gentiment	,
和	"	埃斯	-	tu	-	,

他们现在用叽叽喳喳的叫声向他致敬："Es-tu biaou, chevalier?"和"Es-tu gentiment,

- - ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ]['eɪmiəb(ə)l] [fərˈgɪvnəs] .

m'sieu	'	?	"	to	which	he	responded	with	amiable	forgiveness	.
-	-	?	"	到	哪个	他	回应	和	可亲	饶恕	.

"先生？"他友好地原谅了她。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] ,

To	his	idea	they	were	only	naughty	children	,
到	他的	主意	他们	是	仅有的	淘气	孩子们	,

在他看来，他们只不过是些淘气的孩子。

[ðer; ðər][maɪndz] ['riːzənɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [striːts] [θruː] [ðə; ði]['taɪni]

their	minds	reasoning	no	more	clearly	than	they	saw	the	streets	through	the	tiny
他们的	思想	推理	不	更多的	清楚地	比	他们	锯	这	街道	通过	这	微小的

['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv]['bɑːt(ə)l] - [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊmz] .

little	squares	of	bottle	-	glass	in	the	windows	of	their	homes	.
小的	正方形	的	瓶子	-	玻璃	在	这	视窗	的	他们的	房屋	.

他们的思维清晰度，就像他们透过家中窗户上那小小的玻璃片看到的街道一样模糊不清。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - .

All	at	once	they	came	face	to	face	with	Detricand	.
全部	在	一次	他们	来了	脸	到	脸	和	-	.

他们突然与德特里坎德正面相遇。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [jet] ['wɪstf(ə)l] [sərˈpraɪz] .

The	chevalier	stopped	short	with	pleased	yet	wistful	surprise	.
这	骑士	停止	短的	和	高兴	然而	怅惘	惊喜	.

骑士突然停住脚步，脸上带着惊喜又略带惆怅的神情。

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['nɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriət] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə'gen] ,

His	brow	knitted	when	he	saw	that	his	compatriot	had	been	drinking	again	,
他的	眉头	针织	什么时候	他	锯	那	他的	同胞	有	到过	喝	再次	,

看到同伴又在喝酒，他皱起了眉头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['iːgərli] :

and	his	eyes	had	a	pained	look	as	he	said	eagerly	:
和	他的	眼睛	有	一个	痛苦	看	作为	他	说	急切地	:

他眼神中带着一丝痛苦，急切地说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuŋt] [diː] ['tuənei] , [məˈsjɜːr] ?

"	Have	you	heard	from	the	Comte	de	Tournay	,	monsieur	?
"	有	你	听到	从	这	孔特	德	锦标赛	,	先生	?

"先生，您收到图尔奈伯爵的消息了吗？"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [ðiːz] [deɪz] [pæst] .

I	have	not	seen	you	these	days	past	.
我	有	不是	已见	你	这些	天	过去的	.

这几天我都没见到你。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː] .

You	said	you	would	not	disappoint	me	.
你	说	你	会	不是	辜负	我	.

你说过你不会让我失望的。

" - [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['seɪɪŋ] : "
" **Detricand drew from his pocket a letter and handed it over , saying : "**
" - 画 从 他的 口袋 一个 信 和 递交 它 超过 , 说 : "
[ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuŋt] .
This comes from the comte .
这 来 从 这 孔特 .

德特里坎德从口袋里掏出一封信递了过去，说道："这是伯爵寄来的。"

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , ['nɜːrvəsli] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,
" **The old gentleman took the letter , nervously opened it , and read it slowly ,**
" 这 老的 绅士 采取 这 信 , 紧张地 打开 它 , 和 读 它 缓慢地 ,

老先生接过信，紧张地打开，慢慢地读了起来。

['seɪɪŋ] [iːtʃ] ['sentəns] ['oʊvər] [twaɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] .
saying each sentence over twice as though to get the full meaning .
说 每个 句子 超过 两次 作为 尽管 到 得到 这 满的 意义 .

每句话都要重复两遍，仿佛要完全理解其含义。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] !
" **Ah , " he exclaimed , " he is going back to France to fight for the King !**
" 啊 , " 他 惊呼 , " 他 是 去 后退 到 法国 到 斗争 为了 这 国王 !

"啊，"他惊呼道，"他要回法国为国王而战了！"

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - ['sædli] , [bə'nevələntli] .
" **Then he looked at Detricand sadly , benevolently .**
" 然后 他 看起来 在 - 令人遗憾的是 , 仁慈地 .

然后他悲伤而仁慈地看着德特里坎德。

" [mɒn] ['ʃɛr] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Mon cher , " said he ,**
" 星期一 亲爱的 , " 说 他 ,

"我的朋友，"他说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][əb'dʒʊr][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]
" **if I could but persuade you to abjure the wine - cup and follow his**
" 如果 我 可以 但 说服 你 到 放弃 这 葡萄酒 - 杯子 和 跟随 他的
[ɪg'zæmp(ə)l] !
example !
例子 !

"如果我能说服你放弃酒杯，效法他的榜样就好了！"

" - [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
" **Detricand drew himself up with a jerk .**
" - 画 他自己 向上 和 一个 混蛋 .

"德特里坎德猛地站了起来。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] , [ˌʃevə'liə] , " [sed] [hiː; hi] .
" **You can persuade me , chevalier , " said he .**
" 你 能 说服 我 , 骑士 , " 说 他 .

"您可以说服我，骑士，"他说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [baʊt] .
" **This is my last bout .**
" 这 是 我的 最后的 回合 .

这是我的最后一场比赛。

[aɪ][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [aɪv]
I had sworn to have it with — with a soldier I knew , and I've
我 有 宣誓 到 有 它 和 — 和 一个 士兵 我 知道 , 和 我已经
[kept] [maɪ][wɜːrd] .
kept my word .
保留 我的 单词 .

我曾发誓要把它交给——交给一位我认识的士兵，我信守了诺言。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [læst] , [ðə; ði] ['veri] [læst] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] — [ðə; ði] - .

But	it's	the	last	,	the	very	last	in	my	life	,	on	the	honour	of	—	the	Detricands	.
但	它是	这	最后的	,	这	非常	最后的	在	我的	生活	,	在	这	荣誉	的	—	这	-	.

但这是我生命中的最后一次，也是最后一次，以德特里坎德家族的荣誉为荣。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kuŋt] [diː] ['tuənei] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

And	I	am	going	with	the	Comte	de	Tournay	to	fight	for	the	King	.
和	我	是	去	和	这	孔特	德	锦标赛	到	斗争	为了	这	国王	.

我将跟随图尔奈伯爵为国王而战。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌʃɛvə'lɪrz] [lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv]

"	The	little	chevalier's	lips	trembled	,	and	taking	the	young	man	by	the	collar	of
"	这	小的	骑士的	嘴唇	颤抖	,	和	采取	这	年轻的	男人	经过	这	衣领	的

[hɪz; ɪz] [koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

“小骑士的嘴唇颤抖着，他一把揪住年轻人的衣领，

[hiː; hi] [stʊd] ['tɪpˌtəʊd] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [bəuθ] [tʃiːks] .

he	stood	tiptoed	,	and	kissed	him	on	both	cheeks	.
他	站立	踮着脚尖	,	和	亲吻	他	在	两个都	脸颊	.

他踮起脚尖，亲吻了他的双颊。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [em] . [diː] - , ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Will	you	accept	something	from	me	?	"	asked	M	.	de	Mauprat	,	joining	in	his
"	将要	你	接受	某物	从	我	?	"	问	M	.	德	-	,	加入	在	他的

['frɛndz] [ɪn'θuːziæzəm] .

friend's	enthusiasm	.
朋友们	热情	.

“你会接受我送的礼物吗？”德·莫普拉先生问道，也加入了朋友的热情之中。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['taɪmpiːs] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] .

He	took	from	his	pocket	a	timepiece	he	had	worn	for	fifty	years	.
他	采取	从	他的	口袋	一个	钟表	他	有	磨损	为了	五十	年	.

他从口袋里掏出一块戴了五十年的手表。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [tuː; tə] [maɪ] [fræns] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	It	is	a	little	gift	to	my	France	,	which	I	shall	see	no	more	,	"	he	added	.
"	它	是	一个	小的	礼物	到	我的	法国	,	哪个	我	将	看	不	更多的	,	"	他	额外	.

“这是我送给我再也见不到的法国的一份小礼物，”他补充道。

" [meɪ] [noʊ] [taɪm] [biː; bi] [ɪl] [spent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rekərdz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] .

"	May	no	time	be	ill	spent	that	it	records	for	you	,	monsieur	.
"	可能	不	时间	是	患病的	花费	那	它	记录	为了	你	,	先生	.

“愿它为您记录的每一分每一秒都物有所值，先生。”

" - [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [wei] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] , [siːmd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

"	Detricand	laughed	in	his	careless	way	,	but	the	face	,	seamed	with	dissipation	,
"	-	笑了	在	他的	粗心	方式	,	但	这	脸	,	缝合	和	耗散	,

德特里坎德漫不经心地笑着，但他的脸上却满是颓废的神情。

[tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['betər] [lʊk] ,

took	on	a	new	and	better	look	,
采取	在	一个	新的	和	更好的	看	,

焕然一新，外观更佳。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] - [græsp] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['taɪmpiːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

as	with	a	hand	-	grasp	of	gratitude	he	put	the	timepiece	in	his	pocket	.
作为	和	一个	手	-	抓牢	的	感激	他	放	这	钟表	在	他的	口袋	.

他感激地握住手表，把它放进口袋里。

" [aɪl] [duː][maɪ] [best] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" I'll do my best , " he said simply .
" 患病的 做 我的 最好的 , " 他 说 简单地 .

“我会尽力而为，”他简单地说。

" [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][diː][lɑː] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] [tuː; tə] -
" I'll be with de la Rochejaquelein and the army of the Vendee to -
" 患病的 是 和 德 拉 - 和 这 军队 的 这 买方 到 -
['mɔːroʊ] [naɪt] .
morrow night .
明天 夜晚 .

“明天晚上我将和德拉罗什雅克林以及旺代军队在一起。”

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][bəuθ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" Then he shook hands with both little gentlemen and moved away towards the
" 然后 他 摇晃 双手 和 两个都 小的 先生们 和 已搬 离开 向 这
[ruː] ['diː'eɪs] [tres] ['pɪdʒɪns] .
Rue des Tres Pigeons .
后悔 德斯 特雷斯 鸽子 .

然后他与两位小绅士握手，朝三鸽街走去。

['prez(ə)ntli] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Presently some one touched his arm .
目前 一些 一 感动 他的 手臂 .

这时有人碰了碰他的胳膊。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
He looked round .
他 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rænʌlf] .
It was Ranulph .
它 曾是 拉努夫 .

是拉努夫。

" [aɪ] [stʊd] [nɪr] , " [sed] ['rænʌlf] ; " [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I stood near , " said Ranulph ; " I chanced to hear what you said to them .
" 我 站立 靠近 , " 说 拉努夫 ; " 我 偶然 到 听到 什么 你 说 到 他们 .

“我当时就站在附近，”拉努夫说，“我碰巧听到了你对他们说的话。”

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tə'deɪ] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] .
You've been a friend to me today — and these eleven years past .
你已经 到过 一个 朋友 到 我 今天 — 和 这些 十一 年 过去的 .

你今天一直是我的朋友——过去的十一年里，你也一直是我的朋友。

[juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
You knew about my father , all the time .
你 知道 关于 我的 父亲 , 全部 这 时间 .

你一直都知道我父亲的事。

" [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] - [glɑːnst] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
" Before replying Detricand glanced round to see that no one was listening .
" 前 回复 - 瞥了一眼 圆形的 到 看 那 不 一 曾是 聆听 .

“在回答之前，德特里坎德环顾四周，发现没有人听。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [kiːp] [sʌm; səm] ['diːsənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːr][kʌt]
" Look you , monsieur , a man must keep some decencies in his life , or cut
" 看 你 , 先生 , 一个 男人 必须 保持 一些 体面 在 他的 生活 , 或者 切
[hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] .
his own throat .
他的 自己的 喉 .

“先生，听着，一个人在生活中总要保留一些体面，否则就是自取灭亡。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [aɪ'd][biː; bi][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɑːrm] !

What	a	ruffian	I'd	be	to	do	you	or	your	father	harm	!
什么	一个	痞子	ID	是	到	做	你	或者	你的	父亲	伤害	!

我若伤害你或你父亲，那我岂不是个恶棍！

[aɪm]['saɪlənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I'm	silent	,	of	course	.
我是	沉默的	,	的	课程	.

我当然保持沉默。

[let] [jʊr; jər][maɪnd] [rest] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Let	your	mind	rest	about	me	.
让	你的	头脑	休息	关于	我	.

请放心，不必为我担心。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['beɪkər] - — "

But	there's	the	baker	Carcaud	—	"
但	有	这	面包师	-	—	"

但还有面包师卡尔考德——"

" [ðə; ði]['beɪkər] ? " [æskt] ['rænʌlf] [dʌm'faʊnd] .

"	The	baker	?	"	asked	Ranulph	dumfounded	.
"	这	面包师	?	"	问	拉努夫	目瞪口呆	.

"面包师？"拉努夫一脸茫然地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [draʊn] , [baɪ] -

"	I	thought	he	was	tied	to	a	rock	and	left	to	drown	,	by	Rullecour's
"	我	想法	他	曾是	系	到	一个	岩石	和	左边	到	溺水	,	经过	-

['ɔːrdərz] . "

orders	.	"
订单	.	"

"我以为他被绑在石头上，任由鲁勒库尔下令淹死。"

" [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][set] [friː] ['æftər] - [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

"	I	had	him	set	free	after	Rullecour	had	gone	on	to	the	town	.
"	我	有	他	放	自由的	后	-	有	已消失	在	到	这	镇	.

"鲁勒库尔去了镇上之后，我把他释放了。"

[hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fræns] .

He	got	away	to	France	.
他	得到	离开	到	法国	.

他逃往了法国。

" - [æŋ'zaɪəti] ['diːpənd] .

"	Ranulph's	anxiety	deepened	.
"	-	焦虑	加深	.

拉努夫的焦虑加剧了。

" [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — "

"	He	might	come	back	,	and	then	if	anything	happened	to	him	—	"
"	他	可能	来	后退	,	和	然后	如果	任何事物	发生	到	他	—	"

"他可能会回来，但如果他出了什么事——"

" ['hiːd] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə] ['ʌðər] , [eɪ] ?

"	He'd	try	and	make	things	happen	to	others	,	eh	?
"	他会	尝试	和	制作	事物	发生	到	其他的	,	嗯	?

"他会想方设法让别人如愿以偿，是吗？"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

But	there's	little	danger	of	his	coming	back	.
但	有	小的	危险	的	他的	未来	后退	.

但他回来的可能性很小。

[ðeɪ] [noʊ] ['hiːz][ə; eɪ]['treɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] ['hiːd][biː; bi] [hʌŋ] .

They	know	he's	a	traitor	,	and	he	knows	he'd	be	hung	.
他们	知道	他是	一个	叛徒	,	和	他	知道	他会	是	悬挂	.

他们知道他是叛徒，他也知道自己会被绞死。

[ɪf] ['hiːz] [ə'laɪv] ['hiːl] [steɪ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

If	he's	alive	he'll	stay	where	he	is	.
如果	他是	活	地狱	停留	在哪里	他	是	.

如果他还活着，他就会待在原地。

[tʃɪr] [ʌp] !

Cheer	up	!
欢呼	向上	!

开心点!

[teɪk] [maɪ][wɜːrd] , [əu'liviə] - [hæz; həz]['oʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɪr] .

Take	my	word	,	Olivier	Delagarde	has	only	himself	to	fear	.
拿	我的	单词	,	奥利维尔	-	有	仅有的	他自己	到	害怕	.

相信我，奥利维尔·德拉加德唯一需要害怕的只有他自己。

" [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	put	out	his	hand	.
"	他	放	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	bye	.
"	好的	-	再见	.

“再见。

[ɪf] ['evər][aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ,

If	ever	I	can	do	anything	for	you	,	if	you	ever	want	to	find	me	,
如果	曾经	我	能	做	任何事物	为了	你	,	如果	你	曾经	想	到	寻找	我	,

如果我有什么能帮到你，如果你想找到我，

[kʌm] [ɔːr][send][tuː; tə] — [noʊ] , [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ædɪd] ,

come	or	send	to	—	no	,	I'll	write	it	,	"	he	suddenly	added	,
来	或者	发送	到	—	不	,	患病的	写	它	,	"	他	突然	额外	,

“过来或者寄过来——不，我自己写吧，”他突然补充道。

[ænd; ənd] ['skrɪblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

and	scribbling	something	on	a	piece	of	paper	he	handed	it	over	.
和	涂鸦	某物	在	一个	片	的	纸	他	递交	它	超过	.

他在一张纸上潦草地写了些什么，然后递了过去。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hændʃeɪk] , - ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] -

They	parted	with	another	handshake	,	Detricand	making	his	way	into	the	Rue	d'Egypte
他们	分手了	和	其他	握手	,	-	制作	他的	方式	进入	这	后悔	-

,

,

,

他们再次握手告别，德特里坎德走进了埃及街。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [viːr] ['prɪzn] .

and	towards	the	Place	du	Vier	Prison	.
和	向	这	地方	杜	维尔	监狱	.

并朝着维尔广场监狱方向走。

['rænʌlf] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['deizidli] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['mɪzəri] , [rɪ'voʊlt] , [ænd; ənd]

Ranulph	**stood**	**looking**	**dazedly**	**at**	**the**	**crowd**	**before**	**him**	**,**	**misery**	**,**	**revolt**	**,**	**and**
拉努夫	站立	寻找	茫然地	在	这	人群	前	他	,	苦难	,	反叛	,	和

['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

bitterness	**in**	**his**	**heart**	**.**
苦味	在	他的	心	.

兰努夫茫然地望着眼前的众人，心中充满了痛苦、反抗和怨恨。

[ðɪs] [frentʃ] [əd'ventʃərər] , - , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] ,

This	**French**	**adventurer**	**,**	**Detricand**	**,**	**after**	**years**	**of**	**riotous**	**living**	**,**
这	法语	冒险家	,	-	,	后	年	的	暴乱的	活的	,

这位法国冒险家德特里康德，在经历了多年的放荡不羁的生活之后，

[kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][noʊ] [ʃeɪm] ,

could	**pick**	**up**	**the**	**threads**	**of**	**life**	**again**	**with**	**a**	**laugh**	**and**	**no**	**shame**	**,**
可以	挑选	向上	这	线程	的	生活	再次	和	一个	笑	和	不	耻辱	,

可以笑着、毫无羞愧地重新拾起生活的重担。

[waɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['raɪzɪŋ] [ə'gen]

while	**he**	**felt**	**himself**	**going**	**down**	**,**	**down**	**,**	**down**	**,**	**with**	**no**	**hope**	**of**	**ever**	**rising**	**again**
尽管	他	毛毡	他自己	去	向下	,	向下	,	向下	,	和	不	希望	的	曾经	上升	再次

.

:
.

他感觉自己正在不断下坠，下坠，再也没有重新站起来的希望。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər] ['entərd] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] ,

As	**he**	**stood**	**buried**	**in**	**his**	**reflections**	**the**	**town**	**crier**	**entered**	**the**	**Vier**	**Marchi**	**,**
作为	他	站立	埋葬	在	他的	反思	这	镇	哭泣者	进入	这	维尔	马尔基	,

当他沉浸在自己的思绪中时，镇上的公告员走进了《四重奏》

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][lɑː] ['pɪrəmɪd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] ,

and	**,**	**going**	**to**	**La**	**Pyramide**	**,**	**took**	**his**	**place**	**upon**	**the**	**steps**	**,**
和	,	去	到	拉	金字塔	,	采取	他的	地方	之上	这	步骤	,

然后，他来到金字塔前，站在台阶上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .

and	**in**	**a**	**loud**	**voice**	**began**	**reading**	**a**	**proclamation**	**.**
和	在	一个	大声	嗓音	开始	阅读	一个	公告	.

然后他大声开始宣读一份公告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə] ['gæspi] ['niːdɪd]

It	**was**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**the**	**great**	**Fishing**	**Company**	**trading**	**to**	**Gaspe**	**needed**
它	曾是	到	这	影响	那	这	伟大的	钓鱼	公司	贸易	到	加斯佩	需要

['twenti] - [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['ɑːfəsərz]

twenty	**Jersiais**	**to**	**go**	**out**	**and**	**replace**	**a**	**number**	**of**	**the**	**company's**	**officers**
二十	-	到	去	出去	和	代替	一个	数字	的	这	公司的	警官

[ænd; ənd][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɔːf][ðə; ði] [rɑːk] [kɔːld] [pɜːrtʃ] .

and	**men**	**who**	**had**	**been**	**drowned**	**in**	**a**	**gale**	**off**	**the**	**rock**	**called**	**Perch**	**.**
和	男人	WHO	有	到过	溺水	在	一个	大风	离开	这	岩石	称为	栖息	.

事情的经过是这样的：在加斯佩进行贸易的大型渔业公司需要二十名泽西岛人去填补一些在名为鲈鱼岩的风暴中溺亡的公司官员和工人的空缺。

[tuː; tə] [ðiːz] ['twenti] , [ɪf] [ðeɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] , [gʊd] [peɪ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

To	**these**	**twenty**	**,**	**if**	**they**	**went**	**at**	**once**	**,**	**good**	**pay**	**would**	**be**	**given**	**.**
到	这些	二十	,	如果	他们	去	在	一次	,	好的	支付	会	是	给定	.

如果这二十个人立即前往，将会得到丰厚的报酬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][men][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [ʌv; əv] [wel] - [noʊn]

But	they	must	be	men	of	intelligence	and	vigour	,	of	well	-	known
但	他们	必须	是	男人	的	智力	和	活力	,	的	出色地	-	已知

['kærəktər] .

character	.
特点	.

但他们必须是聪明能干、品行端正的人。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn]['meɪtrə] - [laɪf] [keɪm] [naʊ] .

The	critical	moment	in	Maitre	Ranulph's	life	came	now	.
这	批判的	片刻	在	领班	-	生活	来了	现在	.

兰努夫大师生命中的关键时刻到来了。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pend] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

Here	he	was	penned	up	in	a	little	island	,
这里	他	曾是	撰写	向上	在	一个	小的	岛	,

他被圈养在一个小岛上，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

chained	to	a	criminal	having	the	fame	of	a	martyr	.
连锁	到	一个	刑事	拥有	这	名声	的	一个	烈士	.

被锁链束缚在一个拥有烈士般名声的罪犯身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

It	was	not	to	be	borne	.
它	曾是	不是	到	是	出生	.

这本不该发生。

[waɪ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'haɪnd] ?

Why	not	leave	it	all	behind	?
为什么	不是	离开	它	全部	在后面	?

为什么不抛下这一切呢?

[waɪ] [nɑːt][let][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ə'baɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ?

Why	not	let	his	father	shift	for	himself	,	abide	his	own	fate	?
为什么	不是	让	他的	父亲	转移	为了	他自己	,	遵守	他的	自己的	命运	?

为什么不让他的父亲自己去改变命运，接受自己的命运呢?

[waɪ] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hoʊm] , [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][baɪ] ,

Why	not	leave	him	the	home	,	what	money	he	had	laid	by	,
为什么	不是	离开	他	这	家	,	什么	钱	他	有	铺设	经过	,

为什么不把房子和他积攒的钱都留给他呢?

[ænd; ənd][goʊ] - [goʊ] - [goʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] , [goʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] .

and	go	-	go	-	go	where	he	could	forget	,	go	where	he	could	breathe	.
和	去	-	去	-	去	在哪里	他	可以	忘记	,	去	在哪里	他	可以	呼吸	.

然后他可以去往一个可以忘记一切的地方，去往一个可以呼吸的地方。

['ʃʊrli] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] ;

Surely	self	-	preservation	,	that	was	the	first	law	;
一定	自己	-	保存	,	那	曾是	这	第一的	法律	;

当然，自我保护是第一法则;

['ʃʊrli] [noʊ] [noʊn] [koʊd] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['præktɪs] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['deɪli]

surely	no	known	code	of	human	practice	called	upon	him	to	share	the	daily
一定	不	已知	代码	的	人类	实践	称为	之上	他	到	分享	这	日常的

[kraɪmz] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

crimes	of	any	living	soul	—	it	was	a	daily	repetition	of	his	crime	for	this
犯罪	的	任何	活的	灵魂	—	它	曾是	一个	日常的	重复	的	他的	犯罪	为了	这

['treɪtər] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [laɪ] [ʌv; əv] ['peɪtriətɪzəm] .

traitor	to	carry	on	the	atrocious	lie	of	patriotism	.
叛徒	到	携带	在	这	极其恶劣	说谎	的	爱国主义	.

没有任何已知的人类行为准则要求他去参与任何一个活着的人每天犯下的罪行——对于这个叛徒来说，继续散布爱国主义的骇人谎言，无异于日复一日地重复他的罪行。

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] .

He	would	go	.
他	会	去	.

他会去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

It	was	his	right	.
它	曾是	他的	正确的	.

这是他的权利。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kraɪər] ,

Taking	a	few	steps	towards	the	officer	of	the	company	standing	by	the	crier	,
采取	一个	很少	步骤	向	这	官	的	这	公司	常设	经过	这	哭泣者	,

他朝站在报童身旁的公司官员走了几步，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] .

he	was	about	to	speak	.
他	曾是	关于	到	说话	.

他正要开口说话。

[sʌm; səm] [wʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

Some	one	touched	him	.
一些	一	感动	他	.

有人碰了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：二国演义 (The Battle of the Strong A Romance of Two)

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] - .

He	turned	and	saw	Carterette	.
他	转向	和	锯	-	.

他转过身，看到了卡特雷特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈvaind] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə]

She	had	divined	his	intention	,	and	though	she	was	in	the	dark	as	to
她	有	神谕	他的	意图	,	和	尽管	她	曾是	在	这	黑暗的	作为	到

[ðə; ði] ['moʊtɪv] ,

the	motive	,
这	动机	,

她已经猜到了他的意图，虽然她不清楚他的动机，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['gæspi] .

she	saw	that	he	meant	to	go	to	Gaspe	.
她	锯	那	他	意思是	到	去	到	加斯佩	.

她看出他打算去加斯佩。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːntrækt] [tɪl] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] ; [ðen] ,

Her	heart	seemed	to	contract	till	the	pain	of	it	hurt	her	;	then	,
她	心	似乎	到	合同	直到	这	疼痛	的	它	伤害	她	;	然后	,

她的心脏仿佛痉挛了一下，疼痛让她难以忍受；然后，

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,

as	a	new	thought	flashed	into	her	mind	,
作为	一个	新的	想法	闪光灯	进入	她	头脑	,

一个新想法突然闪入她的脑海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friːd] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .

it	was	freed	again	and	began	pounding	hard	against	her	breast	.
它	曾是	自由	再次	和	开始	猛击	难的	反对	她	胸部	.

它再次被释放出来，开始用力地撞击她的胸部。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] ['dʒɜːrzi] , [frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	must	prevent	him	from	leaving	Jersey	,	from	leaving	her	.
她	必须	防止	他	从	离开	球衣	,	从	离开	她	.

她必须阻止他离开泽西岛，离开她。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] ['pɜːrsənəli] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

What	she	might	feel	personally	would	have	no	effect	upon	him	;
什么	她	可能	感觉	亲自	会	有	不	影响	之上	他	;

她个人的感受对他来说毫无影响；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stænd] - [pɔɪnt] .

she	would	appeal	to	him	from	a	different	stand	-	point	.
她	会	上诉	到	他	从	一个	不同的	站立	-	观点	.

她会从另一个角度向他求助。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	must	not	go	,	"	she	said	.
"	你	必须	不是	去	,	"	她	说	.

“你不能去，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'loʊn] ,

"	You	must	not	leave	your	father	alone	,
"	你	必须	不是	离开	你的	父亲	独自的	,

你不能让你的父亲独自一人待着，

['meɪtrə] ['rænʌlf] .
Maitre **Ranulph** **.**
领班 拉努夫 .

兰努夫大师。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" **For** **a** **minute** **he** **did** **not** **reply** **.**
" 为了 一个 分钟 他 做过 不是 回复 .

他沉默了一会儿。

[θruː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['retʃɪdnəs] [wʌn] [θɔːt] [pɪrst] [ɪts] [weɪ] : [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd]
Through **his** **dark** **wretchedness** **one** **thought** **pierced** **its** **way** **:** **this** **girl** **was** **his** **good**
通过 他的 黑暗的 悲惨 一 想法 穿孔 它是 方式 : 这 女孩 曾是 他的 好的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

在他黑暗痛苦的内心深处，一个念头闪过：这个女孩是他的好朋友。

" [ðen] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Then** **I'll** **take** **him** **with** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 然后 患病的 拿 他 和 我 , " 他 说 .

“那我就带他一起走，”他说。

" [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][koʊld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **He** **would** **die** **in** **the** **awful** **cold** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 他 会 死 在 这 可怕 寒冷的 , " 她 回答 .

“他会冻死在严寒中，”她回答道。

" - - ['dʒiːə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] . "
" **Nannin** **-** **gia** **,** **you** **must** **stay** **.** **"**
" - - 吉亚 , 你 必须 停留 . "

“南宁吉亚，你必须留下。”

" [eɪ] [ben] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] !
" **Eh** **ben** **,** **I** **will** **think** **!**
" 嗯 本 , 我 将要 思考 !

“哎，本，我会考虑的！”

" [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hevi] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [wɔːkt]
" **he** **said** **presently** **,** **with** **an** **air** **of** **heavy** **resignation** **,** **and** **,** **turning** **,** **walked**
" 他 说 目前 , 和 一个 空气 的 重的 辞职 , 和 , 转弯 , 步行
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

“他过了一会儿，带着沉重的无奈说道，然后转身走开了。”

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Her **eyes** **followed** **him** **.**
她 眼睛 随后 他 .

她的目光追随着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [buːθ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] : [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌn] [step] [hɜːr; hər]
As **she** **went** **back** **to** **her** **booth** **she** **smiled** **:** **he** **had** **come** **one** **step** **her**
作为 她 去 后退 到 她 展位 她 微笑 : 他 有 来 一 步 她
[wei] .
way **.**
方式 .

她回到自己的摊位时笑了：他向她靠近了一步。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .
He **would** **not** **go** **.**
他 会 不是 去 .

他不会去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[wen] - [left] [ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] - [tuː; tə]

When	Detricand	left	the	Vier	Marchi	he	made	his	way	along	the	Rue	d'Egypte	to
什么时候	-	左边	这	维尔	马尔基	他	制成	他的	方式	沿着	这	后悔	-	到

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][em] . [diː] - .

the	house	of	M	.	de	Mauprat	.
这	房子	的	M	.	德	-	.

德特里坎德离开维尔马尔基时，沿着埃及街前往莫普拉先生的家。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [fruːt] [keɪm] [frʌm; frəm]

The	front	door	was	open	,	and	a	nice	savour	of	boiling	fruit	came	from
这	正面	门	曾是	打开	,	和	一个	好的	品尝	的	沸腾	水果	来了	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

前门开着，从里面飘出一股热气腾腾的水果香味。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['giːdə] [ə'pɪrd] , [hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

He	knocked	,	and	instantly	Guida	appeared	,	her	sleeves	rolled	back	to	her
他	敲门	,	和	即刻	圭达	出现	,	她	袖子	滚动	后退	到	她

['elbəuz] ,

elbows	,
肘部	,

他敲了敲门，吉达立刻出现了，她的袖子卷到了手肘处。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækˌberiz] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

her	fingers	stained	with	the	rich	red	of	the	blackberries	on	the	fire	.
她	手指	染色	和	这	富有的红色的		的	这	黑莓	在	这	火	.

她的手指被火上的黑莓染成了鲜艳的红色。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

A	curious	shade	of	disappointment	came	into	her	face	when	she	saw	who	it
一个	好奇的	阴影	的	失望	来了	进入	她	脸	什么时候	她	锯	WHO	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

当她看到来人是谁时，脸上浮现出一丝奇怪的失望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] ;

It	was	clear	to	Detricand	that	she	expected	some	one	else	;
它	曾是	清除	到	-	那	她	预期的	一些	一	别的	;

德特里坎德很清楚，她期待的是另一个人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [geɪv] [noʊ] [ɪ'speʃl] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

it	was	also	clear	that	his	coming	gave	no	especial	pleasure	to	her	,
它	曾是	还	清除	那	他的	未来	给予	不	特别的	乐趣	到	她	,

很明显，他的到来并没有给她带来任何特别的快乐。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

though	she	looked	at	him	with	interest	.
尽管	她	看起来	在	他	和	兴趣	.

虽然她饶有兴致地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['feɪməs]

She	had	thought	of	him	more	than	once	since	that	day	when	the	famous
她	有	想法	的	他	更多的	比	一次	自从	那	天	什么时候	这	著名的

['letər] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [wʌz; wəz] [riːd] .

letter	from	France	to	the	chevalier	was	read	.
信	从	法国	到	这	骑士	曾是	读	.

自从法国人写给骑士的那封著名的信件被宣读以来，她不止一次地想起他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kəm'perd] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['rɔɪstər] , [noʊ'tɔːriəs] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['filip]

She	had	instinctively	compared	him	,	this	roystering	,	notorious	fellow	,	with	Philip
她	有	本能地	比较的	他	,	这	罗伊斯特林	,	臭名昭著	同伴	,	和	菲利普

- , ['filip] [ðə; ði] [breɪv] ,

d'Avranche	,	Philip	the	brave	,
-	,	菲利普	这	勇敢的	,

她本能地将他这个好色之徒、臭名昭著的家伙与勇敢的菲利普·达夫朗什相提并论。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] , [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] .

the	ambitious	,	the	conquering	.
这	雄心勃勃	,	这	征服	.

雄心勃勃，勇于征服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['filip] [hæd; həd] ['nevər] ['oʊvər] - [drʌŋk] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

She	was	sure	that	Philip	had	never	over	-	drunk	himself	in	his	life	;	and	now	,
她	曾是	当然	那	菲利普	有	绝不	超过	-	醉	他自己	在	他的	生活	;	和	现在	,

她确信菲利普这辈子从未酗酒过；而现在，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ]

looking	into	the	face	of	Detricand	,	she	could	tell	that	he	had	been	drinking
寻找	进入	这	脸	的	-	,	她	可以	告诉	那	他	有	到过	喝

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她看着德特里坎德的脸，就能看出他又喝醉了。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] , [haʊ'evər] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [drest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evər]

One	thing	was	apparent	,	however	:	he	was	better	dressed	than	she	ever
一	事物	曾是	明显	,	然而	:	他	曾是	更好的	穿着	比	她	曾经

[rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

remembered	seeing	him	,
记得	看到	他	,

然而，有一点很明显：他比她记忆中任何时候都穿得体面。

['betər] [pʊld] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

better	pulled	together	,	and	bearing	himself	with	an	air	of	purpose	.
更好的	拉	一起	,	和	轴承	他自己	和	一个	空气	的	目的	.

他精神振奋，举止间透着一股干劲。

" [aɪv] [fetʃt] [bæk] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] — [juː; jʊ][taɪd] [ʌp] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	I've	fetched	back	your	handkerchief	—	you	tied	up	my	head	with	it	,	you	know	,
"	我已经	已获取	后退	你的	手帕	—	你	系	向上	我的	头	和	它	,	你	知道	,

“我把你的手帕拿回来了——你知道，你用它把我的头包住了。”

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	he	said	,	taking	it	from	his	pocket	.
"	他	说	,	采取	它	从	他的	口袋	.

“他一边说着，一边从口袋里掏出它。”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I'm	going	away	,	and	I	wanted	to	thank	you	.	"
"	我是	去	离开	,	和	我	通缉	到	感谢	你	.	"

“我要走了，我想谢谢你。”

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [məˈsjɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Will	you	not	come	in	,	monsieur	?	"	she	said	.
"	将要	你	不是	来	在	,	先生	?	"	她	说	.

“先生，您不进来吗？”她问道。

[hiː; hi] ['redɪli] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	readily	entered	the	kitchen	,	still	holding	the	handkerchief	in	his	hand	,
他	容易	进入	这	厨房	,	仍然	保持	这	手帕	在	他的	手	,

他径直走进厨房，手里还拿着那条手帕。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	he	did	not	give	it	to	her	.
但	他	做过	不是	给	它	到	她	.

但他并没有把东西给她。

" [wer] [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] ?

"	Where	will	you	sit	?
"	在哪里	将要	你	坐	?

你打算坐在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	she	said	,	looking	round	.
"	她	说	,	寻找	圆形的	.

她环顾四周说道。

" [aɪm] ['veri] ['bɪzi] .

"	I'm	very	busy	.
"	我是	非常	忙碌的	.

我很忙。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][maɪ] ['wɜːrkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bræs] ['bæʃɪn] [æt; ət][ðə; ði]

You	mustn't	mind	my	working	,	"	she	added	,	going	to	the	brass	bashin	at	the
你	不得	头脑	我的	在职的	,	"	她	额外	,	去	到	这	黄铜	巴辛	在	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

“你别介意我干活，”她说着，走到火堆旁的黄铜锤子旁。

" [ðɪs] [prɪˈzɜːrv] [wɪl] [spɔɪl] [ɪf] [aɪ][dəunt] [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	This	preserve	will	spoil	if	I	don't	watch	it	.
"	这	保存	将要	剧透	如果	我	不	手表	它	.

“如果我不看着，这罐果酱就会坏掉。”

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [veɪj] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	seated	himself	on	the	veille	,	and	nodded	his	head	.
"	他	坐着	他自己	在	这	警戒	,	和	点头	他的	头	.

他坐在面纱上，点了点头。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	like	this	,	"	he	said	.
"	我	喜欢	这	,	"	他	说	.

“我喜欢这个，”他说。

" [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] ['kitʃinz] .

"	I'm	fond	of	kitchens	.
"	我是	喜爱	的	厨房	.

我喜欢厨房。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

I	always	was	.
我	总是	曾是	.

我一直都是。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈsteiblz]

When	I	was	fifteen	I	was	sent	away	from	home	because	I	liked	the	stables
什么时候	我	曾是	十五	我	曾是	发送	离开	从	家	因为	我	喜欢	这	马厩

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː] [wel] .

and	the	kitchen	too	well	.
和	这	厨房	也	出色地	.

我十五岁那年被送离家，因为我太喜欢马厩和厨房了。

[ˈɔːlsoʊ][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] .

Also	I	fell	in	love	with	the	cook	.
还	我	跌倒	在	爱	和	这	厨师	.

我还爱上了那位厨师。

" ['giːdə] [flʌʃt] , [fraund] , [hɜːr; hər] [lɪps] ['taɪtnd] , [ðen] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

"	Guida	flushed	,	frowned	,	her	lips	tightened	,	then	presently	a	look	of	amusement
"	圭达	酡	,	皱眉	,	她	嘴唇	收紧	,	然后	目前	一个	看	的	娱乐

[broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

broke	over	her	face	,
打破	超过	她	脸	,

“吉达脸颊泛红，眉头紧锁，嘴唇抿紧，但随即脸上浮现出一丝玩味的表情。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

and	she	burst	out	laughing	.
和	她	爆裂	出去	笑	.

她突然大笑起来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðiːz] [θɪŋz] ?

"	Why	do	you	tell	me	these	things	?
"	为什么	做	你	告诉	我	这些	事物	?

你为什么要告诉我这些事?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] , [məˈsjɜːr] , [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [ʌnˈplez(ə)nt] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself]

"	Excuse	me	,	monsieur	,	but	why	do	you	always	tell	unpleasant	things	about	yourself
"	原谅	我	,	先生	,	但	为什么	做	你	总是	告诉	令人不快的	事物	关于	你自己

?

?
?

“先生，请问您为什么总是说自己的坏话呢？”

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] — ['betər] . "

People	think	ill	of	you	,	and	otherwise	they	might	think	—	better	.	"
人们	思考	患病的	的	你	,	和	否则	他们	可能	思考	—	更好的	.	"

人们对你的看法不好，否则他们可能会对你有更好的印象。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	don't	want	them	to	think	better	till	I	am	better	,	"	he	answered	.
"	我	不	想	他们	到	思考	更好的	直到	我	是	更好的	,	"	他	回答	.

“我不想让他们在我变得更好之前就变得更好，”他回答说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sniːk] [ɪz][baɪ] [blæbɪŋ] [maɪ] [fɔːlts] .

"	The	only	way	I	can	prevent	myself	becoming	a	sneak	is	by	blabbing	my	faults	.
"	这	仅有的	方式	我	能	防止	我	成为	一个	潜行	是	经过	胡言乱语	我的	故障	.

“我唯一能阻止自己变成一个偷偷摸摸的人的方法就是把自己的缺点说出来。”

[naʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] [læst] [naɪt] — ['veri] , ['veri] [drʌŋk] .

Now	,	I	was	drunk	last	night	—	very	,	very	drunk	.
现在	,	我	曾是	醉	最后的	夜晚	—	非常	,	非常	醉	.

昨晚我喝醉了——喝得酩酊大醉。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
" A look of disgust came into her face .
" 一个 看 的 厌恶 来了 进入 她 脸 .

她脸上露出了厌恶的表情。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ?
" Why do you relate this sort of thing to me , monsieur ?
" 为什么 做 你 涉及 这 种类 的 事物 到 我 , 先生 ?

“先生，您为什么要把这种事跟我联系起来呢？”

[duː] — [duː][aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [æt; ət] [hoʊm] , [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔɪstər] - [gɜːrl][ɪn]['dʒɜːrzi]
Do — do I remind you of the cook at home , or of an oyster - girl in Jersey
做 — 做 我 提醒 你 的 这 厨师 在 家 , 或者 的 一个 牡蛎 - 女孩 在 球衣
?
?
?

我——我是否让你想起了家里的厨师，或者新泽西的牡蛎女孩?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd]['vaɪbrənt] ,
" She was flushing , but her voice was clear and vibrant ,
" 她 曾是 冲洗 , 但 她 嗓音 曾是 清除 和 充满活力 ,

她脸颊泛红，但声音清晰洪亮。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [də'rekt][ænd; ənd] ['fɪrləs] .
the look of the eyes direct and fearless .
这 看 的 这 眼睛 直接的 和 无畏 .

眼神直视前方，无所畏惧。

[haʊ] [derd] [hiː; hi][hoʊld][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [laɪk] [ðæt] !
How dared he hold her handkerchief like that !
如何 敢于 他 抓住 她 手帕 喜欢 那 !

他怎么敢那样拿她的手帕!

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]
" I tell you them , " he answered slowly , looking at the handkerchief in his
" 我 告诉 你 他们 , " 他 回答 缓慢地 , 寻找 在 这 手帕 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“我告诉你，”他缓缓回答，目光落在手中的手帕上。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz][wɪð; wɪθ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['grævəti] ,
then raising his eyes to hers with whimsical gravity ,
然后 提高 他的 眼睛 到 她的 和 异想天开 重力 ,

然后他抬起头，带着一种若即若离的严肃，凝视着她。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'gen] .
" because I want you to ask me never to drink again .
" 因为 我 想 你 到 问 我 绝不 到 喝 再次 .

因为我希望你劝我永远不要再喝酒了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [skers] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] , [jet] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['kɑːmplɪmənt]
" She looked at him scarce comprehending , yet feeling a deep compliment
" 她 看起来 在 他 稀少 理解 , 然而 感觉 一个 深的 赞扬
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

她看着他，眼神中带着一丝茫然，却又隐隐感到一种由衷的赞美。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] ,
for this man was a gentleman by birth , and his manner was respectful ,
为了 这 男人 曾是 一个 绅士 经过 出生 , 和 他的 方式 曾是 尊重 ,

因为这个人出身绅士，举止彬彬有礼。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	had	always	been	respectful	to	her	.
和	有	总是	到过	尊重	到	她	.

而且一直对她很尊重。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ðæt] ?

"	Why	do	you	want	me	to	ask	you	that	?
"	为什么	做	你	想	我	到	问	你	那	?

你为什么想让我问你这个问题?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	Because	I'm	going	to
"	因为	我是	去	到

因为我打算

[fræns] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] , [ænd; ənd] — "

France	to	join	the	war	of	the	Vendee	,	and	—	"
法国	到	加入	这	战争	的	这	买方	,	和	—	"

法国将加入旺代战争，而且——”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuŋt] [diː] ['tuənei] ? " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	With	the	Comte	de	Tournay	?	"	she	interrupted	.
"	和	这	孔特	德	锦标赛	?	"	她	中断	.

“和图尔奈伯爵一起？”她打断道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

He	nodded	his	head	.
他	点头	他的	头	.

他点了点头。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] — [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ'd][nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	if	I	thought	I	was	keeping	a	promise	to	—	to	you	,	I'd	not	break	it	.
"	和	如果	我	想法	我	曾是	保持	一个	承诺	到	—	到	你	,	ID	不是	休息	它	.

“如果我认为我是在信守对你的承诺，我就不会违背它。”

[wɪl] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] ?

Will	you	ask	me	to	promise	?
将要	你	问	我	到	承诺	?

你会要求我做出承诺吗?

" [hiː; hi] [pə'sistid] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .

"	he	persisted	,	watching	her	intently	.
"	他	持续	,	观看	她	专注地	.

他坚持不懈，目不转睛地盯着她。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kaɪndli] , ['ɔːlmoʊst]['dʒentli] ; [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz][soʊ] ['riːəl] ,

"	Why	,	of	course	,	"	she	answered	kindly	,	almost	gently	;	the	compliment	was	so	real	,
"	为什么	,	的	课程	,	"	她	回答	亲切地	,	几乎	轻轻地	;	这	赞扬	曾是	所以	真实的	,

“当然，”她和蔼地回答，语气近乎温柔；这句赞美如此真诚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɔːl][bæd] .

he	could	not	be	all	bad	.
他	可以	不是	是	全部	坏的	.

他不可能完全是坏人。

" [ðen] [seɪ] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	say	my	name	,	and	ask	me	,	"	he	said	.
"	然后	说	我的	姓名	,	和	问	我	,	"	他	说	.

“那就说出我的名字，问我吧，”他说。

" [məˈsjɜːr] — "

"	Monsieur	—	"
"	先生	—	"

“先生——”

" [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	Leave	out	the	monsieur	,	"	he	interrupted	.
"	离开	出去	这	先生	,	"	他	中断	.

“别提先生了，”他打断道。

" ['iːv] ['sævɛri] [dɪt] - , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['giːdə] - — "

"	Yves	Savary	dit	Detricand	,	will	you	promise	me	,	Guida	Landresse	—	"
"	伊夫	萨瓦里	迪特	-	,	将要	你	承诺	我	,	圭达	-	—	"

“伊夫·萨瓦里·德特里坎德，你能答应我吗，吉达·兰德雷斯——”

" [diː] - , " [hiː; hi] [ˌɪntərˈpoʊzd] ['kɜːrtiəsli] .

"	De	Landresse	,	"	he	interposed	courteously	.
"	德	-	,	"	他	插入	礼貌地	.

“德·兰德雷斯，”他礼貌地插话道。

" — ['giːdə] - [diː] - , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [drɪŋk] [waɪn] [tuː; tə] [ɪk'ses] ,

"	—	Guida	Landresse	de	Landresse	,	that	you	will	never	again	drink	wine	to	excess	,
"	—	圭达	-	德	-	,	那	你	将要	绝不	再次	喝	葡萄酒	到	过量的	,

“——吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯，愿你从此不再过量饮酒。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [kən'fjuːzd] .

and	that	you	will	never	do	anything	that	"	—	she	paused	confused	.
和	那	你	将要	绝不	做	任何事物	那	"	—	她	暂停	使困惑	.

“而且你永远不会做那样的事”——她困惑地停顿了一下。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	That	you	would	not	wish	me	to	do	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	那	你	会	不是	希望	我	到	做	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“你肯定不希望我这么做，”他低声说道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ɪmˈbærəst] [weɪ] .

"	That	I	should	not	wish	you	to	do	,	"	she	repeated	in	a	half	-	embarrassed	way	.
"	那	我	应该	不是	希望	你	到	做	,	"	她	重复	在	一个	一半	-	尴尬的	方式	.

“我不希望你这样做，”她带着几分尴尬重复道。

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	On	my	honour	I	promise	,	"	he	said	slowly	.
"	在	我的	荣誉	我	承诺	,	"	他	说	缓慢地	.

“我以我的荣誉发誓，”他缓缓说道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	strange	feeling	came	over	her	.
一个	奇怪的	感觉	来了	超过	她	.

她突然感到一阵莫名的奇怪感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][sʌm; səm][ɹndə'rekt] , [ə'luːsɪv] [wei] , [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mænz]
She had suddenly , in some indirect , allusive way , become interested in a man's
她 有 突然 , 在 一些 间接 , 暗示性的 方式 , 变得 感兴趣的 在 一个 男人的
[laɪf] .
life .
生活 .

她突然以某种间接的、暗示性的方式，对一个男人的生活产生了兴趣。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .
Yet she had done nothing , and in truth she cared nothing .
然而 她 有 完毕 没有什么 , 和 在 真相 她 关心 没有什么 .

然而她什么也没做，事实上她也毫不在乎。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] , [hiː; hi]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] ['iːgər]
They stood looking at each other , she slightly embarrassed , he hopeful and eager
他们 站立 寻找 在 每个 其他 , 她 轻微地 尴尬的 , 他 充满希望 和 渴望的
,
,
,

他们站着互相看着对方，她有些尴尬，他则充满希望和渴望。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][step] ['saʊndɪd] [wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] " ['giːdə] !
when suddenly a step sounded without , a voice called " Guida !
什么时候 突然 一个 步 听起来 没有 , 一个 嗓音 称为 " 圭达 !

突然，外面传来一声脚步声，一个声音喊道："圭达！"

" [ænd; ənd][æz; əz] ['giːdə] ['kʌlərd] [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['filip]
" and as Guida coloured and Detricand turned towards the door , Philip
" 和 作为 圭达 有色 和 - 转向 向 这 门 , 菲利普
- ['entərd] [ɪm'petʃuəsli] .
d'Avranche entered impetuously .
- 进入 冲动地 .

"当 Guida 脸红了，Detricand 转身走向门口时，Philip d'Avranche 气势汹汹地走了进来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn] ['siːɪŋ] - .
He stopped short on seeing Detricand .
他 停止 短的 在 看到 - .

他匆匆止步，没能见到德特里坎德。

[ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [boʊd] .
They knew each other slightly , and they bowed .
他们 知道 每个 其他 轻微地 , 和 他们 鞠躬 .

他们彼此略有交集，并鞠躬致意。

['filip] [fraund] .
Philip frowned .
菲利普 皱眉 .

菲利普皱起了眉头。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
He saw that something had occurred between the two .
他 锯 那 某物 有 发生 之间 这 二 .

他看出两人之间发生了什么事。

- [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]['riəlaizd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] " ['giːdə] ! " [kɔːld]
Detricand on his part realised the significance of that familiar " Guida ! " called
- 在 他的 部分 意识到 这 意义 的 那 熟悉的 " 圭达 ! " 称为
[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .
from outside .
从 外部 .

德特里坎德意识到了从外面传来的那声熟悉的"Guida！"的意义。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] .

He	took	up	his	cap	.
他	采取	向上	他的	帽	.

他拿起帽子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɔːf][fɔːr; fər] [fræns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	greeting	and	good	-	bye	,	I	am	just	off	for	France	,	"	he	said	.
"	它	是	问候	和	好的	-	再见	,	我	是	只是	离开	为了	法国	,	"	他	说	.

“这是问候和告别，我马上要去法国了，”他说。

['filip] [aɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] -

Philip	eyed	him	coldly	,	and	not	a	little	maliciously	,	for	he	knew	Detricand's
菲利普	眼睛	他	冷冷地	,	和	不是	一个	小的	恶意地	,	为了	他	知道	-

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wel] ,

reputation	well	,
名声	出色地	,

菲利普冷冷地、带着一丝恶意地打量着他，因为他很了解德特里坎德的名声。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][wɜːr; wər] [θɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

the	signs	of	a	hard	life	were	thick	on	him	,
这	标志	的	一个	难的	生活	是	厚的	在	他	,

他身上处处可见饱经风霜的痕迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['giːdə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	did	not	like	to	think	of	Guida	being	alone	with	him	.
和	他	做过	不是	喜欢	到	思考	的	圭达	存在	独自的	和	他	.

他不喜欢想到吉达要和他单独待在一起。

" [fræns] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər][ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['tælənts][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['draɪli] ;

"	France	should	offer	a	wide	field	for	your	talents	just	now	,	"	he	answered	drily	;
"	法国	应该	提供	一个	宽的	场地	为了	你的	天赋	只是	现在	,	"	他	回答	干巴巴地	;

“法国现在应该能为你的才能提供广阔的舞台，”他冷冷地回答道；

" [ðeɪ] [siːm] ['weɪstɪd] [hɪr] .

"	they	seem	wasted	here	.
"	他们	似乎	浪费	这里	.

“他们在这里似乎被浪费了。”

" - [aɪ] [flæʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['kuːlli] : " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['tælənt] [ðæt] [brɔːt]

"	Detricand's	eye	flashed	,	but	he	answered	coolly	:	"	It	wasn't	talent	that	brought
"	-	眼睛	闪光灯	,	但	他	回答	冷静地	:	"	它	不是	天赋	那	带来

[ˌem 'iː] [hɪr] ,

me	here	,
我	这里	,

德特里坎德的眼神闪过一丝光芒，但他冷静地回答道：“把我带到这里的不是天赋，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['fɑːli] ; [its] [nɑːt]['tælənt] [ðæts] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] [hɪr] ,

but	a	boy's	folly	;	it's	not	talent	that's	kept	me	from	starving	here	,
但	一个	男孩们	蠢事	;	它是	不是	天赋	那就是	保留	我	从	饥饿	这里	,

但这只是男孩的愚蠢之举；让我在这里不至于挨饿的，并非天赋。

[aɪm] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] . "

I'm	afraid	,	but	the	ingenuity	of	the	desperate	.	"
我是	害怕的	,	但	这	独创性	的	这	绝望的	.	"

恐怕不行，但绝望之人总能想出办法。

" [waɪ] [steɪ] [hɪr] ?

"	Why	stay	here	?
"	为什么	停留	这里	?

为什么要留在这里?

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd] [fræns] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] [ə'weɪ] .

The	world	was	wide	,	and	France	but	a	step	away	.
这	世界	曾是	宽的	,	和	法国	但	一个	步	离开	.

世界很大，法国近在咫尺。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['tælənts] [ðer; ðər] .

You	would	not	have	needed	talents	there	.
你	会	不是	有	需要	天赋	那里	.

在那里你不需要任何才能。

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [riˈwɔːdid] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [sent] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

You	would	no	doubt	have	been	rewarded	by	the	Court	which	sent	you	and
你	会	不	怀疑	有	到过	奖励	经过	这	法庭	哪个	发送	你	和

- [tuː; tə] ['rævɪdʒ] ['dʒɜːrzi] — "

Rullecour	to	ravage	Jersey	—	"
-	到	蹂躏	球衣	—	"

毫无疑问，派遣你和鲁勒库尔去蹂躏泽西岛的宫廷会给予你奖赏——

" [ðə; ði] ['prɑːpər] ['ɔːrdər] [ɪz] - [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] .

"	The	proper	order	is	Rullecour	and	me	,	monsieur	.
"	这	恰当的	命令	是	-	和	我	,	先生	.

“正确的顺序是鲁勒库尔和我，先生。”

" - [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɑːt] [bæk] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	Detricand	seemed	suddenly	to	have	got	back	a	manner	to	which	he	had
"	-	似乎	突然	到	有	得到	后退	一个	方式	到	哪个	他	有

[bɪn] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

been	long	a	stranger	.
到过	长的	一个	陌生人	.

“德特里坎德似乎突然找回了他很久以来一直陌生的那种风度。”

[hɪz; ɪz] ['tempər] [bɪ'keɪm] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːst] [ɑːn] ['filip] ; [hɪz; ɪz] ['mænər]

His	temper	became	imperturbable	,	and	this	was	not	lost	on	Philip	;	his	manner
他的	脾气	成为	沉着冷静	,	和	这	曾是	不是	丢失的	在	菲利普	;	他的	方式

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['bælənst] [sə'renəti] ,

had	a	balanced	serenity	,
有	一个	均衡	宁静	,

他的脾气变得沉稳冷静，这一点菲利普也注意到了；他举止间透着一种沉着平和的气质。

[waɪl] ['filip] [hɪm'self] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl] ; [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr]

while	Philip	himself	had	no	such	perfect	control	;	which	made	him	the	more
尽管	菲利普	他自己	有	不	这样的	完美的	控制	;	哪个	制成	他	这	更多的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

impatient	.
不耐烦	.

而菲利普本人却没有这种完美的控制力，这使他更加焦躁不安。

['prez(ə)ntli] - ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [toʊn] :

Presently	Detricand	added	in	a	composed	and	nonchalant	tone	:
目前	-	额外	在	一个	由	和	漫不经心	语气	:

这时，德特里坎德用一种沉着冷静、漫不经心的语气补充道：

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [æt; ət] [kɔːrt] ['huːd] [hæv; həv] [kloʊðd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pɜːrp(ə)l]

"	I've	no	doubt	there	were	those	at	Court	who'd	have	clothed	me	in	purple
"	我已经	不	怀疑	那里	是	那些	在	法庭	谁会	有	穿着衣服	我	在	紫色的

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

and	fine	linen	,
和	美好的	亚麻布	,

“我毫不怀疑宫廷里有人会让我穿上紫色和细麻布的衣服。”

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][waɪn][ænd; ənd][mɪlk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [wɪm] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ]

and	given	me	wine	and	milk	,	but	it	was	my	whim	to	work	in	the
和	给定	我	葡萄酒	和	牛奶	,	但	它	曾是	我的	一时兴起	到	工作	在	这

['gæliːz] [hɪr] ,

galleys	here	,
厨房	这里	,

他们给了我酒和牛奶，但我自愿在这里的厨房里干活。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "

as	it	were	.	"
作为	它	是	.	"

就好像是这样一样。

" [ðen] [aɪ] [trʌst] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər]['boː təni] [beɪ] , " ['ænsər] ['filip] ['mɑːkɪŋli] .

"	Then	I	trust	you've	enjoyed	your	Botany	Bay	,	"	answered	Philip	mockingly	.
"	然后	我	相信	你已经	享受	你的	植物学	湾	,	"	回答	菲利普	嘲讽地	.

“那么我相信您在植物湾玩得很开心，”菲利普嘲讽地回答道。

" [juːv] [bɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['dʒeɪlər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [leɪ] [ðə; ðɪ] [stroʊks] [ɑːn] ['hevi] [ɔːr] [laɪt] .

"	You've	been	your	own	jailer	,	you	could	lay	the	strokes	on	heavy	or	light	.
"	你已经	到过	你的	自己的	狱卒	,	你	可以	躺	这	笔画	在	重的	或者	光	.

“你一直是自己的狱卒，你可以重罚自己，也可以轻罚自己。”

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [veɪj] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	He	moved	to	the	veille	,	and	sat	down	.
"	他	已搬	到	这	警戒	,	和	卫星	向下	.

他走到面纱前，坐了下来。

['giːdə] ['bizid] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪərpleɪs] , [bʌt; bət] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

Guida	busied	herself	at	the	fireplace	,	but	listened	intently	.
圭达	忙碌	她自己	在	这	壁炉	,	但	听着	专注地	.

圭达在壁炉旁忙着做事，但她却认真地听着。

" [aɪv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['enəmi] , ['weðər] [ðə; ðɪ] [stroʊks] [wɜːr; wər] ['hevi] [ɔːr] [laɪt] ,

"	I've	certainly	been	my	own	enemy	,	whether	the	strokes	were	heavy	or	light	,
"	我已经	当然	到过	我的	自己的	敌人	,	无论	这	笔画	是	重的	或者	光	,

“无论我的击打力度是重还是轻，我都一直是自己的敌人。”

" [rɪ'plaɪd] - , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	replied	Detricand	,	lifting	a	shoulder	ironically	.
"	回复	-	,	举重	一个	肩膀	讽刺的是	.

德特里坎德讽刺地耸了耸肩，回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]['dʒɜːrzi][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [eɪ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sniriŋ] [rɪ'plaɪ] .

"	And	a	friend	to	Jersey	at	the	same	time	,	eh	?	"	was	the	sneering	reply	.
"	和	一个	朋友	到	球衣	在	这	相同的	时间	,	嗯	?	"	曾是	这	冷笑	回复	.

“同时还是泽西岛的朋友，是吧？”对方冷笑着回答。

- [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huː] [heitid]

Detricand	was	in	the	humour	to	tell	the	truth	even	to	this	man	who	hated
-	曾是	在	这	幽默	到	告诉	这	真相	甚至	到	这	男人	WHO	憎恨

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

德特里坎德心情愉快，甚至对这个恨他的人也说了实话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] [kən'feʃ(ə)n] .

He	was	giving	himself	the	luxury	of	auricular	confession	.
他	曾是	给予	他自己	这	奢华	的	耳廓	忏悔	.

他给自己提供了耳语忏悔的奢侈享受。

[bʌt; bət] ['filip] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [wen] [wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪləri] ,

But	Philip	did	not	see	that	when	once	such	a	man	has	stood	in	his	own	pillory	,
但	菲利普	做过	不是	看	那	什么时候	一次	这样的	一个	男人	有	站立	在	他的	自己的	示众台	,

但菲利普没有意识到，当这样的人站在自己的耻辱柱上时，

[sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑːks] , [ˌvɑːlən'terəli] [peɪd] [ðə; ði]['paɪpər] , [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [noʊ]['æftər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

sat	in	his	own	stocks	,	voluntarily	paid	the	piper	,	he	will	take	no	after	insult	.
卫星	在	他的	自己的	股票	,	自愿	有薪酬的	这	派珀	,	他	将要	拿	不	后	侮辱	.

他坐在自己的枷锁里，自愿付钱给牵线木偶，他绝不会容忍事后的侮辱。

- [stɪl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['temptɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

Detricand	still	would	not	be	tempted	out	of	his	composure	.
-	仍然	会	不是	是	受诱惑	出去	的	他的	镇定	.

德特里坎德仍然保持着冷静，没有被诱惑而失去镇定。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪv] [bɪn] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə]['dʒɜːrzi] [tuː] , [bəuθ][baɪ][ækt][ænd; ənd]

"	No	,	"	he	answered	,	"	I've	been	an	enemy	to	Jersey	too	,	both	by	act	and
"	不	,	"	他	回答	,	"	我已经	到过	一个	敌人	到	球衣	也	,	两个都	经过	行为	和

[ɪg'zæmp(ə)l] ;

example	;
例子	;

“不，”他回答说，“我也一直是泽西岛的敌人，无论是在行动上还是榜样上；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][ækt] ,

but	people	here	have	been	kind	enough	to	forget	the	act	,
但	人们	这里	有	到过	种类	足够的	到	忘记	这	行为	,

但这里的人们都很友善，已经忘记了这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][aɪ][set][ɪz][nɑːt] [ju'niːk] . "

and	the	example	I	set	is	not	unique	.	"
和	这	例子	我	放	是	不是	独特的	.	"

我举的例子并非个例。

" [juːv] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [juːv] [ˌaʊt'steɪd] [jʊr; jər] ['welkəm] , [eɪ] ? "

"	You've	never	thought	that	you've	outstayed	your	welcome	,	eh	?	"
"	你已经	绝不	想法	那	你已经	逗留时间过长	你的	欢迎	,	嗯	?	"

“你从来没想过自己待得太久惹人厌烦了，是吗？”

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ['evri] ['kʌntri] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [huː'evər] [wɪlz] ,

"	As	to	that	,	every	country	is	free	to	whoever	wills	,
"	作为	到	那	,	每一个	国家	是	自由的	到	谁	遗嘱	,

至于这一点，每个国家都有权自由选择对象。

[ɪf] [wʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [fiː] [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

if	one	cares	to	pay	the	entrance	fee	and	can	endure	the	entertainment	.
如果	一	关心	到	支付	这	入口	费用	和	能	忍受	这	娱乐	.

如果你愿意支付入场费并且能够忍受这种娱乐方式的话。

[wʌn] ['hæznt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] .

One	hasn't	to	apologise	for	living	in	a	country	.
一	还没有	到	道歉	为了	活的	在	一个	国家	.

生活在一个国家无需道歉。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [get] [noʊ] ['betər] ['triːtmənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] .

You	probably	get	no	better	treatment	than	you	deserve	,	and	no	worse	.
你	大概	得到	不	更好的	治疗	比	你	应得	,	和	不	更糟	.

你得到的待遇可能不会比你应得的更好，也不会更差。

[wʌn] [θɪŋ] ['bælənsiz] [ə'nʌðər] .

One	thing	balances	another	.
一	事物	余额	其他	.

一件事可以平衡另一件事。

" [ðə; ði]['mænz] [ku:l] [ɪm'pi:tʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɪrɪteɪtɪd] ['filip] ,
" The man's cool impeachment and defence of himself irritated Philip ,
" 这 男人的 凉爽的 弹劾 和 防御 的 他自己 受刺激 菲利普 ,

“该男子冷静地弹劾并为自己辩护，这激怒了菲利普。”

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['gi:də] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmənli] ['veɪgrənt] [hæd; həd]
the more so because Guida was present , and this gentlemanly vagrant had
这 更多的 所以 因为 圭达 曾是 展示 , 和 这 绅士风度 流浪汉 有
[hɪm; ɪm][æt; ət] [əd'væntɪdʒ] .
him at advantage .
他 在 优势 .

更何况圭达也在场，这位绅士般的流浪汉占了他上风。

" [ju:; jʊ] [peɪd] [noʊ] ['entrəns] [fi:] [hɪr] ; [ju:; jʊ] [stoʊl] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] .
" You paid no entrance fee here ; you stole in through a hole in the wall .
" 你 有薪酬的 不 入口 费用 这里 ; 你 偷窃 在 通过 一个 洞 在 这 墙 .

“你没付入场费，是从墙上的一个洞偷偷溜进来的。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] . "
You should have been hanged . "
你 应该 有 到过 绞刑 . "

你本该被绞死。

" [mə'sjɜ:r] - ! " [sed] ['gi:də] [rɪ'proʊtʃfəli] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .
" Monsieur d'Avranche ! " said Guida reproachfully , turning round from the fire .
" 先生 - ! " 说 圭达 责备地 , 转弯 圆形的 从 这 火 .

“达夫朗什先生！”吉达责备地说着，从火堆旁转过身来。

- ['ænsər] [keɪm] ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd][draɪ] .
Detricand's answer came biting and dry .
- 回答 来了 咬 和 干燥 .

德特里坎德的回答尖刻而冷漠。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] ,
" You are an officer of your King ,
" 你 是 一个 官 的 你的 国王 ,

你是国王的官员，

[æz; əz][wʌz; wəz][aɪ] . [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði][in'veidəz][ʌv; əv]['dʒɜ:rzi] [wʊd] [hæv; həv]
as was I . You should know that hanging the invaders of Jersey would have
作为 曾是 我 . 你 应该 知道 那 绞刑 这 入侵者 的 球衣 会 有
[bɪn] ['bʊtʃəri] .
been butchery .
到过 屠宰 .

我也是。你应该知道，绞死泽西岛的入侵者是极其残忍的。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [fræns] ; [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['prizənəz]
We were soldiers of France ; we had the distinction of being prisoners
我们 是 士兵 的 法国 ; 我们 有 这 区别 的 存在 囚犯
[ʌv; əv][wɔ:r] , [mə'sjɜ:r] .
of war , monsieur .
的 战争 , 先生 .

我们是法国的士兵；我们荣幸地成为了战俘，先生。

" [ðɪs] [ʃɑ:t] [went] [hoʊm] .
" This shot went home .
" 这 射击 去 家 .

“这一球进了。”

['filip] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn] [ðæt] [nɜ:rv] [kɔ:ld] ['mɪlətəri] ['ɑ:nər] .
Philip had been touched in that nerve called military honour .
菲利普 有 到过 感动 在 那 神经 称为 军队 荣誉 .

菲利普的内心深处，那份被称为军人荣誉的情感被触动了。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	got	to	his	feet	.
他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] ['fræŋknəs] .

"	You	are	right	,	"	he	answered	with	reluctant	frankness	.
"	你	是	正确的	,	"	他	回答	和	不情愿的	坦率	.

“你说得对，”他勉强坦率地回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [grʌdʒ] [ɪz][nɑːt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [fræns] , [ænd; ənd] [wiːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn]

"	Our	grudge	is	not	individual	,	it	is	against	France	,	and	we'll	pay	it	soon
"	我们的	怨恨	是	不是	个人	,	它	是	反对	法国	,	和	出色地	支付	它	很快

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɪntrəst] ,

with	good	interest	,
和	好的	兴趣	,

“我们的怨恨并非针对个人，而是针对法国，我们很快就会连本带利地偿还这笔债。”

[mə'sjɜːr] . "

monsieur	.	"
先生	.	"

先生。

" [ðə; ðiˌ][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [grʌdʒ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðiˌ]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [hoʊp] ?

"	The	individual	grudge	will	not	be	lost	sight	of	in	the	general	,	I	hope	?
"	这	个人	怨恨	将要	不是	是	丢失的	视线	的	在	这	一般的	,	我	希望	?

“我希望，个人恩怨不会被忽视，而是被整体问题所掩盖？”

" [rɪ'dʒɔɪnd] - [wɪð; wɪθ] [kuːl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hɪz; ɪz] [klɪr] , [pər'sɪstənt] [greɪ] [aɪ]

"	rejoined	Detricand	with	cool	suggestion	,	his	clear	,	persistent	grey	eye
"	重新加入	-	和	凉爽的	建议	,	他的	清除	,	执着的	灰色的	眼睛

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː]['fɪləps, 'fɪlɪps] .

looking	straight	into	Philip's	.
寻找	直的	进入	菲利普的	.

“德特里坎德冷静地回应道，他那双清澈而执拗的灰色眼睛直直地盯着菲利普。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][juː; jʊ] [ðæt] ['ɑːnər] , " [sed] ['filip] [wɪð; wɪθ] [mɪ'steɪkən] [dɪs'deɪn] .

"	I	shall	do	you	that	honour	,	"	said	Philip	with	mistaken	disdain	.
"	我	将	做	你	那	荣誉	,	"	说	菲利普	和	错误	蔑视	.

“我将履行这份荣幸，”菲利普带着错误的轻蔑说道。

- [boʊd] [loʊ] .

Detricand	bowed	low	.
-	鞠躬	低的	.

底特律低垂。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiˌ] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [prɪns] [ʌv; əv] - ,

"	You	will	always	find	me	in	the	suite	of	the	Prince	of	Vaufontaine	,
"	你	将要	总是	寻找	我	在	这	套房	的	这	王子	的	-	,

你总能在沃方丹亲王的套房里找到我，

[mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][juː; jʊ] .

monsieur	,	and	ready	to	be	so	distinguished	by	you	.
先生	,	和	准备好	到	是	所以	杰出的	经过	你	.

先生，我愿荣幸地接受您的尊崇。

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['giːdə] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	Turning	to	Guida	,	he	added	:
"	转弯	到	圭达	,	他	额外	:

他转向圭达，补充道：

" [mædəmwə'zel] [wɪl] [pər'hæps][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] ?

"	**Mademoiselle**	**will**	**perhaps**	**do**	**me**	**the**	**honour**	**to**	**notice**	**me**	**again**	**one**	**day**	**?**
"	小姐	将要	也许	做	我	这	荣誉	到	注意	我	再次	一	天	?

“小姐或许有一天会再次赏识我？”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [nɑːd][tuː; tə] ['filip] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**then**	**,**	**with**	**a**	**mocking**	**nod**	**to**	**Philip**	**,**	**he**	**left**	**the**	**house**	**.**
"	然后	,	和	一个	嘲讽	点头	到	菲利普	,	他	左边	这	房子	.

然后，他嘲讽地朝菲利普点了点头，离开了房子。

['giːdə] [ænd; ənd] ['filip] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Guida	**and**	**Philip**	**stood**	**looking**	**after**	**him**	**in**	**silence**	**for**	**a**	**minute**	**.**
圭达	和	菲利普	站立	寻找	后	他	在	沉默	为了	一个	分钟	.

吉达和菲利普默默地站在那里，目送他离去一分钟。

['sʌd(ə)nli] ['giːdə] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [maɪ]

Suddenly	**Guida**	**said**	**to**	**herself**	**:**	**"**	**My**	**handkerchief**	**—**	**why**	**did**	**he**	**take**	**my**
突然	圭达	说	到	她自己	:	"	我的	手帕	—	为什么	做过	他	拿	我的

['hæŋkərtʃɪf] ?

handkerchief	**?**
手帕	?

突然，圭达自言自语道：“我的手帕——他为什么拿走了我的手帕？”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'gen] .

He	**put**	**it**	**in**	**his**	**pocket**	**again**	**.**
他	放	它	在	他的	口袋	再次	.

他又把它放回口袋里。

" ['filip] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**Philip**	**turned**	**on**	**her**	**impatiently**	**.**
"	菲利普	转向	在	她	不耐烦地	.

菲利普不耐烦地转过身去。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [əd'ventʃərər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['giːdə] ?

"	**What**	**was**	**that**	**adventurer**	**saying**	**to**	**you**	**,**	**Guida**	**?**
"	什么	曾是	那	冒险家	说	到	你	,	圭达	?

“那位冒险家跟你说了什么，圭达？”

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	**the**	**suite**	**of**	**the**
在	这	套房	的	这

在套房里

[prɪns] [ʌv; əv] - , [maɪ] [feɪθ] !

Prince	**of**	**Vaufontaine**	**,**	**my**	**faith**	**!**
王子	的	-	,	我的	信仰	!

沃丰坦王子，我的信仰！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

What	**did**	**he**	**come**	**here**	**for**	**?**
什么	做过	他	来	这里	为了	?

他来这里做什么?

" ['giːdə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .

"	**Guida**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**surprise**	**.**
"	圭达	看起来	在	他	在	惊喜	.

圭达惊讶地看着他。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [grɑːspt] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

She	**scarcely**	**grasped**	**the**	**significance**	**of**	**the**	**question**	**.**
她	几乎	抓住	这	意义	的	这	问题	.

她几乎没有意识到这个问题的重要性。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Before	**she**	**had**	**time**	**to**	**consider**	**,**	**he**	**pressed**	**it**	**again**	**,**
前	她	有	时间	到	考虑	,	他	按下	它	再次	,

她还没来得及考虑，他就又催促了她。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

and	**without**	**hesitation**	**she**	**told**	**him**	**all**	**that**	**had**	**happened**	**—**	**it**	**was**	**so**
和	没有	犹豫	她	讲述	他	全部	那	有	发生	—	它	曾是	所以

['veri] ['lɪt(ə)l] ,

very	**little**	**,**
非常	小的	,

她毫不犹豫地把发生的一切都告诉了他——其实只是一件很小的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][hɜːr'self] .

of	**course**	**—**	**between**	**Detricand**	**and**	**herself**	**.**
的	课程	—	之间	-	和	她自己	.

当然——这是德特里坎德和她自己之间的事。

[ʃiː; ʃi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] - [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ,

She	**omitted**	**nothing**	**save**	**that**	**Detricand**	**had**	**carried**	**off**	**the**	**handkerchief**	**,**
她	省略	没有什么	节省	那	-	有	携带	离开	这	手帕	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ,

and	**she**	**could**	**not**	**have**	**told**	**,**
和	她	可以	不是	有	讲述	,

她没有遗漏任何信息，只是提到德特里坎德拿走了手帕，而她不可能知道这件事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	**she**	**had**	**been**	**asked**	**,**	**why**	**she**	**did**	**not**	**speak**	**of**	**it**	**.**
如果	她	有	到过	问	,	为什么	她	做过	不是	说话	的	它	.

如果有人问她，她为什么不回答?

['filip] [reɪdʒd] ['ɪnwərdli] .

Philip	**raged**	**inwardly**	**.**
菲利普	愤怒	内心	.

菲利普内心怒火中烧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] - [stænd] - [pɔɪnt] ,

He	**saw**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**whole**	**situation**	**from**	**Detricand's**	**stand**	**-**	**point**	**,**
他	锯	这	意义	的	这	所有的	情况	从	-	站立	-	观点	,

他从德特里坎德的角度理解了整件事的意义。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [stænd] - [pɔɪnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

but	**he**	**was**	**wise**	**enough**	**from**	**his**	**own**	**stand**	**-**	**point**	**to**	**keep**	**it**	**to**
但	他	曾是	明智的	足够的	从	他的	自己的	站立	-	观点	到	保持	它	到

[hɪm'self] ;

himself	**;**
他自己	;

但他从自身角度出发，足够明智地将此事藏在心里；

[ænd; ənd][soʊ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][noʊ] ['moʊtɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	**so**	**both**	**of**	**them**	**reserved**	**something**	**,**	**she**	**from**	**no**	**motive**	**that**	**she**
和	所以	两个都	的	他们	预订的	某物	,	她	从	不	动机	那	她

[nuː] ,

knew	**,**
知道	,

所以他们俩都保留了一些东西，至于她出于什么动机，她自己也说不清楚。

[hiː; hi][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌl'tɪriər] [wʌn] .

he	**from**	**an**	**ulterior**	**one**	**.**
他	从	一个	后方	一	.

他来自另一个组织。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [tuː] : ['æŋgri][æt; ət] - , ['æŋgri][æt; ət] ['giːdə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri]

He	was	angry	too	:	angry	at	Detricand	,	angry	at	Guida	for	her	very
他	曾是	生气的	也	:	生气的	在	-	,	生气的	在	圭达	为了	她	非常

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

他也很生气：生德特里坎德的气，也生圭达的气，因为她太过天真无邪。

[ænd; ənd][bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd][held]['iːv(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] [laɪn][ʌv; əv]

and	because	she	had	caught	and	held	even	the	slight	line	of
和	因为	她	有	捕捉	和	握住	甚至	这	轻微	线	的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] - [hæd; həd] [θroʊn] .

association	Detricand	had	thrown	.
协会	-	有	抛掷	.

因为她抓住了德特里坎德抛出的那一丝一丝联想线索。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] - [tuː; tə] - [deɪ]

In	any	case	,	Detricand	was	going	to	-	morrow	,	and	to	-	day	-	to	-	day
在	任何	案件	,	-	曾是	去	到	-	明天	,	和	到	-	天	-	到	-	天

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ɔːl] [bɪ'twiːn] ['giːdə] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

should	decide	all	between	Guida	and	himself	.
应该	决定	全部	之间	圭达	和	他自己	.

总之，德特里坎德明天就要走了，他和吉达之间的一切应该由今天来决定。

[juːst] [tuː; tə][boʊld] [muːvz] , [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ;

Used	to	bold	moves	,	in	this	affair	of	love	he	was	living	up	to	his	custom	;
用过的	到	大胆的	移动	,	在	这	事务	的	爱	他	曾是	活的	向上	到	他的	风俗	;

他向来行事大胆，在这段爱情中，他也一如既往地展现了自己的魄力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] - [hɪr] ['ædɪd] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

and	the	encounter	with	Detricand	here	added	the	last	touch	to	his	resolution
和	这	遇到	和	-	这里	额外	这	最后的	触碰	到	他的	解决

,

,

,

而与德特里坎德的这次会面，最终坚定了他的决心。

[nɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][set] [ɔːl][ə'pɑːn][wʌn]['hæzərd] .

nerved	him	to	follow	his	strong	impulse	to	set	all	upon	one	hazard	.
神经质	他	到	跟随	他的	强的	冲动	到	放	全部	之上	一	冒险	.

这让他鼓起勇气，顺从自己强烈的冲动，将所有人置于一个危险的境地。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['giːdə] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

A	month	ago	he	had	told	Guida	that	he	loved	her	;
一个	月	前	他	有	讲述	圭达	那	他	喜爱	她	;

一个月前，他曾告诉圭达他爱她；

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['derɪŋ] ['ventʃər] .

to	-	day	there	should	be	a	still	more	daring	venture	.
到	-	天	那里	应该	是	一个	仍然	更多的	大胆	风险投资	.

今天应该有一项更加大胆的尝试。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] ['kæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] [siːmd] [nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

A	thing	not	captured	by	a	forlorn	hope	seemed	not	worth	having	.
一个	事物	不是	捕获	经过	一个	绝望	希望	似乎	不是	值得	拥有	.

未能被渺茫的希望所捕捉的东西，似乎不值得拥有。

[ðə; ðiː][gɜːrl][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][iˈməuʃənz][frʌm; frəm][ðə; ðiː][fɜːrst]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][held]

The	girl	had	seized	his	emotions	from	the	first	moment	,	and	had	held
这	女孩	有	查获	他的	情绪	从	这	第一的	片刻	,	和	有	握住

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

从一开始，这个女孩就抓住了他的心，并一直占据着他的心。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðiː][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] , [ðə; ðiː][moʊst]

To	him	she	was	the	most	original	creature	he	had	ever	met	,	the	most
到	他	她	曾是	这	最多	原来的	生物	他	有	曾经	遇见	,	这	最多

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

在他眼中，她是他见过的最独特的人，最自然的人。

[ðə; ðiː][moʊst] ['hjuːmərəs] [ʌv; əv] ['tempər] , [ðə; ðiː][moʊst] [sɪnˈsɪr] .

the	most	humorous	of	temper	,	the	most	sincere	.
这	最多	幽默	的	脾气	,	这	最多	真诚	.

性情最幽默，为人最真诚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][duːˈplɪsəti] , [noʊ] [gaɪl] , [noʊ][aːts] .

She	had	no	duplicity	,	no	guile	,	no	arts	.
她	有	不	表里不一	,	不	诡计	,	不	艺术	.

她为人正直，不耍诡计，不耍任何花招。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['ɔːlweɪz] .

He	said	to	himself	that	he	knew	his	own	mind	always	.
他	说	到	他自己	那	他	知道	他的	自己的	头脑	总是	.

他对自己说，他一直都清楚自己的想法。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [ˌɪnspəˈreiʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [hɪz; ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

He	believed	in	inspirations	,	and	he	would	back	his	knowledge	,	his	inspiration	,
他	相信	在	灵感	,	和	他	会	后退	他的	知识	,	他的	灵感	,

[baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪˈtriːvəbl] [muːv] .

by	an	irretrievable	move	.
经过	一个	无法挽回的	移动	.

他相信灵感，并且会用不可挽回的举动来支持自己的知识和灵感。

['jestərdeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈmændər] .

Yesterday	had	come	an	important	message	from	his	commander	.
昨天	有	来	一个	重要的	信息	从	他的	指挥官	.

昨天他收到了指挥官发来的重要消息。

[ðæt] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][hɪm; ɪm] .

That	had	decided	him	.
那	有	决定	他	.

那件事让他下定了决心。

[tuː; tə] - [deɪ] ['giːdə] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

To	-	day	Guida	should	hear	a	message	beyond	all	others	in	importance	.
到	-	天	圭达	应该	听到	一个	信息	超过	全部	其他的	在	重要性	.

今天，圭达应该听到一条比其他任何信息都更为重要的信息。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['gɑːrdn] ?

"	Won't	you	come	into	the	garden	?
"	惯于	你	来	进入	这	花园	?

你愿意进花园来吗?

" [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	he	said	presently	.
"	他	说	目前	.

他随即说道。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] — [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fraʊn] [hæd; həd]

"	A	moment	—	a	moment	,	"	she	answered	him	lightly	,	for	the	frown	had
"	一个	片刻	—	一个	片刻	,	"	她	回答	他	轻轻	,	为了	这	皱眉	有

[pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

passed	from	his	face	,
通过了	从	他的	脸	,

“稍等片刻，稍等片刻，”她轻轻地回答他，因为他脸上的愁容已经消散了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] ['bɔɪənt] [self] [ə'gen] .

and	he	was	his	old	buoyant	self	again	.
和	他	曾是	他的	老的	浮力	自己	再次	.

他又恢复了往日的乐观开朗。

" [aɪm][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] ['bæʃɪn] [ʌv; əv] ['beriz] [fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

"	I'm	to	make	an	end	to	this	bashin	of	berries	first	,	"	she	added	.
"	我是	到	制作	一个	结尾	到	这	巴辛	的	浆果	第一的	,	"	她	额外	.

“我得先结束这场浆果大战，”她补充道。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['tɪrəni] ;

So	saying	,	she	waved	him	away	with	a	little	air	of	tyranny	;
所以	说	,	她	挥手	他	离开	和	一个	小的	空气	的	暴政	;

说完，她带着一丝专横的神情挥手打发他走；

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɜ:rtʃt] [hɪm'self] ['bɔɪɪʃli] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

and	he	perched	himself	boyishly	on	the	big	chair	in	the	corner	,
和	他	栖息	他自己	男孩气地	在	这	大的	椅子	在	这	角落	,

他像个孩子似的，一屁股坐在角落里的大椅子上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæks][ɑ:n][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l]

and	with	idle	impatience	began	playing	with	the	flax	on	the	spinning	-	wheel
和	和	闲置的	不耐烦	开始	玩耍	和	这	亚麻	在	这	旋转	-	车轮

[nɪr] [baɪ] .

near	by	.
靠近	经过	.

他百无聊赖地开始摆弄附近纺车上的亚麻。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪti] [ðə; ði]['dʒɜ:rzi] ['haʊswaɪf] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

Then	he	took	to	humming	a	ditty	the	Jersey	housewife	used	to	sing	as	she
然后	他	采取	到	哼唱	一个	小调	这	球衣	家庭主妇	用过的	到	唱歌	作为	她

[spʌn] ,

spun	,
旋转	,

然后他哼起了一首新泽西州家庭主妇纺纱时常唱的小调。

[waɪl] ['gi:də] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] - [smelɪŋ] [fru:t] .

while	Guida	disposed	of	the	sweet	-	smelling	fruit	.
尽管	圭达	处置	的	这	甜的	-	闻起来	水果	.

而圭达则处理掉了那些散发着甜香的水果。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .

Suddenly	she	stopped	and	stamped	her	foot	.
突然	她	停止	和	盖章	她	脚	.

她突然停了下来，跺了跺脚。

" [noʊ] , [noʊ] , [ðæts] [nɑ:t] [raɪt] , ['stu:pɪd]['seɪlər] - [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	No	,	no	,	that's	not	right	,	stupid	sailor	-	man	,	"	she	said	,
"	不	,	不	,	那就是	不是	正确的	,	愚蠢的	水手	-	男人	,	"	她	说	,

“不，不，那不对，你这个笨水手，”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [læst] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] :

and	she	sang	a	verse	at	him	over	the	last	details	of	her	work	:
和	她	唱	一个	诗	在	他	超过	这	最后的	细节	的	她	工作	:

在她工作的最后细节完成之前，她对着他唱了一首诗：

" [spɪn] , [spɪn] , [bel] - !
" Spin , spin , belle Mergaton !
" 旋转 , 旋转 , 美女 - !

“旋转，旋转，美丽的梅尔加顿！”

[ðə; ði] [muːn] [wiːlz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [floʊz] [haɪ] ,
The moon wheels full , and the tide flows high ,
这 月亮 车轮 满的 , 和 这 潮 流量 高的 ,

月亮圆满，潮水高涨。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [gaʊn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]
And your wedding - gown you must put it on
和 你的 婚礼 - 袍 你 必须 放 它 在

你的婚纱你必须穿上。

[er] [ðə; ði] [naɪt] [hæθ] [noʊ] [muːn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] —
Ere the night hath no moon in the sky —
埃雷 这 夜晚 有 不 月亮 在 这 天空 —

夜幕降临，月亮尚未升起之时——

- - , [spɪn] !
Gigoton Mergaton , spin !
- - , 旋转 !

吉戈顿·默加顿，旋转！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'trænst] .
He was entranced .
他 曾是 着迷 .

他被迷住了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] ,
He had never heard her sing , and the full ,
他 有 绝不 听到 她 唱歌 , 和 这 满的 ,

他从未听过她唱歌，而且，

['bjuːtɪf(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'træltoʊ] [vɔɪs] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['ɔːrgən] ['mjuːzɪk] .
beautiful notes of her contralto voice thrilled him like organ music .
美丽的 笔记 的 她 女低音 嗓音 激动不已 他 喜欢 器官 音乐 .

她那优美动人的女低音如同管风琴音乐般令他心旷神怡。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] .
His look devoured her , her song captured him .
他的 看 吞噬 她 , 她 歌曲 捕获 他 .

他的目光将她吞噬，她的歌声俘获了他的心。

" [pliːz] [goʊ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
" Please go on , " he said , " I never heard it that way .
" 请 去 在 , " 他 说 , " 我 绝不 听到 它 那 方式 .

“请继续说，”他说，“我从来没听过这种说法。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [jet] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [preɪz] ,
" She was embarrassed yet delighted by his praise ,
" 她 曾是 尴尬的 然而 高兴极了 经过 他的 称赞 ,

她对他的赞扬既感到尴尬又感到高兴。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [vɜːrs] [ə; eɪ] [diːp] ['wɪrdnəs] :
and she threw into the next verse a deep weirdness :
和 她 扔 进入 这 下一个 诗 一个 深的 怪异 :

她在下一段歌词中加入了某种怪诞的意味：

" [spɪn] , [spɪn] , [bel] - !
" Spin , spin , belle Mergaton !
" 旋转 , 旋转 , 美女 - !

“旋转，旋转，美丽的梅尔加顿！”

[jʊr; jər] [gaʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪtʃt] [er] [ðə; ði][oʊld] [muːn] [feɪd] :
Your gown shall be stitched ere the old moon fade :
你的 袍 将 是 缝合 埃雷 这 老的 月亮 褪色 :

你的礼服将在旧月消逝之前缝制完成：

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər][hændz][spɪn][ɑːn] ,
The age of a moon shall your hands spin on ,
这 年龄 的 一个 月亮 将 你的 双手 旋转 在 ,

你的双手将旋转至月亮的年龄，

[ɔːr][ə; eɪ][waɪf][ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][leɪd] —
Or a wife in her shroud shall be laid —
或者 一个 妻子 在 她 裹尸布 将 是 铺设 —

或者，妻子裹在寿衣里安葬——

- - , [spɪn] ! "
Gigoton Mergaton , spin ! "
- - , 旋转 ! "

吉戈顿·默加顿，旋转！

" [jes] , [jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Yes , yes , that's it !
" 是的 , 是的 , 那就是 它 !

“对，对，就是这样！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈɑːrdər] .
" he exclaimed with gay ardour .
" 他 惊呼 和 同性恋 热情 .

他兴高采烈地喊道。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[sɪŋ] [ɑːn] .
Sing on .
唱歌 在 .

继续唱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] [vəːsiz] . "
There are two more verses . "
那里 是 二 更多的 诗句 . "

还有两节诗。

" [aɪl] [ˈoʊnli] [sɪŋ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈwɪlflnəs] .
" I'll only sing one , " she answered , with a little air of wilfulness .
" 患病的 仅有的 唱歌 一 , " 她 回答 , 和 一个 小的 空气 的 任性 .

“我只唱一首，”她回答道，语气中带着一丝任性。

" [spɪn] , [spɪn] , [bel] - !
" Spin , spin , belle Mergaton !
" 旋转 , 旋转 , 美女 - !

“旋转，旋转，美丽的梅尔加顿！”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [foʊk][ðə; ði] [spel] [ðeɪ] [hæv; həv][kæst] ;
The Little Good Folk the spell they have cast ;
这 小的 好的 民间 这 拼写 他们 有 投掷 ;

小善良的人们，他们施了魔法；

[baɪ][jʊr; jər] [wɜːrk] [wel] [dʌn] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [hæθ] [ʃoʊn] ,
By your work well done while the moon hath shone ,
经过 你的 工作 出色地 完毕 尽管 这 月亮 有 闪耀 ,

趁着月光皎洁，你干得真棒！

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [kliːv] ['ʌntə,'ʌntu][dʒɔɪ][æt; ət][læst] —
Ye shall cleave unto joy at last —
叶 将 劈开 到 喜悦 在 最后的 —

你们最终必将享受喜乐——

- - , [spɪn] !
Gigoton Mergaton , spin !
- - , 旋转 !

吉戈顿·默加顿，旋转！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] ,
" As she sang the last verse she seemed in a dream , and her rich voice ,
" 作为 她 唱 这 最后的 诗 她 似乎 在 一个 梦 , 和 她 富有的 嗓音 ,

“当她唱完最后一节歌词时，仿佛置身梦境，她那浑厚的嗓音，

['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [laɪnz] ,
rising with the spirit of the concluding lines ,
上升 和 这 精神 的 这 总结 线条 ,

带着结尾几行诗句的精神振奋人心，

[pɔːd] [aʊt][ðə; ði][noʊts] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
poured out the notes like a bird drunk with the air of spring .
倾倒 出去 这 笔记 喜欢 一个 鸟 醉 和 这 空气 的 春天 .

如同醉于春日气息的鸟儿般倾泻而出音符。

" ['giːdə] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Guida , " he cried , springing to his feet ,
" 圭达 , " 他 哭 , 弹簧 到 他的 脚 ,

“圭达！”他喊道，跳了起来。

" [wen] [juː; jʊ] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz]
" when you sing like that it seems to me I live in a world that has
" 什么时候 你 唱歌 喜欢 那 它 似乎 到 我 我 居住 在 一个 世界 那 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
nothing to do with the sordid business of life ,
没有什么 到 做 和 这 肮脏的 商业 的 生活 ,

“当你那样唱歌时，我觉得我生活在一个与生活中那些肮脏琐事无关的世界里。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [dʌl] [treɪd] — [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] - [geɪdʒ] [ɔːr] ['seɪlɪŋ] [ɪn]['trɪp(ə)l] [laɪn] .
with my dull trade — with getting the weather - gauge or sailing in triple line .
和 我的 乏味的 贸易 — 和 获得 这 天气 - 测量 或者 帆船 在 三倍 线 .

我从事的职业很枯燥——要么是测量天气，要么是三线航行。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] , ['mɪstrəs] ['giːdə] !
You're a planet all by yourself , Mistress Guida !
你是 一个 行星 全部 经过 你自己 , 情妇 圭达 !

圭达小姐，您本身就是一颗星球！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ? "
Are you ready to come into the garden ? "
是 你 准备好 到 来 进入 这 花园 ? "

你准备好进花园了吗?

" [jes] , [jes] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Yes , yes , in a minute , " she answered .
" 是的 , 是的 , 在 一个 分钟 , " 她 回答 .

“好的，好的，马上就来，”她回答道。

" [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['æp(ə)l] - [triː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	You	go	out	to	the	big	apple	-	tree	,	and	I'll	come	in	a	minute	.
"	你	去	出去	到	这	大的	苹果	-	树	,	和	患病的	来	在	一个	分钟	.

“你到大苹果树那里去，我马上就来。”

" [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] .

"	The	apple	-	tree	was	in	the	farthest	corner	of	the	large	garden	.
"	这	苹果	-	树	曾是	在	这	最远	角落	的	这	大的	花园	.

“那棵苹果树位于大花园的最远角落。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [wer] ['giːdə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][sɪt]

Near	it	was	the	summer	-	house	where	Guida	and	her	mother	used	to	sit
靠近	它	曾是	这	夏天	-	房子	在哪里	圭达	和	她	母亲	用过的	到	坐

[ænd; ənd] [riːd] ,

and	read	,
和	读	,

附近是座避暑小屋，吉达和她母亲以前常坐在那里看书。

['giːdə] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] - [legd] [stuːl] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] , [waɪd] [siːt] ['kʌvərd]

Guida	on	the	three	-	legged	stool	,	her	mother	on	the	low	,	wide	seat	covered
圭达	在	这	三	-	腿	凳子	,	她	母亲	在	这	低的	,	宽的	座位	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] .

with	ferns	.
和	蕨类植物	.

圭达坐在三脚凳上，她的母亲坐在铺满蕨类植物的低矮宽阔的座位上。

[ðɪs] [spɑːt] ['giːdə] [juːst] [tuː; tə] " ['flɜːrɪʃ] " [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

This	spot	Guida	used	to	"	flourish	"	with	flowers	.
这	点	圭达	用过的	到	"	繁荣	"	和	花朵	.

Guida 以前常在这里种满鲜花。

[ðə; ði] [vaɪnz] , [tuː] , [krept] [θruː] [ðə; ði] [rʌf] ['lætɪswɜːrk] , [ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] [meɪd] [ðə; ði]

The	vines	,	too	,	crept	through	the	rough	latticework	,	and	all	together	made	the
这	藤蔓	,	也	,	悄悄地爬	通过	这	粗糙的	格子状	,	和	全部	一起	制成	这

[pleɪs] [ə; eɪ] ['baʊər] ,

place	a	bower	,
地方	一个	凉亭	,

藤蔓也穿过粗糙的格子架蔓延开来，共同将这里变成了一个幽静的凉亭。

[sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

secluded	and	serene	.
僻	和	安详	.

僻静幽雅。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] [meɪd] ['mjuːzɪk] [tuː] .

The	water	of	the	little	stream	outside	the	hedge	made	music	too	.
这	水	的	这	小的	溪流	外部	这	对冲	制成	音乐	也	.

篱笆外的小溪流水也奏响了乐章。

['filip] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æpəlˌtriː] .

Philip	placed	himself	on	the	bench	beneath	the	appletree	.
菲利普	放置	他自己	在	这	长椅	下面	这	苹果树	.

菲利普在苹果树下的长凳上坐了下来。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterɪŋ] [hɑːt]

What	a	change	was	all	this	,	he	thought	to	himself	,	from	the	staring	hot
什么	一个	改变	曾是	全部	这	,	他	想法	到	他自己	,	从	这	凝视	热的

[stoʊnz] [ʌv; əv]['mɔːltə] ,

stones	of	Malta	,
石头	的	马耳他	,

他心想，这一切变化真大啊，跟马耳他那些灼热刺眼的石头相比，简直天壤之别。

[ðə; ðiː]['skwɑːlər][ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ðə; ðiː]['frɪdʒɪd] [klɪfs] [ʌv; əv] ['spits,bəːgən] , [ðə; ðiː] ['nɔɪsəm]

the	squalor	of	Constantinople	,	the	frigid	cliffs	of	Spitzbergen	,	the	noisome
这	肮脏不堪	的	君士坦丁堡	,	这	寒冷	悬崖	的	斯匹次卑尔根	,	这	令人厌恶的

['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɪndiz] !

tropical	forests	of	the	Indies	!
热带	森林	的	这	印第斯	!

君士坦丁堡的肮脏不堪，斯匹次卑尔根岛冰冷的悬崖峭壁，印度令人作呕的热带森林!

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːkədi] .

This	was	Arcady	.
这	曾是	阿卡迪	.

这里是阿卡迪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [piːs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːntent] .

It	was	peace	,	it	was	content	.
它	曾是	和平	,	它	曾是	内容	.

那是平静，那是满足。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['verid] [ænd; ənd][pər'hæps] ['stɔːrmi] — [hɪr] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː]

His	life	was	sure	to	be	varied	and	perhaps	stormy	—	here	would	be	the
他的	生活	曾是	当然	到	是	多种多样	和	也许	暴风雨	—	这里	会	是	这

[truː] [tʃeɪndʒ] ,

true	change	,
真的	改变	,

他的人生注定丰富多彩，或许还会经历风雨——这才是真正的改变。

[ðə; ðiː]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

the	spirit	of	all	this	.
这	精神	的	全部	这	.

这就是这一切的精神所在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] [laɪk] [moʊst][men] :

Of	course	he	would	have	two	sides	to	his	life	like	most	men	:
的	课程	他	会	有	二	侧面	到	他的	生活	喜欢	最多	男人	:

当然，像大多数男人一样，他的人生也有两面性:

[ðæt] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hoʊm] .

that	lived	before	the	world	,	and	that	of	the	home	.
那	居住地	前	这	世界	,	和	那	的	这	家	.

在世界和家庭出现之前就存在着。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðiː] [faɪt] [fɔːr; fər] [feɪm] .

He	would	have	the	fight	for	fame	.
他	会	有	这	斗争	为了	名声	.

他将为名而战。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] , [nɑːt][duː'plɪsəti] , [bʌt; bət][dɪ'ploʊməsi] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

He	would	have	to	use	,	not	duplicity	,	but	diplomacy	,	to	play	a	kind	of
他	会	有	到	使用	,	不是	表里不一	,	但	外交	,	到	玩	一个	种类	的

[geɪm] ;

game	;
游戏	;

他必须运用外交手段，而不是欺骗，来玩一场游戏;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] [saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊm] ,

but	this	other	side	to	his	life	,	the	side	of	love	and	home	,
但	这	其他	边	到	他的	生活	,	这	边	的	爱	和	家	,

但他生命中还有另一面，那就是爱与家庭的一面。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] — [ɔːl] ['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [truː] .

should	be	simple	,	direct	—	all	genuine	and	strong	and	true	.
应该	是	简单的	,	直接的	—	全部	真的	和	强的	和	真的	.

应该简单、直接——真诚、有力、真实。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [kə'rɪr] .

In	this	way	he	would	have	a	wonderful	career	.
在	这	方式	他	会	有	一个	精彩的	职业	.

这样一来，他就能拥有辉煌的职业生涯。

[hiː; hi] [hɜːrd] - ['fʊtstep] [naʊ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][hiː; hi]['pɑːrtɪd][ðə; ði]['æp(ə)l] [baʊz]

He	heard	Guida's	footstep	now	,	and	standing	up	he	parted	the	apple	boughs
他	听到	-	脚步	现在	,	和	常设	向上	他	分手了	这	苹果	树枝

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['entrəns] .

for	her	entrance	.
为了	她	入口	.

他听到了圭达的脚步声，便站起身来，拨开苹果树枝让她进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] ,

She	was	dressed	all	in	white	,
她	曾是	穿着	全部	在	白色的	,

她一身白衣。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][waɪld][roʊz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

without	a	touch	of	colour	save	in	the	wild	rose	at	her	throat	and	the
没有	一个	触碰	的	颜色	节省	在	这	荒野	玫瑰	在	她	喉	和	这

['prɪti] [red] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] ['bʌklz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

pretty	red	shoes	with	the	broad	buckles	which	the	Chevalier	had	given	her	.
漂亮的	红色的	鞋	和	这	广阔	扣环	哪个	这	骑士	有	给定	她	.

除了脖子上的野玫瑰和骑士送给她的那双漂亮的红色宽扣鞋之外，她身上没有一丝色彩。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [tuː] , [hæd; həd] ['kʌlər] — [ðə; ði][sɔːft] ,

Her	face	,	too	,	had	colour	—	the	soft	,
她	脸	,	也	,	有	颜色	—	这	柔软的	,

她的脸也泛起了红晕——柔和的，

[wɔːrm] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] - ['blɑːsəm] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːbərn] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən]

warm	tint	of	the	peach	-	blossom	—	and	her	auburn	hair	was	like	an
温暖的	着色	的	这	桃	-	开花	—	和	她	奥本	头发	曾是	喜欢	一个

['ɔːrioʊl] .

aureole	.
光环	.

桃花般的暖色调——而她的红褐色头发就像一道光环。

['fɪləps, 'fɪlɪps] [aɪz] [gliːmd] .

Philip's	eyes	gleamed	.
菲利普的	眼睛	闪闪发光	.

菲利普的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

He	stretched	out	both	his	hands	in	greeting	and	tenderness	.
他	拉伸	出去	两个都	他的	双手	在	问候	和	压痛	.

他伸出双手，以示问候和温柔。

" ['giːdə] — ['swiːthɑːrt] !

"	Guida	—	sweetheart	!
"	圭达	—	亲爱的	!

“Guida——甜心！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɪstʃɪvəsli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

She	laughed	up	at	him	mischievously	,	and	put	her	hands	behind	her	back	.
她	笑了	向上	在	他	顽皮地	,	和	放	她	双手	在后面	她	后退	.

她调皮地笑着抬头看着他，然后把手背到了身后。

" [mɑː][ˌef 'iː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ['fɔːrwərd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

"	Ma	fe	,	you	are	so	very	forward	,	"	she	said	,	seating	herself	on	the	bench	.
"	马	费	,	你	是	所以	非常	向前	,	"	她	说	,	座位	她自己	在	这	长椅	.

“妈菲，你真是太唐突了，”她说着，在长椅上坐了下来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] ['giːdə] , [ænd; ənd] [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]

"	And	you	must	not	call	me	Guida	,	and	you've	no	right	to	call	me
"	和	你	必须	不是	称呼	我	圭达	,	和	你已经	不	正确的	到	称呼	我

['swiːthɑːrt] . "

sweetheart	.	"
亲爱的	.	"

“你不准叫我圭达，你也没有权利叫我甜心。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ'self][aɪ]['ɔːlweɪz] [kɔːl][juː; jʊ]

"	I	know	I've	no	right	to	call	you	anything	,	but	to	myself	I	always	call	you
"	我	知道	我已经	不	正确的	到	称呼	你	任何事物	,	但	到	我	我	总是	称呼	你

['giːdə] ,

Guida	,
圭达	,

“我知道我没有权利这样称呼你，但在我心里，我总是叫你吉达。”

[ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪv] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [noʊ]

and	sweetheart	too	,	and	I've	liked	to	think	that	you	would	care	to	know
和	亲爱的	也	,	和	我已经	喜欢	到	思考	那	你	会	关心	到	知道

[maɪ] [θɔːts] ,

my	thoughts	,
我的	想法	,

还有亲爱的，我一直觉得你会想知道我的想法。

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [θɔːts] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ;

"	Yes	,	I	wish	I	knew	your	thoughts	,	"	she	responded	,	looking	up	at	him	intently	;
"	是的	,	我	希望	我	知道	你的	想法	,	"	她	回应	,	寻找	向上	在	他	专注地	;

“是的，我希望知道你的想法，”她回答道，抬头专注地看着他；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['evri] [θɔːt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] . . . .

"	I	should	like	to	know	every	thought	in	your	mind	.	.	.	.
"	我	应该	喜欢	到	知道	每一个	想法	在	你的	头脑	.	.	.	.

“我很想知道你脑子里的每一个想法……”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?

Do	you	know	—	you	don't	mind	my	saying	just	what	I	think	?
做	你	知道	—	你	不	头脑	我的	说	只是	什么	我	思考	?

你知道吗——你不介意我说出我的真实想法吧?

— [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] ;

—	I	find	myself	feeling	that	there's	something	in	you	that	I	never	touch	;
—	我	寻找	我	感觉	那	有	某物	在	你	那	我	绝不	触碰	;

—我发现自己感觉你身上有种我永远无法触及的东西；

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['riːəl] ['frendʃɪp] .

I	mean	,	that	a	friend	ought	to	touch	,	if	it's	a	real	friendship	.
我	意思是	,	那	一个	朋友	应该	到	触碰	,	如果	它是	一个	真实的	友谊	.

我的意思是，如果是真正的友谊，朋友之间就应该有肢体接触。

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fræŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fræŋk][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd]

You	appear	to	be	so	frank	,	and	I	know	you	are	frank	and	good	and
你	出现	到	是	所以	坦率	,	和	我	知道	你	是	坦率	和	好的	和

[truː] ,

true	,
真的	,

你看起来很坦率，我知道你坦率、善良、真诚。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

and	yet	I	seem	always	to	be	hunting	for	something	in	your	mind	,
和	然而	我	似乎	总是	到	是	打猎	为了	某物	在	你的	头脑	,

但我似乎总在你心中寻找着什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][slɪps] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] .

and	it	slips	away	from	me	always	—	always	.
和	它	滑倒	离开	从	我	总是	—	总是	.

它总是从我身边溜走——总是如此。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wɪə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] ['biːɪŋs] ,

I	suppose	it's	because	we're	two	different	beings	,
我	认为	它是	因为	是	二	不同的	生物	,

我想是因为我们是两个不同的个体吧。

[ænd; ənd][noʊ] [tuː] ['biːɪŋs] [kæn; kən]['evər] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .

and	no	two	beings	can	ever	know	each	other	in	this	world	,	not	altogether	.
和	不	二	生物	能	曾经	知道	每个	其他	在	这	世界	,	不是	共	.

在这个世界上，没有两个生命能够真正地了解彼此。

[wɪə(r)] [wʌt] [ðə; ði] [ˌjevə'liə] [kɔːlz] - ['seprət] ['entətiz] . -

We're	what	the	Chevalier	calls	'	separate	entities	.	'
是	什么	这	骑士	呼叫	-	分离	实体	.	-

我们是骑士所说的“独立实体”。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ɑːd] , [waɪz] [tɔːk] ['betər] ['leɪtli] .

I	seem	to	understand	his	odd	,	wise	talk	better	lately	.
我	似乎	到	理解	他的	奇怪的	,	明智的	讲话	更好的	最近	.

最近我似乎更能理解他那些奇特而富有智慧的言论了。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] : - ['loʊnli] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	said	the	other	day	:	'	Lonely	we	come	into	the	world	,
他	说	这	其他	天	:	-	孤独	我们	来	进入	这	世界	,

他前几天说：“我们孤独地来到这个世界，

[ænd; ənd] ['loʊnli] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -

and	lonely	we	go	out	of	it	.	'
和	孤独	我们	去	出去	的	它	.	-

我们孤独地走出去。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

That's	what	I	mean	.
那就是	什么	我	意思是	.

我的意思就是这样。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['ʃʌdər] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] [əˈloʊn][fɔːr; fər]['evər]

It	makes	me	shudder	sometimes	,	that	part	of	us	which	lives	alone	for	ever
它	制作	我	不寒而栗	有时	,	那	部分	的	我们	哪个	生活	独自的	为了	曾经

.

:
.

有时想到我们内心深处永远孤独的那一部分，我就不寒而栗。

[wiː; wi][goʊ] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [laɪk] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

We	go	running	on	as	happy	as	can	be	,	like	Biribi	there	in	the	garden	,
我们	去	跑步	在	作为	快乐的	作为	能	是	,	喜欢	-	那里	在	这	花园	,

我们像花园里的比里比一样，开心地奔跑着。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][wiː; wi][stɑːp] [ʃɔːrt] [æt; ət][ə; eɪ] [hedʒ] ,

and	all	at	once	we	stop	short	at	a	hedge	,
和	全部	在	一次	我们	停止	短的	在	一个	对冲	,

我们突然在树篱前停了下来，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [hedʒ] [dʒʌst] [tuː] [tɔːl][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]

just	as	he	does	there	—	a	hedge	just	too	tall	to	look	over	and	with	no
只是	作为	他	做	那里	—	一个	对冲	只是	也	高的	到	看	超过	和	和	不

['fʊthoʊld] [fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] .

foothold	for	climbing	.
立足点	为了	攀登	.

就像他在那里一样——一道太高的树篱，既无法越过，也没有可以攀爬的落脚点。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] .

That's	what	I	want	so	much	;	I	want	to	look	over	the	Hedge	.
那就是	什么	我	想	所以	很多	;	我	想	到	看	超过	这	对冲	.

这就是我梦寐以求的；我想越过篱笆墙看看。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] ['filip] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ,

"	When	she	spoke	like	this	to	Philip	,	as	she	sometimes	did	,
"	什么时候	她	辐	喜欢	这	到	菲利普	,	作为	她	有时	做过	,

“她有时会这样对菲利普说话，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪsənər] ,

she	seemed	quite	unconscious	that	he	was	a	listener	,
她	似乎	相当	无意识	那	他	曾是	一个	听众	,

她似乎完全没有意识到他在偷听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

it	was	rather	as	if	he	were	part	of	her	and	thinking	the	same
它	曾是	相当	作为	如果	他	是	部分	的	她	和	思维	这	相同的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他仿佛是她身体的一部分，和她想着同样的事情。

[tuː; tə] ['filip] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['wʌndərf(ə)l] .

To	Philip	she	seemed	wonderful	.
到	菲利普	她	似乎	精彩的	.

在菲利普看来，她简直完美。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['bɑːðərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt]['æbstrækt] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi]

He	had	never	bothered	his	head	in	that	way	about	abstract	things	when	he
他	有	绝不	烦恼	他的	头	在	那	方式	关于	抽象的	事物	什么时候	他

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

was	her	age	,
曾是	她	年龄	,

他像她这么大的时候，从来没有像这样费心思考过抽象的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] .

and	he	could	not	understand	it	in	her	.
和	他	可以	不是	理解	它	在	她	.

他无法理解她身上的这种特质。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] .

What	was	more	,	he	could	not	have	thought	as	she	did	if	he	had	tried	.
什么	曾是	更多的	,	他	可以	不是	有	想法	作为	她	做过	如果	他	有	尝试	.

更重要的是，即使他努力尝试，也不可能像她那样思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ək'septs] [noʊ] ['steriətaɪpt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɔːr][aɪ'diːə] ;

She	**had**	**that**	**sort**	**of**	**mind**	**which**	**accepts**	**no**	**stereotyped**	**reflection**	**or**	**idea**	**;**
她	有	那	种类	的	头脑	哪个	接受	不	刻板印象	反射	或者	主意	;

她拥有那种不接受任何刻板印象或想法的思维方式；

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [θɪŋz] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

she	**worked**	**things**	**out**	**for**	**herself**	**.**
她	工作	事物	出去	为了	她自己	.

她自己想办法解决了这个问题。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə'nʌðɚz] .

Her	**words**	**were**	**her**	**own**	**,**	**and**	**not**	**another's**	**.**
她	字	是	她	自己的	,	和	不是	另一个的	.

她说的都是她自己的话，不是别人的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪmɪteɪtɪv] , [nɔːr] [jet] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'zɑːr] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['sɪmp(ə)l] ,

She	**was**	**not**	**imitative**	**,**	**nor**	**yet**	**was**	**she**	**bizarre**	**;**	**she**	**was**	**individual**	**,**	**simple**	**,**
她	曾是	不是	模仿	,	也不	然而	曾是	她	怪异	;	她	曾是	个人	,	简单的	,

[ɪn'kwaɪərɪŋ] .

inquiring	**.**
查询	.

她既不模仿他人，也不古怪；她个性鲜明、朴实无华、充满好奇心。

" [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːrts] [moʊst] [ɪn] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] ;

"	**That's**	**the**	**thing**	**that**	**hurts**	**most**	**in**	**life**	**,**	**"**	**she**	**added**	**presently**	**;**
"	那就是	这	事物	那	疼痛	最多	在	生活	,	"	她	额外	目前	;

“那是人生中最痛苦的事，”她接着说；

" [ðæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] — [vwɑː'lɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	**that**	**trying**	**to**	**find**	**and**	**not**	**being**	**able**	**to**	**—**	**voila**	**,**	**what**	**a**	**child**	**I**	**am**
"	那	尝试	到	寻找	和	不是	存在	有能力的	到	—	瞧！	,	什么	一个	孩子	我	是

[tuː; tə] ['bæb(ə)l] [soʊ] !

to	**babble**	**so**	**!**
到	潺潺	所以	!

“想找却找不到——瞧，我像个孩子一样胡言乱语！”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [noʊt] .

"	**she**	**broke**	**off**	**with**	**a**	**little**	**laugh**	**,**	**which**	**had**	**,**	**however**	**,**	**a**	**plaintive**	**note**	**.**
"	她	打破	离开	和	一个	小的	笑	,	哪个	有	,	然而	,	一个	哀怨	笔记	.

“她突然笑了笑，但笑声中却带着一丝哀怨。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'veləpt] ['peɪθɑːs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

There	**was**	**a**	**touch**	**of**	**undeveloped**	**pathos**	**in**	**her**	**character**	**,**
那里	曾是	一个	触碰	的	未开发的	感伤	在	她	特点	,

她的性格中带有一丝尚未充分展现的悲情色彩。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [tuː] [jʌŋ] , [bɪn] ['gɪv(ə)n] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː] [suːn] .

for	**she**	**had**	**been**	**left**	**alone**	**too**	**young**	**,**	**been**	**given**	**responsibility**	**too**	**soon**	**.**
为了	她	有	到过	左边	独自的	也	年轻的	,	到过	给定	责任	也	很快	.

因为她年纪太小就被独自留下，过早地承担了责任。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊn] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

He	**felt**	**he**	**must**	**say**	**something**	**,**	**and**	**in**	**a**	**sympathetic**	**tone**	**he**	**replied**	**:**
他	毛毡	他	必须	说	某物	,	和	在	一个	交感神经	语气	他	回复	:

他觉得必须说点什么，于是用同情的语气回答道：

" [jes] , ['giːdə] , [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [stɑːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd]

"	**Yes**	**,**	**Guida**	**,**	**but**	**after**	**a**	**while**	**we**	**stop**	**trying**	**to**	**follow**	**and**	**see**	**and**
"	是的	,	圭达	,	但	后	一个	尽管	我们	停止	尝试	到	跟随	和	看	和

[faɪnd] ,

find	**,**
寻找	,

“是的，圭达，但过了一段时间，我们就不再试图去追寻、观察和寻找了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pæðz] [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

and	we	walk	in	the	old	paths	and	take	things	as	they	are	.	"
和	我们	走	在	这	老的	路径	和	拿	事物	作为	他们	是	.	"

我们沿着古老的道路前行，接受一切的本来面目。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [stɑːpt] ?

"	Have	you	stopped	?
"	有	你	停止	?

你停下来了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

"	she	said	to	him	wistfully	.
"	她	说	到	他	怅然地	.

她怅然地对他说。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [tuː; tə] ['tendərnəs] ,

"	Oh	,	no	,	not	altogether	,	"	he	replied	,	dropping	his	tones	to	tenderness	,
"	哦	,	不	,	不是	共	,	"	他	回复	,	下降	他的	音调	到	压痛	,

“哦，不，不完全是，”他回答道，语气变得温柔起来。

" [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːp] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt]

"	for	I've	been	trying	to	peep	over	a	hedge	this	afternoon	,	and	I	haven't
"	为了	我已经	到过	尝试	到	窥视	超过	一个	对冲	这	下午	,	和	我	还没有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

done	it	yet	.	"
完毕	它	然而	.	"

“因为我今天下午一直试图从树篱后面往外看，但还没成功。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

“你?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ðen] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər] . . . .

"	she	rejoined	,	then	paused	,	for	the	look	in	his	eyes	embarrassed	her	.	.	.	.
"	她	重新加入	,	然后	暂停	,	为了	这	看	在	他的	眼睛	尴尬的	她	.	.	.	.

她重新开口，然后停顿了一下，因为他眼神中的神情让她感到尴尬……

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?

"	Why	do	you	look	at	me	like	that	?
"	为什么	做	你	看	在	我	喜欢	那	?

你为什么那样看着我?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tremjələsli] .

"	she	added	tremulously	.
"	她	额外	颤抖地	.

她颤抖着补充道。

" ['giːdə] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

"	Guida	,	"	he	said	earnestly	,	leaning	towards	her	,
"	圭达	,	"	他	说	切实	,	倾斜	向	她	,

“圭达，”他诚恳地说，身体向她倾过来。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv]

"	a	month	ago	I	asked	you	if	you	would	listen	to	me	when	I	told	you	of
"	一个	月	前	我	问	你	如果	你	会	听	到	我	什么时候	我	讲述	你	的

[maɪ] [lʌv] ,

my	love	,
我的	爱	,

一个月前我问过你，当我告诉你我的爱意时，你是否愿意倾听，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .

and	you	said	you	would	.
和	你	说	你	会	.

你说过你会的。

[wel] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [sɪns] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ,

Well	,	sometimes	when	we	have	met	since	,	I	have	told	you	the	same	story	,
出色地	,	有时	什么时候	我们	有	遇见	自从	,	我	有	讲述	你	这	相同的	故事	,

嗯，后来我们偶尔见面时，我都会跟你讲同样的故事。

[ænd; ənd] [juːv] [kept] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

and	you've	kept	your	promise	and	listened	.
和	你已经	保留	你的	承诺	和	听着	.

你信守承诺，听从了指示。

['giːdə] ,

Guida	,
圭达	,

圭达，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — ['iːv(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ]

I	want	to	go	on	telling	you	the	same	story	for	a	long	time	—	even	till	you
我	想	到	去	在	讲述	你	这	相同的	故事	为了	一个	长的	时间	—	甚至	直到	你

[ɔːr][aɪ][daɪ] . "

or	I	die	.	"
或者	我	死	.	"

我想一直给你讲这个故事，直到你我死去。

" [duː][juː; jʊ] — [ɑː] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	—	ah	,	then	,	do	you	?
"	做	你	—	啊	,	然后	,	做	你	?

“你——啊，那么，你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] .

"	she	asked	simply	.
"	她	问	简单地	.

她简单地问道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ðæt] ? "

"	Do	you	really	wish	that	?	"
"	做	你	真的	希望	那	?	"

你真的希望如此吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	It	is	the	greatest	wish	of	my	life	,	and	always	will	be	,	"	he	added	,
"	它	是	这	最	希望	的	我的	生活	,	和	总是	将要	是	,	"	他	额外	,

“这是我一生最大的愿望，而且永远都是，”他补充道。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hændz] .

taking	her	unresisting	hands	.
采取	她	毫无抵抗力	双手	.

握住她毫无抵抗的双手。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]

"	I	like	to	hear	you	say	it	,	"	she	answered	simply	,	"	and	it	cannot	be
"	我	喜欢	到	听到	你	说	它	,	"	她	回答	简单地	,	"	和	它	不能	是

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

“我喜欢听你这么说，”她简单地回答，“而且这肯定没错。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?
can **it** **?**
能 它 ?

可以吗?

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Is **there** **any** **wrong** **in** **my** **listening** **to** **you** **?**
是 那里 任何 错误的 在 我的 聆听 到 你 ?

我听你的话有错吗?

[jet] [waɪ] [duː][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] ? — ['sʌmtaɪmz] [aɪ][duː] [fiːl] [ðæt] . "
Yet **why** **do** **I** **feel** **that** **it** **is** **not** **quite** **right** **?** **—** **sometimes** **I** **do** **feel** **that** **.** **"**
然而 为什么 做 我 感觉 那 它 是 不是 相当 正确的 ? — 有时 我 做 感觉 那 . "

可是，为什么我总觉得哪里不太对劲呢？——有时候，我的确会有这种感觉。

" [wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] ; " [wʌn] [θɪŋ] .
" **One** **thing** **will** **make** **all** **right** **,** **"** **he** **said** **eagerly** **;** **"** **one** **thing** **.**
" 一 事物 将要 制作 全部 正确的 , " 他 说 急切地 ; " 一 事物 .

“只要做一件事，一切都会好起来的，”他急切地说；“只要做一件事。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['giːdə] , [lʌv] [juː; jʊ] [dɪ'voʊtɪdli] .
I **love** **you** **,** **Guida** **,** **love** **you** **devotedly** **.**
我 爱 你 , 圭达 , 爱 你 虔诚地 .

圭达，我爱你，深深地爱你。

[duː][juː; jʊ] — [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **—** **tell** **me** **if** **you** **love** **me** **?**
做 你 — 告诉 我 如果 你 爱 我 ?

你——告诉我你是否爱我?

[duː][nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər] [ðen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ɔːl] [raɪt]
Do **not** **fear** **to** **tell** **me** **,** **dearest** **,** **for** **then** **will** **come** **the** **thing** **that** **makes** **all** **right**
做 不是 害怕 到 告诉 我 , 亲爱的 , 为了 然后 将要 来 这 事物 那 制作 全部 正确的
. "
: **"**
. "

亲爱的，别害怕告诉我，因为那时一切都会好起来的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['druːpɪŋ]
" **I** **do** **not** **know** **,** **"** **she** **responded** **,** **her** **heart** **beating** **fast** **,** **her** **eyes** **drooping**
" 我 做 不是 知道 , " 她 回应 , 她 心 殴打 快速地 , 她 眼睛 下垂
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
before **him** **;**
前 他 ;

“我不知道，”她回答道，心跳加速，眼睛在他面前耷拉着；

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hæpi] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" **but** **when** **you** **go** **from** **me** **,** **I** **am** **not** **happy** **till** **I** **see** **you** **again** **.**
" 但 什么时候 你 去 从 我 , 我 是 不是 快乐的 直到 我 看 你 再次 .

但是当你离开我的时候，直到再次见到你，我才会感到快乐。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv]
When **you** **are** **gone** **,** **I** **want** **to** **be** **alone** **that** **I** **may** **remember** **all** **you** **have**
什么时候 你 是 已消失 , 我 想 到 是 独自的 那 我 可能 记住 全部 你 有
[sed] ,
said **,**
说 ,

你走后，我想一个人待着，这样我才能记住你说过的一切。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] .
and **say** **it** **over** **to** **myself** **again** **.**
和 说 它 超过 到 我 再次 .

然后我又在心里默念了一遍。

[wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ;

When	I	hear	you	speak	I	want	to	shut	my	eyes	,	I	am	so	happy	;
什么时候	我	听到	你	说话	我	想	到	关闭	我的	眼睛	,	我	是	所以	快乐的	;

听到你说话，我高兴得想闭上眼睛；

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪn] [siːmz] ['klʌmzi] [wen] [juː; jʊ][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	every	word	of	mine	seems	clumsy	when	you	talk	to	me	;
和	每一个	单词	的	矿	似乎	笨拙	什么时候	你	讲话	到	我	;

当你和我说话时，我说的每一个字都显得笨拙；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

and	I	feel	of	how	little	account	I	am	beside	you	.
和	我	感觉	的	如何	小的	帐户	我	是	旁	你	.

我感到自己在你面前是多么微不足道。

[ɪz] [ðæt] [lʌv] , ['filip] — ['filip] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [lʌv] ?

Is	that	love	,	Philip	—	Philip	,	do	you	think	that	is	love	?
是	那	爱	,	菲利普	—	菲利普	,	做	你	思考	那	是	爱	?

那是爱吗，菲利普？菲利普，你认为那是爱吗？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [naʊ] .

"	They	were	standing	now	.
"	他们	是	常设	现在	.

他们现在站着。

[ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] - [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

The	fruit	that	hung	above	Guida's	head	was	not	fairer	and	sweeter	than	she	.
这	水果	那	悬挂	多于	-	头	曾是	不是	更公平	和	更甜	比	她	.

挂在圭达头顶的果实，并不比她更美丽、更甜美。

['filip] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Philip	drew	her	to	him	,	and	her	eyes	lifted	to	his	.
菲利普	画	她	到	他	,	和	她	眼睛	抬起	到	他的	.

菲利普将她拉向自己，她的目光也随之与他对视。

" [ɪz] [ðæt] [lʌv] , ['filip] ?

"	Is	that	love	,	Philip	?
"	是	那	爱	,	菲利普	?

“这就是爱吗，菲利普？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [soʊ] [suːn] .

"	Tell	me	,	for	I	do	not	know	—	it	has	all	come	so	soon	.
"	告诉	我	,	为了	我	做	不是	知道	—	它	有	全部	来	所以	很快	.

“告诉我，因为我不知道——这一切来得太快了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪzər] ; [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] .

You	are	wiser	;	do	not	deceive	me	;	you	understand	,	and	I	do	not	.
你	是	更明智	;	做	不是	欺骗	我	;	你	理解	,	和	我	做	不是	.

你比我聪明，不要欺骗我；你明白，而我不明白。

['filip] , [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [dɪ'siːv] [maɪ'self] . "

Philip	,	do	not	let	me	deceive	myself	.	"
菲利普	,	做	不是	让	我	欺骗	我	.	"

菲利普，别让我自欺欺人。

" [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

"	As	the	Judgment	of	Life	is	before	us	,	I	believe	you	love	me	,
"	作为	这	判断	的	生活	是	前	我们	,	我	相信	你	爱	我	,

“当人生的审判摆在我们面前时，我相信你爱我。”

['giːdə] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['sɪriəsnəs] .

Guida	—	though	I	don't	deserve	it	,	"	he	answered	with	tender	seriousness	.
圭达	—	尽管	我	不	应得	它	,	"	他	回答	和	投标	严肃	.

“吉达——虽然我不配，”他温柔而认真地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	And	it	is	right	that	you	should	love	me	;	that	we	should	love	each	other	,
"	和	它	是	正确的	那	你	应该	爱	我	;	那	我们	应该	爱	每个	其他	,

你爱我是理所当然的；我们彼此相爱也是理所当然的。

['filip] ? "

Philip	?	"
菲利普	?	"

菲利普?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [raɪt] [fɔːr; fər] ['evər] .

"	It	will	be	right	soon	,	"	he	said	,	"	right	for	ever	.
"	它	将要	是	正确的	很快	,	"	他	说	,	"	正确的	为了	曾经	.

“很快就会对了，”他说，“永远都会对了。”

['giːdə] [maɪn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

Guida	mine	,	I	want	you	to	marry	me	.
圭达	矿	,	我	想	你	到	结婚	我	.

Guida，我的宝贝，我想娶你。

" [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪtnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæf] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flai]

"	His	arm	tightened	round	her	waist	,	as	though	he	half	feared	she	would	fly
"	他的	手臂	收紧	圆形的	她	腰部	,	作为	尽管	他	一半	害怕	她	会	飞

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

“他的手臂紧紧地搂着她的腰，仿佛害怕她会从他身边飞走。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['bækwərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər]['fɜːrmli] ,

He	was	right	;	she	made	a	motion	backward	,	but	he	held	her	firmly	,
他	曾是	正确的	;	她	制成	一个	运动	落后	,	但	他	握住	她	牢牢	,

['tendərli] .

tenderly	.
温柔地	.

他是对的；她向后退了一步，但他紧紧地、温柔地抱住了她。

" ['mæri] — ['mæri] [juː; jʊ] , ['filip] !

"	Marry	—	marry	you	,	Philip	!
"	结婚	—	结婚	你	,	菲利普	!

“嫁给你——嫁给你，菲利普！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['tremblɪŋ] [dɪs'meɪ] .

"	she	exclaimed	in	trembling	dismay	.
"	她	惊呼	在	发抖	沮丧	.

她颤抖着惊恐地喊道。

" ['mæri] — [jes] , ['mæri] [ˌem 'iː] , ['giːdə] .

"	Marry	—	yes	,	marry	me	,	Guida	.
"	结婚	—	是的	,	结婚	我	,	圭达	.

“嫁给——是的，嫁给我吧，吉达。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] ; [ðæt] [wɪl] [baɪnd][juː 'es] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['evər] .

That	will	make	all	right	;	that	will	bind	us	together	for	ever	.
那	将要	制作	全部	正确的	;	那	将要	绑定	我们	一起	为了	曾经	.

那样一切都会好起来的；那样我们就能永远在一起了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] ? "

Have	you	never	thought	of	that	?	"
有	你	绝不	想法	的	那	?	"

你难道从来没想过这一点吗?

" [oʊ] , ['nevər] , ['nevər] !

"	Oh	,	never	,	never	!
"	哦	,	绝不	,	绝不	!

“哦，绝不，绝不！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt] ; [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [taɪm] .

It	was	true	,	she	had	never	thought	of	that	;	there	had	not	been	time	.
它	曾是	真的	,	她	有	绝不	想法	的	那	;	那里	有	不是	到过	时间	.

的确，她从未想过这个问题；她也没有时间。

[tuː] [mʌtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Too	much	had	come	all	at	once	.
也	很多	有	来	全部	在	一次	.

事情一下子发生了太多。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[aɪ]['kænɑːt] — ['kænɑːt] .

I	cannot	—	cannot	.
我	不能	—	不能	.

我不能——绝对不行。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] — [nɑːt][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['jɪrz]

Oh	,	it	could	not	be	—	not	at	least	for	a	long	,	long	time	,	not	for	years
哦	,	它	可以	不是	是	—	不是	在	至少	为了	一个	长的	,	长的	时间	,	不是	为了	年

[ænd; ənd] ['jɪrz] ,

and	years	,
和	年	,

哦，这不可能——至少在很长很长一段时间内不可能，很多很多年内不可能。

['filip] . "

Philip	.	"
菲利普	.	"

菲利普。

" ['giːdə] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] —

"	Guida	,	"	he	answered	gravely	and	persistently	,	"	I	want	you	to	marry	me	—
"	圭达	,	"	他	回答	严重地	和	持续地	,	"	我	想	你	到	结婚	我	—

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“吉达，”他严肃而坚定地回答道，“我想让你明天就嫁给我。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .

"	She	was	overwhelmed	.
"	她	曾是	不堪重负	.

她不知所措。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] .

She	could	scarcely	speak	.
她	可以	几乎	说话	.

她几乎说不出话来。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['filip] ?

"	To	-	morrow	—	to	-	morrow	,	Philip	?
"	到	-	明天	—	到	-	明天	,	菲利普	?

“明天——明天，菲利普？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

You	are	laughing	at	me	.
你	是	笑	在	我	.

你在嘲笑我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

I	could	not	—	how	could	I	marry	you	to	-	morrow	?	"
我	可以	不是	—	如何	可以	我	结婚	你	到	-	明天	?	"

我不能——我怎么可能明天就嫁给你呢?

" ['giːdə] , ['dɪrɪst] , " — [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [mɔːr] ['taɪtli] [naʊ] — " [juː; jʊ][mʌst; məst]

"	Guida	,	dearest	,	"	—	he	took	her	hands	more	tightly	now	—	"	you	must
"	圭达	,	亲爱的	,	"	—	他	采取	她	双手	更多的	紧紧	现在	—	"	你	必须

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

“亲爱的圭达，”他握紧了她的手，“你确实必须这样做。”

[ðə; ðiː] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

The	day	after	to	-	morrow	my	ship	is	going	to	Portsmouth	for	two	months	.
这	天	后	到	-	明天	我的	船	是	去	到	朴茨茅斯	为了	二	几个月	.

后天我的船要去朴茨茅斯，停泊两个月。

[ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [naʊ] [ən'les] [aɪ][goʊ][æz; əz][jʊr; jər]

Then	we	return	again	here	,	but	I	will	not	go	now	unless	I	go	as	your
然后	我们	返回	再次	这里	,	但	我	将要	不是	去	现在	除非	我	去	作为	你的

然后我们再回到这里，但我现在不会走，除非我作为你的人去。

['hʌzbənd] ! "

husband	!	"
丈夫	!	"

丈夫！ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['filip] !

"	Oh	,	no	,	I	could	not	—	it	is	impossible	,	Philip	!
"	哦	,	不	,	我	可以	不是	—	它	是	不可能的	,	菲利普	!

“哦，不，我不能——这不可能，菲利普！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] .

It	is	madness	—	it	is	wrong	.
它	是	疯狂	—	它	是	错误的	.

这是疯了——这是错的。

[maɪ] ['grænfɑːðər] — "

My	grandfather	—	"
我的	祖父	—	"

我的祖父——”

" [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [niːd] [nɑːt] [noʊ] , ['swiːthɑːrt] . "

"	Your	grandfather	need	not	know	,	sweetheart	.	"
"	你的	祖父	需要	不是	知道	,	亲爱的	.	"

“你爷爷不必知道，宝贝。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɪŋz] , ['filip] ? "

"	How	can	you	say	such	wicked	things	,	Philip	?	"
"	如何	能	你	说	这样的	邪恶	事物	,	菲利普	?	"

“菲利普，你怎么能说出如此恶毒的话？”

" [maɪ] ['dɪrɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] .

"	My	dearest	,	it	is	not	necessary	for	him	to	know	.
"	我的	亲爱的	,	它	是	不是	必要的	为了	他	到	知道	.

“我亲爱的，他没必要知道。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] .

I	don't	want	any	one	to	know	until	I	come	back	from	Portsmouth	.
我	不	想	任何	一	到	知道	直到	我	来	后退	从	朴茨茅斯	.

我不想让任何人知道，直到我从朴茨茅斯回来。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærə'mɪntə] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

Then	I	shall	have	a	ship	of	my	own	—	commander	of	the	Araminta	I	shall
然后	我	将	有	一个	船	的	我的	自己的	—	指挥官	的	这	阿拉明塔	我	将

[biː; bi] [ðen] .

be	then	.
是	然后	.

那时我就会拥有自己的船——那时我就会成为阿拉明塔号的船长。

[aɪ][hæv; həv][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædmərəlti] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

I	have	word	from	the	Admiralty	to	that	effect	.
我	有	单词	从	这	海军部	到	那	影响	.

我已经从海军部得到相关消息。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə]

But	I	dare	not	let	them	know	that	I	am	married	until	I	get	commissioned	to
但	我	敢	不是	让	他们	知道	那	我	是	已婚	直到	我	得到	委托	到

[maɪ] [ʃɪp] .

my	ship	.
我的	船	.

但是，在我正式上船服役之前，我不敢让他们知道我已经结婚了。

[ðə; ði] ['ædmərəlti] [hæz; həz][set] [ɪts] [feɪs] [ə'genst] [lef'tenənts] ['mæriŋ] . "

The	Admiralty	has	set	its	face	against	lieutenants	marrying	.	"
这	海军部	有	放	它是	脸	反对	中尉	结婚	.	"

海军部坚决反对海军中尉结婚。

" [ðen] [duː][nɑːt] ['mæri] , ['filip] .

"	Then	do	not	marry	,	Philip	.
"	然后	做	不是	结婚	,	菲利普	.

“那么，菲利普，就不要结婚。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] , [juː; jʊ] [siː] .

You	ought	not	,	you	see	.
你	应该	不是	,	你	看	.

你不应该这样做。

" [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] ['helpləs] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Her	pleading	was	like	the	beating	of	helpless	wings	against	the	bars	of	a
"	她	恳求	曾是	喜欢	这	殴打	的	无助	翅膀	反对	这	酒吧	的	一个

['goʊldən][keɪdʒ] .

golden	cage	.
金的	笼	.

她的哀求就像无助的翅膀拍打着金笼的栏杆。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [juː; jʊ] , ['giːdə] .

"	But	I	must	marry	you	,	Guida	.
"	但	我	必须	结婚	你	,	圭达	.

但我必须娶你，圭达。

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [aɪ] [wɑːnt] [naʊ] .

A	sailor's	life	is	uncertain	,	and	what	I	want	I	want	now	.
一个	水手的	生活	是	不确定	,	和	什么	我	想	我	想	现在	.

水手的生活充满不确定性，而我想要的东西，都想立刻得到。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] ['evri] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ,

When	I	come	back	from	Portsmouth	every	one	shall	know	,
什么时候	我	来	后退	从	朴茨茅斯	每一个	一	将	知道	,

等我从朴茨茅斯回来，大家都会知道的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] -

but	if	you	love	me	—	and	I	know	you	do	—	you	must	marry	me	to	-
但	如果	你	爱	我	—	和	我	知道	你	做	—	你	必须	结婚	我	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

但如果你爱我——我知道你爱我——你明天就必须娶我。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒimən] ,

Until	I	come	back	no	one	shall	know	about	it	except	the	clergyman	,
直到	我	来	后退	不	一	将	知道	关于	它	除了	这	牧师	,

在我回来之前，除了牧师之外，任何人都不能知道这件事。

['mɪstər] . [daʊ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] — [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['ʃrəm, 'ʃɔrˌhæm] , [ə; eɪ]

Mr	.	Dow	of	St	.	Michael's	—	I	have	seen	him	—	and	Shoreham	,	a
先生	.	道琼斯	的	英石	.	迈克尔的	—	我	有	已见	他	—	和	肖勒姆	,	一个

['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [maɪn] .

brother	officer	of	mine	.
兄弟	官	的	矿	.

圣迈克尔的道先生——我见过他——还有我的兄弟军官肖勒姆。

[ɑː] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] , ['giːdə] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] !

Ah	,	you	must	,	Guida	,	you	must	!
啊	,	你	必须	,	圭达	,	你	必须	!

啊，你必须这样做，圭达，你必须这样做！

[wət'evər] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [ɪz] ['betər] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] [sez] .

Whatever	is	worth	doing	is	better	worth	doing	in	the	time	one's	own	heart	says	.
任何	是	值得	正在做	是	更好的	值得	正在做	在	这	时间	一个人的	自己的	心	说道	.

凡事值得做，最好是在自己内心认为合适的时间去做。

[aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf]

I	want	it	more	,	a	thousand	times	more	,	than	I	ever	wanted	anything	in	my	life
我	想	它	更多的	,	一个	千	时代	更多的	,	比	我	曾经	通缉	任何事物	在	我的	生活

.

:
.

我比以往任何事物都更渴望它，渴望一千倍。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] .

"	She	looked	at	him	in	a	troubled	sort	of	way	.
"	她	看起来	在	他	在	一个	麻烦	种类	的	方式	.

她用一种忧虑的眼神看着他。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['waɪzər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ,

Somehow	she	felt	wiser	than	he	at	that	moment	,	wiser	and	stronger	,
不知何故	她	毛毡	更明智	比	他	在	那	片刻	,	更明智	和	更强	,

那一刻，她不知为何觉得自己比他更有智慧，更睿智、更强大。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [dɪ'faɪnd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

though	she	scarcely	defined	the	feeling	to	herself	,
尽管	她	几乎	定义	这	感觉	到	她自己	,

虽然她自己几乎无法定义这种感觉，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][hɜːr; hər][breɪn] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] .

though	she	knew	that	in	the	end	her	brain	would	yield	to	her	heart	in	this	.
尽管	她	知道	那	在	这	结尾	她	脑	会	屈服	到	她	心	在	这	.

尽管她知道，最终她的理智会屈服于她的情感。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] , ['filip] ?

"	Would	it	make	you	so	much	happier	,	Philip	?
"	会	它	制作	你	所以	很多	更快乐	,	菲利普	?

“这样会让你更快乐吗，菲利普？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ['kaɪndli][ðæn; ðən] ['dʒɔɪfəli] , [mɔːr] [ɪn] [greɪv] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd]

"	she	said	more	kindly	than	joyfully	,	more	in	grave	acquiescence	than	delighted
"	她	说	更多的	亲切地	比	欣喜地	,	更多的	在	严重	默认	比	高兴极了

[bɪ'liːf] .

belief	.
信仰	.

“她说，与其说是喜悦，不如说是和蔼；与其说是欣喜若狂，不如说是严肃默许。”

" [jes] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] — [suː'priːmli] ['hæpi] . "

"	Yes	,	on	my	honour	—	supremely	happy	.	"
"	是的	,	在	我的	荣誉	—	至高无上	快乐的	.	"

“是的，我以我的荣誉发誓——我非常高兴。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] , [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] , [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [ˌem 'iː] ?

"	You	are	afraid	that	otherwise	,	by	some	chance	,	you	might	lose	me	?
"	你	是	害怕的	那	否则	,	经过	一些	机会	,	你	可能	失去	我	?

你害怕万一哪天你失去了我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪn] .

"	she	said	it	tenderly	,	yet	with	a	little	pain	.
"	她	说	它	温柔地	,	然而	和	一个	小的	疼痛	.

她说这话时语气温柔，但又带着一丝痛苦。

" [jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['giːdə] ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	yes	,	that	is	it	,	Guida	dearest	,	"	he	replied	.
"	是的	,	是的	,	那	是	它	,	圭达	亲爱的	,	"	他	回复	.

“是的，是的，就是这样，亲爱的圭达，”他回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][men] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	suppose	women	are	different	altogether	from	men	,	"	she	answered	.
"	我	认为	女性	是	不同的	共	从	男人	,	"	她	回答	.

“我想女性和男性完全不同，”她回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ,

"	I	could	have	waited	ever	so	long	,	believing	that	you	would	come	again	,
"	我	可以	有	等待	曾经	所以	长的	,	相信	那	你	会	来	再次	,

“我可以一直等下去，相信你会再次回来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [luːz] [juː; jʊ] .

and	that	I	should	never	lose	you	.
和	那	我	应该	绝不	失去	你	.

我永远不会失去你。

[bʌt; bət][men][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ; [aɪ] [siː] , [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] , ['filip] . "

But	men	are	different	;	I	see	,	yes	,	I	see	that	,	Philip	.	"
但	男人	是	不同的	;	我	看	,	是的	,	我	看	那	,	菲利普	.	"

但男人不一样；我明白，是的，我明白，菲利普。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'petʃuəs] .

"	We	are	more	impetuous	.
"	我们	是	更多的	浮躁	.

我们更加冲动。

[wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi] ['seɪləz] , [ðæt] [naʊ] - [tuː; tə] - [deɪ] - [ɪz]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ; [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

We	know	,	we	sailors	,	that	now	-	to	-	day	-	is	our	time	;	that	to	-	morrow
我们	知道	,	我们	水手们	,	那	现在	-	到	-	天	-	是	我们的	时间	;	那	到	-	明天

[meɪ] [biː; bi] [feɪts] ,

may	be	Fate's	,
可能	是	命运的	,

我们水手都知道，今天属于我们，明天可能属于命运。

[ænd; ənd] [feɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] [dʒeɪd] : [ʃiː; ʃi] ['bekənz] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	Fate	is	a	fickle	jade	:	she	beckons	you	up	with	one	hand	to	-	day	,
和	命运	是	一个	反复无常	玉	:	她	招手	你	向上	和	一	手	到	-	天	,

命运如玉，变幻莫测：今天她单手召唤你，

[ænd; ənd] [weɪvz] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

and	waves	you	down	with	the	other	to	-	morrow	.	"
和	波浪	你	向下	和	这	其他	到	-	明天	.	"

明天和其他人一起向你挥手示意。

" ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	Philip	,	"	she	said	,	scarcely	above	a	whisper	,	and	putting	her	hands	on	his
"	菲利普	,	"	她	说	,	几乎	多于	一个	耳语	,	和	推杆	她	双手	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

“菲利普，”她几乎是耳语般地说，同时把手放在他的胳膊上。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

as	her	head	sank	towards	him	,
作为	她	头	沉没	向	他	,

她低下头，朝他靠近。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	must	be	honest	with	you	—	I	must	be	that	or	nothing	at	all	.
"	我	必须	是	诚实的	和	你	—	我	必须	是	那	或者	没有什么	在	全部	.

“我必须对你坦诚——我必须做到那样，否则就什么都不是。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [kɑːnt] .

I	do	not	feel	as	you	do	about	it	;	I	can't	.
我	做	不是	感觉	作为	你	做	关于	它	;	我	不能	.

我对此没有你那样的感受；我无法那样做。

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] — ['ræðər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] .

I	would	much	—	much	—	rather	everybody	knew	.
我	会	很多	—	很多	—	相当	大家	知道	.

我非常非常希望每个人都知道。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [rɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] .

And	I	feel	it	almost	wrong	that	they	do	not	.
和	我	感觉	它	几乎	错误的	那	他们	做	不是	.

我觉得他们不这样做几乎是错误的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hɜːr; hər] [braʊ] ['klaʊdɪd] ['slaɪtli] , [ðen] [klɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

"	She	paused	a	minute	,	her	brow	clouded	slightly	,	then	cleared	again	,	and	she
"	她	暂停	一个	分钟	,	她	眉头	阴天	轻微地	,	然后	已清除	再次	,	和	她

[went] [ɑːn] ['breɪvli] :

went	on	bravely	:
去	在	勇敢地	:

她停顿了一会儿，眉头微微皱起，然后又恢复了平静，勇敢地继续说道：

" ['filip] , [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

"	Philip	,	if	—	if	I	should	,
"	菲利普	,	如果	—	如果	我	应该	,

“菲利普，如果——如果我应该，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][wiː; wi][ɑːr; ər]

you	must	promise	me	that	you	will	leave	me	as	soon	as	ever	we	are
你	必须	承诺	我	那	你	将要	离开	我	作为	很快	作为	曾经	我们	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

你必须答应我，一旦我们结婚，你就会立刻离开我。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['pɔːrtsməθ] .

and	that	you	will	not	try	to	see	me	until	you	come	again	from	Portsmouth	.
和	那	你	将要	不是	尝试	到	看	我	直到	你	来	再次	从	朴茨茅斯	.

并且你不会在再次从朴茨茅斯来之前见到我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [greɪt] .

I	am	sure	that	is	right	,	for	the	deception	will	not	be	so	great	.
我	是	当然	那	是	正确的	,	为了	这	欺骗	将要	不是	是	所以	伟大的	.

我相信这是正确的，因为欺骗不会那么大。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [pʊr] - .

I	should	be	better	able	then	to	tell	the	poor	grandpethe	.
我	应该	是	更好的	有能力的	然后	到	告诉	这	贫穷的	-	.

这样我应该能更好地告诉可怜的爷爷。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['filip] - [dɪr] ?

Will	you	promise	me	,	Philip	-	dear	?
将要	你	承诺	我	,	菲利普	-	亲爱的	?

亲爱的菲利普，你愿意答应我吗?

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	—	it	is	so	hard	for	me	.
它	—	它	是	所以	难的	为了	我	.

这——这对我来说太难了。

[ɑː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Ah	,	can't	you	understand	?
啊	,	不能	你	理解	?

啊，你难道还不明白吗?

" [ðɪs] ['hoʊpləs] [ˌevər'læstɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] !

"	This	hopeless	everlasting	cry	of	a	woman's	soul	!
"	这	绝望	永恒	哭	的	一个	女性的	灵魂	!

“这是女人灵魂永无止境的绝望呐喊！”

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

He	clasped	her	close	.
他	紧握	她	关闭	.

他紧紧地搂住了她。

" [jes] , ['giːdə] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] — [aɪ][duː] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ]

"	Yes	,	Guida	,	my	beloved	,	I	understand	,	and	I	promise	you	—	I	do	promise	you
"	是的	,	圭达	,	我的	心爱	,	我	理解	,	和	我	承诺	你	—	我	做	承诺	你

.

:
.

“是的，圭达，我亲爱的，我明白，我向你保证——我真的向你保证。”

" [hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][ræn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Her	head	dropped	on	his	breast	,	her	arms	ran	round	his	neck	.
"	她	头	掉落	在	他的	胸部	,	她	武器	跑	圆形的	他的	脖子	.

“她的头垂在他的胸前，双臂环住他的脖子。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [terz] .

He	raised	her	face	;	her	eyes	were	closed	;	they	were	dropping	tears	.
他	提高	她	脸	;	她	眼睛	是	关闭	;	他们	是	下降	眼泪	.

他抬起她的脸；她双眼紧闭；泪水正从眼眶中滑落。

[hiː; hi] ['tendərli] [kɪst] [ðə; ðɪ] [terz] [ə'weɪ] .

He	tenderly	kissed	the	tears	away	.
他	温柔地	亲吻	这	眼泪	离开	.

他温柔地吻去她的泪水。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

" [oʊ] , [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]['guːiˌdʒiː juː 'aɪ] - - ,

"	Oh	,	give	to	me	my	gui	-	l'annee	,
"	哦	,	给	到	我	我的	图形用户界面	-	-	,

“哦，把我的吉兰妮还给我，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [mɔːŋse'ɳjɜːr] ;

I	pray	you	,	Monseigneur	;
我	祈祷	你	,	阁下	;

我向您祈祷，主教大人；

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['prɪnses] [dʌθ; dəθ][raɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,

The	king's	princess	doth	ride	to	-	day	,
这	国王的	公主	确实	骑	到	-	天	,

国王的公主今天骑马出征。

[ænd; ənd][aɪ][raɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	I	ride	forth	with	her	.
和	我	骑	前进	和	她	.

我与她一同前行。

[oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [raɪd][ðə; ðɪ][meɪd] [bɪ'saɪd]

Oh	!	I	will	ride	the	maid	beside
哦	!	我	将要	骑	这	女佣	旁

哦！我要骑在旁边的女仆身上。

[tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ,

Till	we	come	to	the	sea	,
直到	我们	来	到	这	海	,

直到我们来到海边，

[tɪl] [maɪ] [gʊd] [ʃɪp] [rɪ'siːv] [maɪ] [braɪd] ,

Till	my	good	ship	receive	my	bride	,
直到	我的	好的	船	收到	我的	新娘	,

直到我的好船迎接我的新娘，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][seɪl][fɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

And	she	sail	far	with	me	.
和	她	帆	远的	和	我	.

她和我一起远航。

[oʊ] , [də'neɪ] - [mwɑː][mɑː]['guːiˌdʒiː juː 'aɪ] - - ,

Oh	,	donnez	-	moi	ma	gui	-	l'annee	,
哦	,	唐内兹	-	我	玛	图形用户界面	-	-	,

哦，donnez-moi ma gui-l'annee，

[mɔːŋse'ɳjɜːr] , ['dʒiː] ['vuː] [priː] !

Monseigneur	,	je	vous	prie	!
阁下	,	杰	您	价格	!

Monseigneur, je vous prie!

" [ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [brɔːd] [stoʊn] , [wɪtʃ] , ['laɪɪŋ] [ə'θwɔːrt] ['ʌðər] [tɔːl]

"	The	singer	was	perched	on	a	huge	broad	stone	,	which	,	lying	athwart	other	tall
"	这	歌手	曾是	栖息	在	一个	巨大的	广阔	石头	,	哪个	,	说谎	横穿	其他	高的

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [stoʊnz] ,

perpendicular	stones	,
垂直	石头	,

“歌手坐在一块巨大的宽石上，这块石头横放在其他几块高大的垂直石头之间，

[meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hʌt] , [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] ['næroʊ] [piləs] ,

made	a	kind	of	hut	,	approached	by	a	pathway	of	upright	narrow	pillars	,
制成	一个	种类	的	小屋	,	接近	经过	一个	路径	的	直立	狭窄的	柱子	,

[ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [kruːd] .

irregular	and	crude	.
不规律的	和	原油	.

建造了一种小屋，小屋由一条由狭窄、不规则且简陋的直立柱子组成的小路通往。

[væst][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]['mænz][hændz][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['mæsɪv] ['teɪbl] [ʌv; əv]

Vast	must	have	been	the	labour	of	man's	hands	to	lift	the	massive	table	of
广阔的	必须	有	到过	这	劳动	的	男人的	双手	到	举起	这	大量的	桌子	的

[rɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [ʃɑːfts] — ['relɪks][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

rock	upon	the	supporting	shafts	—	relics	of	an	age	when	they	were	the	only
岩石	之上	这	支持	轴	—	遗物	的	一个	年龄	什么时候	他们	是	这	仅有的

['ɑːrkɪtektʃər] ,

architecture	,
建筑学	,

将这块巨大的岩石桌面抬到支撑柱上，一定需要人类付出巨大的努力——这些支撑柱是那个时代唯一的建筑形式的遗迹。

[ðə; ði]['oʊnli]['næʃ(ə)nəl] ['mɔnjumənts] ; [wen] ['sævɪdʒ] ['ænsestərz] [ɪn]['laɪən] [skɪnz] , [wɪð; wɪθ] [stoʊn]

the	only	national	monuments	;	when	savage	ancestors	in	lion	skins	,	with	stone
这	仅有的	国家的	纪念碑	;	什么时候	野蛮的	祖先	在	狮子	皮肤	,	和	石头

['wɛpənz] ,

weapons	,
武器	,

唯一的国家纪念碑；当野蛮的祖先身披狮皮，手持石器武器时，

[led][baɪ] [waɪt] - [roʊbd]['druːɪd] [priːsts] ,

led	by	white	-	robed	Druid	priests	,
引领	经过	白色的	-	身着长袍	德鲁伊	神父	,

由身穿白袍的德鲁伊祭司带领，

[keɪm] ['sɑːləmli] [hɪr] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [riːθ] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [deθ]

came	solemnly	here	and	left	the	mistletoe	wreath	upon	these	Houses	of	Death
来了	庄严地	这里	和	左边	这	槲寄生	花圈	之上	这些	房屋	的	死亡

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'dɔrd] ['wɒrɪrz] .

for	their	adored	warriors	.
为了	他们的	受人喜爱	战士	.

他们庄严地来到这里，将槲寄生花环留在这些死亡之屋上，献给他们敬爱的战士们。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz] [sʌŋ] [baɪ]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] ,

Even	the	words	sung	by	Shoreham	on	the	rock	carried	on	the	ancient	story	,
甚至	这	字	唱	经过	肖勒姆	在	这	岩石	携带	在	这	古老的	故事	,

就连肖勒姆在岩石上吟唱的歌词也延续了古老的故事。

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['ledʒənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðɪs] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	sacred	legend	that	he	who	wore	in	his	breast	this	mistletoe	got	from	the
这	神圣	传奇	那	他	WHO	穿着	在	他的	胸部	这	槲寄生	得到	从	这

['druːidz] - ['ɔːltər] ,

Druids	'	altar	,
德鲁伊	-	坛	,

传说中，胸前佩戴这株槲寄生的人是从德鲁伊教的祭坛上得到的。

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [fɔːrθ] [baɪ] [siː] [ɔːr] [lænd] , [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [noʊ] [ˌmɪs'tʃæns] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

bearing	**his**	**bride**	**forth**	**by**	**sea**	**or**	**land**	**,**	**should**	**suffer**	**no**	**mischance**	**;**	**and**	**for**	**the**
轴承	他的	新娘	前进	经过	海	或者	土地	,	应该	遭受	不	灾难	;	和	为了	这

[braɪd] [hɜːr'self] ,

bride	**herself**	**,**
新娘	她自己	,

迎着新娘走海路或陆路的人，不应遭遇任何不幸；而对于新娘本人，

[ðə; ði] ['mɔːrgən] - - [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ə'test] ['rɪtʃli] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	**morgen**	**-**	**gifn**	**should**	**fail**	**not**	**,**	**but**	**should**	**attest**	**richly**	**the**	**perfect**	**bliss**	**of**	**the**
这	莫根	-	-	应该	失败	不是	,	但	应该	证明	丰富	这	完美的	极乐	的	这

['nʌpʃl] ['aʊərz] .

nuptial	**hours**	**.**
婚礼	小时	.

晨祷不应失败，而应充分证明婚礼时刻的完美幸福。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	**light**	**was**	**almost**	**gone**	**from**	**the**	**day**	**,**
这	光	曾是	几乎	已消失	从	这	天	,

天色已渐渐暗了下来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [læst] ['krɪmz(ə)n] [petlz] [hæd; həd] [skers] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

though	**the**	**last**	**crimson**	**petals**	**had**	**scarce**	**dropped**	**from**	**the**	**rose**	**of**	**sunset**	**.**
尽管	这	最后的	赤红	花瓣	有	稀少	掉落	从	这	玫瑰	的	日落	.

尽管落日余晖中的玫瑰花瓣几乎尚未凋落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

强者之战：二国演义 (The Battle of the Strong A Romance of Two)

[ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv]['moʊltən]
Upon **the** **sea** **beneath** **there** **was** **not** **a** **ripple** **;** **it** **was** **a** **lake** **of** **molten**
之上 这 海 下面 那里 曾是 不是 一个 波纹 ; 它 曾是 一个 湖 的 熔融的
['sɪlvər] ,
silver **,**
银 ,

下方的海面平静如镜，宛如一片熔化的银湖。

['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ledn] ['saɪləns] [fɑːr] [ə'weɪ] .
shading **into** **a** **leaden** **silence** **far** **away** **.**
阴影 进入 一个 铅灰色 沉默 远的 离开 .

远处渐渐陷入一片沉闷的寂静。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
The **tide** **was** **high** **,**
这 潮 曾是 高的 ,

当时潮水很高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]['di'i'es] ['vaiəlits] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] -
and **the** **ragged** **rocks** **of** **the** **Banc** **des** **Violets** **in** **the** **south** **and** **the** **Corbiore**
和 这 破烂不堪 岩石 的 这 银行 德斯 紫罗兰 在 这 南 和 这 -
[ɪn][ðə; ði] [west] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] .
in **the** **west** **were** **all** **but** **hidden** **.**
在 这 西方 是 全部 但 隐 .

南部的紫罗兰滩和西部的科尔比奥雷的嶙峋岩石几乎都被遮蔽了。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [maʊnd] [wer] [ðə; ði] ['tuːnfl] [juːθ] ['lɔɪtəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] ,
Below **the** **mound** **where** **the** **tuneful** **youth** **loitered** **was** **a** **path** **,**
以下 这 冢 在哪里 这 悦耳动听 青年 徘徊 曾是 一个 小路 ,

在那个爱唱歌的年轻人徘徊的小土堆下方，有一条小路。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
leading **down** **through** **the** **fields** **and** **into** **the** **highway** **.**
领导 向下 通过 这 字段 和 进入 这 公路 .

沿着田野向下延伸，一直到公路。

[ɪn] [ðɪs] [pæθ] [wɔːkt] ['lɪŋgərɪŋli] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] .
In **this** **path** **walked** **lingeringly** **a** **man** **and** **a** **maid** **.**
在 这 小路 步行 久久地 一个 男人 和 一个 女佣 .

在这条路上，一个男人和一个女仆缓缓走着。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['dɔːrmənt] [laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Despite **the** **peaceful** **,** **almost** **dormant** **life** **about** **them** **,** **the** **great** **event** **of** **their**
尽管 这 和平 , 几乎 休眠 生活 关于 他们 , 这 伟大的 事件 的 他们的
[laɪvz; lɪvz][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] ,
lives **had** **just** **occurred** **,**
生活 有 只是 发生 ,

尽管他们过着平静安宁、近乎沉寂的生活，但他们生命中的一件大事刚刚发生。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][væst] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['testəmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] :
that **which** **is** **at** **once** **a** **vast** **adventure** **and** **a** **simple** **testament** **of** **nature** **:**
那 哪个 是 在 一次 一个 广阔的 冒险 和 一个 简单的 遗嘱 的 自然 :

它既是一场宏大的冒险，又是大自然的朴素见证：

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['mærɪdʒ] ['praɪvətli] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz]

they	had	been	joined	in	marriage	privately	in	the	parish	church	of	St	.	Michael's
他们	有	到过	加入	在	婚姻	私下	在	这	教区	教会	的	英石	.	迈克尔的

[nɪr] [baɪ] .

near	by	.
靠近	经过	.

他们在附近的圣米迦勒教区教堂秘密举行了婚礼。

[æz; əz] [ʃɔrəmz] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [koʊtəl] , [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [pæst] [ɑːn] [aʊt]

As	Shoreham's	voice	came	down	the	cotil	,	the	two	looked	up	,	then	passed	on	out
作为	肖勒姆的	嗓音	来了	向下	这	科蒂尔	,	这	二	看起来	向上	,	然后	通过了	在	出去

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

当肖勒姆的声音从门廊传来时，两人抬起头，然后消失在视线之外。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪd] ,

But	still	the	voice	followed	them	,	and	the	man	looked	down	at	the	maid	,
但	仍然	这	嗓音	随后	他们	,	和	这	男人	看起来	向下	在	这	女佣	,

但那声音依然萦绕在他们身后，男人低头看向女仆。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] :

repeating	the	refrain	of	the	song	:
重复	这	避免	的	这	歌曲	:

重复歌曲的副歌：

" [oʊ] , [gɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] ['guːiˌdʒiː juː 'aɪ] - - ,

"	Oh	,	give	to	me	my	gui	-	l'annee	,
"	哦	,	给	到	我	我的	图形用户界面	-	-	,

“哦，把我的吉兰妮还给我，

[mɔːŋseˈnjɜːr] , ['dʒiː] ['vuː] [priː] !

Monseigneur	,	je	vous	prie	!
阁下	,	杰	您	价格	!

Monseigneur, je vous prie!

" [ðə; ði] [meɪd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['tendərli] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaʊtli] .

"	The	maid	looked	up	at	the	man	tenderly	,	almost	devoutly	.
"	这	女佣	看起来	向上	在	这	男人	温柔地	,	几乎	虔诚地	.

女仆抬头，温柔地、近乎虔诚地望着男人。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['druːɪdz] ['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [aɪ]

"	I	have	no	Druid's	mistletoe	from	the	Chapel	of	St	.	George	,	but	I
"	我	有	不	德鲁伊的	槲寄生	从	这	教堂	的	英石	.	乔治	,	但	我

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — [stuːp] [daʊn] ,

will	give	you	—	stoop	down	,
将要	给	你	—	哈腰	向下	,

“我没有圣乔治教堂的德鲁伊槲寄生，但我会给你——蹲下来，

['filip] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] ,

Philip	,	"	she	added	softly	,
菲利普	,	"	她	额外	轻轻	,

“菲利普，”她轻声补充道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɪs] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

"	I	will	give	you	the	first	kiss	I	have	ever	given	to	any	man	.
"	我	将要	给	你	这	第一的	吻	我	有	曾经	给定	到	任何	男人	.

“我会把我给男人的第一个吻给你。”

" [hiː; hi] [stuːpt] .

"	He	stooped	.
"	他	弯腰	.

他弯下了腰。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] .

She	kissed	him	on	the	forehead	,	then	upon	the	lips	.
她	亲吻	他	在	这	前额	,	然后	之上	这	嘴唇	.

她吻了他的额头，然后吻了他的嘴唇。

" ['giːdə] , [maɪ][waɪf] , " ['filip] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

"	Guida	,	my	wife	,	"	Philip	said	,	and	drew	her	to	his	breast	.
"	圭达	,	我的	妻子	,	"	菲利普	说	,	和	画	她	到	他的	胸部	.

“吉达，我的妻子，”菲利普说着，把她搂进怀里。

" [maɪ] ['filip] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] .

"	My	Philip	,	"	she	answered	softly	.
"	我的	菲利普	,	"	她	回答	轻轻	.

“我的菲利普，”她轻声回答。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] , - ['filip] , [maɪ] ['hʌzbənd] - ?

"	Won't	you	say	,	'	Philip	,	my	husband	'	?
"	惯于	你	说	,	-	菲利普	,	我的	丈夫	-	?

你难道不应该说“菲利普，我的丈夫”吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaɪli] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [noʊ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['biːz] .

"	She	shyly	did	as	he	asked	in	a	voice	no	louder	than	a	bee's	.
"	她	害羞地	做过	作为	他	问	在	一个	嗓音	不	更大声	比	一个	蜜蜂的	.

她羞涩地照做了，声音轻得像蜜蜂一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

She	was	only	seventeen	.
她	曾是	仅有的	十七	.

她当时只有十七岁。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs]

Presently	she	looked	up	at	him	with	a	look	a	little	abashed	,	a	little	anxious
目前	她	看起来	向上	在	他	和	一个	看	一个	小的	羞愧	,	一个	小的	焦虑的

,

,

,

她抬起头看着他，脸上带着一丝羞涩和一丝焦虑。

[jet] ['tendər] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

yet	tender	withal	.
然而	投标	此外	.

然而，它依然温柔。

" ['filip] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm]

"	Philip	,	"	she	said	,	"	I	wonder	what	we	will	think	of	this	day	a	year	from
"	菲利普	,	"	她	说	,	"	我	想知道	什么	我们	将要	思考	的	这	天	一个	年	从

[naʊ] — [noʊ] ,

now	—	no	,
现在	—	不	,

“菲利普，”她说，“我想知道一年后我们会如何看待今天——不，

[dəunt] [fraʊn] , ['filip] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

don't	frown	,	Philip	,	"	she	added	.
不	皱眉	,	菲利普	,	"	她	额外	.

“别皱眉，菲利普，”她补充道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [soʊ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	You	look	at	things	so	differently	from	me	.
"	你	看	在	事物	所以	不同	从	我	.

你看待事物的方式与我截然不同。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

To	-	day	is	everything	to	you	;	to	-	morrow	is	very	much	to	me	.
到	-	天	是	一切	到	你	;	到	-	明天	是	非常	很多	到	我	.

今天对你来说就是一切；明天对我来说至关重要。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪl] [kʌm] ['weðər] [ɔːr] [noʊ] .

It	isn't	that	I	am	afraid	,	it	is	that	thoughts	of	possibilities	will	come	whether	or	no	.
它	不是	那	我	是	害怕的	,	它	是	那	想法	的	可能性	将要	来	无论	或者	不	.

并非我害怕，而是因为无论如何，各种可能性都会浮现出来。

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] [ʌn'hæpi] .

If	I	couldn't	tell	you	everything	I	feel	I	should	be	most	unhappy	.
如果	我	不能	告诉	你	一切	我	感觉	我	应该	是	最多	不开心	.

如果我不能告诉你我所有的感受，我会非常难过。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] . "

You	see	,	I	want	to	be	able	to	do	that	,	to	tell	you	everything	.	"
你	看	,	我	想	到	是	有能力的	到	做	那	,	到	告诉	你	一切	.	"

你看，我就是想那样做，想把一切都告诉你。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	Of	course	,	of	course	,	"	he	said	,	not	quite	comprehending	her	,
"	的	课程	,	的	课程	,	"	他	说	,	不是	相当	理解	她	,

“当然，当然，”他说道，似乎并没有完全理解她的意思。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [mə'tɪriəl] .

for	his	thoughts	were	always	more	material	.
为了	他的	想法	是	总是	更多的	材料	.

因为他的想法总是更偏向物质层面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['aʊtwərd] [self] ,

He	was	revelling	in	the	beauty	of	the	girl	before	him	,	in	her	perfect	outward	self	,
他	曾是	狂欢	在	这	美丽	的	这	女孩	前	他	,	在	她	完美的	向外	自己	,

他沉醉于眼前女孩的美貌，沉醉于她完美的外表。

[ɪn][hɜːr; hər] [juˈniːk] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .

in	her	unique	personality	.
在	她	独特的	性格	.

她拥有独特的个性。

[ðə; ði] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] , [ðə; ði] [diːpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	more	subtle	,	the	deeper	part	of	her	,
这	更多的	微妙的	,	这	更深	部分	的	她	,

越是微妙，越是深沉，她内心深处的那部分

[ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [soʊl] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [kɔːz] ,

the	searching	soul	never	to	be	content	with	superficial	reasons	and	the	obvious	cause	,
这	搜索	灵魂	绝不	到	是	内容	和	浅	原因	和	这	明显的	原因	,

求知若渴的灵魂永远不会满足于肤浅的理由和显而易见的原因。

[ðiːz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [wʌz; wəz][hiː; hi]['evər][tuː; tə] [noʊ] ?

these	he	did	not	know	—	was	he	ever	to	know	?
这些	他	做过	不是	知道	—	曾是	他	曾经	到	知道	?

这些他一无所知——他将来会知道吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr'self] ,

It	was	the	law	of	her	nature	that	she	was	never	to	deceive	herself	,
它	曾是	这	法律	的	她	自然	那	她	曾是	绝不	到	欺骗	她自己	,

她天性如此，绝不自欺欺人。

[tuː; tə] [prɪ'tend] ['eniθɪŋ] , [nɔːr][tuː; tə] [fər'gɪv] ['priːtens] .

to	pretend	anything	,	nor	to	forgive	pretence	.
到	假装	任何事物	,	也不	到	原谅	虚伪	.

既不能伪装，也不能原谅伪装。

[tuː; tə] [siː] [θɪŋz] , [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

To	see	things	,	to	look	beyond	the	Hedge	,	that	was	to	be	a	passion
到	看	事物	,	到	看	超过	这	对冲	,	那	曾是	到	是	一个	热情

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

对她来说，看清事物，看穿篱笆，是一件无比热爱的事情；

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ðæt] .

already	it	was	nearly	that	.
已经	它	曾是	几乎	那	.

其实已经差不多是这样了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['filip] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl]

"	Of	course	,	"	Philip	continued	,	"	you	must	tell	me	everything	,	and	I'll
"	的	课程	,	"	菲利普	持续	,	"	你	必须	告诉	我	一切	,	和	患病的

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“当然，”菲利普继续说道，“你必须把一切都告诉我，我会理解的。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] , [waɪ] ,

And	as	for	what	we'll	think	of	this	in	another	year	,	why	,
和	作为	为了	什么	出色地	思考	的	这	在	其他	年	,	为什么	,

至于一年后我们会如何看待这件事，为什么呢?

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊld][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] —

doesn't	it	hold	to	reason	that	we'll	think	it	the	best	day	of	our	lives	—
不	它	抓住	到	原因	那	出色地	思考	它	这	最好的	天	的	我们的	生活	—

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

as	it	is	,
作为	它	是	,

难道我们不应该认为这是我们一生中最美好的一天吗?

['giːdə] ?

Guida	?
圭达	?

吉达?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

"	He	smiled	at	her	,	and	touched	her	shining	hair	.
"	他	微笑	在	她	,	和	感动	她	灼灼	头发	.

他朝她微笑，抚摸着她闪亮的头发。

" ['iːv(ə)l] [kɑːnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Evil	can't	come	out	of	good	,	can	it	?
"	邪恶的	不能	来	出去	的	好的	,	能	它	?

“邪恶不可能源于善良，对吧？”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] . . . .

And	this	is	good	,	as	good	as	anything	in	the	world	can	be	.	.	.	.
和	这	是	好的	,	作为	好的	作为	任何事物	在	这	世界	能	是	.	.	.	.

这很好，世界上能有的好事都算得上是好事了.....

[ðer; ðər] , [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [ðæt] [wei] — [dʒʌst] [ðæt] [wei] . "

There	,	look	into	my	eyes	that	way	—	just	that	way	.	"
那里	,	看	进入	我的	眼睛	那	方式	—	只是	那	方式	.	"

就这样看着我的眼睛——就那样看着我的眼睛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] — ['veri] , ['veri] ['hæpi] , ['filip] ?

"	Are	you	happy	—	very	,	very	happy	,	Philip	?
"	是	你	快乐的	—	非常	,	非常	快乐的	,	菲利普	?

“菲利普，你开心吗？非常非常开心吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

"	she	asked	,	lingering	on	the	words	.
"	她	问	,	挥之不去的	在	这	字	.

她问道，字斟句酌。

" ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , ['giːdə] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	Perfectly	happy	,	Guida	,	"	he	answered	;	and	in	truth	he	seemed	so	,	his	eyes
"	完美	快乐的	,	圭达	,	"	他	回答	;	和	在	真相	他	似乎	所以	,	他的	眼睛

[wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] ,

were	so	bright	,
是	所以	明亮的	,

“我非常高兴，圭达，”他回答道；事实上，他看起来确实很高兴，他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['eləkwənt] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [soʊ] ['bɔɪənt] .

his	face	so	eloquent	,	his	bearing	so	buoyant	.
他的	脸	所以	雄辩	,	他的	轴承	所以	浮力	.

他面容生动，神态轻松。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [raɪt] , ['filip] ? " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .

"	And	you	think	we	have	done	quite	right	,	Philip	?	"	she	urged	.
"	和	你	思考	我们	有	完毕	相当	正确的	,	菲利普	?	"	她	敦促	.

她追问道：“菲利普，你觉得我们做得完全正确吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] .

"	Of	course	,	of	course	we	have	.
"	的	课程	,	的	课程	我们	有	.

“当然，我们当然有。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɑːnərəbli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [feɪts] .

We	are	honourably	disposing	of	our	own	fates	.
我们	是	光荣地	处置	的	我们的	自己的	命运	.

我们正在以光荣的方式决定自己的命运。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['mærid] .

We	love	each	other	,	we	are	married	as	surely	as	others	are	married	.
我们	爱	每个	其他	,	我们	是	已婚	作为	一定	作为	其他的	是	已婚	.

我们彼此相爱，我们的婚姻关系与其他婚姻一样确定无疑。

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ?

Where	is	the	wrong	?
在哪里	是	这	错误的	?

错在哪里?

[wiː; wi][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn] ,

We	have	told	no	one	,
我们	有	讲述	不	一	,

我们没有告诉任何人。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

simply	because	for	a	couple	of	months	it	is	best	not	to	do	so	.
简单地	因为	为了	一个	夫妻	的	几个月	它	是	最好的	不是	到	做	所以	.

原因很简单，因为在接下来的几个月里最好不要这样做。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mærid] [juː 'es] [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] . "

The	parson	wouldn't	have	married	us	if	there'd	been	anything	wrong	.	"
这	牧师	不会	有	已婚	我们	如果	那里	到过	任何事物	错误的	.	"

如果我们的婚姻有什么问题，牧师是不会给我们主持婚礼的。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [miːn] ; [its] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr'selvz]

"	Oh	,	it	isn't	what	the	clergyman	might	think	that	I	mean	;	it's	what	we	ourselves
"	哦	,	它	不是	什么	这	牧师	可能	思考	那	我	意思是	;	它是	什么	我们	我们自己

[θɪŋk] [daʊn] ,

think	down	,
思考	向下	,

“哦，我指的不是牧师们可能想的那样；而是我们自己内心的想法。”

[daʊn] [diːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

down	deep	in	our	hearts	.
向下	深的	在	我们的	心	.

在我们内心深处。

[ɪf] [juː; jʊ] , ['filip] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ,

If	you	,	Philip	—	if	you	say	it	is	all	right	,	I	will	believe	that	it	is	right	,
如果	你	,	菲利普	—	如果	你	说	它	是	全部	正确的	,	我	将要	相信	那	它	是	正确的	,

菲利普，如果你——如果你说没问题，我就相信没问题。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [wɑːnt][jʊr; jər] [waɪf] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [rɔːŋ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

for	you	would	never	want	your	wife	to	have	one	single	wrong	thing	like	a
为了	你	会	绝不	想	你的	妻子	到	有	一	单身的	错误的	事物	喜欢	一个

[dɑːrk][spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] ?

dark	spot	on	her	life	with	you	—	would	you	?
黑暗的	点	在	她	生活	和	你	—	会	你	?

你肯定不希望你的妻子在你俩的婚姻生活中留下任何污点，对吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	it	is	all	right	to	you	,	it	must	be	all	right	for	me	,
如果	它	是	全部	正确的	到	你	,	它	必须	是	全部	正确的	为了	我	,

如果你觉得没问题，那我也肯定没问题。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [hiː; hi][dɪd] [siː] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [greɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	He	did	see	that	,	and	it	made	him	grave	for	an	instant	,
"	他	做过	看	那	,	和	它	制成	他	严重	为了	一个	立即的	,

“他看到了，那一刻他的表情变得严肃起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] .

it	made	him	not	quite	so	sure	.
它	制成	他	不是	相当	所以	当然	.

这让他变得不那么确定了。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	If	your	mother	were	alive	,	"	he	answered	,	"	of	course	she	should	have
"	如果	你的	母亲	是	活	,	"	他	回答	,	"	的	课程	她	应该	有

[noʊn] ;

known	;
已知	;

“如果你的母亲还活着，”他回答说，“她当然应该知道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [noʊ] .

but	it	isn't	necessary	for	your	grandfather	to	know	.
但	它	不是	必要的	为了	你的	祖父	到	知道	.

但你爷爷没必要知道。

[hiː; hi] [tɔːks] ; [hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

He	talks	;	he	couldn't	keep	it	to	himself	even	for	a	month	.
他	会谈	;	他	不能	保持	它	到	他自己	甚至	为了	一个	月	.

他爱说，连一个月都忍不住要说出来。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['regjələrli] ['mærid] ,

But	we	have	been	regularly	married	,
但	我们	有	到过	经常	已婚	,

但我们一直都是正式结婚的，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] — ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm]['oʊvər][ðer; ðər] " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['druːɪdz]

we	have	a	witness	—	Shoreham	over	there	"	he	pointed	towards	the	Druid's
我们	有	一个	证人	—	肖勒姆	超过	那里	"	他	尖	向	这	德鲁伊的

['krɑːmlek] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kən'sɜːrnz] [ˌjuː 'es] [naʊ]

cromlech	where	the	young	man	was	perched	—	"	and	it	only	concerns	us	now
石圈	在哪里	这	年轻的	男人	曾是	栖息	—	"	和	它	仅有的	担忧	我们	现在

— ['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

—	only	you	and	me	.	"
—	仅有的	你	和	我	.	"

我们有证人——肖勒姆就在那边，“他指着德鲁伊的石圈，那个年轻人就站在那里——”现在这事只关乎我们——只关乎你和我。

" [jet] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌnθs] , ['filip] ,

"	Yet	if	anything	happened	to	you	during	the	next	two	months	,	Philip	,
"	然而	如果	任何事物	发生	到	你	期间	这	下一个	二	几个月	,	菲利普	,

“但是，如果在接下来的两个月里你出了什么事，菲利普，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ! "

and	you	did	not	come	back	!	"
和	你	做过	不是	来	后退	!	"

你却再也没有回来！

" [maɪ] ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['giːdə] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]

"	My	dearest	,	dearest	Guida	,	"	he	answered	,	taking	her	hands	in	his	,	and
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	圭达	,	"	他	回答	,	采取	她	双手	在	他的	,	和

['læfɪŋ] ['bɔɪɪʃli] ,

laughing	boyishly	,
笑	男孩气地	,

“我最亲爱的圭达，”他回答道，握住她的手，孩子气地笑着。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

"	in	that	case	you	will	announce	the	marriage	.
"	在	那	案件	你	将要	宣布	这	婚姻	.

“在这种情况下，你就要宣布结婚了。”

['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ɑːr; ər] ['witnisiz] ; [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət]

Shoreham	and	the	clergyman	are	witnesses	;	besides	,	there's	the	certificate
肖勒姆	和	这	牧师	是	证人	;	除了	,	有	这	证书

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [daʊ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

which	Mr	.	Dow	will	give	you	to	-	morrow	;
哪个	先生	.	道琼斯	将要	给	你	到	-	明天	;

肖勒姆和牧师都是证人；此外，还有道先生明天会给你的证明；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] .

and	,	above	all	,	there's	the	formal	record	on	the	parish	register	.
和	,	多于	全部	,	有	这	正式的	记录	在	这	教区	登记	.

最重要的是，还有教区登记簿上的正式记录。

[ðer; ðər] , [swiːtəst] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	**,**	**sweetest**	**interrogation**	**mark**	**in**	**the**	**world**	**,**	**there**	**is**	**the**	**law**	**and**	**the**
那里	,	最甜美的	审讯	标记	在	这	世界	,	那里	是	这	法律	和	这

['gɑːsp(ə)l] !

gospel	**!**
福音	!

世上最甜蜜的问号就在那里，律法和福音就在那里!

[kʌm] , [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [geɪ] ,

Come	**,**	**come**	**,**	**let**	**us**	**be**	**gay**	**,**
来	,	来	,	让	我们	是	同性恋	,

来吧，来吧，让我们快乐起来!

[let] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊər] [wiːv] [jet] [hæd; həd][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] . "

let	**this**	**be**	**the**	**happiest**	**hour**	**we've**	**yet**	**had**	**in**	**all**	**our**	**lives**	**.**	**"**
让	这	是	这	最快乐	小时	我们已经	然而	有	在	全部	我们的	生活	.	"

愿这是我们一生中最快乐的时光。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [geɪ] , ['filip] , [wen] [wiː; wi][pɑːrt] [naʊ] ,

"	**How**	**can**	**I**	**be**	**altogether**	**gay**	**,**	**Philip**	**,**	**when**	**we**	**part**	**now**	**,**
"	如何	能	我	是	共	同性恋	,	菲利普	,	什么时候	我们	部分	现在	,

“菲利普，我们现在要分开了，我怎么可能完全是同性恋呢？”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [lɔːŋ] [mʌnθs] ? "

and	**I**	**shall**	**not**	**see**	**you**	**for**	**two**	**whole**	**long**	**months**	**?**	**"**
和	我	将	不是	看	你	为了	二	所有的	长的	几个月	?	"

整整两个月我都见不到你?

" [meint] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]

"	**Mayn't**	**I**	**come**	**to**	**you**	**for**	**just**	**a**	**minute**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**before**	**I**	**go**
"	可能不会	我	来	到	你	为了	只是	一个	分钟	到	-	明天	早晨	,	前	我	去

? "

?	**"**
?	"

“明天早上我走之前，能不能过来跟你待一会儿？”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**you**	**must**	**not**	**,**	**indeed**	**you**	**must**	**not**	**.**
"	不	,	不	,	不	,	你	必须	不是	,	的确	你	必须	不是	.

“不，不，不，你绝对不能，你绝对不能。”

[rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ,

Remember	**your**	**promise**	**,**
记住	你的	承诺	,

记住你的承诺。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]

remember	**that**	**you**	**are**	**not**	**to**	**see**	**me**	**again**	**until**	**you**	**come**	**back**	**from**
记住	那	你	是	不是	到	看	我	再次	直到	你	来	后退	从

['pɔːrtsməθ] .

Portsmouth	**.**
朴茨茅斯	.

记住，在你从朴茨茅斯回来之前，不许再见我。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [wiː; wi] [ə'griːd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Even	**this**	**is**	**not**	**quite**	**what**	**we**	**agreed**	**,**	**for**	**you**	**are**	**still**	**with**	**me**	**,**
甚至	这	是	不是	相当	什么	我们	同意	,	为了	你	是	仍然	和	我	,

即便如此，也与我们之前的约定略有出入，因为你仍然和我在一起。

[ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] ['mærid] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] ! "

and	**we've**	**been**	**married**	**nearly**	**half**	**an**	**hour**	**!**	**"**
和	我们已经	到过	已婚	几乎	一半	一个	小时	!	"

我们结婚才快半个小时!

" [pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi]

"	**Perhaps**	**we**	**were**	**married**	**a**	**thousand**	**years**	**ago**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**
"	也许	我们	是	已婚	一个	千	年	前	—	我	不	知道	,	"	他

['ænsər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

answered	**,**	**drawing**	**her**	**to**	**him**	**.**
回答	,	绘画	她	到	他	.

“也许我们一千年前就结婚了——我不知道，”他回答道，同时把她拉向自己。

" [its] [ɔːl][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [driːm] [soʊ][fɑːr] . "

"	**It's**	**all**	**a**	**magnificent**	**dream**	**so**	**far**	**.**	**"**
"	它是	全部	一个	壮丽	梦	所以	远的	.	"

“到目前为止，一切都像一场美妙的梦。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] .

"	**You**	**must**	**go**	**,**	**you**	**must**	**keep**	**your**	**word**	**.**
"	你	必须	去	,	你	必须	保持	你的	单词	.

你必须去，你必须信守诺言。

[dəunt] [breɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ]['evər] [meɪd] [ˌem 'iː] , ['filip] .

Don't	**break**	**the**	**first**	**promise**	**you**	**ever**	**made**	**me**	**,**	**Philip**	**.**
不	休息	这	第一的	承诺	你	曾经	制成	我	,	菲利普	.

菲利普，别违背你当初对我许下的第一个承诺。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɪ'proʊtʃfəli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]

"	**She**	**did**	**not**	**say**	**it**	**very**	**reproachfully**	**,**	**for**	**his**	**look**	**was**	**ardent**	**and**
"	她	做过	不是	说	它	非常	责备地	,	为了	他的	看	曾是	热心	和

['wɜːrʃɪpfl] ,

worshipful	**,**
崇拜的	,

她并没有用责备的语气说这话，因为他的眼神充满爱慕和崇拜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː'stɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [dʒɔɪ] .

and	**she**	**could**	**not**	**be**	**even**	**a**	**little**	**austere**	**in**	**her**	**new**	**joy**	**.**
和	她	可以	不是	是	甚至	一个	小的	简朴	在	她	新的	喜悦	.

她沉浸在新的喜悦中，丝毫没有一丝冷漠或拘谨之感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**I**	**am**	**going**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	我	是	去	,	"	他	回答	.

“我要走了，”他回答道。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [aɪ][baɪ][ðə; ði] [roʊd] , [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

"	**We**	**will**	**go**	**back**	**to**	**the**	**town**	**,**	**I**	**by**	**the**	**road**	**,**	**you**	**by**	**the**	**shore**	**,**
"	我们	将要	去	后退	到	这	镇	,	我	经过	这	路	,	你	经过	这	支撑	,

“我们将返回镇上，我走公路，你走海边。”

[soʊ][noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] — "

so	**no**	**one**	**will**	**see**	**us**	**,**	**and**	**—**	**"**
所以	不	一	将要	看	我们	,	和	—	"

这样就不会有人看见我们了，而且——”

" ['filip] , " [sed] ['giːdə] ['sʌd(ə)nli] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [bænz] ?

"	**Philip**	**,**	**"**	**said**	**Guida**	**suddenly**	**,**	**"**	**is**	**it**	**quite**	**the**	**same**	**being**	**married**	**without**	**banns**	**?**
"	菲利普	,	"	说	圭达	突然	,	"	是	它	相当	这	相同的	存在	已婚	没有	禁令	?

“菲利普，”吉达突然说道，“没有发布结婚公告就结婚，和没有发布结婚公告结婚有什么区别吗？”

" [hɪz; ɪz] [læf] [hæd; həd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['juːθfl] [rɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	**His**	**laugh**	**had**	**again**	**a**	**youthful**	**ring**	**of**	**delight**	**.**
"	他的	笑	有	再次	一个	青春	戒指	的	喜	.

他的笑声再次充满了年轻人的喜悦。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] ['daʊtɪŋ] [feɪ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Of	course	,	just	the	same	,	my	doubting	fay	,	"	said	he	.
"	的	课程	,	只是	这	相同的	,	我的	怀疑	仙女	,	"	说	他	.

“当然，我那多疑的仙女，”他说。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

"	Don't	be	frightened	about	anything	.
"	不	是	害怕	关于	任何事物	.

不要害怕任何事。

[naʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] — [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ?

Now	promise	me	that	—	will	you	promise	me	?
现在	承诺	我	那	—	将要	你	承诺	我	?

现在答应我——你愿意答应我吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stedəli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	She	looked	at	him	a	moment	steadily	,	her	eyes	lingering	on	his	face	with
"	她	看起来	在	他	一个	片刻	稳步	,	她	眼睛	挥之不去的	在	他的	脸	和

[greɪt] ['tendərnəs] ,

great	tenderness	,
伟大的	压痛	,

她凝视了他片刻，目光温柔地在他脸上停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	then	she	said	:
和	然后	她	说	:

然后她说:

" [jes] , ['filip] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['kwestʃən] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	Yes	,	Philip	,	I	will	not	trouble	or	question	any	longer	.
"	是的	,	菲利普	,	我	将要	不是	麻烦	或者	问题	任何	更长	.

“是的，菲利普，我不会再打扰你或问任何问题了。”

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli]

I	will	only
我	将要	仅有的

我只会

[bɪ'liːv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

believe	that	everything	is	all	right	.
相信	那	一切	是	全部	正确的	.

相信一切都会好起来的。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['filip] .

Say	good	-	bye	to	me	,	Philip	.
说	好的	-	再见	到	我	,	菲利普	.

菲利普，跟我道别吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] — [ɑː] , [pliːz] , [pliːz] [goʊ] ,

I	am	happy	now	,	but	if	—	if	you	stay	any	longer	—	ah	,	please	,	please	go	,
我	是	快乐的	现在	,	但	如果	—	如果	你	停留	任何	更长	—	啊	,	请	,	请	去	,

我现在很开心，但是如果你——如果你再待下去——啊，求求你，快走吧。

['filip] !

Philip	!
菲利普	!

菲利普!

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ['filip] [ænd; ənd]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

"	A	moment	afterwards	Philip	and	Shoreham	were	entering	the	high	road	,
"	一个	片刻	然后	菲利普	和	肖勒姆	是	进入	这	高的	路	,

片刻之后，菲利普和肖勒姆就进入了大街上。

['weɪvɪŋ] [ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ] [went] .

waving	their	handkerchiefs	to	her	as	they	went	.
挥手	他们的	手帕	到	她	作为	他们	去	.

她们边走边向她挥舞手帕。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['dru:ɪdz] ['krɑ:mlek] [wer] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [frend] [hæd; həd][sæt] ,

She	had	gone	back	to	the	Druid's	cromlech	where	Philip's	friend	had	sat	,
她	有	已消失	后退	到	这	德鲁伊的	石圈	在哪里	菲利普的	朋友	有	卫星	,

她回到了德鲁伊的石圈旁，菲利普的朋友曾坐在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	with	smiling	lips	and	swimming	eyes	she	watched	the	young	men	until	they
和	和	微笑	嘴唇	和	游泳	眼睛	她	观看	这	年轻的	男人	直到	他们

[wɜ:r; wər] [lɔ:st] [tu:; tə] [vju:] .

were	lost	to	view	.
是	丢失的	到	看法	.

她嘴角带着微笑，眼神迷离地望着那些年轻人，直到他们消失在她的视线中。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] .

Her	eyes	wandered	over	the	sea	.
她	眼睛	漫步	超过	这	海	.

她的目光飘向大海。

[haʊ] [ɪ'mens] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ] [mɪ'stɪriəs] ,

How	immense	it	was	,	how	mysterious	,
如何	巨大	它	曾是	,	如何	神秘	,

它多么浩瀚，多么神秘！

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gɑ:t][ɪn][wʌn] ['fi:lɪŋz] [bəuθ][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔ:] !

how	it	begot	in	one	feelings	both	of	love	and	of	awe	!
如何	它	生	在	一	情怀	两个都	的	爱	和	的	敬畏	!

它竟能同时激起一个人的爱与敬畏之情！

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [kɑ:m] .

At	this	moment	she	was	not	in	sympathy	with	its	wonderful	calm	.
在	这	片刻	她	曾是	不是	在	同情	和	它是	精彩的	冷静的	.

此刻，她对这美好的宁静毫无共鸣。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:]

There	had	been	times	when	she	seemed	of	it	,	part	of	it	,	absorbed	by	it
那里	有	到过	时代	什么时候	她	似乎	的	它	,	部分	的	它	,	吸收	经过	它

,

,

,

有时她似乎融入其中，成为其中的一部分，完全被它所吞噬。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [floʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [soʊl] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['kɑ:ntent] .

till	it	flowed	over	her	soul	and	wrapped	her	in	a	deep	content	.
直到	它	流动	超过	她	灵魂	和	包装	她	在	一个	深的	内容	.

直到它流淌过她的灵魂，将她包裹在深深的满足之中。

[naʊ] [ɔ:l][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Now	all	was	different	.
现在	全部	曾是	不同的	.

现在一切都变了。

['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljən] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][laɪf] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] ['sɪlvər] [heɪz] .

Mystery	and	the	million	happenings	of	life	lay	hidden	in	that	far	silver	haze	.
神秘	和	这	百万	事件	的	生活	躺	隐	在	那	远的	银	阴霾	.

神秘和人生中的无数际遇都隐藏在那片遥远的银色薄雾之中。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [hɜːr; hər][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌvər] [naʊ] .

On	the	brink	of	such	a	sea	her	mind	seemed	to	be	hovering	now	.
在	这	边缘	的	这样的	一个	海	她	头脑	似乎	到	是	悬停	现在	.

此刻，她的思绪似乎正徘徊在这片汪洋大海的边缘。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪnd] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

Nothing	was	defined	,	nothing	was	clear	.
没有什么	曾是	定义	,	没有什么	曾是	清除	.

一切都没有明确定义，一切都不清楚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [θɪŋk] ; [laɪf] , ['biːɪŋ] , [wʌz; wəz][wʌn] [waɪd] , [veɪg] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

She	was	too	agitated	to	think	;	life	,	being	,	was	one	wide	,	vague	sensation	,
她	曾是	也	激动	到	思考	;	生活	,	存在	,	曾是	一	宽的	,	模糊的	感觉	,

['pɑːrtli] [dɪ'laɪt] , ['pɑːrtli] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

partly	delight	,	partly	trepidation	.
部分	喜	,	部分	忐忑不安	.

她心绪烦乱，无法思考；生命，存在，对她来说是一种广阔而模糊的感觉，一部分是喜悦，一部分是恐惧。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] ['tremjuləsnɪs] .

Everything	had	a	bright	tremulousness	.
一切	有	一个	明亮的	颤抖	.

一切都带着一种明亮的颤动。

[ðɪs] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][noʊ][dɑːrk] [klaʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] [mɪst] ,

This	mystery	was	no	dark	cloud	,	it	was	a	shaking	,	glittering	mist	,
这	神秘	曾是	不	黑暗的	云	,	它	曾是	一个	摇晃	,	闪闪发光	薄雾	,

这团谜团并非乌云，而是一阵颤动闪烁的薄雾。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [roʊz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʌls] [biːt] [hɑːrd] ,

and	yet	there	rose	from	it	an	air	which	made	her	pulse	beat	hard	,
和	然而	那里	玫瑰	从	它	一个	空气	哪个	制成	她	脉冲	打	难的	,

然而，她身上却散发出一种令人心跳加速的气息。

[hɜːr; hər] [breθ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] ['laɪtnəs] .

her	breath	come	with	joyous	lightness	.
她	气息	来	和	欢乐	亮度	.

她的呼吸轻盈而愉悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːnʃəsnəs] ; [ə; eɪ] [nuː] [glæs] , [θruː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [laɪf] ,

She	was	growing	to	a	new	consciousness	;	a	new	glass	,	through	which	to	see	life	,
她	曾是	生长	到	一个	新的	意识	;	一个	新的	玻璃	,	通过	哪个	到	看	生活	,

她逐渐形成了一种新的意识；一种新的视角，透过这种视角来看待生活。

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnər] [saɪt] .

was	quickly	being	adjusted	to	her	inner	sight	.
曾是	迅速地	存在	调整	到	她	内	视线	.

很快就适应了她的内在视觉。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][ˌes 'tiː] [ɔbɪnz] [beɪ] ,

Many	a	time	,	with	her	mother	,	she	had	sat	upon	the	shore	at	St	Aubin's	Bay	,
许多	一个	时间	,	和	她	母亲	,	她	有	卫星	之上	这	支撑	在	英石	奥宾的	湾	,

她曾多次和母亲一起坐在圣奥宾湾的岸边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [wer] [waɪt] [seɪlz] ['flʌtəd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['restləs] [dʌvz; doʊvz] .

and	looked	out	where	white	sails	fluttered	like	the	wings	of	restless	doves	.
和	看起来	出去	在哪里	白色的	帆	飘动	喜欢	这	翅膀	的	不安	鸽子	.

向外望去，只见白色的帆像躁动不安的鸽子的翅膀一样扑扇着。

['nɪrər] , ['meɪbi] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [ðer; ðər][hæd; həd] ['rɪzn] [ðə; ði] [kiːn] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nearer , maybe just beneath her , there had risen the keen singing of the
更近 , 或许 只是 下面 她 , 那里 有 升起 这 敏锐的 歌唱 的 这
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

更近一些，或许就在她脚下，传来锯子尖锐的鸣叫声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [biːmz] ;
and she could see the white flash of the adze as it shaped the beams ;
和 她 可以 看 这 白色的 闪光 的 这 斧子 作为 它 形状 这 光束 ;

她可以看到斧刃划过光束时闪过一道白光；

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fleʃ] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd]
the skeleton of a noble ship being covered with its flesh of wood , and
这 骨骼 的 一个 高贵 船 存在 涵盖 和 它是 肉 的 木头 , 和
[veɪnd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] ;
veined with iron ;
有脉络 和 铁 ;

一艘高贵船只的骨架，被木质的“血肉”包裹，并镶嵌着铁质的纹理；

[ðə; ði] [tɔːl] [mɑːsts] ['kwɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɜkmən] [hɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['pʊliz]
the tall masts quivering to their places as the workmen hauled at the pulleys
这 高的 桅杆 颤抖 到 他们的 地方 作为 这 工人 拖拽 在 这 滑轮
,
,
,

随着工人们拉动滑轮，高耸的桅杆颤抖着落到各自的位置上。

['sɪŋɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['pætwɑː] [raɪmz] .
singing snatches of patois rhymes .
歌唱 抢夺 的 方言 韵律 .

哼唱几句方言童谣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃɪp] [lɔːntʃt] ,
She had seen more than one ship launched ,
她 有 已见 更多的 比 一 船 发射 ,

她曾亲眼目睹过不止一艘船下水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɜːr; hər] ;
and a strange shiver of pleasure and of pain had gone through her ;
和 一个 奇怪的 颤抖 的 乐趣 和 的 疼痛 有 已消失 通过 她 ;

她感到一阵既快乐又痛苦的奇异颤栗；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [kɔːt] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
for as the water caught the graceful figure of the vessel ,
为了 作为 这 水 捕捉 这 优美 数字 的 这 血管 ,

当水流映照出船只优美的身姿时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['belɪd] [aʊt][ðə; ði][seɪlz] ,
and the wind bellied out the sails ,
和 这 风 肚子 出去 这 帆 ,

风吹得船帆鼓胀起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊps] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt]
it seemed to her as if some ship of her own hopes were going out
它 似乎 到 她 作为 如果 一些 船 的 她 自己的 希望 是 去 出去
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [riːfs] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
between the reefs to the open sea .
之间 这 珊瑚礁 到 这 打开 海 .

在她看来，仿佛有一艘承载着她希望的船正驶过礁石，驶向茫茫大海。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] [ʃɪp] [brɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	would	her	ship	bring	back	again	to	her	?
什么	会	她	船	带来	后退	再次	到	她	?

她的船又会给她带回什么呢?

[ɔːr] [wʊd] ['eniθɪŋ] ['evər] [kʌm] [bæk] ?

Or	would	anything	ever	come	back	?
或者	会	任何事物	曾经	来	后退	?

或者说，一切都还会回来吗?

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] , ['poʊətri] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	books	of	adventure	,	poetry	,	history	,
这	图书	的	冒险	,	诗	,	历史	,

冒险小说、诗歌、历史书籍

[ænd; ənd] [mɪ'θɑːlədʒi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər][maɪnd]

and	mythology	she	had	read	with	her	mother	had	quickened	her	mind
和	神话	她	有	读	和	她	母亲	有	加速	她	头脑

, ['ʃaːpənd] [hɜːr; hər][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

,	sharpened	her	intuition	,
,	锋利	她	直觉	,

她和母亲一起读过的神话故事，使她思维敏捷，直觉敏锐。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['temprəmənt] [stɪl] [mɔːr] ['sensətɪv] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [les]

had	made	her	temperament	still	more	sensitive	—	and	her	heart	less
有	制成	她	气质	仍然	更多的	敏感的	—	和	她	心	较少的

['piːsf(ə)l] .

peaceful	.
和平	.

这使她的性情更加敏感，内心也更加不安。

[ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['evri] [noʊt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] : [hoʊm] [ænd; ənd]['duːti] , [sɔːŋ]

In	her	was	almost	every	note	of	human	feeling	:	home	and	duty	,	song
在	她	曾是	几乎	每一个	笔记	的	人类	感觉	:	家	和	责任	,	歌曲

[ænd; ənd] ['geɪəti] ,

and	gaiety	,
和	欢乐	,

她身上几乎包含了所有人类情感：家庭与责任、歌声与欢乐。

['derɪŋ] [ænd; ənd] ['neɪbərli] ['kaɪndnəs] , [lʌv] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd]

daring	and	neighbourly	kindness	,	love	of	sky	and	sea	and	air	and
大胆	和	邻里	仁慈	,	爱	的	天空	和	海	和	空气	和

['ɔːtʃədz] ,

orchards	,
果园	,

勇敢而友善的邻里情谊，对天空、海洋、空气和果园的热爱，

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [smelɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

of	the	good	-	smelling	earth	and	wholesome	animal	life	,	and	all	the	incidents
的	这	好的	-	闻起来	地球	和	健康	动物	生活	,	和	全部	这	事件

, ['trædʒɪk] ,

,	tragic	,
,	悲惨	,

芬芳的泥土和健康的动物生活，以及所有悲惨的事件，

['kɑːmɪk] , [ɔːr] ['kɑːmənpleɪs] , [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .

comic	,	or	commonplace	,	of	human	existence	.
漫画	, 或者		平凡	,	的	人类	存在	.

人类生活中滑稽或平凡的一面。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [lʌv] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] !

How	wonderful	love	was	,	she	thought	!
如何	精彩的	爱	曾是	,	她	想法	!

她心想，爱情多么美好啊！

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,

How	wonderful	that	so	many	millions	who	had	loved	had	come	and	gone	,
如何	精彩的	那	所以	许多	百万	WHO	有	喜爱	有	来	和	已消失	,

多么奇妙啊，那么多曾经相爱的人来来往往，真是令人感慨万千。

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spoʊkən] [noʊ] [wɜ:rd] [ðæt] [leɪd] [ber] [ðə; ði] [ɪg'zækt]

and	yet	of	all	they	felt	they	had	spoken	no	word	that	laid	bare	the	exact
和	然而	的	全部	他们	毛毡	他们	有	说	不	单词	那	铺设	裸	这	精确的

['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] .

feeling	to	her	or	to	any	other	.
感觉	到	她	或者	到	任何	其他	.

然而，尽管他们内心充满各种感受，却始终没有向她或其他人说出真正表达这种感受的话语。

[ðə; ði] [baːbɛəriənz] [hu:] [reɪzd] [ði:z] ['veri] [stoʊnz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɑ:n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd]

The	barbarians	who	raised	these	very	stones	she	sat	on	,	they	had	loved	and
这	野蛮人	WHO	提高	这些	非常	石头	她	卫星	在	,	他们	有	喜爱	和

[heitid] ,

hated	,
憎恨	,

那些竖起她所坐的这些石头的野蛮人，既爱他们，也恨他们。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [derd] [ɔ:r] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪd] — [bʌt; bət] [wer] ?

and	everything	they	had	dared	or	suffered	was	recorded	—	but	where	?
和	一切	他们	有	敢于	或者	遭受	曾是	记录	—	但	在哪里	?

他们所经历的一切，无论是冒险还是苦难，都被记录了下来——但记录在哪里呢?

[ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [felt] ?

And	who	could	know	exactly	what	they	felt	?
和	WHO	可以	知道	确切地	什么	他们	毛毡	?

谁又能确切地知道他们内心的感受呢?

[ʃi:; ʃi] ['riəlaizd] [ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] ['ki:nəst] [peɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæt] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ægəni] , [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

She	realised	the	almost	keenest	pain	of	life	,	that	universal	agony	,	the	trying	to
她	意识到	这	几乎	最热衷	疼痛	的	生活	,	那	普遍的	痛苦	,	这	尝试	到

[spi:k] ,

speak	,
说话	,

她体会到了人生中最剧烈的痛苦，那种普遍存在的痛苦，那就是试图开口说话却无能为力。

[tu:; tə] [rɪ'vi:l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pru:f] , [ðə; ði] ['aʊərli] [pru:f] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['gɪftɪd]

to	reveal	;	and	the	proof	,	the	hourly	proof	even	the	wisest	and	most	gifted
到	揭示	;	和	这	证明	,	这	每小时	证明	甚至	这	最明智的	和	最多	天才

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

揭示；而证据，即使是最睿智、最有天赋的人也拥有每小时的证据，

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [fi:l] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [kwaɪt] [ɪk'spres] , [baɪ] [saʊnd] , [ɔ:r] [baɪ] ['kʌlər] ,

that	what	they	feel	they	can	never	quite	express	,	by	sound	,	or	by	colour	,
那	什么	他们	感觉	他们	能	绝不	相当	表达	,	经过	声音	,	或者	经过	颜色	,

他们内心的感受，无论用声音还是色彩，都永远无法完全表达出来。

[ɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] ['greɪvn] [stoʊn] , [ɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] ['spoʊkən] [wɜ:rd] . . . .

or	by	the	graven	stone	,	or	by	the	spoken	word	.	.	.	.
或者	经过	这	雕刻	石头	,	或者	经过	这	说	单词	.	.	.	.

或刻在石碑上，或口头传达.....

[bʌt; bət] [laɪf] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ɑː] [jes] !

But	life	was	good	,	ah	yes	!
但	生活	曾是	好的	,	啊	是的	!

但生活很美好，啊，是的!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər] ;

and	all	that	might	be	revealed	to	her	she	would	pray	for	;
和	全部	那	可能	是	揭晓	到	她	她	会	祈祷	为了	;

她会为所有可能向她揭示的事情祈祷;

[ænd; ənd] ['filip] — [hɜːr; hər] ['filip] — [wʊd] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

and	Philip	—	her	Philip	—	would	help	her	to	the	revelation	.
和	菲利普	—	她	菲利普	—	会	帮助	她	到	这	启示	.

而菲利普——她的菲利普——会帮助她获得启示。

[hɜːr; hər] ['filip] !

Her	Philip	!
她	菲利普	!

她的菲利普!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] ,

Her	heart	gave	a	great	throb	,
她	心	给予	一个	伟大的	搏动	,

她的心脏剧烈跳动起来，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪf] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

for	the	knowledge	that	she	was	a	wife	came	home	to	her	with	a
为了	这	知识	那	她	曾是	一个	妻子	来了	家	到	她	和	一个

['plez(ə)nt] [ʃɑːk] .

pleasant	shock	.
令人愉快的	震惊	.

得知自己已为人妻的消息，她感到既惊喜又意外。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['giːdə] - [diː] - , [bʌt; bət] ['giːdə] - .

Her	name	was	no	longer	Guida	Landresse	de	Landresse	,	but	Guida	d'Avranche	.
她	姓名	曾是	不	更长	圭达	-	德	-	,	但	圭达	-	.

她的名字不再是吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯，而是吉达·德阿夫朗什。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [wʌn] [traɪb] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] , [tʃeɪndʒd] .

She	had	gone	from	one	tribe	to	another	,	she	had	been	adopted	,	changed	.
她	有	已消失	从	一	部落	到	其他	,	她	有	到过	已采用	,	已更改	.

她从一个部落去了另一个部落，她被收养了，改变了。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

A	new	life	was	begun	.
一个	新的	生活	曾是	开始	.

新生活开始了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['sloʊli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

She	rose	,	slowly	made	her	way	down	to	the	sea	,
她	玫瑰	,	缓慢地	制成	她	方式	向下	到	这	海	,

她起身，缓缓走向大海。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [ʃɔːr] - [pæðz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .

and	proceeded	along	the	sands	and	shore	-	paths	to	the	town	.
和	继续	沿着	这	沙子	和	支撑	-	路径	到	这	镇	.

然后沿着沙滩和海岸小路前往镇上。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [seɪlz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [hʌl] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [fɔːrm] ,

Presently	a	large	vessel	,	with	new	sails	,	beautiful	white	hull	,	and	gracious	form	,
目前	一个	大的	血管	,	和	新的	帆	,	美丽的	白色的	船体	,	和	亲切	形式	,

目前这是一艘大型船只，拥有崭新的船帆、美丽的白色船体和优美的外形。

[keɪm] ['sloʊli] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
came slowly round a point .
来了 缓慢地 圆形的 一个 观点 .

缓慢地绕过一个点。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
She shaded her eyes to look at it .
她 阴影 她 眼睛 到 看 在 它 .

她眯起眼睛去看。

" [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] [boʊt] ['meɪtrə] ['rænʌlf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɔːntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Why , it's the boat Maitre Ranulph was to launch to - day , " she said .
" 为什么 , 它是 这 船 领班 拉努夫 曾是 到 发射 到 - 天 , " 她 说 .

“哦，那是兰努夫先生今天要下水的船，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
Then she stopped suddenly .
然后 她 停止 突然 .

然后她突然停了下来。

" [pʊr] ['rænʌlf] — [pʊr] ['roʊ] !
" Poor Ranulph — poor Ro !
" 贫穷的 拉努夫 — 贫穷的 罗 !

“可怜的拉努夫——可怜的罗！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒentli] .
" she added gently .
" 她 额外 轻轻地 .

她轻声补充道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [lʌvd] [hɜːr; hər] .
She knew that he cared for her — loved her .
她 知道 那 他 关心 为了 她 — 喜爱 她 .

她知道他关心她，爱她。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðiːz] [wiːks] [pæst] ?
Where had he been these weeks past ?
在哪里 有 他 到过 这些 周 过去的 ?

过去几周他都去了哪里?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns] [sɪns] [ðæt] [greɪt] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
She had not seen him once since that great day when they had visited the
她 有 不是 已见 他 一次 自从 那 伟大的 天 什么时候 他们 有 到访 这
- .
Ecrehos .
- .

自从他们一起拜访埃克雷霍斯的那天起，她就再也没见过他了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɛli] ['mætɪŋgli] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - ,
The house of Elie Mattingley the smuggler stood in the Rue d'Egypte ,
这 房子 的 埃利 马廷利 这 走私者 站立 在 这 后悔 - ,

走私犯埃利·马廷利的住所位于埃及街。

[nɑːt][fɑːr] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [viːr] ['prɪzn] .
not far east of the Vier Prison .
不是 远的 东方 的 这 维尔 监狱 .

就在维尔监狱以东不远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊræt][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] ,

It	had	belonged	to	a	jurat	of	repute	,
它	有	属于	到	一个	宣誓	的	声誉	,

它曾属于一个享有盛誉的陪审团，

[huː] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mætɪŋgli] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .

who	parted	with	it	to	Mattingley	not	long	before	he	died	.
WHO	分手了	和	它	到	马廷利	不是	长的	前	他	死亡	.

他在去世前不久将它转让给了马廷利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜːr] ,

There	was	no	doubt	as	to	the	validity	of	the	transfer	,
那里	曾是	不	怀疑	作为	到	这	有效性	的	这	转移	,

转账的合法性毫无疑问。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz]['duːli] ['redʒɪstərd] [ˌeɪ 'juː] [grɛf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] : " [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

for	the	deed	was	duly	registered	au	greffe	,	and	it	said	:	"	In	consideration
为了	这	契据	曾是	正式地	挂号的	au	格雷夫	,	和	它	说	:	"	在	考虑

[ʌv; əv][wʌn]['livər; 'livrə] - ,

of	one	livre	turnois	,
的	一	利弗	-	,

因为该契约已正式登记，并写明：“鉴于一里弗尔图尔诺瓦，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['dʒʊræt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mætɪŋgli]

Possibly	it	was	a	libel	against	the	departed	jurat	that	he	and	Mattingley
可能	它	曾是	一个	诽谤	反对	这	已离开	宣誓	那	他	和	马廷利

[hæd; həd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ] ['kʌstəmz] [lɔː] ,

had	had	dealings	unrecognised	by	customs	law	,
有	有	交易	未被识别	经过	海关	法律	,

或许这是对已故陪审员的诽谤，指控他和马廷利曾有过不被海关法承认的交易。

['krɪstəˌlaɪzɪŋ] [æt; ət][læst]['ɪntuː] [ðɪs] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['paɪrət] - ['smʌg(ə)lər] .

crystallising	at	last	into	this	legacy	to	the	famous	pirate	-	smuggler	.
结晶	在	最后的	进入	这	遗产	到	这	著名的	海盗	-	走私者	.

最终凝结成这份留给这位著名海盗走私犯的遗产。

[ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðɪs] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] ,

Unlike	any	other	in	the	street	,	this	house	had	a	high	stone	wall	in	front	,
与此不同	任何	其他	在	这	街道	,	这	房子	有	一个	高的	石头	墙	在	正面	,

与这条街上的其他房子不同，这栋房子前面有一堵高高的石墙。

[in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [flæt] [stoʊnz] .

enclosing	a	small	square	paved	with	flat	stones	.
封闭	一个	小的	正方形	铺砌路面	和	平坦的	石头	.

围成一个用扁平石块铺成的小正方形。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪvi] - ['kʌvərd] [wel] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tiːk] ['aɪərn] [geɪt] , [ænd; ənd]

In	one	corner	was	an	ivy	-	covered	well	,	with	an	antique	iron	gate	,	and
在	一	角落	曾是	一个	常春藤	-	涵盖	出色地	,	和	一个	古董	铁	门	,	和

[ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

the	bucket	,
这	桶	,

角落里有一口爬满常春藤的水井，井口装着古老的铁门，水桶就放在里面。

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][fɜːrn] - [groʊn] [hʊd] ,

hanging	on	a	hook	inside	the	fern	-	grown	hood	,
绞刑	在	一个	钩	里面	这	蕨类	-	生长	兜帽	,

挂在长满蕨类植物的兜帽内的钩子上，

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][waɪn] - [keg] — [ə'proʊpriət] ['embləm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['smʌglɚz] [haʊs] .

was	an	old	wine	-	keg	—	appropriate	emblem	for	a	smuggler's	house	.
曾是	一个	老的	葡萄酒	-	桶	—	合适的	徽	为了	一个	走私者的	房子	.

那是一个旧酒桶——非常适合作为走私犯住所的标志。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , ['gɜːdld] [baɪ][ə'baʊt] [faɪv] [skwer] [fiːt] [ʌv; əv] [griːn] [ɜːrθ] , [gruː] [ə; eɪ] [per] [triː] ,

In	one	corner	,	girdled	by	about	five	square	feet	of	green	earth	,	grew	a	pear	tree	,
在	一	角落	,	束腰	经过	关于	五	正方形	脚	的	绿色的	地球	,	生长	一个	梨	树	,

在角落里，被大约五平方英尺的绿土环绕着，长着一棵梨树。

['berɪŋ] [lɑːrdʒ]['dʒuːsi] [perz] , [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɑːdʒər] ,

bearing	large	juicy	pears	,	reserved	for	the	use	of	a	distinguished	lodger	,
轴承	大的	多汁的	梨	,	预订的	为了	这	使用	的	一个	杰出的	房客	,

结着又大又多汁的梨，专供一位尊贵的房客享用。

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː'ju] - [diː][boʊ'mɑːnˌwɑːr] .

the	Chevalier	du	Champsavoys	de	Beaumanoir	.
这	骑士	杜	-	德	博马诺尔	.

博马努瓦的尚萨沃伊骑士。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['ʌndər] [ðɪs] [triː] .

In	the	summer	the	Chevalier	always	had	his	breakfast	under	this	tree	.
在	这	夏天	这	骑士	总是	有	他的	早餐	在下面	这	树	.

夏天的时候，这位骑士总是在这棵树下吃早餐。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] ['sævɛri] [dɪt] - ,

Occasionally	one	other	person	breakfasted	with	him	,	even	Savary	dit	Detricand	,
偶尔	一	其他	人	早餐	和	他	,	甚至	萨瓦里	迪特	-	,

偶尔还会有另一个人和他一起吃早餐，甚至萨瓦里·迪特·德特里坎德也这样说。

[huːm] [haʊ'evər] [hiː; hi] [met] [les] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

whom	however	he	met	less	frequently	than	many	people	of	the	town	,
谁	然而	他	遇见	较少的	频繁地	比	许多	人们	的	这	镇	,

然而，他与他见面的次数远少于镇上的许多人。

[ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

though	they	lived	in	the	same	house	.
尽管	他们	居住地	在	这	相同的	房子	.

虽然他们住在同一栋房子里。

- [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['lɑːdʒər] , ['æbsənt][æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] ,

Detricand	was	but	a	fitful	lodger	,	absent	at	times	for	a	month	or	so	,
-	曾是	但	一个	断断续续	房客	,	缺席的	在	时代	为了	一个	月	或者	所以	,

德特里坎德只是个时常不在的房客，有时一走就是一个月左右。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪlz] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] ['nevər]

and	running	up	bills	for	food	and	wine	,	of	which	payment	was	never
和	跑步	向上	账单	为了	食物	和	葡萄酒	,	的	哪个	支付	曾是	绝不

[sə'merəli] [di'mɑːndid] [baɪ] ['mætɪŋgli] ,

summarily	demanded	by	Mattingley	,
简而言之	要求	经过	马廷利	,

而且，他们还产生了大量的餐饮费用，但马廷利从未立即要求他们支付这些费用。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [peɪd] .

for	some	day	or	other	he	always	paid	.
为了	一些	天	或者	其他	他	总是	有薪酬的	.

他总有一天会付出代价。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] ['nevər] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

When	he	did	,	he	never	questioned	the	bill	,	and	,	what	was	most	important	,
什么时候	他	做过	,	他	绝不	被质问	这	账单	,	和	,	什么	曾是	最多	重要的	,

他这样做的时候，从未质疑过账单的内容，而且，最重要的是，

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər][ɔːr] " [wɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [θrʌʃ] , " [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] -

whether	he	was	sober	or	"	warm	as	a	thrush	,	"	he	always	treated	Carterette
无论	他	曾是	清醒	或者	"	温暖的	作为	一个	画眉	,	"	他	总是	治疗	-

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

with	respect	,
和	尊重	,

无论他当时是清醒的还是"热情似火"，他始终都对卡特雷特表示尊重。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'sperɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʌŋ] ['ʌndər] [slaɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] .

though	she	was	not	unsparing	with	her	tongue	under	slight	temptation	.
尽管	她	曾是	不是	毫不留情	和	她	舌头	在下面	轻微	诱惑	.

即便在稍加诱惑下，她也并非毫不留情地用舌头挑逗别人。

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['tempərz] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər]

Despite	their	differences	and	the	girl's	tempers	,	when	the	day	came	for
尽管	他们的	差异	和	这	女孩们	脾气	,	什么时候	这	天	来了	为了

- [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [fræns] ,

Detricand	to	leave	for	France	,
-	到	离开	为了	法国	,

尽管他们之间存在分歧，而且女孩脾气暴躁，但当德特里坎德启程前往法国的那一天到来时，

- [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

Carterette	was	unhappy	.
-	曾是	不开心	.

卡特雷特很不高兴。

['sevrəl] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] : [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ,

Several	things	had	come	at	once	:	his	going	,
一些	事物	有	来	在	一次	:	他的	去	,

好几件事同时发生：他的离去，

— [ɑːn] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ['lævɪʃ] [hɜːr; hər] [gʊd] [əd'vaɪs][ænd; ənd]['baɪtɪŋ] ['kændər] [naʊ] ?

—	on	whom	should	she	lavish	her	good	advice	and	biting	candour	now	?
—	在	谁	应该	她	奢华的	她	好的	建议	和	咬	坦率	现在	?

——现在她应该把她的良言和尖锐的坦率倾注在谁身上呢?

— ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [wɪð; wɪθ][əu'liviə] - , [ænd; ənd][ðə; ði]

—	yesterday's	business	in	the	Vier	Marchi	with	Olivier	Delagarde	,	and	the
—	昨天的	商业	在	这	维尔	马尔基	和	奥利维尔	-	,	和	这

['bɪtər] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['rænʌlf] .

bitter	change	in	Ranulph	.
苦的	改变	在	拉努夫	.

—昨天奥利维尔·德拉加德在维尔马尔基的生意，以及拉努夫的痛苦变化。

['sɑːroʊfl] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd][æz; əz] ['sɑːroʊfl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər] .

Sorrowful	reflections	and	as	sorrowful	curiosity	devoured	her	.
悲伤	反思	和	作为	悲伤	好奇心	吞噬	她	.

悲伤的思绪和悲伤的好奇心吞噬了她。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr'self] .

All	day	she	tortured	herself	.
全部	天	她	受折磨	她自己	.

她整天都在折磨自己。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt]

The	late	afternoon	came	,	and	she	could	bear	it	no	longer	—	she	would	visit
这	晚的	下午	来了	,	和	她	可以	熊	它	不	更长	—	她	会	访问

['giːdə] .

Guida	.
圭达	.

傍晚时分，她再也无法忍受了——她要去拜访圭达。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ['oʊpənd] [ænd; ənd][əu'liviə]

She	was	about	to	start	,	when	the	door	in	the	garden	wall	opened	and	Olivier
她	曾是	关于	到	开始	,	什么时候	这	门	在	这	花园	墙	打开	和	奥利维尔

- ['entərd] .

Delagarde	entered	.
-	进入	.

她正要开始，这时花园墙上的门开了，奥利维尔·德拉加德走了进来。

[æz; əz][hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ]

As	he	doffed	his	hat	to	her	she	thought	she	had	never	seen	anything
作为	他	脱掉	他的	帽子	到	她	她	想法	她	有	绝不	已见	任何事物

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [smuːð] ['fɔːrhed] ,

more	beautiful	than	the	smooth	forehead	,
更多的	美丽的	比	这	光滑的	前额	,

他向她脱帽致意时，她心想，她从未见过比那光滑的额头更美的东西。

[waɪt] [her] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['peɪtriət] .

white	hair	,	and	long	beard	of	the	returned	patriot	.
白色的	头发	,	和	长的	胡须	的	这	返回	爱国者	.

这位归来的爱国者，头发花白，留着长长的胡须。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['kloʊzər]['skruːtəni] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] ,

That	was	the	first	impression	;	but	a	closer	scrutiny	detected	the	furtive	,
那	曾是	这	第一的	印象	;	但	一个	更近	审查	检测到	这	鬼鬼祟祟	,

['wɔːtəri] [aɪ] ,

watery	eye	,
水状的	眼睛	,

这是第一印象；但仔细观察后，却发现了那双偷偷摸摸、泪汪汪的眼睛。

[ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] , ['druːpɪŋ] [maʊθ] , [ðə; ði] ['vɪʃəs] [tiːθ] , ['blækənd] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] .

the	unwholesome	,	drooping	mouth	,	the	vicious	teeth	,	blackened	and	irregular	.
这	不健康的	,	下垂	嘴	,	这	恶毒	牙齿	,	变黑	和	不规律的	.

那张不健康的下垂的嘴，那颗邪恶的、发黑且参差不齐的牙齿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['stɑːkɪŋz] ,

There	was	,	too	,	something	sinister	in	the	yellow	stockings	,
那里	曾是	,	也	,	某物	险恶	在	这	黄色的	长筒袜	,

此外，那双黄色长袜也透着一丝不祥之感。

['lʊrɪdli] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd] ['rʌsti] [bluː] [koʊt] .

luridly	contrasting	with	the	black	knickerbockers	and	rusty	blue	coat	.
令人毛骨悚然地	对比	和	这	黑色的	尼克博克	和	生锈的	蓝色的	外套	.

与黑色灯笼裤和锈蓝色外套形成鲜明对比。

[æt; ət][fɜːrst] - [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] - [laɪk] ['fɪgjər] — [ˌaɪ 'tiː]

At	first	Carterette	was	inclined	to	run	towards	the	prophet	-	like	figure	—	it
在	第一的	-	曾是	倾斜	到	跑步	向	这	先知	-	喜欢	数字	—	它

[wʌz; wəz] - ['fɑːðər] ;

was	Ranulph's	father	;
曾是	-	父亲	;

起初，卡特雷特倾向于奔向那个先知般的身影——那是拉努夫的父亲；

[nekst][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] — [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [lɪərɪŋ] ['mælɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz]

next	she	drew	back	with	dislike	—	his	smile	was	leering	malice	under	the	guise
下一个	她	画	后退	和	不喜欢	—	他的	微笑	曾是	色眯眯的	恶意	在下面	这	伪装

[ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l][mɜːrθ] .

of	amiable	mirth	.
的	可亲	欢笑	.

接着，她厌恶地后退了一步——他的笑容表面上和蔼可亲，实则带着一丝阴险的恶意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['fiːb(ə)l] , [soʊ][hɜːr; hər][maɪnd] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd]

But	he	was	old	,	and	he	looked	feeble	,	so	her	mind	instantly	changed
但	他	曾是	老的	,	和	他	看起来	微弱	,	所以	她	头脑	即刻	已更改

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但他年纪大了，看起来很虚弱，所以她立刻又改变了主意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	she	offered	him	a	seat	on	a	bench	beside	the	arched	doorway	with	the
和	她	提供	他	一个	座位	在	一个	长椅	旁	这	拱形	门口	和	这

['sʊpər'skrɪpʃən] :

superscription	:
上标	:

她请他坐在拱形门旁的长凳上，门楣上刻着：

" [nɔːr] ['pɑːvərti] [nɔːr] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət] ['deɪli] [bred]

"	Nor	Poverty	nor	Riches	,	but	Daily	Bread
"	也不	贫困	也不	财富	,	但	日常的	面包

既不贫穷，也不富裕，只管每日的面包

['ʌndər] [maɪn] [oʊn] [fɪg] [triː] .

Under	Mine	Own	Fig	Tree	.
在下面	矿	自己的	如图	树	.

在我自己那棵无花果树下。

" ['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , - [æt; ət][wʌns] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [rɪ'freʃmənt] ,

"	After	the	custom	of	the	country	,	Carterette	at	once	offered	him	refreshment	,
"	后	这	风俗	的	这	国家	,	-	在	一次	提供	他	清爽	,

按照当地的习俗，卡特雷特立刻给他端来了茶点。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['brændi] — [gʊd] [oʊld] ['brændi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][æt; ət]

and	brought	him	brandy	—	good	old	brandy	was	always	to	be	got	at
和	带来	他	白兰地	—	好的	老的	白兰地	曾是	总是	到	是	得到	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɛli] ['mætɪŋgli] !

the	house	of	Elie	Mattingley	!
这	房子	的	埃利	马廷利	!

然后给他带了白兰地——在埃利·马廷利家总能买到上好的白兰地！

[æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , [ʌn'kæni] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

As	he	drank	she	noticed	a	peculiar	,	uncanny	twitching	of	the	fingers	and
作为	他	喝	她	注意到	一个	奇特	,	不可思议	抽搐	的	这	手指	和

['aɪˌlɪdz] .

eyelids	.
眼睑	.

她注意到他喝酒时，手指和眼睑出现了一种奇怪的、不可思议的抽搐。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

The	old	man's	eyes	were	continually	shifting	from	place	to	place	.
这	老的	男人的	眼睛	是	持续	转变	从	地方	到	地方	.

老人的目光不停地四处游移。

[hiː; hi] [æskt] - ['meni] ['kwestʃənz] .

He	asked	Carterette	many	questions	.
他	问	-	许多	问题	.

他问了卡特雷特很多问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [haʊs] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — [dɪd][ðə; ði] [diːp] [striːm] [stɪl] [rʌn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	known	the	house	years	before	—	did	the	deep	stream	still	run	beneath	it	?
他	有	已知	这	房子	年	前	—	做过	这	深的	溪流	仍然	跑步	下面	它	?

他多年前就认识这栋房子——那条深溪还在房子底下流淌吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [raʊnd] [hoʊl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] ,

Was	the	round	hole	still	in	the	floor	of	the	back	room	,
曾是	这	圆形的	洞	仍然	在	这	地面	的	这	后退	房间	,

后屋地板上的圆洞还在吗?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['wɔːtər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɪn][oʊld] [deɪz] ?

from	which	water	used	to	be	drawn	in	old	days	?
从	哪个	水	用过的	到	是	绘制	在	老的	天	?

过去人们是从哪里汲取水源的?

- [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][em] . - ['bedruːm; 'bedrʊm] [naʊ] ,

Carterette	replied	that	it	was	M	.	Detricand's	bedroom	now	,
-	回复	那	它	曾是	M	.	-	卧室	现在	,

卡特雷特回答说，现在那是德特里坎德先生的卧室了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪr] [ðə; ði] [striːm] ['rʌnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haʊs] .

and	you	could	plainly	hear	the	stream	running	beneath	the	house	.
和	你	可以	显然	听到	这	溪流	跑步	下面	这	房子	.

可以清晰地听到溪水在房子底下潺潺流淌的声音。

[dɪd] [nɑːt][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['wɜːri] [pʊr] [em] . - [ðen] ?

Did	not	the	noise	of	the	water	worry	poor	M	.	Detricand	then	?
做过	不是	这	噪音	的	这	水	担心	贫穷的	M	.	-	然后	?

当时，水声难道没有让可怜的德特里坎德先生感到担忧吗?

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [went] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	so	it	still	went	straight	on	to	the	sea	—	and	,	of	course	,
和	所以	它	仍然	去	直的	在	到	这	海	—	和	,	的	课程	,

于是它依然径直流入大海——当然，

[mʌtʃ] ['swɪftər] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

much	swifter	after	such	a	heavy	rain	as	they	had	had	the	day	before	.
很多	更迅捷	后	这样的	一个	重的	雨	作为	他们	有	有	这	天	前	.

经历了前一天那样的大雨之后，速度快了很多。

- [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Carterette	took	him	into	every	room	in	the	house	save	her	own	and	the
-	采取	他	进入	每一个	房间	在	这	房子	节省	她	自己的	和	这

[ʃevə'lɪrz] .

Chevalier's	.
骑士的	.

卡特雷特带着他参观了房子里除了她自己和谢瓦利埃家以外的每一个房间。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɪn] - ['bedruːm; 'bedrʊm][əu'liviə] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri]

In	the	kitchen	and	in	Detricand's	bedroom	Olivier	Delagarde's	eyes	were	very
在	这	厨房	和	在	-	卧室	奥利维尔	-	眼睛	是	非常

['bɪzi] .

busy	.
忙碌的	.

在厨房和德特里坎德的卧室里，奥利维尔·德拉加德的目光非常活跃。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr]

He	saw	that	the	kitchen	opened	on	the	garden	,	which	had	a	gate	in	the	rear
他	锯	那	这	厨房	打开	在	这	花园	,	哪个	有	一个	门	在	这	后部

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他看到厨房通向花园，花园后墙上有一扇门。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːzɪndʒ] - ['pend] ['wɪndoʊz] [swʌŋ] [laɪk] [dɔːz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]

He	also	saw	that	the	lozenge	-	paned	windows	swung	like	doors	,	and	were	not
他	还	锯	那	这	菱形	-	窗格	视窗	摇摆	喜欢	门	,	和	是	不是

[sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] ;

securely	fastened	;
安全地	系紧	;

他还发现菱形玻璃窗像门一样摇来摇去，而且没有牢固地关好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn] - ['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər]

and	he	tried	the	trap	-	door	in	Detricand's	bedroom	to	see	the	water
和	他	尝试	这	陷阱	-	门	在	-	卧室	到	看	这	水

['floʊɪŋ] [bɪ'niːθ] ,

flowing	beneath	,
流动	下面	,

他试着打开德特里坎德卧室里的活板门，想看看下面的水是怎么流的。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] — [jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli]

just	as	it	did	when	he	was	young	—	Yes	,	there	it	was	running	swiftly
只是	作为	它	做过	什么时候	他	曾是	年轻的	—	是的	,	那里	它	曾是	跑步	迅速地

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] !

away	to	the	sea	!
离开	到	这	海	!

就像他小时候那样——是的，它正迅速地向大海奔去！

[ðen] [hiː; hi] ['bæbəld] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;

Then	he	babbled	all	the	way	to	the	door	that	led	into	the	street	;
然后	他	胡言乱语	全部	这	方式	到	这	门	那	引领	进入	这	街道	;

然后他一路喋喋不休地走到通往街道的门口；

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

for	now	he	would	stay	no	longer	.
为了	现在	他	会	停留	不	更长	.

他现在不会再待下去了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

When	he	had	gone	,
什么时候	他	有	已消失	,

他走后，

- [sæt] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spaɪər][hɜːr; hər]

Carterette	sat	wondering	why	it	was	that	Ranulph's	father	should	inspire	her
-	卫星	好奇	为什么	它	曾是	那	-	父亲	应该	启发	她

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪs'laɪk] .

with	such	dislike	.
和	这样的	不喜欢	.

卡特雷特坐在那里，纳闷为什么她会对拉努夫的父亲如此反感。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][noʊ][mæn][ɪn]['dʒɜːrzi][wʌz; wəz][soʊ]['pɑːpjələr][æz; əz][əu'liviə]

She	knew	that	at	this	moment	no	man	in	Jersey	was	so	popular	as	Olivier
她	知道	那	在	这	片刻	不	男人	在	球衣	曾是	所以	受欢迎的	作为	奥利维尔

- .

Delagarde	.
-	.

她知道，此刻泽西岛上没有哪个男人比奥利维尔·德拉加德更受欢迎。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] .

The	longer	she	thought	the	more	puzzled	she	became	.
这	更长	她	想法	这	更多的	困惑	她	成为	.

她思考的时间越长，就越感到困惑。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [wʌn] ['θiːəri] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

No	sooner	had	she	got	one	theory	than	another	forced	her	to	move	on	.
不	很快	有	她	得到	一	理论	比	其他	强制	她	到	移动	在	.

她刚想出一个理论，另一个理论就迫使她继续前进。

[ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [fʊt] [tuː; tə] [dæns] .

In	the	language	of	her	people	,	she	did	not	know	on	which	foot	to	dance	.
在	这	语言	的	她	人们	,	她	做过	不是	知道	在	哪个	脚	到	舞蹈	.

用她族人的语言来说，她不知道该用哪只脚跳舞。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [θɔːt] , - ['entərd] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] [ænd; ənd] ['bʌndlz] .

As	she	sat	and	thought	,	Detricand	entered	,	loaded	with	parcels	and	bundles	.
作为	她	卫星	和	想法	,	-	进入	,	已加载	和	包裹	和	捆绑	.

她坐着思考时，德特里坎德走了进来，手里提着一大堆包裹和捆扎物。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['moʊstli] [gɪfts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːr'self] ;

These	were	mostly	gifts	for	her	father	and	herself	;
这些	是	大多	礼物	为了	她	父亲	和	她自己	;

这些大多是她送给父亲和她自己的礼物；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [diː'ju] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [delft] ['ʃeɪvɪŋ] - [dɪʃ] ,

and	for	du	Champsavoys	there	was	a	fine	delft	shaving	-	dish	,
和	为了	杜	-	那里	曾是	一个	美好的	代尔夫特	剃须	-	盘子	,

而杜尚萨沃伊家族则拥有一件精美的代尔夫特瓷器剃须碟。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [nek] .

shaped	like	a	quartermoon	to	fit	the	neck	.
形状	喜欢	一个	-	到	合身	这	脖子	.

形状像四分之一月牙，正好适合脖子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .

They	were	distributed	,	and	by	the	time	supper	was	over	,	it	was	quite	dark	.
他们	是	分布式	,	和	经过	这	时间	晚餐	曾是	超过	,	它	曾是	相当	黑暗的	.

饭菜分发完毕后，天色已经很暗了。

[ðen] - [sed] [hɪz; ɪz] ['fɛə'welz] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'weɪ] [æt; ət] [θriː] ,

Then	Detricand	said	his	farewells	,	for	it	was	ten	o'clock	,	and	he	must	be	away	at	three	,
然后	-	说	他的	告别	,	为了	它	曾是	十	点钟	,	和	他	必须	是	离开	在	三	,

然后德特里坎德道别，因为已经十点了，他三点钟必须离开。

[wen] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stiːl] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['brɪtəni] ,

when	his	boat	was	to	steal	across	to	Brittany	,
什么时候	他的	船	曾是	到	偷	穿过	到	布列塔尼	,

当他的船准备偷偷驶往布列塔尼时，

[ænd; ənd] [lænd] [hɪm; ɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtˌpəʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['ɑːrmi] ['ʌndər] [diː] [lɑː] - .

and	land	him	near	to	the	outposts	of	the	Royalist	army	under	de	la
和	土地	他	靠近	到	这	前哨站	的	这	保皇党	军队	在下面	德	拉

Rochejaquelein	.
-	.

并把他送到德拉罗什雅克林指挥的保皇党军队的前哨站附近。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [jet] [tuː; tə][duː] .

There	were	letters	to	write	and	packing	yet	to	do	.
那里	是	信件	到	写	和	包装	然而	到	做	.

还有信件要写，还有行李要收拾。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['geɪli] .

He	set	to	work	gaily	.
他	放	到	工作	兴高采烈地	.

他兴高采烈地开始工作。

[æt; ət] [læst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bæg][tuː; tə]

At	last	everything	was	done	,	and	he	was	stooping	over	a	bag	to
在	最后的	一切	曾是	完毕	,	和	他	曾是	弯腰	超过	一个	包	到

['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] .

fasten	it	.
系	它	.

最后一切都准备就绪，他正弯腰给一个袋子系扣子。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	candle	was	in	the	window	.
这	蜡烛	曾是	在	这	窗户	.

蜡烛放在窗台上。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][hænd] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['skɪni] [hænd] — [riːtʃt] ['sɔːftli] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Suddenly	a	hand	—	a	long	,	skinny	hand	—	reached	softly	out	from	behind	a
突然	一个	手	—	一个	长的	,	瘦骨嶙峋的	手	—	达到	轻轻	出去	从	在后面	一个

[lɑːrdʒ] [pres] ,

large	press	,
大的	按	,

突然，一只手——一只修长而纤细的手——从一台大型印刷机后面轻轻地伸出来。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt] [ðə; ði] [fleɪm] .

and	swallowed	and	crushed	out	the	flame	.
和	吞咽	和	碎	出去	这	火焰	.

然后吞下火焰并将其捏碎。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , [ə'stɑːnɪʃt] .

Detricand	raised	his	head	quickly	,	astonished	.
-	提高	他的	头	迅速地	,	惊讶	.

德特里坎德猛地抬起头，一脸惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] — [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['flikəd] [wen] ['bɜːrnɪŋ] .

There	was	no	wind	blowing	—	the	candle	had	not	even	flickered	when	burning	.
那里	曾是	不	风	吹	—	这	蜡烛	有	不是	甚至	闪烁	什么时候	燃烧	.

没有风，蜡烛燃烧时甚至没有闪烁一下。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] ;

But	then	,	again	,	he	had	not	heard	a	sound	;
但	然后	,	再次	,	他	有	不是	听到	一个	声音	;

但是，他仍然没有听到任何声音；

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

perhaps	that	was	because	his	foot	was	scraping	the	floor	at	the	moment
也许	那	曾是	因为	他的	脚	曾是	刮擦	这	地面	在	这	片刻

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] .

the	light	went	out	.
这	光	去	出去	.

或许是因为灯灭的那一刻，他的脚正蹭着地板。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['stɑːrlaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	looked	out	of	the	window	,	but	there	was	only	starlight	,	and	he
他	看起来	出去	的	这	窗户	,	但	那里	曾是	仅有的	星光	,	和	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] .

could	not	see	distinctly	.
可以	不是	看	明显地	.

他向窗外望去，但只有星光，看不清楚。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] - [wei] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Turning	round	he	went	to	the	door	of	the	outer	hall	-	way	,	opened	it	,
转弯	圆形的	他	去	到	这	门	的	这	外	大厅	-	方式	,	打开	它	,

他转身走到外走廊的门前，打开了门。

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	stepped	into	the	garden	.
和	步	进入	这	花园	.

然后走进了花园。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [slɪpt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pres] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

As	he	did	so	,	a	figure	slipped	from	behind	the	press	in	the	bedroom	,
作为	他	做过	所以	,	一个	数字	滑倒了	从	在后面	这	按	在	这	卧室	,

就在这时，一个人影从卧室的衣柜后面溜了出来。

['swɪftli] [reɪzd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] , [ðen] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

swiftly	raised	the	trap	-	door	in	the	flooring	,	then	,	shadowed	by	the	door	leading
迅速地	提高	这	陷阱	-	门	在	这	地板	,	然后	,	阴影	经过	这	门	领导

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] - [wei] ,

into	the	hall	-	way	,
进入	这	大厅	-	方式	,

他迅速升起地板上的活板门，然后，在通往走廊的门的阴影下，

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waited	for	him	.
等待	为了	他	.

他等着他。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Presently	his	footstep	was	heard	.
目前	他的	脚步	曾是	听到	.

随后，人们听到了他的脚步声。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	entered	the	hall	,	stood	in	the	doorway	of	the	bedroom	for	a
他	进入	这	大厅	,	站立	在	这	门口	的	这	卧室	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他走进大厅，在卧室门口站了一会儿，

[waɪl] [hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] , [ðen] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

while	he	searched	in	his	pockets	for	a	light	,	then	stepped	inside	.
尽管	他	搜索	在	他的	口袋	为了	一个	光	,	然后	步	里面	.

他一边在口袋里摸索着找打火机，一边走了进去。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] .

Suddenly	his	attention	was	arrested	.
突然	他的	注意力	曾是	被捕	.

他的注意力突然被吸引了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

There	was	the	sound	of	flowing	water	beneath	his	feet	.
那里	曾是	这	声音	的	流动	水	下面	他的	脚	.

脚下传来潺潺流水声。

[ðɪs] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

This	could	always	be	heard	in	his	room	,	but	now	how	loud	it	was	!
这	可以	总是	是	听到	在	他的	房间	,	但	现在	如何	大声	它	曾是	!

他房间里一直都能听到这个声音，但现在声音竟然这么大!

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊpən] ,

Realising	that	the	trap	-	door	must	be	open	,
意识到	那	这	陷阱	-	门	必须	是	打开	,

意识到活板门必须打开，

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn]

he	listened	for	a	second	and	was	instantly	conscious	of	some	one	in
他	听着	为了	一个	第二	和	曾是	即刻	有意识的	的	一些	一	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他侧耳倾听了一会儿，立刻意识到房间里有人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] ['sɔːftli] .

He	made	a	step	towards	the	door	,	but	it	suddenly	closed	softly	.
他	制成	一个	步	向	这	门	,	但	它	突然	关闭	轻轻	.

他朝门口迈了一步，但门突然轻轻地关上了。

[hiː; hi] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	moved	swiftly	to	the	window	,	for	the	presence	was	near	the	door	.
他	已搬	迅速地	到	这	窗户	,	为了	这	在场	曾是	靠近	这	门	.

他迅速走到窗边，因为那东西就在门附近。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] , [ɔːr] [mɔːr] ?

Was	there	one	,	or	more	?
曾是	那里	一	,	或者	更多的	?

是一个，还是多个?

[wʌz; wəz]['mɜːrdər] [ɪn'tendɪd] ?

Was	murder	intended	?
曾是	谋杀	故意的	?

谋杀是蓄意的吗?

[ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði] ['wɪrdnəs] , [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] — [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd]

The	silence	,	the	weirdness	,	stopped	his	tongue	—	besides	,	what	was	the	good
这	沉默	,	这	怪异	,	停止	他的	舌头	—	除了	,	什么	曾是	这	好的

[ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ?

of	crying	out	?
的	哭泣	出去	?

寂静和怪异的气氛让他哑口无言——再说，喊叫又有什么用呢?

[wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [wʊd] ['hæpən] [æt; ət][wʌns] .

Whatever	was	to	happen	would	happen	at	once	.
任何	曾是	到	发生	会	发生	在	一次	.

该发生的事都会立刻发生。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	struck	a	light	,	and	held	it	up	.
他	击	一个	光	,	和	握住	它	向上	.

他点燃了一盏灯，并举了起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

As	he	did	so	some	one	or	something	rushed	at	him	.
作为	他	做过	所以	一些	一	或者	某物	匆忙	在	他	.

就在这时，有人或什么东西朝他冲了过来。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] — [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] !

What	a	fool	he	had	been	—	the	light	had	revealed	his	position	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	—	这	光	有	揭晓	他的	位置	!

他真是个傻瓜——光线暴露了他的位置！

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ;

But	at	the	same	moment	came	the	instinct	to	throw	himself	to	one	side	;
但	在	这	相同的	片刻	来了	这	本能	到	扔	他自己	到	一	边	;

但就在同一时刻，他本能地想要扑到一边；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [rʌʃ] [keɪm] .

which	he	did	as	the	rush	came	.
哪个	他	做过	作为	这	匆忙	来了	.

随着人潮涌来，他照做了。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [flæʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] — [ə; eɪ] ['mænz] [waɪt] [bɪrd] .

In	that	one	flash	he	had	seen	—	a	man's	white	beard	.
在	那	一	闪光	他	有	已见	—	一个	男人的	白色的	胡须	.

那一瞬间，他看到了——一个男人的白胡子。

[nekst] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

Next	instant	there	was	a	sharp	sting	in	his	right	shoulder	.
下一个	立即的	那里	曾是	一个	锋利的	蜇	在	他的	正确的	肩膀	.

下一刻，他的右肩传来一阵剧痛。

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [brest] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['swəːviŋ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

The	knife	had	missed	his	breast	—	the	sudden	swerving	had	saved	him	.
这	刀	有	错过	他的	胸部	—	这	突然	急转弯	有	已保存	他	.

刀子没砍中他的胸膛——是突然的转向救了他一命。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .

Even	as	it	struck	,	he	threw	himself	on	his	assailant	.
甚至	作为	它	击	,	他	扔	他自己	在	他的	袭击者	.

就在他被击中的那一刻，他扑向了袭击者。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Then	came	a	struggle	.
然后	来了	一个	斗争	.

然后就是一场斗争。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] [kloʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] [laɪk] [ə; eɪ]

The	long	fingers	of	the	man	with	the	white	beard	clove	to	the	knife	like	a
这	长的	手指	的	这	男人	和	这	白色的	胡须	丁香	到	这	刀	喜欢	一个

[ded] ['soʊldʒɝz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

dead	soldier's	to	the	handle	of	a	sword	.
死的	士兵的	到	这	处理	的	一个	剑	.

白胡子男人的修长手指紧紧握住刀柄，就像死去的士兵握住剑柄一样。

[twaɪs] - [hænd][wʌz; wəz] [gæʃt] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['pɪnjənd] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv]

Twice	Detricand's	hand	was	gashed	slightly	,	and	then	he	pinioned	the	wrist	of
两次	-	手	曾是	裂口	轻微地	,	和	然后	他	钉住	这	手腕	的

[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

his	enemy	,
他的	敌人	,

德特里坎德的手两次被划破了口子，然后他抓住了敌人的手腕。

[ænd; ənd] [trɪpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	tripped	him	up	.
和	绊倒了	他	向上	.

结果绊倒了他。

[ðə; ði] ['mɪskriənt] [fel] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	miscreant	fell	half	across	the	opening	in	the	floor	.
这	恶棍	跌倒	一半	穿过	这	开幕	在	这	地面	.

那个恶棍半个身子都摔倒在地板上的破洞里。

[wʌn] [fʊt] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] , ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .

One	foot	,	hanging	down	,	almost	touched	the	running	water	.
一	脚	,	绞刑	向下	,	几乎	感动	这	跑步	水	.

一只脚悬空着，几乎碰到了流水。

- [hæd; həd][hɪz; ɪz][foʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

Detricand	had	his	foe	at	his	mercy	.
-	有	他的	敌人	在	他的	怜悯	.

德特里坎德将他的敌人玩弄于股掌之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][drɑːp][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,

There	was	the	first	inclination	to	drop	him	into	the	stream	,
那里	曾是	这	第一的	倾角	到	降低	他	进入	这	溪流	,

他最初的想法是把他扔进溪流里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

but	that	was	put	away	as	quickly	as	it	came	.
但	那	曾是	放	离开	作为	迅速地	作为	它	来了	.

但那件事很快就被抛诸脑后了。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [retʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] , ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

He	gave	the	wretch	a	sudden	twist	,	pulling	him	clear	of	the	hole	,
他	给予	这	可怜虫	一个	突然	捻	,	拉	他	清除	的	这	洞	,

他猛地一扭那可怜虫，把他从洞里拉了出来。

[ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

and	wrenched	the	knife	from	his	fingers	at	the	same	moment	.
和	扭动	这	刀	从	他的	手指	在	这	相同的	片刻	.

与此同时，他猛地从他手指间夺走了刀子。

" [naʊ] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] , " [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

"	Now	,	monsieur	,	"	said	he	,	feeling	for	a	light	,	"	now	we'll	have	a	look	at
"	现在	,	先生	,	"	说	他	,	感觉	为了	一个	光	,	"	现在	出色地	有	一个	看	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“先生，”他摸索着找了个灯说，“现在我们来检查一下您。”

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [leɪ] ['kwaɪət] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

"	The	figure	lay	quiet	beneath	him	.
"	这	数字	躺	安静的	下面	他	.

那人静静地躺在他身下。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][lɪmp] , [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz]

The	nervous	strength	was	gone	,	the	body	was	limp	,	the	breathing	was
这	紧张的	力量	曾是	已消失	,	这	身体	曾是	跛行	,	这	呼吸	曾是

['leɪbərd] .

laboured	.
辛勤劳作	.

神经衰弱，身体瘫软，呼吸困难。

[ðə; ði] [laɪt] [flerd] .

The	light	flared	.
这	光	喇叭口	.

光芒闪过。

- [held] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['hægərd] , [mə'lɪʃəs] [feɪs]

Detricand	held	it	down	,	and	there	was	revealed	the	haggard	,	malicious	face
-	握住	它	向下	,	和	那里	曾是	揭晓	这	枯槁	,	恶意	脸

[ʌv; əv][əu'liviə] - .

of	Olivier	Delagarde	.
的	奥利维尔	-	.

德特里坎德按住它，露出了奥利维尔·德拉加德憔悴、恶毒的脸。

" [soʊ] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['treɪtər] , " [sed] - — " [soʊ] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [tuː] — [eɪ]

"	So	,	monsieur	the	traitor	,	"	said	Detricand	—	"	so	you'd	be	a	murderer	too	—	eh
"	所以	,	先生	这	叛徒	,	"	说	-	—	"	所以	你会	是	一个	凶手	也	—	嗯

?	?
?	

“那么，叛徒先生，”德特里康德说，“所以你也是个杀人犯——是吗？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌmbld] [æn; ən] [oʊθ] .

"	The	old	man	mumbled	an	oath	.
"	这	老的	男人	喃喃自语	一个	誓言	.

老人低声咒骂了一句。

" [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['greɪtər] [biːst]

"	Hand	of	the	devil	,	"	continued	Detricand	,	"	was	there	ever	a	greater	beast
"	手	的	这	魔鬼	,	"	持续	-	,	"	曾是	那里	曾经	一个	更大的	兽

[ðæn; ðən][juː; jʊ] !

than	you	!
比	你	!

“魔鬼之手，”德特里坎德继续说道，“世上还有比你更可怕的野兽吗！”

[aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðiːz] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] ,

I	held	my	tongue	about	you	these	eleven	years	past	,
我	握住	我的	舌头	关于	你	这些	十一	年	过去的	,

过去十一年里，我一直对你保持沉默。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [seɪvd] [jʊr; jər] ['pɔːltri] [laɪf] ,

I	held	it	yesterday	and	saved	your	paltry	life	,
我	握住	它	昨天	和	已保存	你的	微不足道	生活	,

我昨天拿着它，救了你那可怜的命。

[ænd; ənd] [juːd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][baɪ] ['stæbɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] [wei]

and	you'd	repay	me	by	stabbing	me	in	the	dark	—	in	a	fine	old	-	fashioned	way
和	你会	偿还	我	经过	刺	我	在	这	黑暗的	—	在	一个	美好的	老的	-	造型	方式

[tuː] ,

too	,
也	,

而你会用一种老式的、阴险的方式在黑暗中捅我一刀来报复我。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][træp] - [dɔ:z] , [ænd; ənd] [bloʊn] - [aʊt]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [trɪks] —

with	your	trap	-	doors	,	and	blown	-	out	candle	,	and	Italian	tricks	—
和	你的	陷阱	-	门	,	和	吹	-	出去	蜡烛	,	和	意大利语	技巧	—

带着你的暗门、吹灭的蜡烛和意大利式的把戏——

" [hi:; hi] [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [sɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	held	the	candle	down	near	the	white	beard	as	though	he	would	singe	it	.
"	他	握住	这	蜡烛	向下	靠近	这	白色的	胡须	作为	尽管	他	会	一盎司	它	.

他把蜡烛举到白胡子旁边，好像要把它烧焦似的。

" [kʌm] , [sɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðer; ðər][ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .

"	Come	,	sit	up	against	the	wall	there	and	let	me	look	at	you	.
"	来	,	坐	向上	反对	这	墙	那里	和	让	我	看	在	你	.

“来，靠墙坐下，让我看看你。”

" ['krɪndʒɪŋ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [dru:] [hɪm'self] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

"	Cringing	,	the	old	man	drew	himself	over	to	the	wall	.
"	令人作呕	,	这	老的	男人	画	他自己	超过	到	这	墙	.

老人畏缩着，挪到墙边。

- , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [held] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

Detricand	,	seating	himself	in	a	chair	,	held	the	candle	up	before	him	.
-	,	座位	他自己	在	一个	椅子	,	握住	这	蜡烛	向上	前	他	.

德特里坎德坐到椅子上，举起蜡烛站在自己面前。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [sed] : " [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] ,

After	a	moment	he	said	:	"	What	I	want	to	know	is	,
后	一个	片刻	他	说	:	"	什么	我	想	到	知道	是	,

过了一会儿，他说：“我想知道的是，

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [loʊ] - ['flaɪɪŋ] ['kɔ:rmərənt] [laɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'get] [ə; eɪ] [gʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [laɪk] ['meɪtrə] ['rænʌlf] ?

how	could	a	low	-	flying	cormorant	like	you	beget	a	gull	of	the	cliffs	like	Maitre	Ranulph	?
如何	可以	一个	低的	-	飞行	鸬鹚	喜欢	你	产生	一个	鸥	的	这	悬崖	喜欢	领班	拉努夫	?

你这样一只低飞的鸬鹚，怎么可能生出像兰努夫大师那样翱翔于悬崖之上的海鸥呢?

" [ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət][sæt] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [jet] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] [æt; ət] - ,

"	The	old	man	did	not	answer	,	but	sat	blinking	with	malignant	yet	fearful	eyes	at	Detricand	,
"	这	老的	男人	做过	不是	回答	,	但	卫星	眨眼	和	恶性	然而	可怕	眼睛	在	-	,

“老人没有回答，只是眨着眼睛，用既恶毒又恐惧的眼神盯着德特里坎德。”

[hu:] [kən'tɪnju:d] : " [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər] ?

who	continued	:	"	What	did	you	come	back	for	?
WHO	持续	:	"	什么	做过	你	来	后退	为了	?

他接着问道：“你回来做什么？”

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [steɪ] [ded] ?

Why	didn't	you	stay	dead	?
为什么	没有	你	停留	死的	?

你为什么不就此死去?

['rænʌlf] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] ,

Ranulph	had	a	name	as	clean	as	a	piece	of	paper	from	the	mill	,
拉努夫	有	一个	姓名	作为	干净的	作为	一个	片	的	纸	从	这	磨	,

拉努夫的名声清白得像一张从造纸厂出来的纸一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [sɪk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪts][ðə; ði] [seɪm] [neɪm]

and	he	can't	write	it	now	without	turning	sick	,	because	it's	the	same	name
和	他	不能	写	它	现在	没有	转弯	生病的	,	因为	它是	这	相同的	姓名

[æz; əz] [jɔːrz] .

as	yours	.
作为	你的	.

他现在没法写这个名字，否则他会生病，因为这个名字和你的名字一样。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['blækəmɔːr] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	the	choice	blackamoor	of	creation	,	aren't	you	?
你是	这	选择	黑人	的	创建	,	不是	你	?

你是造物主选中的黑人，对吧?

[naʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][seɪ] ? "

Now	what	have	you	got	to	say	?	"
现在	什么	有	你	得到	到	说	?	"

你现在还有什么要说的?

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , " [hwaɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [bɪrd] .

"	Let	me	go	,	"	whined	the	old	man	with	the	white	beard	.
"	让	我	去	,	"	抱怨	这	老的	男人	和	这	白色的	胡须	.

“放开我！”白胡子老人哀求道。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [məˈsjɜːr] .

"	Let	me	go	,	monsieur	.
"	让	我	去	,	先生	.

“放开我，先生。”

[dəunt] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['prɪzn] .

Don't	send	me	to	prison	.
不	发送	我	到	监狱	.

不要把我送进监狱。

" - [stɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][dɜːrt] .

"	Detricand	stirred	him	with	his	foot	,	as	one	might	a	pile	of	dirt	.
"	-	搅拌	他	和	他的	脚	,	作为	一	可能	一个	桩	的	污垢	.

“德特里坎德用脚踢了他一下，就像踢一堆泥土一样。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Listen	,	"	said	he	.
"	听	,	"	说	他	.

“听着，”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [ðeə(r)] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	In	the	Vier	Marchi	they're	cutting	off	the	ear	of	a	man	and	nailing	it	to
"	在	这	维尔	马尔基	它们是	切割	离开	这	耳朵	的	一个	男人	和	钉钉子	它	到

[ə; eɪ][poʊst] ,

a	post	,
一个	邮政	,

“在维尔马尔基，他们割下一个人的耳朵，然后把它钉在柱子上。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ɪl] - [juːst] [ə; eɪ] [kaʊ] .

because	he	ill	-	used	a	cow	.
因为	他	患病的	-	用过的	一个	奶牛	.

因为他虐待了一头牛。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeid] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

What	do	you	suppose	they'd	do	to	you	,
什么	做	你	认为	他们会	做	到	你	,

你觉得他们会怎么对你?

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [juː; jʊ] -

if	I	took	you	down	there	and	told	them	it	was	through	you	Rullecour
如果	我	采取	你	向下	那里	和	讲述	他们	它	曾是	通过	你	-

['lændɪd] ,

landed	,
登陆	,

如果我带你下去，告诉他们鲁勒库尔是通过你才登陆的，

[ænd; ənd] [ðæt] [juːd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] ['məːdəd] — [eɪ] , ['meɪtrə] ['kɔːrmərənt] ?

and	that	you'd	have	seen	them	all	murdered	—	eh	,	maitre	cormorant	?
和	那	你会	有	已见	他们	全部	被谋杀	—	嗯	,	领班	鸬鹚	?

你会亲眼目睹他们全部被谋杀——嗯，鸬鹚大师?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [krɔːld] [tɔːrdz] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	The	old	man	crawled	towards	Detricand	on	his	knees	.
"	这	老的	男人	爬行	向	-	在	他的	膝盖	.

老人跪着爬向德特里坎德。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] .

"	Let	me	go	,	let	me	go	,	"	he	whined	.
"	让	我	去	,	让	我	去	,	"	他	抱怨	.

“放开我，放开我，”他哀求道。

" [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ; [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ;

"	I	was	mad	;	I	didn't	know	what	I	was	doing	;
"	我	曾是	疯狂的	;	我	没有	知道	什么	我	曾是	正在做	;

“我当时很生气；我不知道自己在做什么；

[aɪv] [nɑːt] [bɪn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][gai'ænə] ['prɪzn] .

I've	not	been	right	in	the	head	since	I	was	in	the	Guiana	prison	.
我已经	不是	到过	正确的	在	这	头	自从	我	曾是	在	这	圭亚那	监狱	.

自从我在圭亚那监狱服刑以来，我的精神就一直不太正常。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] - [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

"	At	that	moment	it	struck	Detricand	that	the	old	man	must	have	had
"	在	那	片刻	它	击	-	那	这	老的	男人	必须	有	有

[sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['prɪzn] ,

some	awful	experience	in	prison	,
一些	可怕	经验	在	监狱	,

“那一刻，德特里坎德突然意识到，这个老人一定在监狱里有过非常可怕的经历。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['terər] , [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] [fɪr] .

for	now	his	eyes	had	the	most	painful	terror	,	the	most	abject	fear	.
为了	现在	他的	眼睛	有	这	最多	痛苦	恐怖	,	这	最多	卑贱	害怕	.

此刻，他的眼中充满了最痛苦的恐惧，最绝望的害怕。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ]['kreɪv(ə)n][ə; eɪ] [saɪt] .

He	had	never	seen	so	craven	a	sight	.
他	有	绝不	已见	所以	懦夫	一个	视线	.

他从未见过如此卑鄙的景象。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ɪn][gai'ænə] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ]

"	What	were	you	in	prison	for	in	Guiana	,	and	what	did	they	do	to	you
"	什么	是	你	在	监狱	为了	在	圭亚那	,	和	什么	做过	他们	做	到	你

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

“你在圭亚那坐牢是因为什么？他们在那里对你做了什么？”

" [æskt] - ['stɜːrnli] .

"	asked	Detricand	sternly	.
"	问	-	严厉地	.

“德特里坎德严厉地问道。”

[ə'gen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃivəd] ['hɔːrəbli] , [ænd; ənd] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [æz; əz]

Again	the	old	man	shivered	horribly	,	and	tears	streamed	down	his	cheeks	,	as
再次	这	老的	男人	瑟瑟发抖	糟糕透了	,	和	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	,	作为

[hiː; hi] [hwaɪnd] ['pɪtiəsli] :

he	whined	piteously	:
他	抱怨	可怜地	:

老人再次剧烈颤抖，泪水顺着脸颊流淌下来，他可怜兮兮地呜咽着：

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [kraɪst] , [noʊ] !

"	Oh	no	,	no	,	no	—	for	the	mercy	of	Christ	,	no	!
"	哦	不	,	不	,	不	—	为了	这	怜悯	的	基督	,	不	!

“哦不，不，不——看在基督的份上，不!

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [bloʊ] .

"	He	threw	up	his	hands	as	if	to	ward	off	a	blow	.
"	他	扔	向上	他的	双手	作为	如果	到	病房	离开	一个	吹	.

他举起双手，仿佛要抵挡攻击。

- [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æktɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [suˈpriːm] ['terər] ,

Detricand	saw	that	this	was	not	acting	,	that	it	was	a	supreme	terror	,
-	锯	那	这	曾是	不是	表演	,	那	它	曾是	一个	最高	恐怖	,

德特里坎德意识到这不是行动，而是极度恐怖。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənteri] [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪtərz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['waɪldli] ['sterɪŋ] , [ðə; ði]

an	awful	momentary	aberration	;	for	the	traitor's	eyes	were	wildly	staring	,	the
一个	可怕	瞬间	像差	;	为了	这	叛徒的	眼睛	是	疯狂地	凝视	,	这

[maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] ['ægəni] ,

mouth	was	drawn	in	agony	,
嘴	曾是	绘制	在	痛苦	,

可怕的瞬间失控；因为叛徒双眼狂乱地盯着前方，嘴角痛苦地扭曲着。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [naʊ] ['rɪdʒɪdli] ['klʌtʃɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði]['bɑːdi] ['stɪfnd]

the	hands	were	now	rigidly	clutching	an	imaginary	something	,	the	body	stiffened
这	双手	是	现在	严格地	紧握	一个	假想	某物	,	这	身体	僵硬

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [kraʊtʃt] .

where	it	crouched	.
在哪里	它	蹲着	.

双手僵硬地抓着一个想象中的东西，身体蜷缩着，姿势僵硬。

- [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] .

Detricand	understood	now	.
-	理解	现在	.

德特里坎德现在明白了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ænd; ənd] [wɪpt] — [haʊ] ['hɔːrəbli] [huː]

The	old	man	had	been	tied	to	a	triangle	and	whipped	—	how	horribly	who
这	老的	男人	有	到过	系	到	一个	三角形	和	鞭打	—	如何	糟糕透了	WHO

[maɪt] [noʊ] ?

might	know	?
可能	知道	?

老人被绑在三角架上鞭打——究竟有多可怕，谁又能知道呢?

[hɪz; ɪz] [muːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [tʃeɪndʒd] : [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm]

His	mood	towards	the	miserable	creature	changed	:	he	spoke	to	him	in	a	firm
他的	情绪	向	这	悲惨的	生物	已更改	:	他	辐	到	他	在	一个	公司

, ['kwaɪət] [toʊn] .

,	quiet	tone	.
,	安静的	语气	.

他对这个可怜的家伙的态度发生了变化：他用坚定而平静的语气和他说话。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .

"	There	,	there	,	you're	not	going	to	be	hurt	.
"	那里	,	那里	,	你是	不是	去	到	是	伤害	.

“好了好了，你不会受伤的。”

[biː; bi]['kwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] .

Be	quiet	now	,	and	you	shall	not	be	touched	.
是	安静的	现在	,	和	你	将	不是	是	感动	.

现在安静点，你就不会被人碰。

" [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

"	Then	he	stooped	over	,	and	quickly	undoing	the	old	man's	waistcoat	,
"	然后	他	弯腰	超过	,	和	迅速地	撤销	这	老的	男人的	马甲	,

然后他弯下腰，迅速解开了老人的背心。

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

he	pulled	down	the	coat	and	shirt	and	looked	at	his	back	.
他	拉	向下	这	外套	和	衬衫	和	看起来	在	他的	后退	.

他拉下外套和衬衫，看了看自己的后背。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skaːd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] ,

As	far	as	he	could	see	it	was	scarred	as	though	by	a	red	-	hot	iron	,
作为	远的	作为	他	可以	看	它	曾是	疤痕	作为	尽管	经过	一个	红色的	-	热的	铁	,

据他所见，那上面布满了像是被烧红的铁烙过的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːld] ['welts][wɜːr; wər][laɪk] ['wɪpkɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃrɪvld] [skɪn] .

and	the	healed	welts	were	like	whipcords	on	the	shrivelled	skin	.
和	这	已治愈	肿块	是	喜欢	鞭绳	在	这	干瘪	皮肤	.

愈合后的伤痕就像鞭子一样勒在干瘪的皮肤上。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['hwɪmpəd] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kwaɪətər] .

The	old	man	whimpered	yet	,	but	he	was	growing	quieter	.
这	老的	男人	呜咽	然而	,	但	他	曾是	生长	更安静	.

老人还在呜咽，但声音渐渐小了。

- ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði][koʊt]

Detricand	lifted	him	up	,	and	buttoning	the	shirt	and	straightening	the	coat
-	抬起	他	向上	,	和	扣纽扣	这	衬衫	和	拉直	这	外套

[ə'gen] , [hiː; hi] [sed] :

again	,	he	said	:
再次	,	他	说	:

德特里坎德把他扶了起来，一边帮他扣好衬衫扣子，一边整理好外套，说道：

" [naʊ] , [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] ,

"	Now	,	you're	to	go	home	and	sleep	the	sleep	of	the	unjust	,
"	现在	,	你是	到	去	家	和	睡觉	这	睡觉	的	这	不公正	,

“现在，你们就回家去，睡上不义之人的觉吧。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][sɪksθ] [kə'mændmənt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [tel] [noʊ] [mɔːr] [laɪz]

and	you're	to	keep	the	sixth	commandment	,	and	you're	to	tell	no	more	lies
和	你是	到	保持	这	第六	诫命	,	和	你是	到	告诉	不	更多的	谎言

.

:
.

你们要遵守第六诫，不可再说谎。

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [mes] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌnz] [laɪf] ,

You've	made	a	shameful	mess	of	your	son's	life	,
你已经	制成	一个	可耻	混乱	的	你的	儿子的	生活	,

你把儿子的生活搞得一团糟，真是可耻！

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][daɪ] [naʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['noʊtɪs] .

and	you're	to	die	now	as	soon	as	you	can	without	attracting	notice	.
和	你是	到	死	现在	作为	很快	作为	你	能	没有	吸引	注意	.

你现在就应该死，而且要尽快，不要引起任何人的注意。

[jʊə(r)] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

You're	to	pray	for	an	accident	to	take	you	out	of	the	world	:
你是	到	祈祷	为了	一个	事故	到	拿	你	出去	的	这	世界	:

你要祈祷发生意外，带你离开这个世界：

[ə; eɪ] [wɪnd] [tuː; tə] [bloʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf] , [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][juː; jʊ] ,

a	wind	to	blow	you	over	a	cliff	,	a	roof	to	fall	on	you	,
一个	风	到	吹	你	超过	一个	悬崖	,	一个	屋顶	到	落下	在	你	,

一阵风会把你吹下悬崖，屋顶会砸到你。

[ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [juː; jʊ] [ʌp] ,

a	boat	to	go	down	with	you	,	a	hole	in	the	ground	to	swallow	you	up	,
一个	船	到	去	向下	和	你	,	一个	洞	在	这	地面	到	吞	你	向上	,

一艘与你同沉的船，一个吞噬你的地洞，

[ə; eɪ] ['fiːvər] [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪg] [tuː; tə] [end] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

a	fever	or	a	plague	to	end	you	in	a	day	.
一个	发烧	或者	一个	瘟疫	到	结尾	你	在	一个	天	.

一场高烧或瘟疫就能在一天之内夺走你的生命。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ;

"	He	opened	the	door	to	let	him	go	;
"	他	打开	这	门	到	让	他	去	;

他打开门让他走了；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [grɪp] .

but	suddenly	catching	his	arms	held	him	in	a	close	grip	.
但	突然	捕捉	他的	武器	握住	他	在	一个	关闭	紧握	.

但突然间，他的双臂被人紧紧抓住。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪspər] .

"	he	said	in	a	mysterious	whisper	.
"	他	说	在	一个	神秘	耳语	.

他神秘地低语道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [wɪrd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][træp] -

There	was	only	the	weird	sound	of	the	running	water	through	the	open	trap	-
那里	曾是	仅有的	这	诡异的	声音	的	这	跑步	水	通过	这	打开	陷阱	-

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

door	of	the	floor	.
门	的	这	地面	.

只有水从敞开的地板活板门流淌下来的奇怪声音。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [wʌz; wəz] ['evri] ['dʒɜrziˌmæn] , [frʌm; frəm][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə] ['loʊɪst] ,

He	knew	how	superstitious	was	every	Jerseyman	,	from	highest	to	lowest	,
他	知道	如何	迷信的	曾是	每一个	新泽西人	,	从	最高	到	最低	,

他深知新泽西人，无论地位高低，都非常迷信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['wiːknəs] [naʊ] .

and	he	would	work	upon	that	weakness	now	.
和	他	会	工作	之上	那	弱点	现在	.

他现在就要着手克服这个弱点。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ?

"	You	hear	that	water	running	to	the	sea	?
"	你	听到	那	水	跑步	到	这	海	?

你听到水流向大海的声音了吗?

" [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] .

"	he	said	solemnly	.
"	他	说	庄严地	.

他严肃地说。

" [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd] [draʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

"	You	tried	to	kill	and	drown	me	to	-	night	.
"	你	尝试	到	杀	和	溺水	我	到	-	夜晚	.

“你今晚想杀了我，还想淹死我。”

[juːv] [hɜːrd] [haʊ] [wen] [wʌn][mæn][hæz; həz] [draʊnd] [ə'nʌðər] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [striːm] ['fɑːloʊz]

You've	heard	how	when	one	man	has	drowned	another	an	invisible	stream	follows
你已经	听到	如何	什么时候	一	男人	有	溺水	其他	一个	无形的	溪流	跟随

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] ,

the	murderer	wherever	he	goes	,
这	凶手	无论	他	去	,

你听说过这样的故事吗？当一个人淹死了另一个人之后，会有一条无形的溪流跟随凶手，无论他走到哪里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

and	he	hears	it	,	hour	after	hour	,	month	after	month	,	year	after	year	,
和	他	听到	它	,	小时	后	小时	,	月	后	月	,	年	后	年	,

他一小时又一小时、一月又一月、一年又一年地听到这些话。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [flʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ,

until	suddenly	one	day	it	comes	on	him	in	a	huge	flood	,	and	he	is	found	,
直到	突然	一	天	它	来	在	他	在	一个	巨大的	洪水	,	和	他	是	成立	,

直到有一天，洪水突然涌来，把他淹没，他才被发现。

['weðər] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

whether	in	the	road	,	or	in	his	bed	,	or	at	the	table	,	or	in	the	field	,
无论	在	这	路	,	或者	在	他的	床	,	或者	在	这	桌子	,	或者	在	这	场地	,

无论是在路上，还是在床上，还是在餐桌旁，还是在田野里，

[draʊnd] , [ænd; ənd] [ded] ?

drowned	,	and	dead	?
溺水	,	和	死的	?

溺水身亡?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃɪvəd] ['vaɪələntli] .

"	The	old	man	shivered	violently	.
"	这	老的	男人	瑟瑟发抖	暴力	.

老人剧烈地颤抖了一下。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɑː'nɔn] - [ðə; ði] [wɪtʃ] ?

"	You	know	Manon	Moignard	the	witch	?
"	你	知道	玛侬	-	这	巫婆	?

你知道女巫玛侬·莫尼亚尔吗?

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt] ,

Well	,	if	you	don't	do	what	I	say	—	and	I	shall	find	out	,
出色地	,	如果	你	不	做	什么	我	说	—	和	我	将	寻找	出去	,

如果你不按我说的做——我会查清楚的——

[maɪnd][juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌd] [ɑːn][juː; jʊ] .

mind	you	—	she	shall	bewitch	the	flood	on	you	.
头脑	你	—	她	将	蛊惑	这	洪水	在	你	.

记住——她会用巫术让洪水淹没你。

[biː; bi] [stɪl] . . .

Be	still	.	.	.
是	仍然	.	.	.

保持安静.....

['lɪs(ə)n] !

listen	!
听	!

听!

[ðæts] [ðə; ði] [saʊnd] [juːl] [hɪr] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ,

That's	the	sound	you'll	hear	every	day	of	your	life	,
那就是	这	声音	你会	听到	每一个	天	的	你的	生活	,

这就是你余生每天都会听到的声音。

[ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

if	you	break	the	promise	you've	got	to	make	to	me	now	.
如果	你	休息	这	承诺	你已经	得到	到	制作	到	我	现在	.

如果你违背了你现在必须向我做出的承诺。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	He	spoke	the	promise	with	ghostly	deliberation	,	and	the	old	man	,
"	他	辐	这	承诺	和	幽灵般的	审议	,	和	这	老的	男人	,

“他用一种幽灵般的沉稳语气说出了那番承诺，而那位老人，

[ɔːl][ðə; ði][ˌdespə'rɑːdoʊ] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

all	the	desperado	gone	out	of	him	,	repeated	it	in	a	husky	voice	.
全部	这	亡命之徒	已消失	出去	的	他	,	重复	它	在	一个	沙哑	嗓音	.

他身上那股亡命之徒的劲儿全都消失了，他用沙哑的声音重复道。

[ˌwerə'pɑːn] - [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Whereupon	Detricand	led	him	into	the	garden	,
于是	-	引领	他	进入	这	花园	,

于是，德特里坎德领着他进了花园。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [seɪf] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] .

saw	him	safe	out	on	the	road	and	watched	him	disappear	.
锯	他	安全的	出去	在	这	路	和	观看	他	消失	.

我看到他平安地走在路上，然后看着他消失在视线中。

[ðen] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][rɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv] [pə'luːʃ(ə)n] ,

Then	rubbing	his	fingers	,	as	though	to	rid	them	of	pollution	,
然后	擦	他的	手指	,	作为	尽管	到	摆脱	他们	的	污染	,

然后他搓了搓手指，好像要去除手指上的污垢。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

with	an	exclamation	of	disgust	he	went	back	to	the	house	.
和	一个	感叹	的	厌恶	他	去	后退	到	这	房子	.

他厌恶地惊呼一声，回到了房子里。

[baɪ] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,

By	another	evening	—	that	is	,
经过	其他	晚上	—	那	是	,

又一个晚上——也就是说，

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['giːdə] [ə'raɪvd] [hoʊm] ['æftər][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['filip]

at	the	hour	when	Guida	arrived	home	after	her	secret	marriage	with	Philip
在	这	小时	什么时候	圭达	到达的	家	后	她	秘密	婚姻	和	菲利普

\- — [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][diː][lɑː] - [ɪn][ðə; ði] ['væli]

d'Avranche	—	he	saw	the	lights	of	the	army	of	de	la	Rochejaquelein	in	the	valley
-	—	他	锯	这	灯	的	这	军队	的	德	拉	-	在	这	谷

[ʌv; əv][ðə; ði] [ven'di] .

of	the	Vendee	.
的	这	买方	.

当吉达与菲利普·达夫朗什秘密结婚后回到家时，他看到了旺代山谷中罗什雅克林军队的灯光。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[əˌdæptə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['wepən] [ɪn][laɪf]

Adaptability	was	his	greatest	weapon	in	life
适应性	曾是	他的	最	武器	在	生活

适应能力是他一生中最强大的武器。

[hiː; hi] [felt] [θɪŋz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['stʌdi] [ðem; ðəm]

He	felt	things	,	he	did	not	study	them
他	毛毡	事物	,	他	做过	不是	学习	他们

他感受事物，而不是研究它们。

[ɪf] ['wɪmɪn] ['hædnt] ['meməri] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

If	women	hadn't	memory	,	she	answered	,	they	wouldn't	have	much
如果	女性	之前没有	记忆	,	她	回答	,	他们	不会	有	很多

她回答说，如果女人没有记忆，她们就不会有很多东西。

[lɪlt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['lʌlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪk'spɪriəns]

Lilt	of	existence	lulling	to	sleep	wisdom	and	tried	experience
轻快	的	存在	催眠	到	睡觉	智慧	和	尝试	经验

存在的轻柔低吟，催人入眠，智慧与历练交织。

['loʊnli] [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['loʊnli] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Lonely	we	come	into	the	world	,	and	lonely	we	go	out	of	it
孤独	我们	来	进入	这	世界	,	和	孤独	我们	去	出去	的	它

我们孤独地来到这个世界，也孤独地离开这个世界。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbviəs]

Never	to	be	content	with	superficial	reasons	and	the	obvious
绝不	到	是	内容	和	浅	原因	和	这	明显的

永远不要满足于肤浅的理由和显而易见的事实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神